



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023

**Le français, une langue solaire:**  
Langue qui accueille et transforme  
l'enseignement plurilingue dans les  
Amériques.

**Cahier de résumés**

Du 20 au 24  
novembre 2023  
Brasilia - Brésil

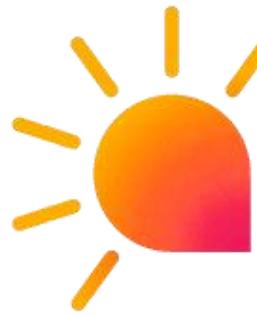


Organisation:



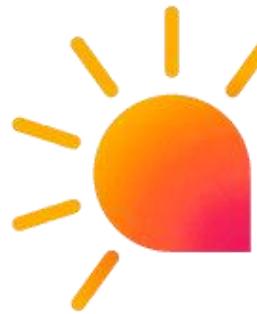
## Partenaires



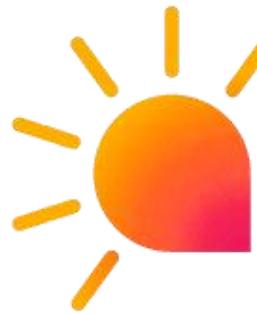


## Table de Matières

Présentation du Cahier de Résumés .....	7
<b>Les artisans du Congrès</b>	
Le mot de la Présidente de la FIPF .....	10
Le mot du Président de la COPALC .....	15
Le mot de la Présidente et de la Vice-Présidente de la CAN .....	16
Le mot du Président de la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français .....	17
Comité d'organisation .....	22
FIPF .....	22
XVIII SEDIFRALE .....	22
Congrès Panaméricain de Professeurs de Français de la FIPF .....	22
FBPF .....	22
APFDF .....	22
Organisation générale .....	22
Comité scientifique .....	22
Comité financier .....	22
Comité de Partenariats et Sponsoring .....	23
Comité de communication .....	23
Comité Scientifique (par ordre alphabétique) .....	24
Comité préliminaire de lecture avec rattachement professionnel (par ordre alphabétique) ..	24
Comité du Choix Goncourt .....	27
Gestion logistique .....	27
Identité Visuelle .....	27
Partenaires .....	27
Les résumés des communications lors des symposiums .....	29
Axe 1 : <i>Les politiques linguistiques et l'internationalisation de l'enseignement supérieur</i> .....	30



Integration langagière réussie dans un contexte de mobilité étudiante : enjeux, défis et pistes de solution .....	31
Les centres de langues et l'internationalisation de l'enseignement supérieur au Brésil : le français pour les rapports sud-sud .....	40
Les politiques linguistiques entre discours et pratique : quelques approches .....	49
Le plurilinguisme et les politiques plurilingues .....	59
Axe 2 : <i>La formation initiale et continue et la didactique de l'enseignement des langues</i> .....	67
La formation universitaire des professeurs de français dans les Amériques : regards croisés .....	68
Didactique intégrée des langues et approches plurilingues en contexte canadien .....	80
Le travail réel des enseignants en débat : dispositifs didactiques et de formation .....	87
Approches innovantes dans la formation initiale et continue pour l'enseignement du fle/fls et leur incidence sur les pratiques didactiques .....	99
Nouvelles tendances de l'enseignement et de l'apprentissage du fle et fls en Amérique du Nord .....	111
L'avenir du français ? L'enseignement de langues-cultures francophones aux enfants en contexte scolaire – pratiques, enjeux et perspectives .....	121
L'articulation entre la formation disciplinaire et les pratiques d'enseignement des langues et cultures .....	132
Formation de professeurs de fle : quelle place pour la problématisation des références curriculaires ? .....	138
Les enjeux de la formation initiale au cœur de l'insertion professionnelle enseignante .....	148
Axe 3 : <i>Les littératures en langue française dans les Amériques : un lieu de rencontres triangulaires</i> .....	162
Les littératures-mondes en traduction : réception des littératures francophones au Brésil ..	163
Les récits de voyage : la découverte de l'autre et les circulations transculturelles .....	169
Exploration transdisciplinaire du texte littéraire en langue française : approches d'enseignement et rencontres dans les Amériques .....	179
Cercles de lecture et prix littéraires au sein des discussions sur l'enseignement de la littérature en contexte de fle .....	190
Francophonie amazonienne : langue, littérature et cultures partagées .....	198
L'expérience d'enseignement et de recherche, à partir de l'étude d'auteures modernes et contemporaines de l'Amérique francophone en dialogue avec d'autres arts .....	205



Qu'écrivent les femmes aux amériques et au-delà des mers et des océans? .....	213
Littérature et enseignement comme voie vers un monde pluriel.....	223
<i>Axe 4 : Les recherches et les pratiques sur le numérique dans l'éducation en langue française</i>	
.....	233
Production de matériel didactique basé sur les pédagogies actives et les nouvelles technologies numériques .....	234
Technologie et langages contemporains : regards sur la recherche et l'éducation en langues .....	242
Participer à un centre de recherche international et à des réseaux scientifiques : quelles expériences et quels défis de nos jours pour l'avancement du savoir? .....	249
<i>Axe 5 : Le français langue d'employabilité et d'études .....</i>	262
Les compétences spécifiques pour les spécialités .....	263
La formation des enseignants pour le français langue professionnelle, le fos et lea : quelles approches, quelles démarches? .....	270
Le français sous le prisme du monde professionnel dans les amériques : état des lieux, perspectives et actions .....	277
La traduction littéraire et non-littéraire du français en portugais : questions, problèmes et difficultés .....	284
<i>Axe 6 : La vie associative et les mémoires partagées .....</i>	294
Les parcours de la formation de professeurs de français : les enjeux contemporains.....	295
Des voix singulières aux échos pluriels : pour une education plurilingue aux amériques....	304
Pénurie d'enseignants de français langue étrangère et seconde : constats et stratégies de recrutement et rétention.....	313
Les atouts de la vie associative dans la formation d'enseignants de français .....	324
<b>Les résumés des communications en ligne .....</b>	334
<i>Axe 1 : Les politiques linguistiques et l'internationalisation de l'enseignement supérieur ...</i>	335
<i>Axe 2 : La formation initiale et continue et la didactique de l'enseignement des langues partagées.....</i>	341
<i>Axe 3 : Les littératures en langue française dans les amériques : un lieu de rencontres triangulaires.....</i>	360
<i>Axe 4 : Recherches et pratiques sur le numérique dans l'éducation en langue française ...</i>	370



Axe 5 : <i>Le français langue d'employabilité et d'études</i> .....	383
Axe 6 : <i>La vie associative et les mémoires partagées</i> .....	386
<b>Les résumés des affiches en ligne</b> .....	<b>390</b>
Axe 1 : <i>Les politiques linguistiques et l'internationalisation de l'enseignement supérieur</i> ...	391
Axe 2 : <i>La formation initiale et continue et la didactique de l'enseignement des langues partagées</i> .....	399
Axe 3 : <i>Les littératures en langue française dans les Amériques : un lieu de rencontres triangulaires</i> .....	420
Axe 4 : <i>Recherches et pratiques sur le numérique dans l'éducation en langue française</i> ...	426
Axe 5 : <i>Le français langue d'employabilité et d'études</i> .....	432
<b>Remerciements</b> .....	<b>434</b>



## Présentation du Cahier de Résumés

par Denise Damasco

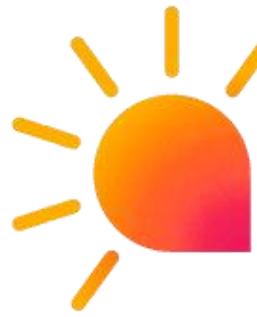
La 18e édition des SEDIFRALE et de la première édition du Congrès panaméricain des Professeurs de français de la FIPF se sont tenus à Brasilia, Brésil du 20 au 24 novembre 2023. Cette manifestation scientifique, qui a eu lieu à l'Université de Brasilia (UnB), a réuni plus de 700 congressistes, ayant 16 pays représentés, soulignant l'importance du plurilinguisme et de la francophonie et la langue française dans l'enseignement du français de nos jours.

Ce congrès est le résultat d'une concertation entre le réseau associatif, fédératif, l'académie, les universités, les partenaires institutionnels et commerciaux. C'est le fruit d'un travail collaboratif mené pendant plus de quatorze mois qui réunit des professionnels et des étudiant.e.s en licence du District Fédéral et d'autres régions du pays. Nous distinguons quatre comités qui ont permis la réalisation du congrès et qui sont intervenus à des moments différents.

Les membres du Comité scientifique ont organisé les réunions, préparé l'argumentaire du congrès, la lecture de résumés de presque 35 symposiums, les résumés de presque 600 soumissions, l'organisation du programme en ligne, l'analyse, la sélection des communications et de nombreux échanges avec les intervenants.

Les membres du Comité d'organisation local et des partenaires se sont occupés des réunions de préparation du congrès, des négociations, de la coordination, de la prospection, des déplacements vers les lieux du congrès, les sorties culturelles. Ils ont également géré le rôle de différents bailleurs de fonds et du budget et des paiements.

Les membres du Comité de communication ont travaillé pour gérer le site du congrès, ainsi que pour la concertation et validation de la campagne de communication, la rédaction, la correction, la révision des cards et des publications sur les réseaux sociaux, l'accompagnement jour et nuit sur les réseaux sociaux, entre octobre 2022 et novembre 2023. Ils ont également préparé une vidéo, organisé des réunions avec les producteurs, rédigé le programme provisionnel et final et créé des QR code pour communiquer avant, pendant et après le congrès.



Les membres du Comité Post-Congrès, entre décembre 2023 et décembre 2025 sont en train de clore les activités concernant le congrès à partir de réunions d'organisation pour valider les propositions des textes à publier, à commencer par ce Cahier de Résumés, ainsi que les rapports officiels pour l'Université de Brasilia et l'Ambassade de France. Ce travail a débuté tout de suite après la fin des travaux à Brasilia en novembre 2023. Ce comité a géré les attestations en français et en portugais.

La conférence d'ouverture du congrès a été faite sous forme de conversation avec l'écrivain Alain Mabanckou et une jeune étudiante de l'Université de Brasilia, Beatriz Maria dos Santos, une enseignante spécialiste en Littérature affectée au système éducatif du District Fédéral, Rosana de Araújo Correia et avec la présidente du comité d'organisation du congrès, enseignante à l'Institut de Lettres de l'Université de Brasilia, Denise Damasco. Ce congrès a comporté des conférences, des symposiums thématiques, des panels et des ateliers, avec la participation de 15 conférenciers invités. Un total de 384 communications a été présenté, dont 128 recherches et pratiques sur le numérique dans l'éducation en langue française. Les discussions ont porté sur 6 axes thématiques : a) Les politiques linguistiques et l'internationalisation de l'enseignement supérieur ; b) La formation initiale et continue et la didactique de l'enseignement des langues partagées, c) Les littératures en langue française dans les Amériques : un lieu de rencontres triangulaires, d) Le français langue d'employabilité et d'études ; et e) La vie associative et les mémoires partagées

Le congrès en ligne a eu lieu le 24 novembre. La conférence de clôture a été réalisée par M. Bernard Cerquiglini : "Le progrès d'une langue en partage : orthographe, néologie, féminisation". Les activités en ligne se sont déroulées à partir du lien <https://www.avaeventosetecnologia.com/sedifrale>. Nous vous invitons à visionner la vidéo préparée tout au long du congrès pour commémorer la quatrième édition de la Journée internationale des Professeurs de Français (JIPF 2023) : Nous, on enseigne le français dans les Amériques ([youtube.com](https://www.youtube.com))



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



La 18e édition des SEDIFRALE et la première édition du Congrès panaméricain des professeurs de français ont mis lumière sur les questions et défis actuels de l'enseignement du français, tout en renforçant l'idée d'une langue française qui rayonne dans les Amériques.

Ce Cahier de Résumés a été organisé en quatre parties donnant suite à cette Présentation. Nous vous présentons les « artisans » du congrès et les mouvements avant cette manifestation scientifique. Ensuite, nous listons les résumés des communications lors des symposiums et finalement, les résumés des communications en ligne et nos remerciements.

La prochaine tâche à accomplir par ce groupe bénévole de professionnels de la langue française est l'appel aux Actes du Congrès, qui défileront nos réflexions de façon plus approfondie. Notre but : garder des traces, des souvenirs et des moments de ce congrès réalisé en 2023, un espace démocratique, francophone et pluriel qui nous a fait avancer dans notre carrière enseignante en français dans les Amériques.

*Bonne lecture!*



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## Les artisans du Congrès

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## Le mot de la Présidente de la FIPF

Plus de deux années de pandémie ont changé profondément la façon dont les enseignantes et enseignants de français ont mené leurs discussions et échanges, le format de leurs formations continues ainsi que leurs congrès et colloques. Les webinaires, relativement rares il y avait encore peu de temps, sont devenus la règle, et les évènements nationaux et internationaux sont passés en ligne pour la plupart.

Pour prendre la revanche sur la pandémie, le 1er Congrès panaméricain et les XVIII<sup>e</sup> Sedifrale de la COPALC – Commission pour l’Amérique latine et la Caraïbe – et de la CAN – Commission d’Amérique du Nord – de la FIPF – Fédération internationale des professeurs de français) auront lieu en présentiel à Brasilia du 20 au 24 novembre 2024.

Et puisque le Soleil ne se couche jamais sur la FIPF et ses 256 associations réparties sur les 5 continents de la planète, il est naturel que le thème du Congrès soit Le français, une langue solaire : langue qui accueille et transforme l’enseignement plurilingue dans les Amériques.

En 2023, plus de 321 millions de francophones parlent le français dans le monde entier et il est la deuxième langue étrangère la plus enseignée après l’anglais. Le thème du français, langue solaire évoque une vision ambitieuse de la place du français dans le monde. On peut y voir une vision idéaliste selon laquelle le français, comme le soleil, brillerait de mille feux et illuminerait le monde entier. On peut également voir une vision pragmatique, selon laquelle le français est la langue de la communication internationale dans certains domaines, en bref, la langue monde.

Pour que le français devienne une langue solaire, il est essentiel de renforcer son positionnement dans les domaines où il est déjà bien établi, tels que la diplomatie, l’enseignement supérieur. Cela passe par la mise en place de politiques linguistiques ambitieuses qui encouragent l’utilisation du français dans ces domaines.

En réalité, la promotion du français langue solaire suppose plusieurs défis. Tout d’abord il est nécessaire de continuer à promouvoir et développer la francophonie éducative, la francophonie numérique, la francophonie identitaire, la francophonie économique et la francophonie institutionnelle, lequel développement passe par les enseignements et les enseignants du français,



les vrais ambassadeurs et ambassadrices sur le terrain qui donnent le goût aux apprenantes et apprenants d'apprendre cette belle langue qui constitue notre trait-d'union.

Le Congrès panaméricain des professeures et professeurs de français la FIPF à Brasilia est l'occasion de rattraper le temps perdu et de se retrouver de visu pour partager nos pratiques pédagogiques et associatives, pour renouer avec la convivialité qui constitue l'ADN de notre Fédération et pour dessiner et surtout construire ENSEMBLE et de visu l'avenir de langue française dans nos salles de classe.

Les congrès associatifs ont leurs spécificités qui les distinguent des colloques et congrès scientifiques traditionnels:

- Ils comprennent bien sûr un volet «recherche scientifique» avec des conférencières et conférenciers de qualité, et la possibilité pour les chercheuses et chercheurs de présenter leurs travaux.

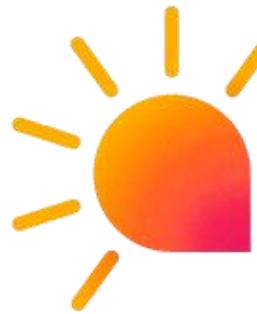
- Ils ont aussi un volet «pédagogique», plus tourné vers la formation continue, à travers des ateliers pratico-pratiques et une recherche-action dans la salle de classe.

- Les volets culturel et social ne sont pas à négliger, car ils créent des liens durables entre enseignantes et enseignants de nombreux pays et les amènent souvent à construire des projets ensemble, à mieux se connaître et donc à mieux innover ensemble.

- De plus en plus, ces congrès sont aussi des lieux d'échanges associatifs, entre de jeunes enseignants et des enseignantes plus chevronné.e.s, des formations à la vie associative et des ouvertures aux cultures du monde. D'ailleurs, un des axes du Congrès est consacré à la vie associative et les mémoires partagées.

Force est de rappeler que si les congrès régionaux créent des liens entre les pays des Commissions de la FIPF (en l'occurrence ici les pays des Amériques), ils sont ouverts à tous les professeurs « de » et « en » français du monde.

Ainsi, toute personne préoccupée par la langue française qu'elle soit spécialiste, enseignante du terrain, partenaire, institutionnelle, décideur.se, corps de média, etc.) peut venir y présenter ses expérimentations pédagogiques, ses recherches-actions et ses pratiques didactiques avec les collègues.



Nous attendons des échanges riches et fructueux, qui donneront lieu à une trace de laquelle peuvent profiter tou.te.s les enseignantes et enseignants qu'ils se rendent à Brasilia ou non à travers la publication des Actes du congrès et la diffusion de vidéos de certains moments clés du congrès.

Un tel congrès ne pourrait pas se faire sans la détermination et l'engagement sur plusieurs années de la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français (FBPF) et du Secrétariat général de la FIPF. Je remercie chaleureusement pour le travail accompli dans la préparation du congrès toute l'équipe locale de bénévoles réunie autour de Dario Pagel, Président de la COPALC, Denise Gisele de Britto Damasco, vice-présidente et Pedro Armando de Almeida Magalhães, Président de la FBPF.

Le Congrès panaméricain ne pourrait pas se faire sans les soutiens fidèles des bailleurs de fonds et partenaires de la FIPF, en particulier les ministères français de l'Europe et des Affaires étrangères (MEAE), de la Culture (DGLF-LF), de l'Éducation nationale et de la Jeunesse (MENJ) de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), de l'Institut français, des partenaires médias (TV5 Monde et RFI Savoirs), de Wallonie Bruxelles, du Centre de la Francophonie des Amériques, de l'Association québécoise des études québécoises (AIÈQ), etc. et ceux des partenaires de la FBPF.

Enfin ce congrès bénéficie beaucoup de la présence de nombreux exposants : éditeurs, centres de formation, et autres partenaires engagés dans l'enseignement du français.

Il est donc grand temps de nous revoir de visu à Brasilia en novembre 2023 pour célébrer ensemble le jour des profs et les réalisations des enseignantes et enseignants de français dans leurs salles de classe, pour célébrer le français langue solaire, porteur de notre vision ambitieuse pour l'avenir du français dans le monde.

Pour que cette vision se concrétise, il est nécessaire de continuer à promouvoir le plurilinguisme, la diversité culturelle des francophonies, de renforcer le positionnement du français dans les domaines où il est bien établi et d'encourager son enseignement-apprentissage dans les pays non francophones.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



Le 1er Congrès panaméricain de la COPALC/CAN de la FIPF sera une page pilier de notre  
mémoire collective des francophonies plurielles.

Cynthia EID

*Présidente de la FIPF*

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## Le mot du Président de la COPALC

La Commission pour l'Amérique latine et la Caraïbe (COPALC) de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) est heureuse de vous accueillir au 18ème SEDIFRALE. Des centaines de professeurs de français venus des Amériques se rencontrent pour débattre, exposer et échanger leurs avis et leurs expériences sur l'enseignement du français langue maternelle, langue seconde et langue étrangère, dans une région qui est représentée par d'importantes associations au sein de la FIPF.

Du 20 au 24 novembre 2023, la ville de Brasília vibrera au rythme des réflexions des «passeurs» de la langue française dans les Amériques, les professeurs de français. Un grand moment en perspective et même beaucoup plus : un tournant majeur dans l'arrimage de notre important réseau associatif au train de la modernité culturelle, sociale et intellectuelle.

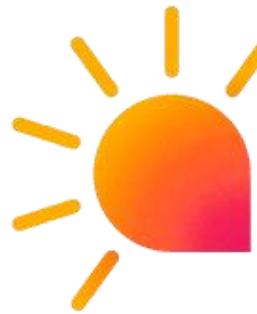
Depuis son admission officielle par le Conseil d'Administration de la FIPF, la COPALC-FIPF apporte à chaque moment une visibilité encore plus internationale à l'enseignement du français et aux actions de terrain. Depuis la première rencontre, en 1979, au Mexique, appelée dès lors « Sesiones para docentes e investigadores de Francés Lengua Extranjera, le succès des SEDIFRALE attestent que la COPALC-FIPF a gagné le pari que les enseignants avaient pris il y a 44 ans, de ne pas défendre la langue française en se repliant sur le pré carré des pays où elle est la langue maternelle des apprenants, mais au contraire de rassembler aussi tous ceux qui l'enseignent comme langue seconde ou comme langue étrangère au service d'une francophonie ouverte.

C'est ainsi que je souhaiterais que les débats, pendant cette semaine à Brasilia, concernant l'enseignement du français, langue solaire, permette de consolider un dialogue fait de respect mutuel et d'amitié, dans la nécessaire diversité linguistique et culturelle, fondement des sociétés humaines sur les cinq continents.

Dario Pagel

Président des XVIIIe SEDIFRALE

Président de la Commission pour l'Amérique latine (COPALC)



## Le mot de la Présidente et de la Vice-Présidente de la CAN

Fondée en 1973 sous la présidence de Jacques Hardré, la Commission d'Amérique du Nord (CAN) de la FIPF (Fédération internationale des professeur.e.s de français) est fière de collaborer avec la COPALC-FIPF pour organiser le premier Congrès panaméricain des professeur.e.s de français de la FIPF en conjonction avec les 18e SEDIFRALE. À travers ce projet panaméricain et bien d'autres évènements de sa programmation régulière, la CAN contribue activement à la réalisation d'un des principaux objectifs de la FIPF, à savoir rassembler les enseignant.e.s de français et les soutenir dans leur travail quotidien de diffusion de la langue et des cultures francophones.

Pour les membres des six associations de la CAN – l'ACPI, l'APFUCC, l'ACPLS, l'AQEFLS, le Conseil français et l'Académie Made in France – ces deux événements à Brasília représentent une chance inédite d'échanger avec des collègues provenant de toute l'étendue des Amériques. Ce rassemblement de grande envergure sera le moment propice pour les associations de la CAN de faire découvrir la grande diversité de leurs milieux d'enseignement, où le français est une langue maternelle, seconde, additionnelle et parfois même étrangère.

Visant à être inspirantes, philosophiques et dynamiques, ces rencontres mettront en valeur les nouvelles perspectives et influences ainsi que les changements majeurs concernant l'enseignement du français, langue solaire et moderne, dans les Amériques. Grâce à ces échanges, la richesse d'une francophonie plurielle aura l'occasion de rayonner dans les Amériques et bien au-delà.

Au grand plaisir d'être les vôtres à Brasília, ville vibrante de la langue française, du 20 au 24 novembre 2023!

Lesley Doell

Présidente du Congrès Panaméricain des Professeurs de Français de la FIPF

Présidente de la Commission d'Amérique du Nord (CAN)

Sarah Anthony

Vice-présidente de la Commission d'Amérique du Nord (CAN)



## Le mot du Président de la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français

Les Organisateurs des XVIIIe SEDIFRALE et du Congrès Panaméricain des Professeurs de Français de la FIPF en 2023 sont la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français (FBPF) et l'Association des Professeurs de Français du District Fédéral (APPDF).

### La FBPF

La Fédération Brésilienne des Professeurs de Français - FBPF est une ASSOCIATION PRIVÉE À BUT NON LUCRATIF dont les membres sont les Associations des Professeurs de Français des Etats Brésiliens et du District Fédéral.

Aujourd'hui la FBPF rassemble 20 (vingt) Associations, ayant 835 adhérents au total, selon les chiffres diffusés par les bureaux associatifs:

Région Nord – Acre (APFACRE), Amapá (APROFAP), Roraima (APFRR);

Région Nord-est – Alagoas (AAPF), Bahia (APFEBA), Ceará (APFCE), Paraíba (APFPB), Pernambuco (APFRE), Rio Grande do Norte (PROFARN), Sergipe (AFRASE);

Région Centre-ouest – Distrito Federal (APPDF), Mato Grosso (APFMT), Mato Grosso do Sul (APFEMS);

Région Sud-est – Espírito Santo (APFES), Minas Gerais (APFMG), Rio de Janeiro (APFERJ), São Paulo (APFESP);

Région Sud – Paraná (APFPR), Rio Grande do Sul (APFRS), Santa Catarina (APFSC).

Nous disposons aujourd'hui d'un site ([fbpf.org.br](http://fbpf.org.br)), des pages Instagram ([fbpf.brasil](https://www.instagram.com/fbpf.brasil/)) et Facebook (Fbpf Brasil).

Nous appartenons à un réseau international des Professeurs de Français. Nous sommes reliés à la COPALC (Commission pour l'Amérique latine et la Caraïbe) et, bien sûr, à la Fédération Internationale des Professeurs de Français.

Le bureau de la FBPF (2022-2024)

Le travail de gestion de la FBPF est assuré par une équipe de Professeurs de Français. Le travail est bénévole et non rémunéré.



Voici la composition du Bureau FBPF (2022-2024):

Président : Pedro Armando de Almeida Magalhães (APFERJ)

Vice-Présidente : Denise Gisele de Britto Damasco (APFDF)

1ère Secrétaire : Ticiana Telles Melo (APFCE)

2ème Secrétaire : Margarete Nascimento dos Santos (APFEBA)

1ère Trésorière : Andreia Matias Azevedo (APFERJ)

2ème Trésorière : Cláudia Ozon Caldo (APFPR)

Conseil Fiscal : Dario Fred Pagel (AFRASE), Kall Lyws Barroso Salles (AAPF) et  
Waldemar Oliveira de Andrade Júnior (APFDF)

#### Un peu d'histoire et objectifs

La Fédération Brésilienne des Professeurs de Français a été créée en 1993, à la suite à une décision prise par les présidents des Associations Brésiliennes des Professeurs de Français réunis en novembre 1993, en Assemblée Générale Ordinaire, à João Pessoa – Paraíba. Par cet acte, ils ont pris l'initiative de transformer l'ancienne Association Universitaire Brésilienne des Professeurs de Français en une Fédération capable de réunir les Associations existantes, ayant comme objectif principal la mutualisation des efforts pour la diffusion de l'enseignement du français au Brésil.

Dans ce sens, nous ciblons autant la formation des cadres associatifs que les formations didactico-pédagogiques, dans un souci d'actualisation permanente en vue d'une meilleure performance en cours de FLE (enseignement primaire, secondaire) et d'un travail associatif conscient et militant efficace. Par ces formations et les congrès brésiliens, la FBPF touche différents publics, y compris les étudiants, futurs enseignants de FLE, ainsi que les enseignants et, aussi, les enseignants-chercheurs qui rendent visible notre travail académique et contribuent pour le développement scientifique de la didactique des langues étrangères au Brésil. (Source : Site de la FBPF <https://www.fbpf.org.br/>)

Pedro Armando de Almeida Magalhães

*Président de la FBPF*



## Le mot du Président de l'APFDF

L'Association des Professeurs de Français du District Fédéral a été créée en 1968. Elle compte actuellement environ 110 membres.

Selon son statut, l'APFDF a pour objectif général:

Rassembler les professionnels chargés de l'enseignement de la langue française, de la culture et littérature d'expression française et des pays francophones dans les réseaux d'enseignement public et privé à tous les niveaux, aussi bien que les étudiants et autres professionnels liés à l'enseignement de la langue française dans les contextes cités du District Fédéral pour une union ciblant des efforts en faveur de leurs intérêts professionnels.

Et encore:

I. Promouvoir les études et recherches dans les domaines de la Langue, Littérature Francophone, Philologie, Linguistique, Didactique, Pédagogie, Méthodologie, Phonétique ainsi que d'autres d'intérêt professionnel pour des professeurs de langue française, en plus de leur offrir un soutien pédagogique;

II. Encourager l'étude de la langue, de la littérature et autres manifestations intellectuelles, artistiques et culturelles francophones;

III. Réaliser périodiquement des congrès scientifiques, tables rondes, stages, ateliers, colloques et séminaires, lors desquels seront discutés des problèmes concernant l'enseignement du français et le domaine d'activité de l'APFDF;

IV. Promouvoir, dans la mesure du possible, le séjour de professeurs de français dans des pays de langue française en vue de perfectionner leurs connaissances et techniques méthodologiques;

V. Élargir les échanges entre le Brésil et d'autres pays, notamment entre associations semblables, où l'on développe des études du Français Langue Étrangère (FLE), de ses problématiques d'enseignement et aspects pédagogiques;

VI. Maintenir, dans la mesure du possible, une bibliothèque spécialisée destinée aux professeurs et étudiants de français;



VII. Défendre la maintenance et l'introduction de l'enseignement de la langue et de la littérature francophone dans le système éducatif, ainsi que l'amélioration des méthodologies les concernant;

VIII. Agir auprès des organismes compétents pour la défense des droits et intérêts des associés et de la profession d'enseignant de français;

IX. Soutenir l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche de la langue et culture francophones.

Afin d'atteindre ces objectifs, l'APFDF a, tout le long de son histoire, mené plusieurs actions et notamment:

2009 – Réalisation du XVIIe Congrès brésilien des professeurs de français à Brasilia, avec la FBPF et l'appui de M. Patrick Dahlet de l'Ambassade de France au Brésil, ayant plus de mille participants à Brasilia.

2016 – Réalisation du Ier Séminaire régional de recherches d'expression française – Ier SEMIFRA, en partenariat avec l'Université de Brasilia. Le Ier SEMIFRA intitulé : « Le Français langue de recherche et réflexion » a accueilli une centaine de participants venant des états de la Région Centre-Ouest du Brésil.

2017 – Réalisation du II Séminaire régional de recherches d'expression française – II SEMIFRA, en partenariat avec l'Université de Brasilia. Le II SEMIFRA intitulé : « (Se) former en français aujourd'hui » a accueilli 130 participants venant de différents états du Brésil.

2018 – Organisation de l'Université Régionale BELC, Brasilia, en partenariat avec l'Ambassade de France à Brasilia, ayant accueilli 140 enseignants des différentes parties du Brésil, d'Argentine et des États-Unis.

2018 – Réalisation du III Séminaire régional de recherches d'expression française – III SEMIFRA, en partenariat avec l'Université de Brasilia. Le II SEMIFRA intitulé : « Société, culture et citoyenneté dans l'éducation en français » a accueilli 170 participants venant de différents états du Brésil.



2019 – Réalisation du XXI<sup>e</sup> Congrès brésilien des professeurs de français à Brasilia, avec la FBPF et l'appui de Mme Maguelone Orlange-Ladsous de l'Ambassade de France au Brésil, ayant plus de 700 participants à Brasilia.

2020 – Collaboration avec l'organisation de l'Université d'été 2020, réalisée par l'Ambassade de France à l'Alliance Française de Brasilia, ayant accueilli quelque 120 enseignants et étudiants de différentes parties du Brésil, d'Uruguay ainsi que d'Amérique du sud.

2021 – Réalisation du IV Séminaire régional de recherches d'expression française en ligne – IV SEMIFRA, inscrit dans la perspective de l'enseignement en ligne. Le IV SEMIFRA intitulé : «enseignement en ligne, quelles leçons en tirer?» a accueilli 80 participants de différents états du Brésil.

2022 – Réalisation du V Séminaire régional de recherches d'expression française en ligne – V SEMIFRA, inscrit dans la perspective de l'enseignement plurilingue. Le IV SEMIFRA intitulé : «Le multilinguisme et le plurilinguisme {à l'école et à l'université : où en sommes-nous?» a accueilli en présentiel 70 participants de différents états du Brésil.

Waldemar OLIVEIRA

*Président de l'Association des Professeurs de Français du District*

*Fédéral (APPDF)*



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## Comité d'organisation

FIPF

Cynthia EID - Présidente

XVIII SEDIFRALE

Dario PAGEL – Président

Congrès Panaméricain de Professeurs de Français de la FIPF

Leslie DOELL – Présidente

FBPF

Pedro Armando DE ALMEIDA MAGALHÃES – Président

APPDF

Waldemar OLIVEIRA DE ANDRADE JUNIOR - Président

Organisation générale:

Denise Gisele DE BRITTO DAMASCO – Présidente du Comité d'Organisation

Comité scientifique:

Josely BOGO MACHADO SONCELLA – Présidente du Comité Scientifique

Joice ARMANI GALLI – Vice-présidente du Comité Scientifique

David MALOBA KALOBA - Assistant

Comité financier:

Waldemar OLIVEIRA DE ANDRADE JUNIOR – 1er Trésorier

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



Walesca ALVES AFONSO PORTO – 2e Trésorière

Pedro Armando DE ALMEIDA MAGALHÃES – Président de la FBPF

Andreia MATIAS – 1ère trésorière de la FBPF

**Comité de Partenariats et Sponsoring:**

Rosana DE ARAUJO CORREIA – responsable

Ana Carolina MESQUITA GARCIA - équipe

Danúbia DOS SANTOS RIBEIRO - stagiaire

Contact : [brasilia2023partenaires@gmail.com](mailto:brasilia2023partenaires@gmail.com)

**Comité de communication:**

Anne Louise DIAS – Coordinatrice

Stéphane GRIVELET – Coordinateur

Helena GAMA DIAS – traduction/version

Filipe DA ROCHA CARVALHO – Assistant

Gabryelle LOIOLA LIMA

Contact : [brasilia2023fipf@gmail.com](mailto:brasilia2023fipf@gmail.com)

**Moniteur.trice.s (par ordre alphabétique) :**

Ana Lídia Rodrigues da Silva

Arthur de Oliveira Rodrigues

Filipe da Rocha Carvalho

Gabryelle Loiola Lima

Giulia Rodrigues de Sousa Cardoso

Luana Mendes da Costa

Maria Rita Teixeira Santos Sampaio

Raiane Ferreira Barro

---

**Site :**

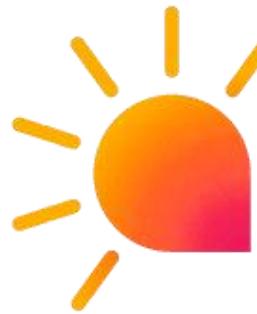
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**





Comité Scientifique (par ordre alphabétique):

Adriana Santos Correa  
Anne Louise Dias  
Clarissa Prado Marini  
Claudine Marie Jeanne Franchon Cabrera (UnB)  
Cynthia Eid  
Daniel Teixeira Costa de Araújo  
Dario Fred Pagel  
Denise Gisele de Britto Damasco  
Hélène Ducret  
Heloisa Albuquerque-Costa  
Joice Armani Galli  
Josely Bogo Machado Soncella  
Kátia Ferreira Fraga  
Lesley Doell  
Livia Miranda de Paulo  
Maria del Carmen de la Torre Aranda  
Pedro Armando de Almeida Magalhães  
Rosana de Araújo Correia

Comité préliminaire de lecture avec rattachement professionnel (par ordre alphabétique)

Adriana Santos Correa (UnB)  
Aldo Gullock Guillen (COPALC)  
Alice Maria de Araújo Ferreira (UnB)  
Anne Louise Dias (UnB)  
Carla Cristina Guimarães (SEEDF - UnB)



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



Charles Rocha Teixeira (UnB)  
Clarissa Prado Marini (UnB)  
Claudia Daher (UFPR)  
Claudia Ozon (UFTPR)  
Claudine Marie Jeanne Franchon Cabrera (UnB)  
Cláudio Menezes (UnB)  
Christine Rochebois (UFSB)  
Cynthia Eid (FIPF)  
Daniel Teixeira Costa de Araújo (UnB)  
Daniela Kunze (UFPE)  
Dario Fred Pagel (UFS - COPALC)  
Denise Gisele de Britto Damasco (UnB - FBPF - APFDF)  
Dennys Reis (UFAC)  
Doina Spita (Université Al.I.C Iasi)  
Eliane Gouvea Lousada (USP)  
Érica Sarsur (UFPR)  
Gloria Medina (Paraguay)  
Heloisa Albuquerque-Costa (USP)  
Heloisa Caldeira Alves Moreira (Colégio Santa Cruz - AFPESP)  
Janeide Maia Campelo (Colégio Marie Jost)  
Jean-Claude Miroir (UnB)  
Jean-Louis Chiss (Université Sorbonne Nouvelle)  
Joice Armani Galli (UFF)  
Josely Bogo Machado Soncella (UnB - APFDF)  
Josilene Pinheiro-Mariz (UFCG)  
Kall Lyws Barroso Sales (UFAL)  
Kate Constantino (UFS)  
Kátia Ferreira Fraga (UFPB)

---

**Site :**

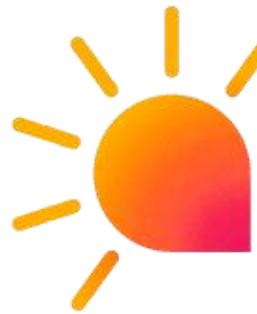
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**





**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



Larissa Arruda (UFMG)  
Laura Barbosa Campos (UERJ)  
Lesley Doell (CAN)  
Ligia Fonseca Ferreira (UNIFESP)  
Livia Miranda de Paulo (UnB)  
Lucia Maria de Assunção Barbosa (Unb)  
Lucie Josephe de Lannoy (UnB)  
Luiz Carlos Balga Rodrigues (UFRJ)  
Marcella Abreu (UFPI)  
Margarete Nascimento dos Santos (UNEB)  
Maria da Gloria Magalhães dos Reis (UnB)  
Maria del Carmen de la Torre Aranda (UnB)  
Maria Lúcia Claro (UNIFESP)  
Maria Rennally Soares da Silva (UFCG)  
Marie-Hélène Torres – UFSC  
Marina Mello de Menezes Feliz de Souza (UFBA)  
Marina Palacios (Chile)  
Marta Maria Covezzi (UFMT)  
Naraina de Melo Martins Kuyumjian (IEFE/Université Paul-Valéry)  
Patricia Gardies (IEFE – Université Paul-Valéry)  
Pedro Armando de Almeida Magalhães (UFF - FBPF)  
Pedro Paulo Nunes da Silva (UEPB)  
Rahissa Oliveira (SEE/PE)  
Rana Challah (Université Gustave Eiffel – Paris)  
Raquel Pirca (Venezuela)  
Renilson Santos Oliveira (UFS)  
Ricardo Costa dos Santos (CAP- UFS)  
Rita Jover-Faleiros (UNIFESP)

---

**Site :**

<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**





**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



Rosana de Araújo Correia (SEEDF/AF de Brasília/APFDF)

Rosária Cristina Costa Ribeiro (UFAL)

Sarah Anthony (Carleton College - CAN)

Selma Alas Martins (UFRN)

Serge Borg (Université de Franche-Comté)

Sidney Barbosa (UnB)

Suze Silva Oliveira (UFMT)

Telma Cristina de Almeida Silva Pereira (UFF)

Véronique Bonnet (Université Sorbonne Paris Nord)

Waldemar Oliveira de Andrade Júnior (SEEDF - APFDF)

Walesca Afonso Alves Porto (SEEDF - APFDF)

Comité du Choix Goncourt

Hélène Ducret

Claire Loyal

Maria Lúcia Claro Cristóvão

Gestion logistique

AVA Eventos

Identité Visuelle

SIX

Partenaires :

ADCUEFE

AEIQ

Alliance Française de Paris

Apprentissage illimité

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



AUF

Bureau du Québec à SP

CAVILAM

Cégep Limoilou

Centre de la Francophonie des Amériques

CLA Université de Franche-Comté

CLE International

CNED

CUEF Université Grenoble Alpes

Didier FLE

DISAL

France Education International

Forum Mondial Héraclès

Groupement Payet Formations

Hachette Fle

IEF - Excelia

MAEE

Maison des langues

OIF

RFI

Samir Éditeur

TV5Monde

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## Les résumés des communications lors des symposiums

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 1 : LES POLITIQUES LINGUISTIQUES ET L'INTERNATIONALISATION DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## INTEGRATION LANGAGIERE REUSSIE DANS UN CONTEXTE DE MOBILITE ESTUDIANTINE : ENJEUX, DEFIS ET PISTES DE SOLUTION

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



POUR UNE INTEGRATION LANGAGIERE REUSSIE:  
L'EVALUATION PREALABLE DES COMPETENCES LANGAGIERES  
ET LE SOUTIEN ACADEMIQUE EN COURS D'ETUDES

Agnès BARON (Université du Québec à Montréal) – baron.agnes@uqam.ca

Annie DESAULNIERS (Université du Québec à Montréal) – desaulniers.annie@uqam.ca

Juliane BERTRAND (Université du Québec à Montréal) – bertrand.juliane@uqam.ca

RÉSUMÉ:

Qu'ils soient étudiants internationaux ou immigrants, les candidats à un programme universitaire ayant été préalablement formés à l'étranger doivent démontrer un certain niveau de compétences en français pour être admis à un programme disciplinaire, et ainsi répondre à la politique de la langue française de l'UQAM. C'est à cette étape que le test choisi prend toute son importance. Alors que les compétences en production écrite et en interaction orale jouent un rôle-clé dans la réussite de l'intégration à la vie universitaire, certains tests standardisés reposent avant tout sur des QCM. Il sera ici question de présenter le test de compétences langagières élaboré par l'École de langues de l'UQAM et l'établissement de correspondances avec d'autres tests reconnus, afin d'offrir aux étudiants non natifs une grille de cheminement personnalisé en français. Par ailleurs, un soutien académique en français a été mis sur pied pour soutenir les étudiants non francophones tout au long de leurs études dans le cadre d'un projet d'Entente Canada-Québec relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement des langues secondes. C'est l'évolution des services offerts par ce soutien au fil des années qui sera également exposé.

MOTS-CLÉS : Non-francophones. Étudiants internationaux. FLS. Test. Soutien académique.



FRANÇAIS SUR OBJECTIF UNIVERSITAIRE :  
LE DÉVELOPPEMENT D'UN PROGRAMME DE A À Z

Gabriel MICHAUD (Université de Montréal) – gabriel.michaud@umontreal.ca

RÉSUMÉ:

L'Université de Montréal a développé un programme intensif de francisation qui vise à permettre à des étudiant.e.s non francophones d'entreprendre des études universitaires en français. De par sa vocation, ce programme s'ancre dans un paradigme du français sur objectif universitaire (FOU), mais vise également une intégration dans la société québécoise dans les sphères personnelle, publique et professionnelle. En ce sens, il s'appuie également sur certains aspects du français sur objectif spécifique (FOS) et du français général (FG) (Anthony, 2018). Au cours de la communication, nous présenterons le processus de développement du programme, de l'analyse de besoins (Long, 2005 ; 2015) initial qui a éclairé l'établissement des objectifs à l'évaluation de la prestation de la formation, en passant par le développement de l'entrée de sumário foi encontrada.ment des contenus et l'approche pédagogique retenue pour l'enseignement des contenus (Ellis et coll. 2020). Tout au long de la communication, nous proposerons des réflexions sur les fondements épistémologiques du programme au regard de l'axe FOU-FOS-FG-francisation en tentant de faire des parallèles entre les différents programmes qui s'adressent aux étudiant.e.s universitaires. Nous interrogerons la définition même du FOU et du FOS, du FG pour voir en quoi ces termes recoupent ou non des champs d'intervention et d'investigation semblables (notamment au regard des niveaux de compétences en FLS des apprenants.e.s) et en quoi ces distinctions servent ou non l'enseignement du FLS aux adultes scolarisé.e.s.

MOTS-CLÉS : Français sur objectif universitaire. Analyse de besoins. Développement de programme.



FAVORISER LA RÉUSSITE ET L'INTÉGRATION DANS LE MILIEU  
UNIVERSITAIRE : CONCEPTION DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUE  
ET MISE EN PLACE D'UN ACCOMPAGNEMENT PERSONNALISÉ

Etleva VOCAJ (Université de Montréal) – etleva.vocaj@umontreal.ca

Zeina MAATOUK (Université de Montréal) – zeina.maatouk@umontreal.ca

RÉSUMÉ:

Les personnes souhaitant intégrer une université francophone afin d'y étudier ou travailler doivent démontrer dès l'arrivée ou au cours des premières années une connaissance du français, dépendamment des exigences de leur institution. Un soutien et un accompagnement personnalisés s'avèrent indispensable pour développer rapidement les compétences langagières favorisant l'intégration et la réussite académique ou professionnelle. L'Université de Montréal accueille annuellement un grand nombre d'étudiantes chercheuses et d'étudiants chercheurs dans des domaines de pointe connaissant peu ou pas le français. Fière de son caractère résolument francophone et forte de son engagement à offrir une éducation de qualité et à respecter les exigences des politiques linguistiques institutionnelles, elle innove constamment, propose des programmes et élabore des ressources didactiques appropriées pour cette population. Une formule unique de jumelage a été spécialement conçue afin de permettre à des étudiantes et étudiants chercheurs de certains programmes spécifiques des cycles supérieurs d'acquérir les compétences nécessaires en français qui leur permettent d'interagir en français sur campus. Afin d'accélérer l'acquisition de ces compétences, du matériel pédagogique est élaboré selon une démarche qui prend en compte les profils diversifiés et les besoins évolutifs de cette population. Lors de cette communication, nous discuterons de la formule et des résultats des mesures concrètes déployées au sein de l'Université de Montréal afin de soutenir cette population allophone. Nous présenterons également la démarche pour l'élaboration et l'enrichissement du matériel pédagogique FRANCIUM répondant à leurs besoins évolutifs.

MOTS-CLÉS : Mobilité étudiante. Accompagnement. Ressources pédagogiques. Français sur réalités universitaires. Compétences spécifiques.



POUR UNE INTEGRATION LANGAGIERE REUSSIE : DEUX TYPES  
DE CHEMINEMENT POSSIBLES

Agnès BARON (Université du Québec à Montréal) – baron.agnes@uqam.ca

Lahcen ELGHAZI (Université du Québec à Montréal) – elghazi.lahcen@uqam.ca

Juliane BERTRAND (Université du Québec à Montréal) – bertrand.juliane@uqam.ca

RÉSUMÉ:

Montréal est sans conteste l'une des premières destinations des étudiants internationaux au Québec. Les différentes institutions universitaires montréalaises, en plus des cégeps et même du réseau des institutions secondaires, accueillent chaque année des milliers d'étudiants aux profils socioculturels et linguistiques très variés. L'Université du Québec à Montréal en accueille quelques milliers, de plus de 90 pays. Les besoins de cette population en matière de formation linguistique sont variés, avec des étudiants appartenant à de multiples groupes linguistiques, dont certains ont suivi une formation FLE à l'étranger, voire une formation disciplinaire partiellement en français. Aussi, accueillir et former adéquatement ce public est-il à la fois un défi et un enjeu de taille depuis la création de l'École de langues à l'UQAM. C'est ainsi que nous offrons actuellement deux types de cheminement distincts à la personne étudiante non francophone qui doit satisfaire à la Politique sur la langue française en vue d'entreprendre des études universitaires. Soit elle complète premièrement un certificat pour perfectionner son français et développer ses compétences informationnelles, soit elle s'inscrit à des cours de français pendant sa première année d'études dans un programme disciplinaire. Il arrive aussi que des personnes étudiantes fassent le saut d'un parcours à l'autre. Il sera ici question de présenter ces deux parcours en mettant l'accent sur les spécificités de chacun. Ce qui sera mis de l'avant dans cette communication, ce sont les particularités de la population étudiante fréquentant les deux programmes, mais aussi ce qui distingue chacun des parcours, que ce soit les éléments contextuels de leurs créations ou les objectifs et les contenus privilégiés dans chacun des parcours.

MOTS-CLÉS : Non-francophones. Étudiants internationaux. Formation linguistique. FLS. Cheminement.



## EXPÉRIENCES DES ÉTUDIANTS ÉTRANGERS POURSUivant DES ÉTUDES SUPÉRIEURES DANS UNE UNIVERSITÉ FRANÇAISE AU QUÉBEC

Karine MANGA (Université de Montréal) -

[karine.esther.manga.a.nyam.epse.onana.mfege@umontreal.ca](mailto:karine.esther.manga.a.nyam.epse.onana.mfege@umontreal.ca)

Lizette TUCTO (Université de Montréal) -

[maria.lizette.tucto.lopez@umontreal.ca](mailto:maria.lizette.tucto.lopez@umontreal.ca)

### RÉSUMÉ:

Cette étude vise à explorer l'expérience des étudiants étrangers entreprenant leur parcours académique dans une université francophone au Québec, Canada. En tant que destination de plus en plus prisée par les étudiants internationaux, le Québec offre un environnement linguistique et culturel distinctif, présentant à la fois des défis et des opportunités pour ceux qui aspirent à des études supérieures. La recherche s'appuie sur des méthodes qualitatives et sur des récits personnels d'étudiants internationaux. L'étude explore plusieurs aspects clés de l'expérience des étudiants étrangers, notamment les barrières linguistiques, l'adaptation culturelle, l'intégration académique, les relations sociales et les services de soutien. Grâce à l'analyse thématique, cette recherche met au jour les facteurs sous-jacents qui influencent les perceptions et l'ajustement des étudiants étrangers au milieu académique et social d'une université française au Québec. De plus, l'étude examine le rôle des politiques institutionnelles et des initiatives facilitant ou entravant l'intégration des étudiants étrangers dans la communauté universitaire. Les premières constatations indiquent que la maîtrise de la langue joue un rôle crucial dans la formation de l'expérience académique et sociale des étudiants étrangers. Les défis liés à l'adaptation à un nouveau contexte linguistique ont souvent des répercussions sur leur confiance dans les interactions en classe et entravent leur engagement avec leurs pairs locaux. De plus, les différences culturelles émergent en tant que contributeurs significatifs au sentiment global d'appartenance et de bien-être des étudiants au sein de la communauté académique. Ces différences peuvent entraîner des sentiments d'isolement ou promouvoir la compréhension interculturelle et l'enrichissement mutuel.

MOTS-CLÉS : Français sur objectif universitaire. Étudiants étrangers. Récit narratif.



DÉFIS ET SOLUTIONS EN ENSEIGNEMENT DU FLS ET DU FLE À  
L'UQTR

Mariane GAZAILLE, PhD (Université du Québec à Trois-Rivières) –  
mariane.gazaille@uqtr.ca

RÉSUMÉ:

La popularité de l'Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR) en tant qu'université francophone explose. L'UQTR est située à Trois-Rivières, une ville (pratiquement) unilingue française avec 1,2 % de population anglophone et 3,6% de personnes ayant une autre langue première (Statistiques Canada, 2021). Trois-Rivières attire 1) pour l'apprentissage de la langue française et 2) par sa qualité de vie exceptionnelle et son coût de vie abordable (Caron, 2021), faisant de l'UQTR une université prisée pour les études graduées. Ainsi, en 2019-2020, le nombre d'étudiants internationaux a augmenté de 10 % alors que celui des stagiaires internationaux en recherche a bondi de 108 % par rapport à 2018-2019. En provenance de près de 70 pays différents, les étudiants internationaux doivent répondre aux exigences linguistiques relatives à la maîtrise de la langue française, s'ils sont au premier cycle. Dans les autres cycles, certains étudiants auront, selon les cas, besoin de soutien en français. L'objectif de la présente communication est de présenter les programmes ou dispositifs en enseignement du français existant à l'UQTR accessibles aux étudiants internationaux, soit les programmes de l'École internationale de français (EIF), du Baccalauréat en enseignement des langues secondes (BELS) et du Centre d'aide en français (CAF). Comme suite à notre présentation desdits programmes et dispositifs, et en réponse aux limites identifiées, nous exposeront les premiers travaux d'un récent projet de Développement de compétences scientifiques aux cycles supérieurs. Inspiré d'une approche de l'enseignement du français sur objectifs universitaires (FOU), ce projet cible, entre autres, la composante linguistique et méthodologique pour la rédaction scientifique en français et tiendra compte des spécificités du FOU, à savoir : la diversité des filières universitaires, les besoins spécifiques et le facteur temps (Boukhannouche, 2012).

MOTS-CLÉS : Français langue seconde. Français langue étrangère. Français sur objectifs universitaires. Internationalisation de l'enseignement universitaire.



PLURILINGUISME ACTIF DES ÉTUDIANTS UNIVERSITAIRES  
CHINOIS AU CANADA : IMPLICATIONS POUR L'APPRENTISSAGE  
DU FRANÇAIS LANGUE ADDITIONNELLE

Caroline DAULT (Université de Sherbrooke, Université Bishop's) –  
caroline.dault@usherbrooke.ca

Sunny Man Chu LAU (Université Bishop's) – slau@ubishops.ca  
Sarah THÉBERGE (Université Bishop's) – stheberg@ubishops.ca

RÉSUMÉ:

Les étudiants internationaux et étudiantes internationales universitaires chinois qui étudient au Canada sont engagé.es dans un plurilinguisme actif au quotidien. Ils et elles disposent d'un répertoire plurilingue (Ambrósio et al., 2015) qui comprend au minimum le chinois (une ou plusieurs variétés), l'anglais et le français, et sont donc, à priori, à même d'établir des interconnexions entre les ressources cognitives et linguistiques de ce répertoire (Conseil de l'Europe, 2004 ; Coste et al., 2009). Dans les universités anglophones du Québec, au défi de maîtriser la langue de l'université d'accueil s'ajoute celui d'apprendre le français langue additionnelle (FLA), langue officielle de la province d'accueil. Une approche pédagogique plurilingue visant à mobiliser leurs ressources langagières et culturelles (Piccardo, 2013) est donc pertinente. La recherche sur le plurilinguisme, cependant, porte surtout sur les langues alphabétiques et peu sur les non alphabétiques.

Cette communication rend compte d'une étude par entretien (N=14) avec des étudiantes et étudiants universitaires chinois en FLA et fait partie d'une recherche-action sur des approches pédagogiques plurilingues. Les participantes et participants y ont sélectionné et assemblé des éléments linguistiques avec créativité et ont usé de leurs compétences transversales afin de faciliter leur apprentissage du FLA. Ils et elles ont utilisé des éléments linguistiques de leurs langues dominantes (variétés chinoises) et d'autres langues (anglais, japonais, coréen, etc.). Malgré le fait que le « chinois » soit typologiquement éloigné de l'anglais et du français, les participantes et participants ont généré des liens multilingues, multidirectionnels et multimodaux.

Cette recherche impose une réflexion critique en recherche et en enseignement sur la didactique des langues additionnelles qui répond et tire avantage du répertoire plurilingue de la communauté de salle de classe. Elle plaide en faveur d'une plus grande attention envers les étudiantes internationales et des étudiants internationaux issus de milieux linguistiques non alphabétiques et soulève l'importance de reconnaître et de coapprendre des stratégies



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



plurilingues « auto-initiées » actives, spontanées et créatives déjà utilisées par les apprenantes et apprenants, afin de créer des espaces de transformation pour des échanges et des apprentissages plus équitables.

MOTS-CLÉS : Plurilinguisme. Université. Étudiants chinois. Français langue additionnelle

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES CENTRES DE LANGUES ET L'INTERNATIONALISATION DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR AU BRÉSIL : LE FRANÇAIS POUR LES RAPPORTS SUD-SUD

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## ENSEIGNEMENT, RECHERCHE ET EXTENSION UNIVERSITAIRE : LE RÔLE DU NUCLI-ISF-UFV DANS LA FORMATION INITIALE DU PROFESSEUR DE FLE

Rita de Cássia GOMES (UFV) – ritagomes@ufv.br

Luiza de Cássia FELÍCIO LOURENÇO (UFV) – luiza.lourenco@ufv.br

Evillyn HADASSA DA SILVA MORAIS (UFV) – evillyn.morais@ufv.br

### RÉSUMÉ:

La présente communication a le but d'exposer les contributions des projets liées à l'enseignement du français langue étrangère (FLE), développés au sein d'un programme d'extension universitaire (Nucli-Isf) à l'Université Fédérale de Viçosa (UFV), pour la formation initiale de deux étudiantes en Lettres, professeures-boursières, auprès du Nucli-Isf-UFV (désormais Nucli). Ces projets d'extension ont une grande importance pour l'initiation à la pratique pédagogique des futurs professeurs de FLE, puisque dans le terrain national il n'y pas un grand éventail d'opportunités qui assurent, dans la formation initiale, un lien entre le contexte académique et la salle de classe, permettant la mise en pratique et le perfectionnement des savoirs professionnels, sous l'orientation d'un professeur universitaire expérimenté. Avec cette intervention, nous envisageons d'exposer les contributions de l'expérience vécue depuis deux ans, auprès du Nucli, pour notre formation universitaire, tout en mettant l'accent sur le développement de l'autonomie, de la confiance en soi et les motivations pour des projets futurs dans le domaine de la recherche en Didactique du FLE. Les cours de français offerts au Nucli comptent différentes modalités et sont aussi destinés à des publics divers : (1) les cours présentiels au campus universitaire, destinés à la communauté académique, (2) ceux offerts à distance au niveau national brésilien (offre collective) et, (3) les cours offerts dans l'éducation de base, auprès des écoles publiques de la ville de Viçosa, un projet de la coordinatrice du Nucli-Isf français. Dans ces différents cas, nous avons l'opportunité de participer à l'ensemble du processus d'enseignement, sous l'orientation de la coordinatrice, une professeure-rechercheuse du Département de Lettres de l'UFV. Nous participons à la préparation des plans de cours, nous assurons des cours et nous discutons à propos de l'évaluation faite par les publics. Nous y trouvons donc des conditions favorables pour développer et approfondir les savoirs liés à la pratique pédagogique (TARDIF, 2019) par la réflexion dans l'action (SCHÖN, 2000) et sur l'action (PERRENOUD, 2012) d'enseigner, ce qui nous a motivé à regarder notre pratique aussi d'un autre côté, dans la condition de chercheuses. C'est cette relation enseignement, recherche et extension, fruit du travail au Nucli, que nous présentons dans cette intervention.

MOTS-CLÉS : Enseignement du français. Formation initiale. Extension universitaire. Nucli-Isf-UFV.



COMMENT LES ACTIONS ET PROJETS PLURILINGUES ET PLURICULTURELS  
DÉVELOPPÉS DANS UN CENTRE DE LANGUES UNIVERSITAIRE PEUVENT  
DEVENIR UN ATOUT POUR LA FORMATION DE POLITIQUES LINGUISTIQUES  
ET D'INTERNATIONALISATION ?

Heloisa ALBUQUERQUE-COSTA (USP) - heloisaalbuqcosta@usp.br

RÉSUMÉ:

Les centres de langues des Institutions d'Enseignement Supérieur (IES) au Brésil se développent de plus en plus. En général, par l'offre de cours de langues, d'ateliers, d'événements scientifiques, de projets de formation didactique de futurs enseignants, d'échanges virtuels en tandem parmi d'autres actions, l'on constate un fort mouvement pour assurer la présence et la circulation des langues dans les universités. Ces actions et projets répondent aux besoins de formation plurilingue et pluriculturelle de la communauté universitaire, formée par des étudiants, des enseignants et des fonctionnaires et aussi de la communauté externe, assumant, dans ce cas, leur responsabilité sociale face aux demandes de la société. Dans les IES, ce scénario divers et pluriel a lieu en tant qu'un ensemble d'actions complémentaires, n'occupant pas une place centrale au sein de projets académiques des universités. C'est à partir de ce constat que l'on propose dans cette communication de présenter les actions et projets développés au Centre Interdépartemental de Langues de l'USP, en particulier, le programme PROIAD – « Programa de Iniciação e Aperfeiçoamento da Docência » issu d'un travail collectif des enseignants de la Faculté de Lettres et de la Faculté d'Education, membres du Groupe de Travail de Politiques Linguistiques de l'USP (PoLinguas) pour, à partir de quelques paramètres et aussi des défis, réfléchir sur ce qui est à la base de ce dernier programme et comment cela peut donner des références concrètes qui seraient censées orienter la formulation de politiques linguistiques y compris celle d'internationalisation de l'université vers des rapprochements envisageables avec d'autres institutions.

MOTS-CLÉS : Centre de Langues universitaires. Enseignement de langues. Politiques linguistiques. Internationalisation.



L'INTERCOMPRÉHENSION COMME PERSPECTIVE DIDACTICO-PÉDAGOGIQUE  
POUR L'INTERNATIONALISATION ET LE PLURILINGUISME AUX UNIVERSITÉS

Ângela Raquel BASTOS (UFPI) – angela.bastos@ufpi.edu.br

Beatriz RODRIGUES GAMA (UFPI) – beatriz@ufpi.edu.br

Marcella DOS SANTOS ABREU (UFPI) – marcella.abreu@ufpi.edu.br

RÉSUMÉ:

Cette communication part de l'analyse des données obtenues au sein du cours d'extension A intercompreensão como perspectiva didático-pedagógica nas leituras de textos em língua francesa : por uma formação de leitores plurilíngues, qui a été organisé auprès des étudiants du troisième cycle em Lettres Portugais et Français, à l'Université Fédérale du Piauí (UFPI). Dans le cadre d'une recherche de Master, cette expérience s'aligne aux études en Linguistique Appliquée qui mettent en question les discours à propos du monolinguisme des territoires, surtout face aux énormes mouvements de migrations forcées au monde, quelques-unes du Sud vers le Sud. À Teresina-PI, par exemple, on a les indigènes Warao, venus du Venezuela, qui parlent sa langue ancestrale et l'espagnol. Même avec ce scénario glocal qui bouleverse aussi les politiques linguistiques des États-nations, les contextes d'enseignement- apprentissage dans ce domaine sont traditionnellement marqués par des approches qui étudient les langues séparément. À l'opposé de cette individualisation, il y a le plurilinguisme et les approches plurielles, dont l'intercompréhension y est comprise. Selon Escudé et Janin (2010), le terme Intercompréhension a d'abord été utilisé par le linguiste Jules Ronjat pour décrire la capacité des locuteurs à comprendre les différentes langues d'une même famille. En l'adoptant dans ses pratiques pédagogiques, l'enseignant valorise le répertoire linguistique et la connaissance du monde de l'apprenant, ainsi que les langues impliquées dans le processus d'éducation linguistique. À la lumière des hypothèses théoriques d'Olmo et Escudé (2019), Melo-Pfeifer (2011), entre autres, ce travail présente les premiers résultats issus de l'expérience d'extension déjà mentionnée, ayant comme objectif principal d'étudier comment l'intercompréhension, une stratégie communicative déjà utilisée de manière intuitive, peut être utilisée dans la pratique de lecture à partir de l'interaction des étudiants avec des genres plurisémiotiques, comme la caricature em français, d'abord. Au long de la formation, on a constaté qu'au-delà ces motivations initiales, le cours a contribué à motiver des réflexions critiques, en entraînant des changements dans les paradigmes d'apprentissage et d'internationalisation, maintenant plus ancrées dans la réalité de l'UFPI, où le manque d'un Centre de Langues ne permet pas encore de variétés d'expériences plurilingues comme celle-là, basée sur l'intercompréhension et les littératies multimodales. On attend que la recherche



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



menée puisse, alors, bouleverser aussi ce contexte pour élargir des opportunités en langues chez nous, un territoire déjà bien divers.

**MOTS-CLÉS :** Internationalisation. Linguistique appliquée. Plurilinguisme. Intercompréhension. Littératies multimodales.

---

**Site :**  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**



## AFRIQUE SUR TV5MONDE : CURATION NUMÉRIQUE DÉCOLONIALE POUR LES RAPPORTS SUD-SUD DANS L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FLE

Maria Eduarda de Sousa OLIVEIRA (UFPI) - mariaeoliveira.letras@ufpi.edu.br

Marcella dos Santos ABREU (UFPI) - marcella.abreu@ufpi.edu.br

### RÉSUMÉ:

Cette communication présente les résultats partiels d'un travail de collecte et d'analyse des fiches pédagogiques sur l'Afrique, parues sur la plateforme TV5Monde : Enseigner le français, suivi d'une expérience d'application dans un cours d'extension organisé au sein du Centro de Cultura Francesa, de l'Université Fédérale du Piauí (UFPI). L'objectif de la recherche est d'analyser la viabilité de l'utilisation de ces fiches pour promouvoir des discussions à propos des représentations du contenu sur l'Afrique dans l'enseignement-apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE) au Brésil. Établie dans le domaine de la Linguistique Appliquée, l'étude aborde la notion de curation numérique et ses étapes (DESCHAINE et SHARMA, 2015), ainsi que la méthodologie recherche-action proposée par Thiollent (2022), ce qui dévoile une perspective enseignant-étudiant pertinente pour le travail de critique de matériaux pédagogiques y compris. Ces interactions favorisent les débats sur la conception de langue/culture adoptée par TV5Monde face à la position critique de l'éducation linguistique (FERRAZ, 2018), qui nous pousse à interrompre la logique de subalternité et de racisme, comme le préconise aussi Veronelli (2020), dans ces études sur la décolonialité et les rapports Sud-Sud. Ces référentiels sont considérés pour l'analyse des récits issus du mini-cours d'extension Afrique et FLE : approches critiques de l'enseignement-apprentissage du français et de l'interculturalité, ouvert aux étudiants de l'UFPI et à la communauté externe qui déclare le niveau A2 et l'intérêt par l'apprentissage du FLE à partir de la perspective des pays africains. Les enregistrements de cette expérience font émerger un environnement éducatif sensible aux dynamiques décoloniales pour reconnaître l'héritage de l'oppression linguistique/culturelle qui persécute la région africaine, ainsi qu'une critique aux stéréotypes multiculturelles présents dans la plateforme TV5Monde.

MOTS-CLÉS : Afrique. TV5Monde. Éducation linguistique. Curation Numérique. Décolonialité.



D'AUTRES REGARDS SUR LES NOTIONS DE « LANGUE », « COMPÉTENCE » ET  
« SUJET » ET LEUR TRANSPOSITION DIDACTIQUE AUPRÈS DE CENTRES DE  
LANGUES

Matheus DORNELES (Université des Antilles - UA / Universidade Federal de Santa Maria -  
UFSM) –  
matheusdrnls@gmail.com

RÉSUMÉ:

De nature réflexive, ce travail propose un rapport d'expérience d'enseignement de Français Langue Étrangère (FLE) auprès des centres de langue, notamment du Núcleo de Ensino de Línguas em Extensão - NELE et du Centro de Línguas para fins Acadêmicos - CLA, au sein de l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul – UFRGS, entre les années 2019 et 2023. Dans le but de contribuer à la réflexion critique sur la pratique dans le cadre de la formation permanente des enseignant.e.s, tel que proposé par Paulo Freire (2021), je présenterai dans cette communication des réflexions didactiques à la fois théoriques et pratiques autour de trois notions clés contribuant à la pensée critique de l'enseignement de langues auprès des centres de langues, à savoir la conception de langue elle-même (LEFFA ; IRALA, 2014), la notion de compétence à communiquer langagièrement (CECRL, 2021 ; BEACCO, 2007) et la notion de sujet dans le champs de la didactique du FLE (ANDERSON, 2019). Le partage de ces expériences permettra la complexification théorique des trois notions et nous invitera aussi à explorer d'autres regards – comme ceux des sciences du langage, de la phénoménologie et de la psychanalyse –, qui puissent contribuer autrement à la transposition didactique de ces notions dans l'enseignement de langues auprès des centres de langues des établissements d'enseignement supérieurs du sud global. Ce sont ces réflexions que je souhaite partager avec vous dans cette communication destinée aux enseignant.e.s et aux futur.e.s enseignant.e.s de FLE.

MOTS-CLÉS : FLE. Centres de langues. Langue. Compétence à communiquer langagièrement. Sujet.



## LE FRANÇAIS À L'IFMA : POUR UNE PRAXÉOLOGIE DE LA CONNAISSANCE

Vilton SOARES (IFMA) - [viltonsoares@ifma.edu.br](mailto:viltonsoares@ifma.edu.br)

### RÉSUMÉ:

Cette communication se propose à mettre en relief quelques actions pédagogiques en français développées au sein de l'IFMA. Dans le but de préparer l'étudiant.e pour exister-agir dans le monde, l'IFMA offre au fil des années, des cours de français FLE, FOS et FOU aux Centres de Langues depuis 2010. Ayant formé plus de 1.000 étudiants en français, d'avoir un Centre d'Examen DELF / DALF et de recevoir à chaque année un.e assistant.e de français de France l'IFMA constitue une référence dans l'enseignement- apprentissage de français au Maranhão. De nos jours, l'existence/résistance du français à l'IFMA est insérée dans le panorama de lutte pour le plurilinguisme dans l'éducation brésilienne, cible de plusieurs attaques ayant comme but l'effacement de la pluralité linguistique dans l'éducation nationale, ainsi que la souveraineté d'une langue imposée sur les autres. Les 5 professeurs de français l'IFMA sont distribués sur 4 campi de l'institution et assurent des cours de français aux étudiants du collège, du lycée, de la formation technique et de la licence ainsi qu'à la communauté externe en général. Parmi plusieurs projets pédagogiques proposés par les enseignants, nous voudrions attirer l'attention, dans cette communication, à la préparation au Forum Franco-brésilien et aux cours de FOS du Tourisme. Dans ces projets, les élèves sont emmenés, dans des cours spécifiques, à développer leur aisance orale et écrite ciblant la construction de connaissance et les dialogues pour le Forum et le français sur objectif spécifique pour les professionnels du tourisme. Ce sont à travers des cours et des ateliers attrayants et motivants, versant sur l'écriture créative, phonétique et lexique spécialisé qu'on avance vers les objectifs spécifiques.

MOTS-CLÉS : Français sur Objectif Spécifique. Plurilinguisme. Français à l'IFMA.



## L'INTERNALISATION DE L'UNIVERSITÉ DE GOA DANS SON CONTEXTE FRANCO-LUSOPHONE

Anuradha WAGLE (Université de Goa) - anuradha@unigoa.ac.in

### RÉSUMÉ:

La Nouvelle Politique Éducative (la NEP) 2020 en Inde, demande aux universités indiennes d'assumer un profil plus international, d'une part, en donnant à leurs étudiants les possibilités de poursuivre leurs études et leur recherche à l'étranger et d'autre part, en accueillant plus d'étudiants étrangers sur les campus universitaires indiennes. En même temps, et paradoxalement, cette politique donne la priorité à l'apprentissage des langues locales dans l'éducation nationale, laissant à l'anglais la responsabilité de remplir la mission d'internationalisation universitaire, alors qu'il est certain que le rôle des langues étrangères comme le français reste indéniable dans les liens éducatifs essentiellement mais non exclusivement francophones. Notre communication discutera, dans un premier temps, de l'impact de l'internationalisation sur la politique linguistique universitaire dans la région de Goa et la stratégie que doit adopter la discipline de la langue française dans ses programmes d'études pour être plus participative dans le processus de l'internationalisation. Dans un deuxième temps, elle montrera comment les deux disciplines de langues étrangères de l'Université de Goa, à savoir, le français et le portugais, contribuent à l'internationalisation de l'université dans le contexte de l'héritage franco-lusophone de cette région et comment ces deux langues impactent la création des liens à l'intérieur des réseaux universitaires internationaux. Notre présentation se basera sur les données recueillies lors d'une étude menée par l'organisme national AISHE (l'enquête nationale sur le statut l'éducation supérieure en Inde) en juin 2023 et, à la lumière de cette enquête, elle identifiera les défis devant les démarches de l'internationalisation de l'Université de Goa.

MOTS-CLÉS : Internationalisation des universités indiennes. Université de Goa. Français à l'université de Goa.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES POLITIQUES LINGUISTIQUES ENTRE DISCOURS ET PRATIQUE : QUELQUES APPROCHES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE

af  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AU CHILI : UNE REVISION  
HISTORIQUE NECESSAIRE POUR COMPRENDRE SA PLACE  
ACTUELLE DANS LE SYSTEME EDUCATIF CHILIEN

Ignacio REYES CAYUL - Université de Playa Ancha [Ignacio.reyes@upla.cl](mailto:Ignacio.reyes@upla.cl)

RÉSUMÉ:

Cette communication porte sur une recherche postdoctorale traitant de la révision historique de l'enseignement du français au Chili dans le système éducatif chilien et son rapport entre le public et le privé. De même, nous observons la situation actuelle de la langue française dans le système scolaire. A ce propos, nous utilisons une méthodologie de recherche documentaire des textes officiels consacrant l'enseignement du français depuis le XIXe siècle jusqu'à présent. De même, nous menons des entretiens semi-directifs à des acteurs contemporains jouant un rôle dans le rétablissement de la langue française dans le système scolaire. Depuis l'arrivée des premiers missionnaires français au Chili, la langue française a progressivement été introduite dans le système éducatif (VERGARA, 1991). L'enseignement du français était alors réservé aux familles aristocratiques et de membres de la bourgeoisie (LOPEZ, 1993). Au XIXe siècle, l'enseignement du français s'est étendu grâce aux réformes éducatives dans le système public (SERRANO, et al, 2013 ; LABARCA, 1939). La fondation de l'Institut National (SERRANO, et al, 2013 ; SILVA CASTRO, 1953), l'établissement scolaire public le plus important du Chili, a incorporé le français dans leur curriculum, et des professeurs français ont été recrutés pour dispenser les cours. En outre, l'arrivée de l'Alliance française à la fin du XIXe siècle (DUBERTRAND, 2019 ; LOPEZ, 1993) a étendu un réseau d'enseignement privé proposant la scolarisation intégrale en français notamment à Valparaíso, Concepción et Santiago. Au XXe siècle, le français est devenu obligatoire dans les écoles publiques. L'enseignement de la langue s'est modernisé avec l'introduction de nouvelles méthodes pédagogiques (VIVANCO TORRES, 2016). Cependant, les réformes éducatives des années '60-'70 et '80 (NUÑEZ, 1997) ont progressivement réduit la place du français dans les écoles notamment dans l'enseignement public. Depuis les années '90, l'enseignement du français a vécu une réduction significative des heures, particulièrement dans les écoles publiques municipales et les écoles privées subventionnées par l'Etat<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>Depuis 1981, le système scolaire chilien, primaire et secondaire, se compose de trois types d'établissement : les écoles publiques municipales, gérées par les mairies et financées par le gouvernement ; les écoles privées subventionnées, gérées par une entité privée mais recevant du financement public ; et, les écoles privées, écoles gérées par une entité privée et ayant un financement entièrement privé notamment à partir des frais de scolarité des familles.



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



Actuellement, cette langue est proposée principalement dans les établissements privés et dans des instituts de langues hors système scolaire. Cette situation fait réagir les enseignant.e.s de français chilien.ne.s afin de revaloriser l'enseignement du français à l'égard du XXIe siècle (TIRONI, & ULLOA, 2022 ; ANTOINE, 2007).

**MOTS-CLÉS :** Enseignement du français. Système éducatif chilien. Professeurs de français. Politiques éducatives

**Site :**  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**





POUR UNE EDUCATION PLURILINGUE ET CITOYENNE AVEC LE  
FOS SCOLAIRE

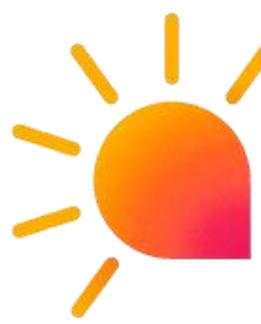
Fátima LUTFY (SME/FME Niterói) – fatima.lutfy@gmail.com

Patricia FEITOSA (SME/FME Niterói) – patfeitosa@gmail.com

RÉSUMÉ:

RÉSUMÉ : La pratique pédagogique des enseignantes, c'est-à-dire, le savoir-faire professionnel de l'école publique de Niterói a été impulsée quand des enseignants ont pu participer depuis 2022 au Projet Ensinar línguas para a cidadania : um olhar com o FOS Scolaire para a sala de aula de francês na rede pública para superar e mitigar os impactos da pandemia na Educação, porté par l'Universidade Federal Fluminense (UFF) avec la subvention de la Fundação de Amparo à Pesquisa no Estado do Rio de Janeiro (FAPERJ). Contrairement au nouveau document officiel, soit la BNCC (Base Nacional Comum Curricular), qui a élu l'anglais comme seule langue étrangère dans les écoles publiques, le FOS reprend la question de l'ancien texte de la Lei de Diretrizes e Bases (Loi 9394/96), lorsqu'il propose l'étude d'une langue étrangère en fonction des possibilités de chaque institution. Le présent travail vise donc à montrer, à travers les rencontres avec des enseignants de français, l'importance de la formation continue pour une éducation plurilingue et citoyenne des élèves. Pour ce faire, la problématique est analysée à partir des théoriciens tels que Mangiante et Parpette (2004) et Beaugrand (2019), afin de renouveler l'étude du français dans le contexte de l'école publique. La recherche, dont la base est qualitative, a été développée sur une période d'environ deux ans, à travers des réunions formatives avec des professeurs de français du réseau municipal d'éducation de Niterói. Parmi les résultats obtenus, nous pouvons mentionner le renouvellement des pratiques pédagogiques et les échanges entre les participants lors des rencontres. D'après Galli (2011), l'école est la scène privilégiée pour mettre en exergue les aspects d'une formation critique, car la langue et son discours traversent toutes les disciplines. Ceci dit, la langue française peut être au cœur d'une formation citoyenne comme le préconisent les principes du FOS Scolaire.

MOTS-CLÉS : École Publique. FOS. Lettrisme. Littéracie. Citoyenneté



## L'ÉCRITURE INCLUSIVE ET DES AGENTS GLOTOPOLITIQUES

Raquel Moraes FERREIRA (UFF) – [mmemoraes.fr@gmail.com](mailto:mmemoraes.fr@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Cette communication se penche sur le langage non sexiste appelé écriture inclusive, dans le domaine de l'écrit en langue française. De plus en plus, la question du langage non sexiste suscite des débats parmi l'État national, les didacticien·ne·s de langue-cultures et les professeur·e·s de français, y compris le français langue étrangère (FLE). Cette étude naît du malaise provoqué par le manque de structures communicationnelles au moment de m'adresser en français à des étudiant·e·s du genre féminin, masculin et non-binaires. Le but principal de cette communication est d'établir les relations idéologiques que l'État national français et que d'autres acteurs sociaux comme l'Académie française et les linguistes, possèdent en intervenant dans un langage non sexiste à l'écrit. Le symposium « Les politiques linguistiques entre discours et pratique : quelques approches » permettra que nous exposerons les raisons pour lesquelles le discours et la pratique en matière d'écriture inclusive sont différents. À l'issue de notre présentation, l'assistance connaîtra des conventions d'écriture inclusive acceptées par l'Académie française comme la féminisations de noms de métiers, titre, fonctions et cadre, ainsi que celles qui ont été refusées, puisque l'Académie croit qu'il s'agit d'un «péril mortel» (ACADEMIE FRANÇAISE, 2017) pour la langue française. En ce qui concerne les linguistes, nous comprendrons les raisonnements de ceux·celles qui sont pour l'écriture inclusive ; ainsi que les arguments des linguistes qui sont contre ce langage non sexiste, notamment contre le point médian. Pour cela, la présente communication s'appuie sur les travaux de Calvet (2002 [1993] ; 2007 [1996]) et de Rajagopalan (2015) par rapport aux concepts de politique linguistique. Nous nous appuyons sur Guespin et Marcellesi (2021 [1986]) par rapport à la glottopolitique. Pour ce qui est du langage inclusif, nous nous basons sur Lagares (2018) et, quant à l'écriture inclusive et à ses principes, sur Haddad (2019 [2016]), sur Viennot (2022 [2014]) et sur Charaudeau (2021). Nous apportons aussi des conceptions des auteurs comme Cameron (2003 [1995]), Faraco et Zilles (2017) et Abbou et al. (2018). La présente communication fait partie d'un projet majeur de Doctorat qui n'a pas encore de résultats partiels vu que nous sommes en phase d'analyse bibliographique.

MOTS-CLÉS : Politique Linguistique. Glottopolitique. Écriture Inclusive.



QUEL AVENIR POUR LE FRANÇAIS À  
OBJECTIFS UNIVERSITAIRES?  
ÉTAT DES LIEUX ET PROJECTIONS

Carolina Wittmann (Alliance française) – [carolsw79@gmail.com](mailto:carolsw79@gmail.com)

RÉSUMÉ:

Cette intervention vise à une réflexion à propos de l'enseignement du français à objectifs spécifiques, le FOU, de sa contextualisation et de sa pratique dans le milieu universitaire actuel. Couramment envisagé en tant que branche du FOS, son domaine concerne les demandes spécifiques du public universitaire dans le but d'y répondre de manière optimale. Comment le FOU se détache du FOS et s'affirme comme une modalité singulière de l'enseignement du FLE? Comment garantir l'efficacité de la formation des professeurs et l'apprentissage des élèves? En partant de différents contextes, objectifs et situations de l'enseignement du FOU, notamment géographiques et historiques, qu'en est-il de cette pratique professionnelle à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle? Quel est son rapport au français instrumental au Brésil? A partir de quels critères et de quelles composantes devons-nous envisager la conception d'un programme de FOU afin de garantir une réponse sur mesure aux besoins du public concerné? Comment définir ses objectifs non seulement en fonction des contextes, mais aussi des compétences spécifiques qui seront exigées dans le milieu universitaire? Nous voyons ainsi se décliner devant nous un éventail de possibilités et une pluralité inhérente à cet enseignement, ce qui nous conduit à affirmer la nécessité de parler non seulement de F.O.U, mais bien de FOUS, avec un S. En effet, le FOU est initialement conçu pour venir en aide aux étudiants allophones intégrant des universités françaises. Ceci dit, le domaine concernant cette modalité ainsi que l'intérêt qu'elle suscite ne cessent d'augmenter. Cette demande est due à pléthore de facteurs : les limites temporelles du cours de français général, la curiosité scientifique, les nécessités de formation langagière et méthodologique et la diversité des contextes dans lesquels s'applique le FOU. Étant donné ce contexte, l'objectif de cette communication est de réaliser un aperçu des pratiques de FOU existantes et de préciser les critères et conditions fondamentales pour la conception d'un parcours en FOU afin de partager quelques pistes et stratégies envisageables.

MOTS-CLÉS : FOS. FOU. Français Instrumental.



LA PRÉSENCE DU FRANÇAIS DANS LES INSTITUTIONS  
D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (IES) DE RIO DE JANEIRO/RJ:  
COMPRÉHENSION DU RÔLE DES ACTIONS GLOTTOPOLITIQUES

Monique VIDAL (UFF) – [moniquerv@id.uff.br](mailto:moniquerv@id.uff.br)

RÉSUMÉ:

Au cours des dernières années, de nombreuses recherches ont été menées dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères (LE) au Brésil, afin de discuter de l'importance d'apprendre et d'enseigner de nouvelles langues. Pour cette raison, la communication a pour objectif d'énoncer la présence et l'enseignement de Français Langue Étrangère (FLE) dans le cadre universitaire public. Situé dans le contexte de l'enseignement universitaire de cours de Lettres, notre exposé se penchera sur l'offre de FLE dans l'État de Rio de Janeiro. De même, notre communication montrera un panorama des lois gouvernementales relatives à l'enseignement de la langue française, notamment l'enseignement des cours de Lettres - Portugais/Français à Rio de Janeiro. Pour ce faire, notre proposition se penchera sur l'analyse de la présence de cette langue sur le territoire «fluminense» et montrera également des offres de programmes de formation de futurs enseignants de langue française. Nous présenterons les disciplines qui ne suivent pas les standards linguistiques de la France, ainsi que notre collecte de données dévoilera les projets de formation professionnelle. À titre d'exemple, le PIBIC, le PIBID, le PIRP et d'autres projets offerts aux futurs professeurs universitaires, tel que le Français sur Objectif Spécifique (FOS). De plus, nous verrons comment se déroulent ces formations académiques et professionnelles d'étudiants de français des universités publiques. Ceci dit, nous montrerons quel est le rôle des politiques linguistiques (CALVET, 1996) pour le français dans les universités brésiliennes, en ayant comme centre un apprentissage qui s'approche du concept de francophonie et de la nécessité de ces différents programmes et actions glottopolitiques (GUESPIN, L. ; MARCELLESI, 1986) par rapport aux études en FLE et en FOS (MANGIANTE, J.-M., PARPETTE, 2004). La présente communication fait partie d'un projet de mémoire de Master en Linguistique dont les résultats partiels seront présentés dans le symposium *Les politiques linguistiques et l'internationalisation de l'enseignement supérieur*. Ainsi, ces apports théoriques contribuent à comprendre quels effets ont ces actions glottopolitiques sur le champ du langage et à la formation professionnelle réflexive des étudiants et de futurs professeurs de langue française, de manière à savoir le rôle et la place d'un enseignement-apprentissage critique, autonome et citoyen (GALLI, 2015).

MOTS-CLÉS : L'enseignement-apprentissage. Universités publiques. Langue française. Projets. Glottopolitique.



EXPLORATION DE LA FORMATION INITIALE DE L'ENSEIGNANT  
DE FRANÇAIS À MINAS GERAIS : UNE PERSPECTIVE  
SITUATIONNELLE

Larissa DE SOUZA ARRUDA (Universidade Federal de Minas Gerais)

[larissa.arruda.ufmg@gmail.com](mailto:larissa.arruda.ufmg@gmail.com)

Rahissa OLIVEIRA DE LIMA (Secretaria de Educação de Pernambuco)

[rahissa.oliveira@gmail.com](mailto:rahissa.oliveira@gmail.com)

RÉSUMÉ:

Notre expérience en tant que formatrices d'enseignants de langues nous montre que les champs d'activité professionnelle pour les récemment diplômés en licence ès Lettres-Français au Brésil restent limités. Partant de ce constat, nous cherchons à investir la situation spécifique dans l'état de Minas Gerais, où nous constatons que de nombreux professionnels se limitent à des cours privés de langues, étant donné que peu d'écoles de niveau primaire proposent le français dans leurs programmes obligatoires. La situation devient encore plus compliquée avec la mise en œuvre du nouveau Programme National Commun de Base (2018), car l'hégémonie de la langue anglaise se consolide et entraîne la disparition de la présence d'autres langues étrangères dans les programmes scolaires sur le territoire national. La présente communication présente un extrait d'un projet de recherche en cours intitulé "La formation de l'enseignant de français dans l'état de Minas Gerais : une étude panoramique et situationnelle". À partir d'une analyse des nombreux documents, nous avons pour objectif d'étudier la formation de l'enseignant de français dans l'état de Minas Gerais dans les cursus de licence en Lettres-Français de quatre universités publiques fédérales, afin de dresser un panorama actuel de la situation de cette formation enseignante dans l'état. La pertinence de l'analyse des documents prescriptifs réside dans le fait qu'ils nous permettent de mieux comprendre la construction de l'identité professionnelle et l'action enseignante (BRONCKART, 2008), car ce sont ces textes qui sont également responsables de l'organisation et de la réglementation du travail enseignant (MEDRADO, 2011). En termes de méthodologie, nous nous appuyons sur les procédures d'analyse de texte sur le travail éducatif (MACHADO ; BRONCKART, 2004) et sur les présupposés du genre professionnel enseignant (FAÏTA, 2004), ainsi que sur le concept de dimensions de la formation et du travail enseignant (PLACCO, 2006). En tant que résultats partiels, nous présentons l'analyse d'une des universités, dans laquelle nous constatons qu'il y a un équilibre dans les objectifs proposés selon la catégorisation de Placco (2006), prévoyant une formation complète du futur enseignant grâce à un



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



équilibre entre les connaissances techniques et scientifiques et les connaissances didactiques. Nous présenterons également les résultats d'un questionnaire administré aux diplômés des cinq dernières années dans quatre universités de l'état.

**MOTS-CLÉS :** Formation des enseignants. Linguistique appliquée. Interactionnisme socio-discursif.

**Site :**  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**





## LE FOS : ASSISE MÉTHODOLOGIQUE POUR UNE INGÉNIERIE DE FORMATION POTENTIELLE

Joice Armani GALLI (UFF) – [joicearmanigalli@gmail.com](mailto:joicearmanigalli@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Les besoins apportés par la IV Révolution industrielle, celle du capitalisme cognitif comme le souligne Bolina-Molina (2021), sont à la base d'une réflexion pointue concernant la formation de professeur.e.s dans tous les domaines et, notamment dans celui de langues. À l'ère du numérique savoir se servir des supports digitaux, et de tous ce qui vient avec, à l'instar de leurs contraintes, devient de plus en plus un défi majeur pour les professeur.e.s de langues et plus précisément pour ceux/celles de Français Langue Etrangère (FLE), milieu professionnel auquel s'adresse cet événement académique. On ajoute la pertinence de tenir compte du rapport langue et société, langue et décolonisation, langue et savoir-faire critique face aux besoins d'une réalité parfois assez difficile dans l'éducation publique au Brésil. Ainsi, nous comprenons que ledit contexte impose un regard plus fléché et l'adoption d'une mise en route au niveau de la recherche qui soit systématisée à partir des cinq piliers du FOS, à savoir : la demande de formation, l'analyse de besoins, suivie par la collecte et la l'analyse de données et l'élaboration des activités, comme le préconisent Mangiante & Parpette dans son ouvrage inaugural sorti en 2004. Cette assise méthodologique nous permet d'affirmer que le dessin d'une vraie ingénierie de formation se décline dans un éventail de possibilités. Ceci dit, notre communication propose de présenter quelques résultats partiaux d'un projet de recherche mené à l'UFF depuis 2018 concernant la réalité du FLE dans les écoles publiques (Galli et al., 2021). D'après les principes postulés par le FOS dans le contexte national (Albuquerque-Costa ; Galli ; Soares, 2022) et dans le cas spécifique du FOS en milieu scolaire (Beaugrand, 2019), et Galli & Medeiros (2022), les besoins sont articulés à toute une conception de programme qui impose des formations dans une perspective transversale. Le débat sur la recherche en cours permettra que telle problématique du FLE puisse être envisagée à travers le rôle central que le professeur.e possède en tant que concepteur didactique. De même, cette communication se situe dans le cadre de politiques linguistiques (Lagares, 2018) face aux actions qui sont promues soit dans la formation supérieure, et le terrain professionnel, soit dans le contexte local des écoles publiques de la municipalité de Niterói.

MOTS-CLÉS : FOS. Ingénierie. Politique linguistique. FLE. Recherche.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LE PLURILINGUISME ET LES POLITIQUES PLURILINGUES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## KAMISHIBAÏ PLURILINGUE : UNE EXPÉRIENCE RICHE, INCLUSIVE ET RÉUSSIE AU COLEGIO DE APLICAÇÃO DE L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PERNAMBUCO

Adriana Letícia TORRES DA ROSA (CAp/UFPE) – [adrianarosa@capufpe.com](mailto:adrianarosa@capufpe.com)

Fernanda Cristina PUÇA FRANÇA (CAp/UFPE) – [fernandapuca@capufpe.com](mailto:fernandapuca@capufpe.com)

### RÉSUMÉ:

Kamishibaï signifie « théâtre de papier » et est une technique de narration d'origine japonaise basée sur des images qui traversent un butaï (théâtre en bois) et racontent une histoire. En 2023 toutes les structures éducatives et culturelles brésiliennes, les structures d'enseignement de langues étrangères, les structures socio-éducatives ont été invitées à participer à un concours organisé par l'Ambassade de France au Brésil, en partenariat avec le réseau Kamilala : la construction des projets sur la diversité linguistique à travers la création d'un Kamishibaï plurilingue. L'objectif était de développer des stratégies d'apprentissage, des capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues et les langages chez les apprenants. Les élèves et enseignants du CAp/UFPE (Colégio de Apliçaõ de l'Université Fédérale du Pernambuco) ont trouvé l'opportunité de réaliser un travail intégratif, diversifié, riche et inclusif. L'audiodescription présente dans l'œuvre réalisée est un moyen d'accéder à l'information visuelle et devient un outil indispensable aux personnes en situation de handicap (difficultés visuelles) pour s'immerger dans l'univers du Kamishibaï. Selon Motta (2016) l'audiodescription est une technologie d'assistance qui traduit des images en mots. L'auteure précise que les personnes déficientes visuelles, les personnes ayant une déficience intellectuelle, les troubles déficitaires de l'attention, l'autisme, la dyslexie, les enfants, les personnes âgées peuvent bénéficier des effets de ce processus de transmutation intersémiotique. Dans plusieurs environnements socioculturels, tels que les cinémas, les musées, les événements et, principalement, dans les établissements d'enseignement, cette technologie est de plus en plus utilisée, se consolidant comme un outil linguistique interactif d'une grande pertinence pour l'inclusion sociale. Le projet a été développé avec les élèves de la 3ème : choix des langues et langages, travail collaboratif, rencontres, enregistrement des démarches effectuées et obtention de la première place au concours. Dans un monde des écrans de toutes sortes, le kamishibaï est resté un outil fédérateur de partage et de vivre ensemble.

MOTS-CLÉS : Kamishibaï. Plurilinguisme. L'inclusion sociale. Interdisciplinarité.



STRUCTURE LINGÜISTIQUE DE L'ESPACE INTERNATIONAL DES MOBILITÉS  
ÉTUDIANTES : DE L'ANALYSE GÉOLINGUISTIQUE À L'ÉLABORATION DE POLITIQUES

Victor MONTOYA (UNTREF) – [vmontoya@untref.edu.ar](mailto:vmontoya@untref.edu.ar)

RÉSUMÉ:

L'objectif de cette présentation est de montrer l'intérêt d'une analyse géolinguistique des mobilités étudiantes internationales afin d'objectiver la position d'un pays en vue d'élaborer des politiques linguistiques d'internationalisation de l'enseignement supérieur. L'analyse proposée s'appuie sur la Sociologie Politique Internationale et l'économie du langage. L'intérêt de la première est de mobiliser la sociologie pour construire des objets de recherches internationaux. Dans le cas présent, c'est surtout le concept de champ de P. Bourdieu qui sera utilisé, ainsi que les méthodes statistiques qu'il utilise, plus particulièrement l'analyse factorielle des correspondances (AFC). L'intérêt de la seconde est d'analyser des flux internationaux en prenant en compte comme variable l'existence de langues communes dans des modèles dits gravitationnels. C'est en s'appuyant sur ces deux sous-disciplines qu'une analyse factorielle des correspondances AFC de la mobilité étudiante internationale en 2019 sera proposée à partir des données fournies par l'Institut de Statistique de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

Tout d'abord, une description des principaux pays d'origine et de destination de cette mobilité sera présentée. Celle-ci permettra de mettre en évidence la domination des pays anglophones et l'importance de leur lien avec l'Asie, ainsi que la position particulière de la France. Ensuite, une AFC sera effectuée afin de modéliser géométriquement cet espace. Celui-ci sera ensuite interprété en termes géolinguistiques, ce qui permettra de montrer l'existence d'un pôle latin caractérisé par un plurilinguisme spécifique. La mise en évidence de ce pôle rendra ensuite possible une meilleure compréhension de la position de l'Amérique latine et de la francophonie, qui seront étudié de manière plus détaillée. Enfin, la position du Brésil sera approfondie afin d'illustrer comment l'analyse proposée fournit de nombreuses connaissances qui peuvent être utiles pour l'élaboration de politiques linguistiques d'internationalisation de l'enseignement supérieur.

MOTS-CLÉS : Statistique. Champ. Latinité. Mobilité. Internationalisation de l'enseignement supérieur.



## PLURILINGUISME ET INTERCOMPRÉHENSION AU BRÉSIL : UNE DEMANDE ANCIENNE MAIS TOUJOURS D'ACTUALITÉ

Leandro GUIMARÃES FERREIRA (APFPR | UFPR | Alliance Française de Curitiba) –  
leandroguimaraesferreira@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Le Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP), publié par le Conseil de l'Europe en 2012, met en avant les compétences et ressources qui peuvent être développées par les approches plurielles. Étant donné son apparition récente, notamment en comparaison à celle du CECR (2001), on pourrait penser que la question du plurilinguisme est neuve, mais en effet, elle date de plus de 30 ans dans le sud du Brésil. Des articles publiés dans des journaux des années 80 soulignent le souhait de professeurs et d'étudiants d'un enseignement de langues plurilingue. On a cru que ce souhait avait été pris en considération lors de la publication de la loi nº 9.394/1996 (LDB) car elle prévoyait une partie diversifiée du curriculum scolaire où des langues étrangères, au choix de la communauté, seraient offertes. Les documents de référence pour l'éducation au Brésil (PCN, 1998, 2000 ; OCEM, 2006) relevaient l'importance d'un enseignement pluriel de langues, considérant des facteurs historiques, des facteurs relatifs aux communautés locales et des facteurs relatifs à la tradition (BRASIL, 1998). 30 ans après la publication de la LDB, la BNCC (Base commune du curriculum national, prévue par cette loi) est sortie. La première et la deuxième versions (2015, 2016) soutenaient la proposition d'un enseignement pluriel et diversifié de langues. Malgré ces quelques avancées, en 2017, une nouvelle version de la BNCC est publiée à la suite de la proclamation de la loi nº 13.415/2017. Cette loi a modifié la LDB, supprimant l'offre diversifiée de langues et imposant l'enseignement obligatoire de l'anglais. Compte tenu de cette situation, chercher une issue pour l'enseignement pluriel n'est plus un souhait, mais un besoin. Dans cette voie, je présenterai l'intercompréhension et son potentiel de remédier à la situation présentée, étant donné le débat autour de sa définition où l'on voit l'intercompréhension comme attribut de la personne, comme évènement et où l'on discute de son rapport à la didactique et aux politiques linguistiques (JAMET ; SPITĀ, 2010). Enfin, je proposerai l'insertion curriculaire de l'intercompréhension dans le dessein de regagner de l'espace pour le plurilinguisme dans le curriculum scolaire brésilien et de fournir une formation linguistique élargie.

MOTS-CLÉS : Politiques linguistiques. Plurilinguisme. Intercompréhension. Enseignement de langues. Curriculum.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Institut de Recherche  
et de Développement  
FRANCE

Partenaires :  
  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



LE CLUB DE TRADUCTEUR PAULO RONAI : UNE EXPERIENCE PEDAGOGIQUE AU  
COLEGIO DE APLICAÇÃO DE L' UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE SERGIPE

Ricardo Costa dos Santos (CODAP/UFS) – ricardocosta@academico.ufs.br

RÉSUMÉ:

D'après Paulo Henrques Britto, la traduction est une activité indispensable dans toute la culture qui est en contact avec une autre culture qui parle une langue différente (BRITTO, 2002). Pour Octavio Paz, parler est un acte de traduction, de la même manière, c'est interpréter et reformuler un message : « Aprender a hablar es aprender a traducir ; cuando el niño pregunta a su madre por el significado de esta o aquella palabra, lo que realmente pide es que traduzca a su lenguaje el término desconocido» (PAZ, 1971). De cette façon, l'étude et la pratique de la traduction à l'école est un élément très important pour la formation des étudiantes. Si, d'une part, dans un passé récent, elle a été reléguée à des exercices ennuyeux, il y a maintenant une tendance à une attitude plus ouverte à les possibilités de la traduction pédagogique, elle peut réellement contribuer au développement d'une perception plus raffinée concernant les caractéristiques de la langue non maternelle. (CORRÊA, 2014). Un Club de traduction est un espace de valorisation des potentiels et de promotion de la diversité culturelle, "car une langue fait partie d'un monde plus vaste, c'est ce que nous appelons la culture ; et les choses reconnues par une culture ne sont pas les mêmes que celles reconnues par les autres" (BRITTO, 2002). Le projet corrobore l'idée d'enseignement de la langue française adoptée ces dernières années au Colégio de Aplicação/CODAP. Pour nous, professeurs de français au Codap, l'apprentissage des langues doit reposer sur une approche culturelle et interdisciplinaire qui favorise le désir d'apprendre la culture francophone et pas seulement ce qui vient de France. Avec cela, il est possible de comprendre l'existence d'un monde plurilingue et multiculturel, en réfléchissant de manière critique, l'apprentissage d'une langue peut contribuer à l'accès à de nouvelles cultures dans le contexte d'un monde globalisé. Ce travail présente l'expérience d'un Club de traduction au Colégio de Aplicação et son importance pour l'enseignement du français au sens de cette école.

MOTS-CLÉS : Colégio de Aplicação. Traduction Scolaire. Club de traducteur.



## FRANCECOLAB AU CAp/UFPE : STRATÉGIE DIDACTIQUE POUR LA FORMATION DES ÉCO-CITOYENS À L'ÉDUCATION DE BASE

Alfredo MATOS MOURA JUNIOR (CAp/UFPE) – alfredomoura@capufpe.com

Danilo de CARVALHO LEANDRO (CAp/UFPE) – danilocarvalho@capufpe.com

Fernanda Cristina PUÇA FRANÇA (CAp/UFPE) – fernandapuca@capufpe.com

### RÉSUMÉ:

Le projet FrancEcolab est une initiative de l'Ambassade de France au Brésil. L'objectif est de sensibiliser les jeunes à leur responsabilité environnementale, les accompagner dans leurs engagements éco-citoyens et de contribuer à la formation d'une communauté de jeunes militants et citoyens engagés pour la protection de l'environnement et le développement durable. À chaque édition annuelle, un concours aux caractéristiques spécifiques est proposé pour trois catégories différentes : écoliers, collégiens et lycéens. Depuis sa création en 2021, le concours a réuni des dizaines d'institutions publiques et privés du pays. Au CAp, le projet se construit pendant l'année scolaire et, pour cela, la planification et l'implication sont essentielles. Nous reconnaissons l'école comme un lieu où les langues et les cultures se rencontrent, c'est aussi là que se fait la relation entre les langues et la vie sociale. Cultiver le plurilinguisme, le pluriculturalisme, c'est ouvrir l'école sur le monde. La participation citoyenne comme élément important est bien identifiée dans de nombreux projets et nous pouvons identifier les voies et moyens pour y parvenir dans des projets tels que FrancEcolab Brasil. C'est une invitation, une préparation, un principe pédagogique à mettre en pratique et des constats à faire. Nous nous rendons compte qu'il faut donner envie à l'élève de participer, de s'impliquer. D'abord l'information puis la planification afin qu'ils puissent appréhender à la fois la dimension opérationnelle et la dimension pratiques, mais aussi ces enjeux globaux. Ils doivent avoir les moyens de mettre en œuvre les actions demandées. Ce passage de l'information du projet à cette première appropriation repose sur un travail pédagogique. La qualité des informations fournies n'est pas suffisante pour leur compréhension ; nécessite des compétences, un travail collaborative et interdisciplinaire. Nous avons observé aussi un impact sur l'apprentissage de la langue française et de la diversité culturelle. Les élèves du Colégio de Aplicação de l'Université Fédérale du Pernambuco ont remporté la première place en catégorie collégiale, lors des deux premières éditions (2021 et 2021) et ont également été finalistes au lycée (deuxième place) en 2022. Travail final en tant que produit collectif, aux dépens de tous. En 2023, le projet en est à sa troisième édition et propose comme thème central « Les forêts au Brésil : préserver la biodiversité ». Sont-ils impliqués dans le projet en 2023 ?



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : FrancEcolab Brasil. Plurilinguisme. Interdisciplinarité. Éducation citoyenne.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE  
af  
AllianceFrançaise  
Brasilia - Brésil



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 2 : LA FORMATION INITIALE ET CONTINUE ET LA DIDACTIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LA FORMATION UNIVERSITAIRE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DANS LES AMÉRIQUES : REGARDS CROISÉS

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





LA FORMATION INITIALE DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS  
LANGUE ÉTRANGÈRE EN ARGENTINE : DES ATOUTS ET DES  
LIMITES DANS LA CONSTRUCTION DE L'IDENTITÉ  
PROFESSIONNELLE

Rosa WERNER (Universidad Nacional de Tucumán ; Instituto de Enseñanza Superior

Lola Mora ; Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Juan B. Alberdi) –

rosita.werner@filo.unt.edu.ar

Mariana CRAVERO (Instituto Superior de Formación Docente Inspector Profesor Albino Sánchez

Barros) – marianacravero.mc@gmail.com

RÉSUMÉ:

L'enseignement des langues étrangères et la formation des enseignants à cette tâche ont une longue tradition en Argentine (Klett, 2013). Dans le système éducatif argentin, l'anglais, le français, l'allemand, l'italien et, plus récemment, le portugais, ont lutté pour consolider une place dans le curriculum des filières de formation des enseignants, aussi bien dans les universités que dans le système d'enseignement supérieur non universitaire, tout en bénéficiant d'une solide formation en linguistique, en littérature, en didactique des langues et en pratique pré professionnelle. Notre communication portera sur deux aspects spécifiques de la formation initiale des enseignants de français. Tout d'abord, nous présenterons une analyse quantitative du système de formation des enseignants de français langue étrangère dans notre pays. A ce titre, nous dresserons une cartographie quantitative à travers laquelle nous aborderons différents aspects tels que les institutions existantes, leur répartition dans les provinces et certains aspects liés aux curricula et à l'insertion professionnelle des diplômés. Dans un second temps, partant de notre rôle de formateur des enseignants de français ayant une riche expérience dans l'enseignement supérieur, nous exposerons quelques constats et observations sur les atouts et les limites du processus de construction de l'identité professionnelle (Méard et Zimmerman, 2013) des étudiants-stagiaires - issus d'une université et de deux instituts de formation d'enseignants - qui exercent leur pratiques d'enseignement dans les institutions éducatives de notre milieu. Ce processus de construction de l'identité professionnelle permet de porter un regard transversal sur les stages pré-professionnels comme espace de recherche en contexte se rapportant à la mise en valeur de la praxis comme source d'expérience, de développement et d'innovation (Beacco, 2017) ; à l'importance des échanges situés entre sujets (enfants,



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



adolescents et adultes) ; au rôle de l'enseignant comme constructeur d'expérience ; à la diversité des situations en classe et de leur complexité (Puren, 2011), ainsi qu'à leurs dimensions implicites qui débouchent sur une réflexion concernant l'articulation entre les pratiques d'enseignement et la didactique des langues étrangères.

**MOTS-CLÉS** : Formation initiale. Identité professionnelle. Recherche. Pratiques pré-professionnelles. Didactique des langues étrangères

**Site :**  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



Alliance Française  
Brasilia - Brésil

**Partenaires :**



LES STAGES DE FORMATION INITIALE À LA LICENCE FLE À  
L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE SANTA CATARINA – BRÉSIL

Clarissa LAUS PEREIRA OLIVEIRA (Université fédérale de Santa Catarina, Brésil) –  
clarissa.oliveira@ufsc.br

RÉSUMÉ:

L'intention de cette communication est de partager comment l'expérience des pratiques pédagogiques est conçue et développée au cours de la formation des étudiants en Licence Français langue étrangère à l'Université fédérale de Santa Catarina (UFSC), au Brésil. Pour commencer, je présenterai la méthodologie utilisée au cours des trois derniers semestres de formation initiale dans le contexte des trois matières pédagogiques dont je suis responsable : Didactique du FLE, Stage obligatoire 1 et Stage obligatoire 2. Bien que les espaces de formation pour l'enseignement du français soient limités, les étudiants font des observations dans une école — en présentiel — et participent à un projet de diffusion du FLE — en ligne — où ils mettent également en œuvre leurs pratiques d'enseignement. Dans les derniers moments de la formation initiale, les futurs professeurs de français sont encadrés par le professeur de stage avec qui ils échangent et analysent des situations vécues et observées dans les contextes d'enseignement et d'apprentissage de la langue étrangère. À ce moment du parcours formatif, les observations critiques-réflexives que les étudiants commencent à faire et leur lien avec les théories (Zeichner, 1987) jouent un rôle très important. Pour que les étudiants développent ce regard critique sur la pratique (Lugato, Fuzeto & Manoel, 2020) ils sont orientés par des questions sur dix points principaux dans une classe. Je vais présenter les contextes où les futurs enseignants de français font leurs stages obligatoires, leurs productions à la fin de cette période et quelques réflexions des étudiants à la fin de leurs cursus, car la pratique formative est la rencontre avec la réalité d'une classe de français et est un moment propice à la réflexion pédagogique, au questionnement et à la mise en doute. Autrement dit, c'est un espace clé de résistance et d'existence, de faire en tant qu'enseignant et d'être un enseignant.

MOTS-CLÉS : Formation initiale. Stage obligatoire. Formation critique-réflexive.



**« ENTRE LES TROIS MON COURS BALANCE » : TENSIONS ENTRE  
LES AXES LITTÉRAIRE, LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE  
DANS LA FORMATION DES FUTURS ENSEIGNANTS**

Haydée SILVA (Universidad Nacional Autónoma de México) – silva8a@unam.mx

**RÉSUMÉ:**

Historiquement, les formations universitaires à l'enseignement d'une langue étrangère ont longtemps été et restent encore souvent associées à une formation à la littérature en cette langue. L'association entre langue et littérature, héritée d'un paradigme qui faisait de la transmission de contenus civilisationnels un pilier fondamental de la praxis enseignante, a été particulièrement forte dans le cas du français langue étrangère (FLE), et continue en vigueur dans des nombreux pays d'Amérique latine. Nous commencerons ici par problématiser les liens historique et épistémologique entre littérature, langue, communication et action dans la tradition didactique du FLE et d'autres langues étrangères — notamment l'anglais mais aussi l'allemand, l'italien et le portugais —, à partir de l'exemple concret de la spécialisation en Didactique de la langue et de la littérature offerte dans le cadre de la Licence en Langue et Littératures Modernes (Lettres françaises) par le Collège de Lettres Modernes de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université Nationale Autonome du Mexique (UNAM). Nous évoquerons ensuite ce qui fonde la singularité de cette formation, seule dans son genre dans le panorama mexicain de formation actuel. Nous adopterons d'abord une optique diachronique, en parcourant notamment l'évolution des programmes et des contenus depuis 1939 ; ensuite, nous ferons une lecture synchronique, en contrastant l'offre actuelle avec celle d'autres formations universitaires axées sur l'enseignement du français langue étrangère aujourd'hui disponibles à l'UNAM et dans d'autres institutions d'enseignement supérieur au Mexique, avec des renvois à d'autres expériences similaires dans les Amériques. Finalement, nous examinerons des pistes pour mieux équilibrer les différents axes d'une formation qui, en pariant à la fois sur le littéraire, le linguistique et le didactique, cherche à préserver ses origines — et son originalité — tout en s'adaptant aux défis actuels de la formation universitaire des professeurs de FLE.

**MOTS-CLÉS :** Formation initiale. Littérature. Langue. Didactique des langues et des cultures. Mexique.



DÉVELOPPEMENT D'UN MASTER  
DE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE EN LIGNE  
POUR RÉPONDRE AUX BESOINS  
DE LA CARAÏBE ET DES AMÉRIQUES

Stéphane GRIVELET (Université des Antilles) – [stephane.grivelet@univ-antilles.fr](mailto:stephane.grivelet@univ-antilles.fr)

RÉSUMÉ:

Pour mieux répondre aux besoins de formation des enseignants de français langue étrangère, en particulier pour le public de la Caraïbe et des Amériques, le Master de didactique de français langue étrangère de l'Université des Antilles a été transformé en formation à distance à partir de 2009, utilisant une plateforme MOODLE. L'objectif en transformant une formation en présentiel basée en Martinique en une formation à distance était de mieux répondre aux besoins de la région d'activité prioritaire de l'Université des Antilles, que ce soit pour les étudiants de Martinique et de Guadeloupe, de la Grande Caraïbe et, par extension, de l'Amérique latine. Le programme a été conçu pour correspondre à ce contexte spécifique, comprenant par exemple des enseignements sur la question de la créolisation. En quelques années, le nombre d'inscrits à cette formation s'est multiplié, passant de quelques dizaines d'inscrits par an à plus de 650 étudiants en 2022-2023. Ce Master compte aujourd'hui de très nombreux inscrits en Amérique latine (Amérique centrale et Amérique du Sud), mais aussi des étudiants de plus en plus nombreux résidant au Maghreb et en Afrique subsaharienne. Cette communication portera sur différents aspects du Master. Elle comprendra une présentation du fonctionnement de la formation et des partenariats développés dans les Amériques (notamment avec des Ambassades de France et certaines Alliances françaises, partenaires du Master). Elle intégrera aussi une analyse du profil des étudiants inscrits au Master et des évolutions des inscriptions dans les dernières années (particulièrement dans les Amériques), ainsi qu'une réflexion sur les défis propres à une formation à distance : taux d'abandon, modalités d'évaluation et problèmes de distance transactionnelle dans des enseignements asynchrones. Il sera de plus évoqué les perspectives d'évolution de la formation, notamment la possibilité de création de Masters en double-diplomation.

MOTS-CLÉS : Formation initiale. Master. FLE. Caraïbe. Formation à distance.



FORMATION À DISTANCE DES ENSEIGNANTS DE FLE  
AU COSTA RICA : ENJEUX ET DÉFIS DANS UN MONDE EN  
MUTATION

Karen PÉREZ (Universidad Nacional ; Universidad de Costa Rica) – karen.perez.calvo@una.cr

RÉSUMÉ:

Un environnement éducatif en perpétuelle évolution, la recherche de l'excellence académique et une politique linguistique penchée vers le bilinguisme impliquent une quête constante, de la part des enseignants, visant à améliorer leurs compétences professionnelles et à développer des approches innovantes. Cependant, il n'est pas toujours facile de trouver des formations de qualité, adaptées et accessibles. Notre objectif ici est de mener une réflexion sur les enjeux actuels dans la formation continue à distance, avec un accent sur le milieu universitaire. Nous allons analyser les défis selon la modalité des formations, l'interaction, la perception du temps, les approches utilisées, le suivi, l'évaluation, l'accès et l'appui des instances gouvernementales au bénéfice des enseignants costariciens. Pour y parvenir, nous avons collecté des données empiriques issues de diverses sources (entretiens, documents officiels, etc.) pour ensuite les analyser et les interpréter en vue d'identifier les défis actuels et les axes d'amélioration. En effet, pour assurer la qualité des formations à distance, il est nécessaire de considérer l'accessibilité technologique avec des plateformes qui permettent une meilleure accessibilité et aussi de garantir une ambiance d'échange et de collaboration afin de motiver l'engagement des participants. Il faut également assurer un bon accompagnement et mettre régulièrement à jour les contenus de formation. Grâce à ces éléments, les formations à distance pourront mieux répondre

aux besoins des enseignants de FLE et donc mieux contribuer à l'amélioration de la qualité de l'enseignement au Costa Rica.

MOTS-CLÉS : Formation continue. Formation à distance. Formation universitaire.FLE.



SITUATION ACTUELLE DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS  
LANGUE ÉTRANGÈRE AU COSTA RICA:  
DÉFIS DE LA FORMATION ET INSERTION PROFESSIONNELLE

Guiselle ZÚÑIGA (Université nationale du Costa Rica) –  
guiselle.zuniga.artavia@una.cr

RÉSUMÉ:

Enseigner le FLE aujourd’hui suppose des espaces participatifs, collaboratifs et de co-construction pour assurer une éducation inclusive, équitable et de qualité, basée sur des profils professionnels qui répondent aux besoins de la société actuelle et du marché du travail. La formation initiale des professeurs de français au Costa Rica et l’articulation théorie-pratique lors de leur insertion dans les réseaux éducatifs scolaires nous permettent de réfléchir au sujet du rôle de l’enseignant et les compétences professionnelles. Dans un domaine en constante évolution, les enseignants doivent chercher à harmoniser les principes méthodologiques et le pragmatisme afin de proposer des stratégies de médiation pédagogique qui s’adaptent aux élèves, à leurs besoins académiques, aux attentes de la politique curriculaire du pays et qu’ils soient à la fois, réalistes et effectifs. Dans le contexte actuel, lorsqu’il s’agit de gérer et animer la classe, de définir le rôle et les tâches de l’enseignant (MEP, 2016), l’acquisition d’habitudes professionnelles des enseignants débutants contre celles des enseignants expérimentés, mettent en évidence quelques aspects qui contribuent à la réflexion. Cette communication vise à interroger le travail réel au quotidien des enseignants et leur insertion dans la salle de classe. Pour aborder ces aspects et mieux comprendre les enjeux liés à l’apprentissage-enseignement du FLE dans le système éducatif costaricien, il est nécessaire d’étudier les besoins des professeurs et les outils à disposition : programmes d’études, gestion de classe, évaluation, tâches administratives, adaptations curriculaires, nombre d’apprenants par groupe. C’est bien la mise en perspective et en cohérence de ces éléments qui peut permettre d’envisager la nécessité d’une formation continue accessible qui favorise le développement de connaissances de base. (FIPF, 2015).

MOTS-CLÉS : Formation initiale. Compétences professionnelles. Formation continue.



LE CADRE NATIONAL DE QUALIFICATIONS  
POUR LA FORMATION D'ENSEIGNANT.E S  
EN FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE AU COSTA RICA

Paula MATAMOROS (Universidad Nacional de Costa Rica)

paula.matamoros.ramirez@una.ac.cr

RÉSUMÉ:

L'enseignant.e d'aujourd'hui doit inciter à la transformation, l'adaptabilité, l'amélioration de la qualité du processus éducatif et l'élargissement de la vision du monde ; il doit promouvoir un profond respect pour la vie et la différence et encourager la créativité, l'esprit critique et l'innovation. Dans ce contexte, la formation initiale des enseignants est au centre du débat sur la qualité de l'éducation au Costa Rica, avec questionnements sur l'évolution des programmes des cursus d'enseignement. Dans le cas du français, le Cadre national de qualifications cherche à harmoniser les programmes universitaires costariciens. Cette communication vise à résumer les aspects méthodologiques mis en œuvre pour l'élaboration dudit cadre en lien avec les cursus en (MNC-CE), dont les objectifs fondamentaux consistent à promouvoir la qualité du processus d'enseignement et d'apprentissage ; à harmoniser la formation académique et les exigences du marché du travail ; et, finalement, à offrir une référence lors de la définition des critères de recrutement des professionnels de l'éducation. La première partie de la communication évoquera les indices ayant laissé paraître les faiblesses de la formation initiale des enseignant.es ; nous présenterons ensuite la réflexion qui a accompagné la grille de résultats d'apprentissage à la fin du cursus dans le domaine du français ; nous montrerons aussi les procédures ayant abouti à l'élaboration du MNC-CE. Finalement, nous discuterons les résultats obtenus et les stratégies de diffusion prévues.

MOTS-CLÉS : Cadre référence. Qualification. Formation initiale. Résultats d'apprentissage.



**ANALYSE DE LA RECHERCHE EN FRANÇAIS DANS LE CADRE  
D'UNE MAÎTRISE EN ENSEIGNEMENT DES LANGUES  
EN COLOMBIE : OBJECTIFS ET IMPLICATIONS**

Lizeth DONOSO HERRERA (Universidad Pedagógica Nacional) –  
ldonosoh@pedagogica.edu.co

**RÉSUMÉ:**

Les programmes de deuxième cycle pour les enseignants de langues impliquent des enseignants en service qui reconnaissent, comprennent, interagissent et réfléchissent sur leur travail d'un point de vue systématique, pédagogique et didactique afin de pouvoir co-construire des connaissances pédagogiques et contribuer ainsi à la génération de réflexions et de pratiques pédagogiques critiques contextualisées. Par conséquent, il est nécessaire d'étudier les intérêts de recherche de ces sujets pour dévoiler ce qui motive leur pratique professionnelle. Cette étude vise à explorer les tendances de recherche présentées dans les thèses des étudiants en maîtrise, afin de mieux comprendre la construction de nouvelles connaissances et les nouveaux domaines de recherche dans le domaine. Il sera également possible d'établir des liens entre la langue, la culture et la communication et leur influence sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères. Cette recherche est guidée par les questions suivantes : Quelles sont les tendances de recherche dans les thèses de maîtrise écrites en français ? Quelles méthodologies de recherche ont été principalement utilisées dans ces thèses ? Quels domaines du développement professionnel des enseignants ont la plus grande présence dans ces thèses ? Les concepts théoriques qui soutiennent cette étude sont les suivants : premièrement, le développement professionnel des enseignants en service, compris comme un exercice académique qui favorise l'autonomie et permet une croissance de l'individualité soutenue par une réflexion critique pour une prise de décision responsable dans le cadre de la diversité et de la communauté (Borg & Sánchez, 2015 ; Korthagen, 2001). Deuxièmement, la pédagogie critique, comprise comme la conviction que l'enseignement doit inciter les apprenants à examiner les structures de pouvoir et les modèles d'inégalité au sein du statu quo (Freire, 1972). Enfin, les concepts de recherche, de développement professionnel et de tendances de recherche sont considérés comme étant d'une pertinence équivalente pour cette étude.

**MOTS-CLÉS :** Développement professionnel des enseignants de langues. Pédagogie critique. Tendances de recherche. Programme de maîtrise.



REPENSER LA FORMATION UNIVERSITAIRE  
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS:  
VERS DES PERSPECTIVES CRITIQUES ET DÉCOLONIALES  
POUR UNE ÉDUCATION INCLUSIVE ET ÉMANCIPATRICE

María Leonor SARA (Universidad Nacional de La Plata) –  
marialeonorsara@gmail.com

RÉSUMÉ:

Cette communication propose d'explorer les perspectives critiques et décoloniales pour repenser la formation des professeurs de français, afin de promouvoir des pratiques pédagogiques inclusives et émancipatrices. En contextualisant le défi actuel de la formation des enseignants de langues, nous nous appuierons sur les pédagogies décoloniales et décolonisantes, inspirées des perspectives freiréenne et fanonienne, (Giroux, 2003 ; Ocaña, 2018 ; Diaz, 2010 ; Puigrós, 2005). Ces pédagogies « autres » émergent comme des alternatives de pensée, de production des connaissances, d'appropriation de la réalité et de construction des sens, mettant en question les normes et les pratiques héritées d'un système éducatif souvent influencé par des hiérarchies de pouvoir et des discours dominants. Au cœur de notre démarche, nous explorerons les défis et les opportunités liés à cette transformation et nous mettrons en lumière des aspects tels que la déconstruction des hiérarchies linguistiques, la valorisation des langues et des cultures minoritaires, l'engagement critique et la création de matériel didactique. En nous appuyant sur des exemples concrets, nous illustrerons comment ces pratiques pédagogiques favorisent une conscience historique et une capacité critique chez les futurs enseignants, les encourageant à produire et à recréer des connaissances tout en transformant leur culture éducative. Notre travail vise à susciter la réflexion et à ouvrir un dialogue sur les implications pratiques et les défis associés à cette approche. En conscience des difficultés que représente la rupture avec la structure de l'université moderne, nous souhaitons promouvoir une éducation qui valorise la diversité linguistique et culturelle et qui résonne positivement sur la communauté éducative dans son ensemble.

MOTS-CLÉS : Formation universitaire. Professeurs de français. Perspectives critiques. Décolonisation des pratiques.



D'AUTRES REGARDS SUR LES NOTIONS DE  
« LANGUE », « COMPÉTENCE » ET « SUJET »  
POUR LA FORMATION UNIVERSITAIRE DE PROFESSEUR.E.S  
DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE DANS LES AMÉRIQUES

Matheus DORNELES (Université des Antilles - UA / Universidade Federal de Santa  
Maria - UFSM) – matheusdrnls@gmail.com

RÉSUMÉ:

De nature réflexive, ce travail propose un rapport d'expérience d'enseignement-apprentissage de Français Langue Étrangère (FLE) en contexte de formation universitaire, notamment auprès des centres de langue (du Núcleo de Ensino de Línguas em Extensão – NELE et du Centro de Línguas para fins Acadêmicos – CLA) au sein de l'Université fédérale du Rio Grande do Sul – UFRGS, entre les années 2019 et 2023, et auprès de l'Université fédérale de Santa Maria – UFSM, en 2023. Dans le but de contribuer à la réflexion critique sur la pratique dans le cadre de la formation permanente des enseignant.e.s, tel que proposé par Paulo Freire (2021), je présenterai dans cette communication des réflexions didactiques à la fois théoriques et pratiques autour de trois notions clés contribuant à la pensée critique dans l'enseignement de langues, et notamment du FLE, à savoir la conception de langue elle-même (Leffa ; Irala, 2014 ; Dufour, 2022), la notion de compétence à communiquer langagièrement (Conseil de l'Europe, 2021 ; Beacco, 2007) et la notion de sujet dans le champs de la didactique du FLE (Anderson, 2019). Le partage de ces expériences permettra la complexification théorique des trois notions et nous invitera aussi à explorer d'autres regards – comme ceux des sciences du langage, de la phénoménologie et de la psychanalyse –, qui puissent contribuer à l'interrogation de la standardisation linguistique et didactique (Defays, 2020) dans la formation universitaire des professeurs de FLE, surtout dans le contexte plurilingue des Amériques (Dahlet, 2011). Ce sont ces réflexions que je souhaite partager avec vous dans cette communication destinée aux enseignant.e.s de FLE intéressé.e.s à la formation des futurs enseignant.e.s.

MOTS-CLÉS : FLE. Formation. Langue. Compétence à communiquer langagièrement. Sujet.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## DIDACTIQUE INTÉGRÉE DES LANGUES ET APPROCHES PLURILINGUES EN CONTEXTE CANADIEN

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

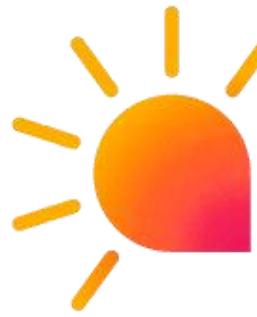
Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE  
af  
AllianceFrançaise  
Brasilia - Brésil



## EFFETS D'ACTIVITÉS INTERLINGUISTIQUES EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE SUR LES HABILETÉS SYNTAXIQUES À L'ÉCRIT D'ÉLÈVES DU SECONDAIRE

Claude QUEVILLON LACASSE (Université d'Ottawa) – [cquevill@uottawa.ca](mailto:cquevill@uottawa.ca)

### RÉSUMÉ:

Les habiletés syntaxiques à l'écrit permettent la transposition des idées sous forme de phrases efficaces, complexes et exactes (Berninger et Swanson, 1994), ce qui concourt à la qualité générale d'un texte écrit, particulièrement en contexte scolaire (Crossley, 2020). Le développement de ces habiletés représente toutefois un défi en classe de français langue seconde (FLS) pour les élèves du secondaire anglophone, la syntaxe étant notoirement difficile à acquérir en contexte de langue seconde (VanPatten, 2011). Un dispositif didactique expérimenté aux États-Unis à divers ordres d'enseignement produirait toutefois des effets positifs sur le développement des habiletés syntaxiques à l'écrit (voir Graham et Perin, 2007), mais il ne fait pas partie des pratiques enseignantes en classe de FLS ; il s'agit de la combinaison de phrases libre (*open sentence combining*) (Saddler, 2019). Par ailleurs, les élèves ne semblent pas transférer les habiletés syntaxiques qu'ils développent en anglais langue d'enseignement (ALE) lorsqu'ils écrivent en FLS, possiblement en raison de l'écart entre les pratiques enseignantes d'une classe de langue à l'autre (Lyster et al., 2013) ou de la perception des élèves de l'écart entre les deux langues (*psychotypology*, selon Kellerman, 1983). Pour favoriser les transferts positifs entre les langues apprises, divers auteurs suggèrent des formes d'enseignement interlinguistique, par la coordination des contenus ou des pratiques entre classes de langue, et/ou la comparaison de structures linguistiques entre les langues (cf Candelier, 2016). Dans le cadre de notre recherche doctorale, nous avons expérimenté des activités interlinguistiques de combinaison de phrases libre, que nous avons animées dans trois groupes-classes de FLS et deux d'ALE au secondaire. Avant et après l'intervention, les élèves du groupe expérimental et du groupe contrôle ont écrit un court texte dans chaque langue, puis les textes ont fait l'objet d'une analyse de divers indicateurs d'habiletés syntaxiques. Les résultats des analyses de variance à mesures répétées montrent une amélioration significative entre le prétest et le posttest pour plusieurs indicateurs, dans le groupe expérimental seulement. Les résultats et les implications pédagogiques seront présentés lors de cette communication.

MOTS-CLÉS : Enseignement interlinguistique. Habiletés syntaxiques à l'écrit. Français langue seconde.



## RÉPONDRE À LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE DU FRANÇAIS LANGUE ADDITIONNELLE : UNE APPROCHE PLURILINGUE

Caroline DAULT (Université de Sherbrooke, Université Bishop's) –  
[caroline.dault@usherbrooke.ca](mailto:caroline.dault@usherbrooke.ca)

### RÉSUMÉ:

L'enseignement des langues additionnelles (LA) dans les universités canadiennes se fait souvent dans une optique monolingue, en raison de contraintes temporelles et d'une familiarité limitée des enseignant·es avec les approches plurilingues (Burton et Rajendram, 2019 ; Galante, 2020). Les classes de LA sont toutefois de plus en plus hétérogènes, et l'emploi d'approches didactiques qui reconnaissent et utilisent le plurilinguisme des étudiant·es pourrait soutenir leur apprentissage du Français langue additionnelle (FLA) (Cenoz et al., 2019).

Bien que les bases théoriques des approches plurilingues soient bien établies, il existe un besoin urgent d'élaborer des méthodologies d'enseignement plus concrètes (Auger, 2018), en particulier dans le cadre de la Didactique intégrée des langues (DIL), qui vise à aider l'apprenant·e à établir des liens entre la LA et les langues de son répertoire linguistique évolutif et dynamique (Candelier, 2021). Ma recherche-action pédagogique vise donc à explorer les modalités d'une approche de DIL en enseignement universitaire du FLA et à analyser la réaction des étudiant·es par rapport à cette approche.

Cette communication présentera une catégorisation des pratiques d'enseignement proposées pour répondre aux contraintes du contexte universitaire et des exemples d'activités mises en œuvre dans le cadre de l'étude.

**MOTS-CLÉS :** Plurilinguisme. Approches plurilingues. Didactique intégrée des langues. Enseignement supérieur. Français langue seconde/additionnelle.



## ENSEIGNER LA GRAMMAIRE AU MOYEN D'APPROCHES PLURILINGUES : L'EXEMPLE D'UNE ENSEIGNANTE DU QUÉBEC EN CLASSE D'ACCUEIL

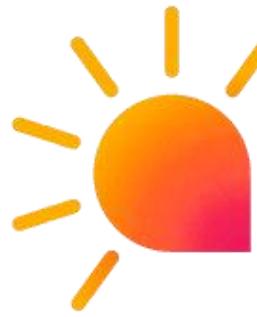
Joël THIBEAULT (Université d'Ottawa) – joel.thibeault@uottawa.ca

Catherine MAYNARD (Université Laval) – catherine.maynard@lli.ulaval.ca

### RÉSUMÉ:

À une époque où les approches plurilingues gagnent en popularité dans la recherche en didactique au Canada (Dault et Collins, 2017 ; Maynard *et al.*, 2020), les instances ministérielles commencent à reconnaître leur pertinence, notamment en les évoquant dans les programmes-cadres de français (Ministère de l'Éducation de l'Ontario, 2023 ; Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, 2014). À ce jour, peu d'études ont toutefois décrit les pratiques que mettent en œuvre les enseignants pour valoriser le plurilinguisme des élèves tout en leur enseignant la langue de l'école. Pour cette communication, qui prendra la forme d'une étude de cas (Gagnon, 2012), nous présenterons donc les pratiques d'une enseignante du Québec qui travaille auprès d'élèves nouvellement arrivés au primaire en classe d'accueil et qui a pris part à une recherche plus vaste visant à documenter les pratiques plurilingues d'enseignement grammatical de 23 enseignants et enseignantes du Québec et de l'Ontario (Thibeault, Maynard et Boisvert, 2022). Nous basant sur les données tirées d'un premier entretien individuel avec cette enseignante, nous présenterons d'abord les quatre pratiques plurilingues qu'elle met en œuvre. Par la suite, à partir des données issues d'un second entretien individuel ayant adopté la forme d'un récit de pratique (Desgagné, 2005), nous exposerons dans le détail une pratique plurilingue dans le cadre de laquelle elle recourt notamment à des bandes dessinées de la série des Schtroumpfs dans plusieurs langues pour enseigner des caractéristiques liées aux verbes français. L'exemple de cette enseignante nous permettra de relever avec précision des pratiques concrètes qui reposent sur l'arrimage de la didactique du plurilinguisme et de la didactique de la grammaire.

MOTS-CLÉS : Grammaire. Plurilinguisme. Classe d'accueil. Québec. Pratiques d'enseignement.



## FORMATION INITIALE DES FUTUR·ES ENSEIGNANT·ES D'IMMERSION FRANÇAISE

Susan BALLINGER (Université McGill) – [susan.ballinger@mcgill.ca](mailto:susan.ballinger@mcgill.ca)

Laurent CAMMARATA (Université Alberta, Campus St-Jean) – [cammarata@ualberta.ca](mailto:cammarata@ualberta.ca)

(Absent) Lana ZEAITER (Université McGill) – [lana.zeaiter@mail.mcgill.ca](mailto:lana.zeaiter@mail.mcgill.ca)

(Absent) Marianne BARKER (Université McGill) – [marianne.barker@mail.mcgill.ca](mailto:marianne.barker@mail.mcgill.ca)

### RÉSUMÉ:

Nous discuterons des résultats d'un projet exploratoire d'une durée de deux ans (2020–2022) examinant le rôle de la conscience de la langue intégrée au contenu (CLIC ; (Lindahl & Watkins, 2015) chez les étudiant·es des programmes de formation initiale des enseignant·es en immersion française au Canada. La CLIC conceptualise la cognition nécessaire chez les enseignant·es pour enseigner efficacement le contenu à travers une langue supplémentaire (par exemple, les mathématiques enseignées en français dans des contextes minoritaires francophones). De plus, elle englobe l'utilisation de la langue d'enseignement par les enseignant·es (domaine de l'utilisateur·trice), leur compréhension du rôle du langage dans l'enseignement et l'apprentissage du contenu (domaine de l'analyste), ainsi que leur savoir-faire par rapport aux méthodes pour intégrer contenu et langage (domaine de l'enseignant·e). Afin de comprendre comment les universités canadiennes proposant des programmes de préparation à l'enseignement en immersion (N = 23) développent cette cognition chez les futur·es enseignant·es, nous avons analysé des plans de cours (N = 31 ; 6 établissements), mené 4 groupes de discussion avec les chargé·es de cours (N = 11 ; 7 établissements), et organisé 7 groupes de discussion avec les étudiant·es (N = 29 ; 7 établissements). Les résultats ont révélé des différences dans la conceptualisation des compétences en immersion et les efforts de développement à déployer. De plus, nous avons trouvé des écarts entre la conceptualisation actuelle de la CLIC et d'autres modèles de cognition de l'enseignant·e en immersion. En effet, les chargé·es de cours et les étudiant·es de ces programmes ont fréquemment évoqué leur besoin de développer une conscience critique (Cervantes-Soon et al., 2017 ; Palmer et al., 2019) qui soutiendrait leur compréhension de la langue et de la culture françaises au Canada et dans le monde ; leur capacité à exploiter le répertoire linguistique complet de leurs élèves ; et leur compréhension de la manière d'intégrer de façon appropriée la culture dans leur enseignement. Nous soulignerons donc la nécessité d'un modèle de cognition de l'enseignant·e en immersion et l'urgence d'élargir la CLIC pour inclure une conscience critique plus large du langage et de la culture.

MOTS-CLÉS : Conscience linguistique. Conscience critique. Intégration de la langue et du contenu. Formation initiale. Immersion française.

---

### Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

### Organisation :



### Partenaires :





L'ENSEIGNEMENT ASPECTUEL DES TEMPS DU PASSÉ SELON UNE APPROCHE  
PLURILINGUE

Gabriel Michaud (Université de Montréal) - [gabriel.michaud@umontreal.ca](mailto:gabriel.michaud@umontreal.ca)

RÉSUMÉ:

Les langues ont différentes façons d'exprimer les valeurs temporelles. Si des langues comme l'anglais font une distinction entre un passé "simple", "parfait" et "progressif", le français établit plutôt une distinction entre un temps "composé" et "imparfait". Par conséquent, comme les langues ne segmentent pas la réalité de la même façon, enseigner et comprendre la distinction entre le passé composé et l'imparfait en français peut poser de nombreux défis aux apprenants d'une langue seconde (L2). Des règles empiriques simplifiées visant à faciliter la compréhension des apprenants peuvent entraîner des erreurs conceptuelles (Rothman, 2008). Des études récentes ont exploré l'utilisation de l'enseignement basé sur les concepts pour fournir des explications pédagogiques accessibles aux apprenants de L2 selon une approche plurilingue (Comajoan-Colomé & Naya, 2021 ; Kissling & Muthusamy, 2022), mais des recherches supplémentaires sont nécessaires pour évaluer leur applicabilité dans des contextes de classe authentiques. Cette étude vise à mettre à l'essai un dispositif d'enseignement basé sur le concept qui intègre une approche plurilingue et à déterminer dans quelle mesure les apprenants de français L2 peuvent comprendre et appliquer la différence aspectuelle. Dix-huit étudiants universitaires de niveaux A2 à B2 ont reçu un enseignement aspectuel pendant deux séances. Les données ont été collectées à partir de trois sources : 1) des entretiens explicatifs menés avant et après l'étude afin d'évaluer leur compréhension de la distinction aspectuelle 2) les verbalisations de leur compréhension pendant les sessions de CBI ; et 3) des pré-tests et des post-tests composés de textes à compléter et d'une tâche d'écriture afin d'évaluer le transfert des connaissances. Les résultats démontrent que l'enseignement aspectuel suscite initialement un certain niveau de surprise ou de méconnaissance, mais ces explications permettent aux apprenants de développer une compréhension plus profonde de la distinction et d'améliorer leurs compétences.

MOTS-CLÉS : Approche plurilingue. Enseignement aspectuel. Temps du passé.



## ANALYSE CONCEPTUELLE DES APPROCHES PLURIELLES EN CONTEXTE CANADIEN

Claude QUEVILLON LACASSE (Université d'Ottawa) – [cquevill@uottawa.ca](mailto:cquevill@uottawa.ca)

### RÉSUMÉ :

L'intérêt pour les approches plurilingues et la didactique intégré des langues est en constante croissante, notamment en raison des flux migratoires accentués par la mondialisation. En contexte canadien, la recherche dans ce domaine et autres champs connexes, tels que le plurilinguisme et le *translanguaging*, couvre des milieux d'enseignement-apprentissage de français langue seconde ou additionnelle divers et de tous ordres. Quelles constantes et quelles particularités observe-t-on? Par l'exercice d'une analyse conceptuelle (Kipper, 2012) et une recension des écrits non exhaustive, nous proposerons une ébauche de réponse à ces questions.

**MOTS-CLÉS :** Approches plurilingues. Didactique intégrée des langues. Français langue seconde ou additionnelle. Analyse conceptuelle.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LE TRAVAIL RÉEL DES ENSEIGNANTS EN DÉBAT : DISPOSITIFS DIDACTIQUES ET DE FORMATION

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE

af  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



ERGONOMIE DIDACTIQUE ET MODELE CONCEPTUEL POUR  
MIEUX PENSER SON ACTIVITE PROFESSIONNELLE EN TANT  
QU'ENSEIGNANT(E) DE LANGUE EN MODALITE HYBRIDE

Marie-Josée HAMEL (UOttawa) – marie-josee.hamel@uottawa.ca

RÉSUMÉ:

L'ergonomie se définit par sa finalité qui est de comprendre pour mieux transformer la situation de travail (Durand et coll., 2010). Elle considère le changement au sein d'un processus itératif dynamique. Abordée en milieu éducationnel, en contexte d'apprentissage des langues médiatisé par les technologies, l'ergonomie se verra directement reliée au développement de l'activité professionnelle enseignante (Yvon & Saussez, 2010). Elle deviendra à cet effet une ergonomie didactique, à visée formative, qui cherche à modéliser pour mieux penser (Raby, 2007 ; Bertin et coll., 2010 ; Bertin, 2015). Au regard de cette approche ergonomique, les recherches récentes que nous avons menées pour interroger les pratiques numériques des enseignants de langue (Cf. Caws et al., 2021 ; Hamel et Bibeau, 2021 ; Landry & Hamel, à paraître) s'inspirent d'un modèle conceptuel de la dimension pédagogique de l'enseignement des langues médiatisé par les technologies (Hamel, 2017) lequel est issu d'une recherche-action ayant documenté la mise en place d'une 'initiative hybride' à l'échelle d'une institution (LeCoin et Hamel, 2016) et qui se poursuit depuis plus de 10 ans. Ce modèle se penche sur les compétences de conception, de gestion et d'intervention des enseignants de langue. Il se veut un guide, un outil didactique favorisant une réflexion sur leur activité professionnelle et leurs pratiques pédagogiques spécifiques. Nous allons présenter ce modèle et le contexte initial qui a mené à son élaboration, le confronter à la lumière des pratiques numériques développées depuis la pandémie de COVID ainsi que discuter de sa pertinence aujourd'hui pour la formation au numérique des (futurs) enseignants de langue.

MOTS-CLÉS : Approche ergonomique. Modalité hybride. Activité professionnelle. Pratiques numériques.



SE FORMER A L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE  
SECONDE OU ETRANGERE PAR L'ANALYSE DU TRAVAIL DES  
PERSONNES ENSEIGNANTES

Olivier DEZUTTER (UdeS) – olivier.dezutter@usherbrooke.ca

Frédéric SAUSSEZ (UdeS) – frederic.saussez@usherbrooke.ca

Eliane LOUSADA (USP) – elianelousada@uol.com.br

RÉSUMÉ:

Pour soutenir le développement des compétences professionnelles des personnes enseignantes, l'analyse de pratiques est une voie reconnue comme efficace (Leblanc, 2018, Saussez, 2014). Toutefois, en dehors des stages sur le terrain, les personnes étudiantes ont peu souvent l'occasion d'avoir accès à des pratiques d'enseignement variées et de s'exercer à les analyser afin d'en dégager les gestes professionnels (Bucheton et Dezutter, 2008) adaptés pour enseigner les différents contenus disciplinaires et assurer au mieux le soutien aux apprentissages. Les professionnels en fonction ont aussi rarement la possibilité d'être confrontés à d'autres manières de faire. Pour pallier ce manque et enrichir les dispositifs de formation initiale ou continue destinés aux personnes enseignant le français langue seconde ou étrangère dans divers contextes, dans le cadre d'un programme de collaboration entre le Québec et le Brésil établi par le Ministère des relations internationales du Québec, nous menons un projet de recherche-développement (Loiselle et Harvey, 2007) visant à concevoir un espace numérique inédit de formation. Inspiré du modèle de la plateforme Néopass@ction conçue en France pour la formation des enseignants débutants (<http://neo.ens-lyon.fr/neo>), le site A.T.E.langues propose une démarche de soutien au développement professionnel des enseignant.e.s de langues, fondée sur l'analyse de situations réelles d'enseignement du FLE auprès de publics variés. Le cadre théorique est inspiré des travaux sur la clinique de l'activité de Yves Clot (1999, 2008). Les données utilisées pour nourrir la réflexion sont constituées d'extraits d'enregistrement de pratiques ordinaires d'enseignement ainsi que d'extraits de séances d'autoconfrontation au cours desquelles, en visionnant ces enregistrements, la personne enseignante est amenée à identifier des problématiques professionnelles et à partager sa lecture de certaines situations-clés, avant d'échanger à ce sujet avec un.e pair.e lors d'une séance d'autoconfrontation croisée (Faita et Vieira, 2003). Les problématiques traitées concernent l'explication d'un fait de langue, la gestion et l'ajustement des objectifs d'apprentissage en cours de séance, le recours à la langue source des personnes apprenantes, la compréhension du lexique, la correction des travaux écrits et l'animation d'un cours en ligne. Nous ferons état de la démarche générale adoptée pour élaborer le dispositif de formation et présenterons les principaux éléments de contenu du site.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : Autoconfrontation. Espace numérique. Formation initiale/continue. Français langue seconde.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS EN FRANÇAIS  
LANGUE ÉTRANGERE : CONCEPTION, MISE EN ŒUVRE ET  
ÉVALUATION D'UN PROGRAMME CENTRÉ SUR LA PRATIQUE  
REFLEXIVE ET L'ACTUALISATION DES COMPÉTENCES  
PÉDAGOGIQUES

María Leonor SARA (UNLP) – marialeonorsara@gmail.com

María Silvina VEGA ZARCA (UNLP) – silvegazarca@gmail.com

RÉSUMÉ:

Cette communication propose d'explorer un dispositif de formation continue conçu au sein du Département de Langues et Littératures modernes de l'UNLP, qui vise à actualiser les connaissances didactiques et les pratiques d'enseignement du FLE pour les enseignants des cinq écoles primaires de la ville de Pigüé, dans la province de Buenos Aires. Suivant une approche située et critique (Mignolo, 2000 ; Diaz, 2010 ; Masciotta et Jonnaert, 2010), les objectifs du programme tiennent en compte la diversité épistémique, culturelle et linguistique des enseignants et des contextes éducatifs, cherchent à favoriser une attitude critique, réflexive et créative face aux défis éducatifs actuels et renforcent la participation et l'engagement des enseignants dans leur action sociale quotidienne. D'après l'approche autobiographique langagière (Deprez, 2013 ; Klett, 2013), le programme que nous proposons commence par un auto-positionnement des participants pour identifier les représentations liées à leurs pratiques d'enseignement à l'aide d'entretiens guidés à partir desquels nous cherchons à cerner les premiers besoins de formation. Le modèle d'observation de la pratique de classe prévu nous permet d'évaluer et d'accompagner les enseignants dans leur contexte pédagogique et dans une situation de pratique professionnelle spécifique. Cette étape est suivie de discussions sur les nouveaux besoins de formation, la définition d'objectifs et la présentation des conditions du programme et de l'évaluation. Les unités du cours offrent aux enseignants la possibilité de réviser leurs connaissances disciplinaires, didactiques et institutionnelles, ainsi que les démarches et stratégies utilisées dans leur travail enseignant. Ils se familiarisent avec les spécificités de l'enseignement du FLE aux enfants et établissent des objectifs adaptés à ce groupe d'âge et à leur contexte. Les enseignants sont amenés à favoriser l'interaction en classe et à organiser des évaluations pertinentes pour favoriser l'apprentissage cherché.

MOTS-CLÉS : Formation continue. FLE. Pratiques langagières d'interaction. Approche située. Travail enseignant.



## LA FORMATION DES ENSEIGNANTS DE FLE À TRAVERS UN DISPOSITIF EN DISTANCIEL : RÉCIT D'UNE EXPÉRIENCE

Arthur MARRA (USP) – arthur.oliveira@alumni.usp.br

Naiara DUARTE (USP) – naiaraduarte@usp.br

Eliane LOUSADA (USP) - elianelousada@uol.com.br

### RÉSUMÉ:

Cette communication vise à présenter le récit d'une expérience empirique de création d'un dispositif de formation pour des enseignants de français langue étrangère (FLE) en distanciel. Le dispositif de formation que nous présenterons part d'une commande de la coordination de l'école qui a observé une forte hétérogénéité dans le corps enseignant expliquée principalement par deux raisons : différents niveaux d'expérience d'enseignement et absence de formation de quelques enseignants en didactique du FLE. À partir de cette commande initiale, une équipe de formation composée de quatre spécialistes s'est constituée et a proposé un dispositif de formation. Le type de formation adopté envisageait une entrée par les difficultés et a proposé des moments d'analyse de l'activité concrète d'enseignement du FLE en répondant aux besoins réels des enseignants de l'école en question, à partir d'une enquête sur leurs difficultés au travail, des films de cours et des discussions sur leur réalité quotidienne. Pour ce faire, le dispositif de formation a adopté comme base théorique et méthodologique l'Interactionnisme Socio-Discursif (Bronckart, 1999 ; Dolz, 2016), l'Ergonomie de l'Activité des Professionnels de l'Éducation (Amigues, 2002 ; Saujat, 2002 ; Faïta, 2004) et la Clinique de l'Activité (Clot, 1999, 2008), ainsi que des orientations de la Didactique des Langues. L'articulation de ces cadres théoriques et méthodologiques s'est avérée pertinente, car l'approche de notre équipe de formation visait à créer un groupe soudé, favoriser l'entre-aide et donner la voix aux enseignants, plutôt que de montrer « comment faire le travail » d'un point de vue extérieur. Dans cette communication, nous exposerons le contexte et la commande de l'école, le cadre théorique et méthodologique qui a été à l'origine du dispositif de formation et de l'analyse que nous avons faite, les démarches suivies lors des premières rencontres, les thématiques choisies par les enseignants, ainsi que quelques exemples des séances réalisées. Nous discuterons également de quelques pistes qui nous ont permis d'évaluer et d'accompagner les formés, tels que l'engagement et les indices de la constitution d'un groupe plus soudé d'enseignants comme une conséquence du dispositif.

MOTS-CLÉS : Dispositif de formation. Difficultés au travail. Analyse des pratiques.



## L'INSTRUMENTALISATION DES VIDEOS EDUCATIVES POUR L'ENSEIGNEMENT DU FLE

Weslen Pedro FONSECA (UFV) – weslen.fonseca@ufv.br

Simone Maria DANTAS-LONGHI (UFV) – simone.dantas@ufv.br

### RÉSUMÉ:

À partir des réflexions de Schneuwly (2004) et Schneuwly et Dolz (2004), nous comprenons que l'appropriation d'un genre textuel, en tant qu'instrument d'agir communicatif, peut doter les enseignants des outils nécessaires pour mener à bien leur travail. Ainsi, avec la croissance de la participation des technologies numériques dans notre quotidien pédagogique, on sous-entend la nécessité d'outiller les enseignants pour le travail avec les genres textuels résultant de cette nouvelle ère technologique. La recherche de maîtrise qui a donné lieu à cette communication a visé à élaborer, appliquer et évaluer l'utilisation d'un dispositif didactique favorisant le développement des capacités linguistiques de professeurs de français en formation pour agir dans cette nouvelle réalité sociale. Pour cela, nous avons érigé nos arguments sur les réflexions de l'Interactionnisme Socio-Discursif (ISD) de Bronckart (1999/2009, 2006, 2008) où nous trouvons les concepts de texte et de genre associés à l'idée du langage comme instrument de l'action sociale et du développement des sujets. Dans un premier temps, en nous appuyant sur la proposition d'analyse descendante de Bronckart (1999/2009, 2006, 2008) et des études sur les éléments non-linguistiques des genres oraux (Schneuwly, Dolz, 2004 ; Dolz, Bueno, 2015 ; Zani, 2017), nous avons élaboré un modèle didactique du genre «vidéos éducatives», un genre de vidéos courtes destinées à l'enseignement et à l'apprentissage des langues étrangères. Dans un second temps, en considérant les dimensions enseignables du genre (Dolz, Gagnon, 2015), nous avons élaboré un itinéraire (Colognesi, 2015) visant à la formation des diplômés en lettres portugais-français de l'Université Fédérale de Viçosa (UFV). Les résultats de cette recherche ont montré que les enseignants rencontrent des difficultés pour produire des vidéos éducatives, notamment en ce qui concerne l'organisation des contenus à enseigner. Grâce à l'étude des vidéos éducatives, les enseignants ont pu surmonter ces obstacles et mieux structurer leurs contenus déjà maîtrisés pour les présenter sous forme de vidéos éducatives.

**MOTS-CLÉS :** Formation de professeurs ; interactionnisme socio-discursif ; itinéraire ; genres textuels ; vidéo éducative



LA PEDAGOGIE ENGAGEE DANS LE STAGE SUPERVISE:  
L'EXPERIENCE D'APPRENDRE ET D'ENSEIGNER COMME  
CONSTRUCTION DE L'IDENTITE ENSEIGNANTE

Flávia ALVES GOMES (UFRJ) - prof.flaviagomes@gmail.com )

Ana LUZ (UFRJ) - anaizabeluz@gmail.com

RÉSUMÉ:

Apprendre à enseigner est un processus complexe qui exige de l'étudiant universitaire le développement de compétences, d'attitudes et de valeurs, qui seront fondamentales pour la construction de son identité enseignante. On comprend aussi que l'enseignant en formation initiale doit également apprendre à développer des fonctions sociales qui constitueront son futur exercice professionnel, soit à travers son rôle de formateur, soit à partir de l'approche de sujets transversaux en classe, tels que la diversité culturelle et la valorisation du multiculturalisme dans les matrices historiques et culturelles brésiliennes. Pour cette raison, le stage supervisé est considéré comme un moment crucial pour que les futurs enseignants acquièrent de l'expérience dans l'environnement scolaire et puissent ainsi articuler la théorie apprise au cours de leurs années de formation et ce qui est fait au quotidien en salle de classe. Le Colégio de Aplicação da UFRJ (CAp UFRJ) est une institution qui vise à transformer les apprenants en des citoyens capables d'établir un rôle critique et réfléchi dans le monde où ils vivent, qui est basée sur l'autonomie pédagogique et l'expérimentation de méthodologies et de stratégies d'enseignement. Afin de montrer dans la pratique comment ces principes de base y sont développés, ce travail a l'intention de (i) raconter l'expérience d'une stagiaire de l'UFRJ avec une classe de quatrième année, ses difficultés et de ses apprentissages tout au long de son processus de formation, en mettant en évidence son cours sur la biographie d'écrivaines noires et (ii) réfléchir sur le travail d'enseigner et sur l'importance de l'approche critique dans les écoles, tout en faisant de l'école un lieu de (trans)formation. Comme l'a dit bell hooks, nous devons enseigner à transgresser, car "lorsque l'éducation est la pratique de la liberté, les apprenants ne sont pas les seuls à partager, à confesser. La pédagogie engagée ne cherche pas simplement à renforcer et à capaciter les apprenants. Chaque classe dans laquelle un modèle d'apprentissage holistique sera appliqué sera également un lieu de croissance pour l'enseignant, qui sera renforcé et formé dans ce processus" (HOOKS, 2013, p. 35).

MOTS-CLÉS : Formation initiale ; Stage ; Pédagogie engagée ; Identité enseignante ; Travail enseignant.



LA FORMATION ENSEIGNANTE DANS UNE PERSPECTIVE  
TRANSDISCIPLINAIRE : L'ÉDUCATION À L'ENVIRONNEMENT  
EN COURS DE FLE

Simone DANTAS-LONGHI (DLA/UFV) – simone.dantas@ufv.br

Arianny Cristina CHAVES-LACERDA (DLA/UFV) – arianny.lacerda@ufv.br

RÉSUMÉ:

L'objet de cette communication est d'explorer le potentiel des projets transdisciplinaires dans la formation des enseignants. Dans le cadre du projet d'extension universitaire intitulé « Biodiversité et préservation environnementale en français : apprendre la langue étrangère et élargir la prise de conscience environnementale », nous avons développé un dispositif d'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) destiné à des adolescents d'une école publique de Minas Gerais. Ce projet, qui s'est déroulé au cours du deuxième semestre de 2022, a été réalisé par une professeure de FLE en formation et a eu pour principes théoriques généraux la conception vygotskienne de développement dans son rapport avec l'apprentissage (Vygotski, 1926/2010 ; 1934/1997) et la perspective freirienne sur l'autonomie (Freire, 1996/2011). Le cours a adopté une approche basée sur la démarche de projets (Perrenoud, 1999), dans laquelle les apprenants ont été amenés à réaliser des tâches en langue française afin de développer des compétences transversales liées à des objectifs d'apprentissage conceptuels, langagiers et praxéologiques. Autrement dit, les tâches axées sur la biodiversité et à la préservation de l'environnement avaient pour but de favoriser simultanément (1) le développement de capacités langagières des apprenants (Dolz ; Schneuwly, 1998) ; (2) l'apprentissage de concepts liés à l'éducation environnementale ; et (3) une prise de conscience, induisant des changements dans les comportements des apprenants en faveur d'une meilleure maîtrise des gestes écologiques. Tout au long du processus de conception et de mise en œuvre du cours, la professeure en formation a documenté ses réflexions et ses expériences dans des journaux de bord oraux. Dans cette communication, nous parcourrons ces enregistrements afin de mettre en lumière des traces de son travail réel (Amigues, 2004 ; Saujat, 2004) et du développement de son activité d'enseignante.

MOTS-CLÉS : français langue étrangère ; formation de professeurs ; démarche de projets ; éducation à l'environnement



SUR QUELS ÉLÉMENTS DIDACTIQUES PEUT-ON BASER  
L'INCLUSION NUMÉRIQUE DU PUBLIC SENIOR DANS LE  
CADRE DES CLASSES VIRTUELLES ?

Micaela CANO (IES No28) - micaela123c@gmail.com

Oliverio ESPINDOLA (IES No28) - oliverioespindola@gmail.com

Luciana ROMERO (IES No28) - lucianaromerogp@gmail.com

RÉSUMÉ:

Ce travail surgit à partir des pratiques pédagogiques réalisées dans le cadre de la matière Atelier IV du Professorat de français de Rosario, encadrées dans un cours gratuit de FLE pour adultes. À cause du contexte de pandémie, ce cours a adopté la modalité virtuelle. Même si la plupart des élèves ont pu suivre les classes synchroniques, vu qu'il s'agissait d'un public senior, les élèves ont eu du mal à utiliser des applications et des ressources numériques. Tout au long de cette pratique, à partir de l'observation de la relation des élèves avec les TICE, nous avons perçu que le changement à la modalité virtuelle a provoqué l'abandon du cours par certains élèves qui avaient des difficultés pour se connecter avec l'ordinateur. En outre, ceux qui ont continué, avaient des complications pour les maîtriser. En plus, nous avons remarqué que lorsque nous proposions l'utilisation des ressources numériques, pour favoriser la dynamique des séances, les étudiants montraient beaucoup de résistances. Cette situation nous a amenés à nous poser la question suivante : « Sur quels éléments didactiques peut-on baser l'inclusion numérique du public senior dans le cadre des classes virtuelles ? ». L'objectif de ce projet est d'intégrer le public senior d'un cours de FLE, dans un contexte d'enseignement à distance et les encourager à utiliser des TICE à travers une proposition didactique centrée sur leurs besoins et leurs intérêts. Quant aux limites de ce projet, nous voulons évoquer le fait que la proposition n'a pas été mise en place parce qu'elle a été conçue à la fin de notre stage. Cependant, notre intention est d'encourager une position critique à l'égard de l'utilisation des TIC chez les élèves en tenant compte de leurs besoins et intérêts.

MOTS-CLÉS : Classe virtuelle. Fractures numériques. Inclusion numérique. Public senior.



PREPARER UN ATELIER DE PHONETIQUE DE FLE AVEC DES  
OBJECTIFS SPECIFIQUES : DES RESULTATS DANS LE  
PROGRAMME PARANA PARLE FRANÇAIS

Luiza PREVEDEL PEREIRA (UEM) – luizaprevedel@hotmail.com

RÉSUMÉ:

Dans le processus d'apprentissage d'un étudiant de langue française, il y a un sujet qui provoque souvent de l'insécurité : la parole. Des sons différents, des lettres muettes ou des liaisons sonores peuvent faire craindre à certains apprenants de s'exercer à parler dans une situation de parole réelle. Cependant, nous avons observé que dans certains plans ou matériels didactiques, la phonétique de la langue française a peu d'espace dans les classes, ou alors, elle est présentée de façon excessivement complexe. Dans le cadre des cours de français du programme Paraná Parle Français (PFF), un programme d'État qui propose des cours gratuits aux étudiants, professeurs et employés des universités d'État du Paraná, nous avons développé un matériel spécifique pour l'application d'un atelier de phonétique pour les étudiants du programme dans le campus de l'Université d'État de Maringá. Avec l'apport théorique du livre "Phonétique progressive du Français - débutant", de CLE International, nous avons apporté les principaux points de l'oralité de la langue française à notre réalité, en développant une proposition qui travaille non seulement avec des exercices de répétition, mais avec la langue en contexte basée sur des dialogues, des chansons, des virelangues, des poèmes et de la littérature francophone. Cette communication vise à présenter les expériences du processus de création de l'atelier de phonétique réalisé dans le programme Paraná parle français, en démontrant comment nous avons conceptualisé et programmé les étapes que le cours aurait, à présenter le matériel créé et comment il a été appliqué avec les étudiants du programme, en plus à discuter nos résultats de cette première version de l'atelier. Nous nous appuyons sur les bases théoriques des concepts didactiques des langues par CUQ et GRUCA (2005), sur les méthodologies pédagogiques présentées par BEACCO (2007), les présences dans une classe de FLE par GARRISON et al. (2000) parmi d'autres auteurs de base pour notre présentation. À la suite de cet atelier, nous avons observé une amélioration significative de la prononciation et de la compréhension générale de la langue française de la part des élèves, en plus d'avoir eu une plus grande participation des élèves dans les classes régulières.

MOTS-CLÉS : Didactique du FLE. Atelier de Phonétique. Programme Paraná Parle Français.



## CULTIVER LA DIMENSION INTERCULTURELLE EN CLASSE DE FLE : UNE NOUVELLE APPROCHE POUR ENSEIGNER LES REFERENCES CULTURELLES

Elsa Rosario Guanilo Aranda (Universidad Ricardo Palma) [eguanilo@urp.edu.pe](mailto:eguanilo@urp.edu.pe)

Adelí Mabel Sánchez Bermúdez, (Universidad Ricardo Palma) [adeli.sanchez@urp.edu.pe](mailto:adeli.sanchez@urp.edu.pe)

### RÉSUMÉ:

Notre étude s'inscrit en didactique de l'enseignement des références culturelles et met en évidence son importance dans le procès d'apprentissage en classe de FLE. Les différences culturelles constituent un défi continu pour la communication. Cela signifie que les apprenants de FLE doivent faire face à des contextes multiples et variés, à des scénarios dans lesquels ils doivent relever diverses difficultés afin de parvenir à une compréhension correcte et à une interprétation appropriée en fonction de chaque situation. L'objectif de cette étude est de montrer une nouvelle didactique de l'enseignement des références culturelles en classe de FLE qui met les étudiants en situation de communications réelles. L'interculturalité est une manière de bien comprendre la diversité et l'interaction entre différentes cultures. À ce sujet, l'interculturel signale un certain type de relation entre les membres de cultures différentes et il cherche à bénéficier l'acceptation et à éviter le rejet (Gaouaou y Abdelouahab, 2021). Il est donc évident que les étudiants doivent recevoir une éducation axée sur le développement des compétences interculturelles et linguistiques. Cette recherche est sur la base de l'approche actionnelle. En ce cas les tâches dessinées pour les enseignants mettent les étudiants vers une communication inclusive qui partage des expériences de leur propre culture au moment de se mettre en contact avec des francophones. On conçoit en cette étude la présentation d'un évènement appelé la « Fête péruvienne en français » et la création d'une publication en français « Aux tours du Pérou ». Ces deux produits ont montré un chemin très intéressant pour l'étudiant parce qu'il apprend une langue vraiment de forme vivante.

En conséquence, il est important d'intégrer l'aspect culturel dans le processus d'enseignement et d'apprentissage par le biais d'une méthodologie qui vise à sensibiliser les étudiants afin qu'ils puissent comprendre les aspects généraux et être en mesure de comprendre les nuances culturelles lorsqu'ils sont à des niveaux plus élevés. Cette méthodologie devrait également leur fournir les outils nécessaires pour utiliser la langue de manière appropriée et correcte en fonction de chaque contexte et de chaque situation de communication.

MOTS-CLÉS : Interculturalité. Approche actionnelle. FLE. Références culturelles. Inclusion.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## APPROCHES INNOVANTES DANS LA FORMATION INITIALE ET CONTINUE POUR L'ENSEIGNEMENT DU FLE/FLS ET LEUR INCIDENCE SUR LES PRATIQUES DIDACTIQUES

---

Site :

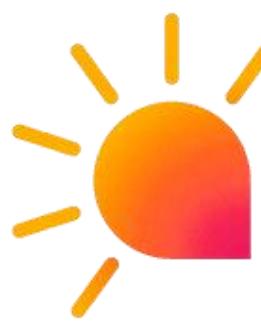
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





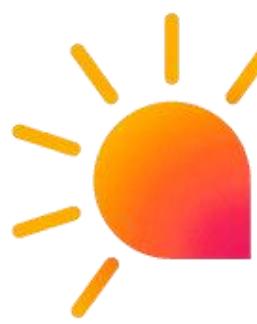
## L'IA AU SERVICE DE L'INCLUSION ET L'APPROCHE CRÉATIVE : UNE POSSIBILITÉ POUR LES AMÉRIQUES ET UN DÉFI POUR LES ENSEIGNANTS

Lorian Rodriguez FERNANDEZ (APFBA) - [lorianrodriguezfernandez@gmail.com](mailto:lorianrodriguezfernandez@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Les ressources technologiques telles que l'Intelligence artificielle (IA) constituent un défi didactique dans l'enseignement des langues étrangères et un défi aussi pour intégrer et inclure la diversification culturelle (Froment Alain, 1995) concernant les pratiques sociales de la langue dans le cadre de cette communication orale, nous désirons d'abord mettre en évidence la transformation de l'enseignement dans les Amériques, rendant visible la présence de l'Unesco qui a proposé et conseillé l'usage d'IA dans des différents domaines appuyés par des gouvernements de l'Amérique latine, et on a convoqué -depuis l'approbation de la recommandation par l'Unesco à Paris- à une première réunion –où l'Argentine et le Brésil ont été présents- pour l'amélioration des conditions IA et la recherche des politiques qui abordent ce sujet. Il est important que le rôle des technologies soit de développer des pratiques d'enseignement et d'apprentissage innovantes et inclusives. Comprendre les langues comme un instrument de communication, les tâches à des fins d'interaction sociale nécessitent une planification et un suivi continu, de manière à motiver et à promouvoir efficacement les quatre compétences de base de l'apprentissage du français. L'objectif de notre recherche était d'évaluer l'incorporation d'exercices et d'activités médiatisés par l'utilisation de l'IA. Nos questions de base : Quels sont les avantages et les limites de l'enseignement du français avec IA au Lycée ? En ce qui concerne la baisse des niveaux de lecture chez les apprenants : Quelles sont les limites et les effets de la mise en place de tels dispositifs en ligne ? Avec une méthodologie de recherche-action (Elliot 1993 en Torrecilla 2011), il est proposé d'élargir la compréhension des enseignants de leurs problèmes pratiques. Ce design qualitatif est constitué d'une étude de cas intrinsèque. Les résultats obtenus trouvent qu'il faut – pour l'instant- proposer encore « des parcours individualisés d'apprentissage des langues, des parcours adaptatifs » (Miras G. 2019) qui mènent à un développement créatif de l'étudiant avec une approche communicative et qu'il y a encore des limites de la ressource liées à la nécessité d'atteindre des niveaux d'interaction communicationnelle médiatisés par l'enseignant qui offre un espace pour l'approche créative.

MOTS-CLÉS : Intelligence artificielle, Unesco, Approche Interculturelle, Approche créative, Approche communicative



LA CRÉATIVITÉ AU SERVICE DE L'APPRENTISSAGE : ÉVEILLER, PRATIQUER ET INSPIRER  
EN FLE

Michaël Delvoye (AF de Lima & Colegio Villa Alarife)

[m.devoye@alianzafrancesa.org.pe](mailto:m.devoye@alianzafrancesa.org.pe) - [mdelvoye@villaalarife.edu.pe](mailto:mdelvoye@villaalarife.edu.pe)

RÉSUMÉ:

Étant enfant, qui n'a pas imaginé des histoires et des aventures avec ses jouets ? Être créatif est une qualité essentielle pour les enfants comme pour les adultes. Mais alors, être créatif, c'est quoi ? C'est d'abord être capable d'avoir un regard neuf sur les choses et apprendre à voir la vie sous différents angles. En effet, une personne créative a d'abord confiance en elle tout en faisant preuve de souplesse, d'inventivité, de curiosité et d'ouverture. Cette créativité peut donc être un outil pour favoriser et inspirer la motivation des élèves pour et dans leurs apprentissages. Et nous, en tant que professeurs de Français Langue Étrangère, nous essayons d'éveiller et d'alimenter la créativité de nos apprenants enfants, adolescents et adultes.

Pour cela, dans une première partie, nous commencerons par présenter Toby, une peluche marionnette qui nous accompagne et qui, avec l'aide de 25 autres peluches toutes aussi variées, suscite l'intérêt d'écoliers de primaire âgés de 8 et 9 ans dans diverses activités didactiques et amusantes pour pratiquer et apprendre la langue française.

Dans un deuxième temps, nous exposerons les activités et quelques travaux réalisés avec des élèves de primaire âgés de 10 et 11 ans mêlant dessin, collage, littérature et théâtre afin de pratiquer ce qui a été appris en classe grâce à cette approche créative. Ensuite, nous parlerons d'activités ludiques inspirées du jeu de cartes « Il était une fois » et des jeux de dés « Story Cubes » réalisées avec des collégiens et des apprenants adolescents et adultes de l'Alliance Française de Lima. De cette manière, nous montrerons comment la relation entre leur capacité à être imaginatifs en créant des histoires et la pratique du vocabulaire et des différentes formes de conjugaisons et grammaticales leur permettrait, grâce à ces jeux dont le matériel peut être en partie créé par les élèves eux-mêmes, d'améliorer les résultats de leurs apprentissages.

Finalement, après avoir démontré l'intérêt de la créativité des apprenants, nous indiquerons qu'il ne faut pas oublier la créativité des professeurs. Par conséquent, nous terminerons par présenter un projet de livres qui a pour but d'améliorer et de compléter l'apprentissage de la langue française. Ainsi, il sera présenté comment la lecture de ces livres permettrait aux apprenants de FLE et aux francophones du monde entier de (re)découvrir un grand nombre d'expressions idiomatiques afin d'apprendre à les (ré)utiliser grâce au contexte des différentes histoires qui y sont imaginées.

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : Approche créative, FLE, apprentissage, imagination, création.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE  
af  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## LES STYLES D'APPRENTISSAGE ET LEUR IMPACT SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTENCE ORALE EN FLE

Santusa Inocencia Tascca Hilares-(UNMSM) [docente85.fch@unmsm.edu.pe](mailto:docente85.fch@unmsm.edu.pe)

### RÉSUMÉ:

Cette communication orale vise à explorer l'importance des styles d'apprentissage dans le développement de la compétence orale en FLE. Notre objectif est d'étudier l'emploi de la pédagogie basée sur les styles d'apprentissage pour améliorer la compréhension orale chez les apprenants de niveau A1 et au-delà.

Nous débuterons en mettant en lumière les relations existantes entre les styles d'apprentissage et les différentes composantes verbale, non verbale et paraverbale en FLE. Comprendre ces relations est essentiel pour adapter nos méthodes pédagogiques en fonction des préférences et des besoins spécifiques de chaque apprenant.

Ensuite, nous aborderons les justificatifs méthodologiques et théoriques qui soutiennent l'utilisation des styles d'apprentissage en enseignement du FLE. Des études antérieures ont montré que prendre en compte les styles d'apprentissage peut renforcer l'efficacité de l'apprentissage linguistique, notamment en ce qui concerne la compétence orale.

Les dimensions des styles d'apprentissage seront également explorées, en mettant l'accent sur la manière dont ils influencent l'acquisition des compétences linguistiques. Comprendre ces dimensions est crucial pour concevoir des approches pédagogiques personnalisées et favoriser la réussite de tous les apprenants.

Les styles d'apprentissage peuvent influencer la façon dont les apprenants abordent ces compétences essentielles. Nous examinerons comment adapter notre enseignement pour encourager une meilleure compétence orale grâce à des stratégies adaptées.

L'oral étant au cœur des préoccupations des enseignants de FLE, nous mettrons en évidence les défis que rencontrent les apprenants dans l'acquisition de la production orale. Malgré les efforts déployés et les nouveaux programmes mis en œuvre, des lacunes persistent dans ce domaine. Nous soulignerons l'importance de combiner l'enseignement des compétences orales avec une approche basée sur les styles d'apprentissage pour surmonter ces difficultés.

En conclusion, cette communication mettra en avant les avantages d'une approche pédagogique axée sur les styles d'apprentissage pour le développement de la compétence orale en FLE. Nous espérons que cette recherche fournira des outils pratiques et des recommandations aux enseignants du FLE afin de créer des environnements d'apprentissage plus adaptés et efficaces pour leurs apprenants.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : Styles d'apprentissage, FLE, Compétence orale, Stratégies d'apprentissage, Approches pédagogiques personnalisées.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## L'APPLICATION DE L'APPROCHE PAR TÂCHES DANS LE LYCÉE DE BEAUX ARTS À LA PLATA (ARGENTINE)

Daniela SPOTO ZABALA (BBA - UNLP) – [dsphotzabala@fahce.unlp.edu.ar](mailto:dsphotzabala@fahce.unlp.edu.ar)

Teresa TOMATTI (BBA - UNLP) – [teresatomatti@lvm.unlp.edu.ar](mailto:teresatomatti@lvm.unlp.edu.ar)

### RÉSUMÉ:

Dans le lycée de Beaux Arts, rattaché à l'Université nationale de La Plata (en Argentine), un projet de recherche concernant l'enseignement-apprentissage des langues-cultures étrangères a été mis en place en 2022. Ce projet visait le consensus des critères méthodologiques par rapport à l'enseignement-apprentissage de l'anglais, du français et du portugais, c'est-à-dire, les trois langues-cultures qui sont dispensées dans cet établissement aux élèves du second degré (entre 11 et 18 ans). Les objectifs du projet concernaient l'approfondissement et l'actualisation de l'approche communicative sur laquelle s'appuyaient les cours de langues-cultures étrangères dans ce lycée ; la révision et reformulation du travail en classe et l'élaboration de nouveaux matériaux didactiques.

Après avoir lu la bibliographie aussi bien en anglais qu'en français, effectué la révision de nos pratiques de classe et entamé un débat avec d'autres collègues, une perspective basée sur les tâches a été adoptée (Ellis, 2003 et Narcy-Combes, 2005) par les enseignants-chercheurs des trois langues-cultures en question. Cette perspective est centrée sur l'action, sur la réalisation d'activités à travers la langue, dans cette approche les tâches fonctionnent comme une unité d'organisation de l'apprentissage (Estaire, 2005) [cette traduction et la suivante sont de nous]. Ainsi, au lieu de partir d'un inventaire de contenus linguistiques, le curriculum s'organise à partir d'un inventaire de tâches. Selon Van Den Branden (2006, p. 4) « une tâche est une activité dans laquelle une personne participe pour atteindre un objectif qui précise l'emploi du langage ».

Dans le présent travail, nous nous proposons de montrer d'une part, les particularités du contexte argentin francophile dans lequel ce projet a été développé : les caractéristiques du lycée, des élèves, du programme institutionnel, entre autres ; d'autre part, les avantages et les inconvénients concernant l'application de l'approche par tâches pour l'enseignement-apprentissage des trois langues-cultures étrangères faisant partie du curriculum dans cet établissement. Ensuite, nous présenterons des exemples de tâches réalisées dans les cours de FLE et les résultats de ces expériences. Finalement, nous exposerons les conclusions du projet, qui ouvrent de nouvelles voies de recherche.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : Approche par tâches. Langues-cultures. Enseignement-apprentissage. Argentine, Approche communicative

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## COMMENT RENFONCER LA MOTIVATION DES APPRENANTS EN FLE GRÂCE AUX PROJETS PÉDAGOGIQUES?

Karine MANGA (Université de Montréal) –  
[karine.esther.manga.a.nyam.epse.onana.mfege@umontreal.ca](mailto:karine.esther.manga.a.nyam.epse.onana.mfege@umontreal.ca)

### RÉSUMÉ:

La motivation des apprenants en Français Langue Étrangère (FLE) s'exprime à travers leur engagement dans les activités proposées. L'enseignement moderne, avec son approche par compétence, accorde une importance cruciale à l'application des connaissances acquises dans la vie quotidienne. Ainsi, la réalisation de projets pédagogiques vise à développer des compétences transposables dans divers contextes personnels et professionnels. Cette étude analyse l'impact d'un tel projet sur la motivation des apprenants en FLE, en explorant comment l'approche par compétence renforce leur engagement.

L'objectif principal est de démontrer que la mise en place d'un projet pédagogique pertinent favorise l'engagement des étudiants et les incite à acquérir des compétences transférables. Nous cherchons également à montrer que les élèves sont davantage enclins à coopérer lorsque les tâches proposées répondent à leurs besoins d'autonomie, de réussite sociale et de satisfaction personnelle.

Pour parvenir à cette démonstration, nous nous appuierons sur des études antérieures qui ont examiné le rôle de l'approche par compétence dans le développement de l'autonomie des apprenants en FLE. Nous mènerons une analyse qualitative à l'aide d'une mini-enquête auprès d'un groupe d'élèves. Avant et après la réalisation du projet pédagogique, les participants devront répondre individuellement à un sondage évaluant leur intérêt pour l'apprentissage par projet. L'observation de leur utilisation du matériel en classe limitera les erreurs d'interprétation des résultats.

Les résultats de cette étude mettront en évidence l'importance de l'approche par compétence dans la motivation et l'engagement des apprenants en FLE. En mettant l'accent sur des projets pertinents et stimulants, les enseignants pourront encourager les étudiants à développer leurs compétences linguistiques et à les appliquer dans la réalité. Répondre aux besoins individuels en autonomie et en réussite sociale suscitera leur enthousiasme et leur coopération dans le processus d'apprentissage.

En conclusion, cette recherche démontrera que l'approche par compétence, à travers des projets pédagogiques, représente une méthode efficace pour renforcer la motivation et l'engagement des apprenants en FLE. Les



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



enseignants pourront ainsi concevoir des activités attrayantes et pertinentes, contribuant à l'amélioration globale de l'apprentissage et de la maîtrise de la langue française chez les apprenants étrangers.

**MOTS-CLÉS** : Projet pédagogique, motivation, Approche par compétences, Compétences linguistiques, FLE

**Site :**  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**



Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## EFFETS DE L'ENSEIGNEMENT GRAMMATICAL SUR LA PERFORMANCE ORALE LORS DE LA RÉALISATION DE TÂCHES

Lizette TUCTO (Université de Montréal) – [maria.lizette.tucto.lopez@umontreal.ca](mailto:maria.lizette.tucto.lopez@umontreal.ca)

### RÉSUMÉ:

L'enseignement de la grammaire dans l'apprentissage des langues a été un élément essentiel pendant de nombreuses années, mais son rôle dans les approches basées sur des tâches suscite des débats parmi les enseignants. Alors que les approches centrées sur les tâches mettent l'accent sur la communication authentique et l'utilisation pratique de la langue, certains se demandent si l'enseignement grammatical traditionnel a toujours sa place dans ce contexte.

Dans le cadre de notre projet de thèse quasi expérimental, une recherche a été entreprise pour explorer les effets de différentes phases de l'enseignement grammatical sur la performance orale des apprenants de FLS. L'objectif étant de déterminer l'influence de l'enseignement de la grammaire sur leur capacité à s'exprimer à l'oral.

Cette recherche revêt une importance particulière, car elle comble un manque de recherches empiriques sur l'impact de l'enseignement grammatical dans les approches basées sur des tâches. Les résultats attendus permettront de démontrer si la phase de l'enseignement grammatical a une influence positive ou négative sur la performance orale des apprenants en FLS. Ces résultats soutiendront certaines hypothèses théoriques ou renforceront les recommandations pédagogiques liées à l'enseignement des langues basé sur des tâches.

Les résultats de cette recherche auront des implications pratiques pour les enseignants de langues. Ils permettront de mieux comprendre comment adapter les approches d'enseignement en fonction des besoins spécifiques des apprenants et de l'importance de la grammaire dans les processus d'acquisition de la langue.

En conclusion, cette étude vise à apporter des éclaircissements sur l'impact de l'enseignement grammatical dans les approches basées sur des tâches en français langue seconde. En contribuant à la recherche empirique dans ce domaine, elle fournira des bases solides pour orienter les futures pratiques pédagogiques et faciliter l'apprentissage des langues de manière plus efficace et pertinente. Les résultats de cette recherche pourront guider les enseignants dans leur approche de l'enseignement de la grammaire et de la communication orale, favorisant ainsi une meilleure acquisition de la langue chez les apprenants de FLS.

**MOTS-CLÉS :** Approche par la tâche, performance orale, enseignement grammatical, recherche, FLS.



## JEUX DE LETTRES ET DE MOTS EN CLASSE DE FLE : TYPOLOGIE, ÉLABORATION ET UTILISATION

Gabriela JARDIM (FURG) – gabriela.jardim@furg.br

Pierre-Yves ROUX (Expert en didactique des langues) – pyroux@yahoo.fr

### RÉSUMÉ:

Si chacun connaît les influences réciproques entre la motivation des apprenants et l'amélioration de leurs performances, la question du «Comment enclencher ce cercle vertueux?» reste une des préoccupations principales des enseignants, quels que soient la discipline enseignée et l'âge des apprenants. La ludification est une des pistes souvent explorée et peut se révéler efficace (WINNICOTT, 1975 ; CARE et DEBYSER, 1991 ; SILVA, 2008), à condition toutefois de respecter l'objectif pédagogique visé et de s'inscrire de façon logique dans la progression de l'unité didactique. Basée sur une approche créative, notre présentation proposera une typologie exemplifiée de jeux de lettres et de mots (JARDIM et ROUX, 2022a/2022b) pouvant trouver leur place dans un cours de français langue étrangère, tout en suggérant d'aller au-delà des ressources disponibles. Après avoir rappelé les avantages potentiels, mais aussi les limites éventuelles d'une approche ludique en classe de FLE, nous appuierons notre présentation sur (a) notre expérience professionnelle et (b) sur nos recherches basées d'une part sur la didactique des langues-cultures (et notamment sur l'utilisation d'activités ludiques en classe de FLE), et d'autre part sur la théorie de la motivation. Afin de doter les participants des outils, mais aussi de la réflexion nécessaire pour intégrer ces jeux dans leur enseignement, nous traiterons successivement trois questions complémentaires : 1/ quels types de jeux de lettres et de mots pour la classe de FLE? 2/ comment intégrer ces jeux dans une unité didactique? 3/ comment créer ses propres jeux afin de mieux les adapter au public (âge, centres d'intérêt, niveau de compétences, etc.) et aux objectifs spécifiquement visés? Des exemples concrets d'élaboration et d'adaptation de jeux de lettres et de mots seront soumis à l'analyse des participants afin de construire une méthodologie raisonnée allant de la définition des objectifs à l'utilisation en classe.

MOTS-CLÉS : Didactique du FLE. Motivation. Élaboration de matériel pédagogique. Activités ludiques. Jeux de lettres.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## NOUVELLES TENDANCES DE L'ENSEIGNEMENT ET DE L'APPRENTISSAGE DU FLE ET FLS EN AMÉRIQUE DU NORD

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE  
af  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## ATELIERS PLURILINGUES À VISÉE PHILOSOPHIQUE: DÉMARCHE DIALOGIQUE AU SERVICE DE LA MÉTACOGNITION EN LANGUES

Pauline GRELIER (Perspicosm) – welcome@perspicosm.com

### RÉSUMÉ:

Le dialogue interculturel constitue un puissant levier en classe de FLE, à condition de se prémunir contre deux écueils, dont on observe des manifestations dans les pratiques d'enseignement. D'une part, notons la tentation à universaliser les modèles socioculturels et linguistiques et d'autre part le relativisme radical qui stigmatise les usages et conduit à essentialiser les cultures.

Pour contrer ces dérives, la communication analysera un protocole innovant en classe d'immersion/FLE/FLS : l'atelier de philosophie pratique plurilingue. Nourri par les habiletés de pensée développées par M. Lipman, la philosophie pour enfants et l'approche interprétative, ce dispositif encourage la déconstruction des évidences induites par la langue conditionnant nos schémas cognitifs implicites. L'objectif est de souligner la distance et les échos entre les langues premières et la langue cible, l'équivocité ou l'intraductibilité de certaines réalités dont elles rendent compte. Le groupe en tire des questionnements à l'origine de nos recherches collaboratives philosophiques, réalisées ensuite en français. Véritable stimulus qui invite à réfléchir en français et à formuler ses propres idées tout en nuancant sa pensée, ce dialogue réflexif vise le développement de l'empathie cognitive, l'écoute et la rencontre de l'Autre, et non l'apprentissage de sa culture (souvent homogénéisée ou folklorisée dans les représentations). Nous appuyant sur les rapports pédagogiques des groupes suivis, nous confirmerons la portée inclusive des outils réflexifs et ludo-éducatifs proposés auprès des étudiants et son impact sur l'appropriation fine de la langue.

MOTS-CLÉS: Plurilinguisme. Inclusion. Conscience interlinguistique



UN PROGRAMME D'INTERVENTION PRÉCOCE EN LITTÉRATIE (EN IMMERSION  
FRANÇAISE) AU CANADA

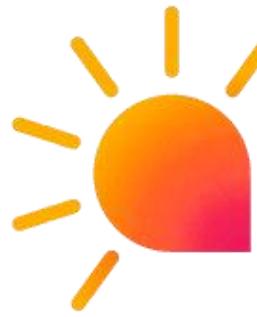
Marie-Lyne BÉDARD (ACPI) – pe@acpi.ca

RÉSUMÉ:

Le Programme d'intervention au primaire est une intervention offerte aux élèves de troisième année (8-9 ans) qui ont un faible rendement scolaire et qui apprennent le français comme langue d'enseignement. Les élèves n'ayant pas maîtrisé les bases de la lecture à la fin de la 3e année sont susceptibles de devenir à risque. Dans un effort d'aider ces élèves, le Ministère de l'Éducation de l'Île-du-Prince-Édouard a mis sur pied ce programme intensif où un enseignant spécialement formé travaille intensivement avec un groupe de quatre élèves sélectionnés pendant une période de 25 à 30 jours d'école consécutifs. L'objectif du Programme d'intervention primaire (PIP) est d'offrir aux élèves les moins performants une chance de rattraper leurs pairs en les aidant à développer des systèmes de traitement plus efficaces. A cette fin, ils travaillent intensément leurs compétences en lecture, écriture et communication orale. Une fois leurs objectifs individuels atteints, ils retournent dans leur classe où ils travaillent à maintenir et à affiner ces compétences. Les enseignants du programme procèdent régulièrement à des évaluations formatives et sommatives. Ils le font pour deux raisons : identifier les points forts de chaque élève ainsi que les résultats à viser. Les élèves peuvent donc travailler sur un ou plusieurs des éléments suivants, la compréhension de la lecture, la résolution de mots (dans un texte continu), la conscience phonologique, l'enrichissement du vocabulaire, l'organisation des idées (à l'écrit) et l'autonomie. Afin que les enseignants du programme puissent aider leurs élèves à atteindre leurs résultats individuels, un programme de littératie équilibré est soigneusement planifié et offert.

Nous présenterons les grandes lignes du programme d'un point de vue administratif ainsi que quelques stratégies d'enseignement ainsi que les résultats des dernières années.

MOTS-CLÉS : Intervention précoce. Littératie. Elèves à risque.



## OUTILS EFFICACES POUR ENCOURAGER L'ORALITÉ AUX APPRENANTS EN ÉDUCATION BILINGUE

Lesley DOELL (Association canadienne des professionnels de l'immersion, présidente de la  
Commission d'Amérique du Nord) [ldoell@acpi.ca](mailto:ldoell@acpi.ca)

### RÉSUMÉ:

Dans le contexte de l'éducation bilingue (programme d'immersion française au Canada) à partir de l'âge de cinq ans, un bon nombre d'élèves plafonnent quant à leur niveau de compétences en communication orale. Les conceptualisations initiales de l'immersion ont sous-estimé dans quelle mesure qu'il faut être attentif à la langue cible. Des décennies de recherches ont mis en évidence des lacunes dans les compétences linguistiques productives des élèves en immersion. On observe un manque de précision grammaticale, de spécificité lexicale et de variété. Dans l'ensemble, la langue est moins complexe et moins appropriée sur le plan sociolinguistique. Une fois que l'élève d'immersion atteint l'école secondaire, le contenu académique complexe peut être difficile à apprendre dans la langue seconde, malgré le défi de l'enseigner pour l'éducateur en immersion.

Ce symposium a pour objectif d'explorer les nouvelles pistes pour développer la compétence orale des élèves bilingues. Les thématiques abordées comprennent le développement de la compétence orale, l'interaction orale, l'étayage et la négociation de la forme. Comment faire en sorte que les élèves améliorent la qualité de leur communication orale en français au jour le jour? Basée sur la théorie du contrepoids (Lyster, 2007), la mise en œuvre d'un plan systématique d'amélioration de la langue en salle de classe prévient le plafonnement des compétences orales. Les stratégies de reformulation, de rétroaction efficace et de négociation de forme qui servent à développer des automatismes permettant aux élèves de parler français facilement et correctement. Ce symposium mettra en lumière l'équilibre entre l'enseignement de la forme et l'enseignement du contenu en explorant l'approche proactive et l'approche réactive ainsi que les activités appropriées qui servent au développement de la langue orale. Il y aura une exploration d'un modèle d'enseignement (Lyster et Tedick, 2019) permettant de contrebalancer l'enseignement axé sur la forme et l'enseignement axé sur le contenu. Le modèle contient des stratégies d'étayage qui soutiennent la compréhension et la production des élèves tout en assurant un développement continu de la langue. Ce symposium mettra en lumière l'équilibre entre l'enseignement de la forme et l'enseignement du contenu en explorant l'approche proactive et l'approche réactive ainsi que les activités appropriées.

MOTS-CLÉS: : Compétence orale. Développement langagier. Interaction orale. Étayage. Négociation.



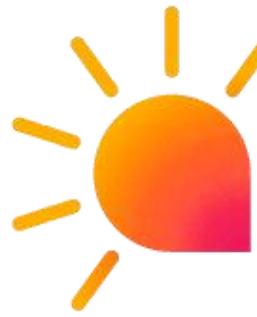
LA LITTÉRATURE JEUNESSE COMME TREMPLIN À LA LECTURE, L'ÉCRITURE ET LA  
COMMUNICATION ORALE.

Marie-Lyne BÉDARD (ACPI) – pe@acpi.ca

RÉSUMÉ:

La littérature jeunesse a beaucoup à nous offrir. Elle peut appuyer et enrichir notre enseignement. La littérature jeunesse peut aussi avoir un impact motivant auprès de nos apprenants dans plusieurs domaines de l'enseignement. Cette communication présentera des concepts pratiques qui ont été exploités directement en salle de classe d'un programme d'éducation bilingue (immersion française) au Canada. La littérature jeunesse, que ce soit des albums illustrés, des romans, des magazines ou même des chansons, est une ressource inépuisable et débordante de vocabulaire et de structures de phrase riches pour nos apprenants du français comme langue seconde ou additionnelles. Des activités pédagogiques visant la communication orale, la lecture et l'écriture seront présentés en utilisant la littérature jeunesse comme point de départ. Ces activités sont le fruit d'une expérience sur le terrain avec des élèves de 3e année mais qui peuvent être adaptés à plusieurs niveaux scolaires. En plus des activités déjà planifiées, nous aborderons aussi la planification d'une activité pédagogique se basant sur la littérature jeunesse selon les besoins spécifiques de chacun. Un ouvrage publié par l'ACPI sera présenté ainsi qu'un projet incluant la littérature jeunesse.

MOTS-CLÉS: Littérature jeunesse. Lecture. Écriture. Communication orale



## LA COMPRÉHENSIBILITÉ EN FRANÇAIS LANGUE SECONDE : L'EFFORT DES LOCUTEURS DE LANGUE MATERNELLE AU PROFIT DE LA CLASSE DE LANGUE

Kathleen BORGIA (Université Laval) – kathleen.borgia@elul.ulaval.ca

### RÉSUMÉ:

Au Québec, nombre de personnes immigrantes, reconnaissant néanmoins l'utilité de leurs cours de français, trouvent parfois difficile de communiquer avec leurs concitoyens francophones, de s'en faire comprendre, en dehors de la classe de langue (Carrier-Giasson, 2017 ; Amireault et Lussier, 2008). Or, peu d'études à ce jour permettent d'expliquer ce qui contribue à rendre plus ou moins compréhensible le discours en français langue seconde (L2) ou additionnelle (Lx).

Sur la base d'évaluations d'échantillons de parole produite en anglais L2 et, le plus souvent, évalués par des juges experts, des études sur la compréhensibilité (p. ex. : Isaacs et Trofimovich, 2012 ; Saito et al, 2016) montrent que les principaux critères linguistiques déterminants de l'effort déployé par un locuteur de langue maternelle (L1) pour comprendre un locuteur L2 sont la grammaire, le vocabulaire, la phonologie et l'aisance. La présente étude pilote visait donc à vérifier si les mêmes tendances s'observeraient en français L2, sur la base d'évaluations de juges naïfs, des locuteurs de français L1 n'ayant pas de formation en linguistique ou en didactique des langues.

Dans une tâche de rappel stimulé à l'oral, après avoir reçu une formation sur le concept à l'étude, 6 locuteurs du français L1 ont commenté la compréhensibilité de 4 échantillons de parole de 20 secondes produits par des locuteurs de français L2 de niveau intermédiaire fort (tiré de Beaulieu et al, 2022). Leurs commentaires ont été transcrits, puis analysés. Les éléments associés à un effort cognitif lors de l'écoute ont été codés en fonction des catégories établies par Isaacs et Trofimovich (2012).

Les résultats révèlent que, contrairement à ce qui a été observé antérieurement (Isaacs et Thomson, 2013), les juges naïfs ont relevé une grande variété d'éléments linguistiques à la base de leurs jugements, mais que l'aisance et la prononciation sont les deux grands facteurs ayant le plus nui à leur compréhensibilité.

La discussion portera sur les retombées pédagogiques de la recherche sur la compréhensibilité en français L2 auprès de juges naïfs, notamment sur des façons d'intégrer le travail phonétique et de favoriser le développement de l'aisance à l'oral en classe de langue.

MOTS-CLÉS : Compréhensibilité. Didactique du français L2. Prononciation. Aisance.



UNE EXPLORATION DES BÉNÉFICES DE L'ADOPTION DU CECRL ET L'APPROCHE  
ACTIONNELLE EN PROGRAMMES BILINGUES (IMMERSION FRANÇAISE) AU CANADA

Lesley DOELL (Association canadienne des professionnels de l'immersion, présidente de la  
Commission d'Amérique du Nord) [ldoell@acpi.ca](mailto:ldoell@acpi.ca)

RÉSUMÉ:

Au cours des 15 dernières années, le CECRL est devenu un élément très important de l'enseignement et de l'apprentissage dans tous les programmes de FLS et d'immersion française à travers le Canada. En 2007, Dr. Larry Vandergrift a recommandé que le Canada adopte ce cadre, car il servirait tous nos programmes de langue seconde et fournirait un cadre uniforme pour décrire l'acquisition de la langue et la maîtrise de la langue. Il a prédit que le cadre influencerait positivement les pratiques pédagogiques.

Ce symposium se veut un aperçu de l'évolution de l'adoption du CECCR et son approche actionnelle au Canada. Quels en sont les bénéfices? Quels sont les défis? Les thématiques abordées dans ce symposium seront l'approche actionnelle, le plurilinguisme, la médiation, l'inclusion et les tâches authentiques. Comme objectif, le symposium met en lumière le CECRL qui préconise une approche actionnelle pour transformer l'enseignement en langue seconde par un contexte réel. Les principes abordés seront l'évaluation positive, des textes authentiques, l'auto-évaluation et la motivation de vouloir communiquer en français (Hunter et al. 2019). La création d'un scénario pédagogique selon l'approche préconisée dans le CECCR dirige les éducateurs vers une pédagogie est repensée. Par le moyen de la création des scénarios pédagogiques dans lesquelles les apprenants accomplissent les sous-tâches, ils gagnent de plus en plus de confiance en tant qu'acteur social. Il y aura une exploration de la planification à rebours qui aide les enseignants à créer une tâche finale réaliste et inspirante. Chaque tâche actionnelle a comme objectif un contact social qui inspire l'apprenant de prendre des risques en salle de classe et ultimement dans toutes situations de la vie réelle. Mises en vedette seront les solutions créatives qui améliorent la confiance et les compétences des apprenants conformément au CECCR par les ressources alignées avec l'approche actionnelle, telles que l'inclusion, le plurilinguisme, les tâches authentiques, la planification à rebours, la place de la grammaire et la médiation.

MOTS-CLÉS: : Approche actionnelle. Médiation. Plurilinguisme. Inclusion. Tâche authentique.



LA CONSCIENCE PHONOLOGIQUE ET PHONÉMIQUE : DES HABILETÉS FONDAMENTALES  
À L'APPRENTISSAGE DE LA LECTURE.

Marie-Lyne BÉDARD (ACPI) – pe@acpi.ca

RÉSUMÉ:

La conscience phonologique et la conscience phonémique sont des habiletés fondamentales à apprentissage de la lecture. La conscience phonologique désigne la capacité de réfléchir à la structure sonore de la langue orale, incluant la capacité d'identifier et de produire des mots à l'oral qui partagent la même rime, d'entendre des syllabes individuelles dans un mot oral et, dans une syllabe, d'isoler la voyelle et le ou les sons qui la suivent (rime). La conscience phonémique est une sous-composante de la conscience phonologique. Il s'agit de la capacité d'identifier et de manipuler la plus petite unité sonore dans les mots à l'oral, les phonèmes. La segmentation phonémique et la fusion phonémique sont les deux habiletés les plus importantes contribuant directement à l'apprentissage de la lecture. des fondements. L'enseignement de ces habiletés se fait d'une façon progressive, du plus simple au plus complexe et de façon explicite en fournissant des explications claires, directes et ciblées qui permettent aux apprenants de devenir des lecteurs efficaces. Il est d'autant plus important pour les apprenants de langue seconde et additionnelle de maîtriser ces habiletés pour les aider en lecture et en écriture mais aussi en communication orale. Cette communication mettra en évidence le travail sur le terrain d'une intervenante.

Conscience phonologique. Conscience phonémique. Apprentissage de la lecture. Habiléte fondamentales.



## LA LANGUE FRANÇAISE AU CŒUR D'UN DISPOSITIF INTERNATIONAL : ECRIVONS POUR LE CLIMAT

Dr. Madeleine Cosson-Flanagan (Made in France) madeleine@amadeinfrance.com

### RÉSUMÉ:

Cette communication est une contribution à un point évoqué dans ce symposium : sur les défis de la production langagière des apprenants et l'intégration de la langue en classe. La thématique du climat est un sujet transversal par excellence.

Lorsque nous avons construit ce dispositif, nous avons cherché à amener ensemble les enseignants et leurs apprenants à écrire sur un des défis les plus importants de notre temps : le climat.

De la même façon que l'on apprend à lire, à écrire et à compter pour avancer dans le monde, il est important de comprendre aujourd'hui la problématique climatique. C'est un élément devenu indispensable pour aborder et mieux comprendre les transformations qui s'opèrent autour de nous et en saisir les modifications sociétales.

Il est primordial d'embarquer les élèves plus loin qu'une simple sensibilisation. Les impliquer aujourd'hui, c'est les préparer à savoir s'orienter, à être prêts à comprendre, pour y répondre, les problématiques environnementaux qui seront les leurs demain. C'est également les accompagner pour qu'ils puissent effectuer progressivement des choix professionnels et donc vivre pleinement, en tant que citoyen.ne engagé.e, dans le monde d'aujourd'hui et celui de demain.

Il est important en effet de construire des passerelles, de tisser des liens, sur la thématique du développement durable et du changement climatique entre le monde des apprenants et le monde professionnel de demain.

C'est dans ce cadre-là que s'inscrit ce dispositif international qui est proposé annuellement, « Ecrivons pour le climat », il s'adresse aux apprenants de FLE/FLS de 8 à 18 ans. Il a été créé et lancé en 2022 par l'association Made in France, membre de la FIPF, en réponse à un appel à projet international lancé par la FIPF et l'OIF dans le cadre de la COP 27 sur le climat (novembre 2022 - Sharm el Sheikh, Egypte).

La langue française est le moyen, le vecteur qu'utilisent les enseignants et les apprenant.es pour comprendre, communiquer, échanger, développer l'esprit critique pour finalement laisser cours à leur imagination pour concevoir et proposer une production écrite personnelle en langue française, sous toutes les formes écrites possibles : reportage, bande dessinée, affiche publicitaire, slam, dessin, poésie, scénette...



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



Un suivi ainsi que des formations et des réunions pédagogiques pour les enseignants sont proposés jusqu'à la fin du parcours. Les formations utilisent les ressources de nos partenaires TV5MONDE et Shamengo, ainsi que celles d'institutions françaises comme l'ADEME et Educlimat, l'UNESCO et de l'ONU.

MOTS-CLÉS : Environnement, FLE, formation, production écrite, Climat.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## L'AVENIR DU FRANÇAIS? L'ENSEIGNEMENT DE LANGUES-CULTURES FRANCOPHONES AUX ENFANTS EN CONTEXTE SCOLAIRE – PRATIQUES, ENJEUX ET PERSPECTIVES

---

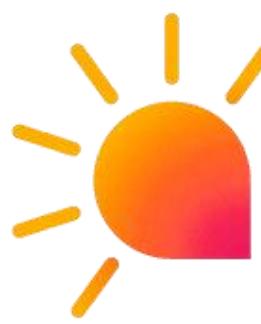
Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



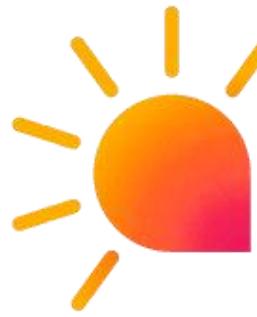
DES CHEMINS DE DÉMOCRATISATION POUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN  
(TRANS)PÉRIPHÉRIE : PRATIQUES D'ENSEIGNEMENT, RECONNAISSANCE ET  
VALORISATION DU PUBLIC PÉRIPHÉRIQUE

Gilberto SOUZA (UFF) - [gibadesouza@gmail.com](mailto:gibadesouza@gmail.com)

RÉSUMÉ:

L'objectif de cette communication est de présenter notre travail de recherche doctorale qui porte sur les pratiques enseignantes et les perceptions de reconnaissance et de valorisation d'un public périphérique, avec le défi de réinventer l'enseignement du français dans les écoles publiques. Donc, puisque les langues étrangères, notamment le français, sont implantées et étudiées dans des contextes socialement plus privilégiés, une question s'impose : quelles seraient les stratégies d'enseignement des langues étrangères dans un contexte populaire ? Par conséquent, nous avons également l'intention d'étudier les perspectives de démocratisation de l'enseignement du français dans deux écoles municipales : l'école municipale Anísio Teixeira, à Niterói, et l'école municipale Nice Mendonça de Souza e Silva, à São Gonçalo. Actuellement, les deux unités font partie de l'initiative des écoles bilingues, développée à partir du projet pilote d'enseignement des langues étrangères aux enfants, qui a débuté à Niterói, en 2014. Pour ce travail, nous voulons également considérer les concepts de démocratisation et de transpérimphérie axés sur l'enseignement du français, au delà de vérifier l'apport des études en littératie critique et de réexistence dans le contexte de l'enseignement et de l'apprentissage en langues étrangères/additionnelles pour des étudiants périphériques. Ainsi, cette recherche s'appuie sur les concepts suivants : la Transpérimphérie (Windle, 2020), les nouvelles études en Littératie (Mattos ; Valério, 2010 ; Souza, 2011), ainsi que les études sur la démocratisation de l'éducation, (Freire, 1974, 1996). L'orientation méthodologique utilisée pour la collecte des données repose sur l'étude ethnographique, de nature qualitative-descriptive. Nous nous appuierons également sur l'autoethnographie de recherche, considérant la trajectoire de ce chercheur en tant qu'étudiant et enseignant de français, et en tant que sujet dont le lieu d'énonciation est circonscrit à la périphérie urbaine. Les résultats préliminaires soulignent la pertinence de ce projet pour promouvoir des pratiques de reconnaissance des publics périphériques, pour la démocratisation de l'enseignement du français dans les écoles publiques, et pour le maintien d'un enseignement plurilingue dans ces établissements.

MOTS-CLÉS : Transpérimphérie. Langue française. Littératie.



## DONNER LE GOÛT DE PENSER AILLEURS : DÉMARCHE DIALOGIQUE AU SERVICE DE LA MÉTACOGNITION EN LANGUES

Pauline GRELIER (Perspicosm) – [welcome@perspicosm.com](mailto:welcome@perspicosm.com)

### RÉSUMÉ:

Le dialogue interculturel constitue un puissant levier en classe de FLE, à condition de se prémunir contre deux écueils, dont on observe des manifestations dans les pratiques d'enseignement. D'une part, notons la tentation à universaliser les modèles socioculturels et linguistiques et d'autre part le relativisme radical qui stigmatise les usages et conduit à essentialiser les cultures. Pour contrer ces dérives, la communication analysera un protocole innovant en classe d'immersion/FLE/FLS : l'atelier de philosophie pratique plurilingue. Nourri par la philosophie pour enfants développée par M. Lipman et l'approche interprétative, ce dispositif encourage la déconstruction des évidences induites par la langue conditionnant nos schémas cognitifs implicites. L'objectif est de souligner la distance et les échos entre les langues premières et la langue cible, l'équivocité ou l'intraductibilité de certaines réalités dont elles rendent compte. Deux types d'activités inductrices à la réflexion (verbales et non verbales) sont mobilisés pour décloisonner ainsi les frontières cognitives. D'abord, nous décrirons le processus suivi pour faire explorer, de manière abordable et sensible, les réseaux de références que colportent les mots des différentes langues en présence dans la classe, et comment leur mise en contact vient ébranler nos certitudes, en apportant un éclairage nouveau, tantôt paradoxalement, tantôt problématiquant, mais toujours captivant. Ensuite, nous exposerons les supports non-verbaux sollicités, dans une démarche holistique, à travers la créativité artistique et l'expression corporelle. Emergent alors des questionnements à l'origine de nos recherches collaboratives philosophiques, réalisées ensuite en français. Véritable stimulus qui invite à réfléchir en français, grâce aux habiletés de pensée, et à formuler ses propres idées nuancées et contextualisées, ce dialogue réflexif vise le développement de l'empathie cognitive, l'écoute et la rencontre de l'Autre, et non l'apprentissage de sa culture (souvent homogénéisée ou folklorisée dans les représentations). Nous appuyant sur les rapports pédagogiques des groupes suivis, nous confirmerons la portée inclusive des outils réflexifs et ludo-éducatifs proposés auprès des étudiants et son impact sur l'appropriation fine de la langue.

MOTS-CLÉS : Plurilinguisme. Inclusion. Conscience interlinguistique



## PRATIQUE LINGUISTIQUE DANS UNE ÉCOLE BRÉSILIENNE : LA PROPOSITION D'UNE MURALE INTERACTIVE ALIMENTAIRE

Adilson MARRON (Universidade Federal Fluminense) – [ampjunior@id.uff.br](mailto:ampjunior@id.uff.br)

### RÉSUMÉ:

Ce travail expose une proposition développée comme activité pédagogique pour la discipline de recherche et pratique de l'enseignement dans la licence de langue française qui a eu lieu à l'école municipale Anísio Teixeira, à Niterói, Rio de Janeiro. La proposition consiste à créer une murale alimentaire interactive, qui vise à offrir aux élèves un environnement d'apprentissage dynamique et stimulant, intégrant la langue française dans le monde de l'alimentation équilibrée. La murale alimentaire interactive consiste en un espace physique dans l'école, décoré d'images et d'affiches liées aux aliments typiques de la cantine scolaire. Chaque image est accompagnée d'informations en français, comme le nom de l'aliment. Ainsi, la proposition de ce projet intègre la promotion d'une approche communicative de l'enseignement du français, offrant aux élèves la possibilité d'interagir avec la langue de manière contextualisée et significative. L'enfant présente un processus particulier dans lequel il se retrouve « en cours de développement dans tous les domaines, aussi bien psychomoteur que cognitif, affectif que langagier » (Vanthier, 2009). En explorant le contenu sur le mur, les écoliers sont encouragés à lire, écouter, parler et écrire en français, élargissant leurs compétences linguistiques de manière ludique et engageante. La proposition alimentaire interactive pour la pratique linguistique (Spolsky, 2016) dans une école brésilienne apporte une perspective innovante à l'enseignement du français. En créant un environnement stimulant et contextualisé, cette approche cherche à éveiller l'intérêt des élèves pour la langue et la culture en français, tout en favorisant le développement de leurs compétences langagières et l'enrichissement de leurs répertoires culturels.

MOTS-CLÉS : Enseignement du français. École. Langue française. Alimentation.



## APPRENDRE À APPRENDRE LE FRANÇAIS À L'ÉCOLE : UNE PROPOSITION D'INTERVENTION

Verônica Passos Alves QUINTANS (Colégio Pedro II) – vealves@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Bien que les études sur les méthodologies d'enseignement du français langue étrangère (FLE) soient continues et minutieuses, le besoin d'engagement de l'élève dans son apprentissage au collège n'est généralement pas discuté ni priorisé. Dans le cadre du Colégio Pedro II (CPII), l'un des établissements publics d'enseignement les plus traditionnels du Brésil, l'apprentissage du français est proposé à partir de la sixième année et pour beaucoup de nos élèves c'est le moment de leur premier contact avec une langue étrangère. Considérant qu'il est essentiel que, dès le début de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'enseignant.e développe, avec les élèves, un travail qui leur permette d'avoir confiance en leurs propres capacités pour apprendre (PCN/LE, 1998), je propose l'usage du livre « E aí, Chloé ? » (QUINTANS, 2017) comme outil complémentaire dans les classes de français de sixième au CPII, notamment au Campus Engenho Novo II où je travaille. Tenant compte du fait que les élèves n'ont peut-être pas envie d'apprendre ou ne savent tout simplement pas comment apprendre le français au collège, ce livre a été produit dans le but d'encourager l'utilisation de stratégies d'autorégulation de l'apprentissage (BANDURA, 2008) dans les classes de français. Au récit, Chloé décrit son parcours et celui de ses ami.e.s de classe, offrant à l'élève/ lecteur.trice un apprentissage vicariant sur la façon de se fixer des objectifs personnels et de choisir des stratégies pour atteindre ses objectifs scolaires. Les interventions déjà proposées avec ce matériel, résultat d'une recherche soutenue en 2017 dans le cadre du Mestrado Profissional em Práticas de Educação Básica au CPII, montrent l'intérêt des élèves pour le thème et pour les personnages de l'histoire, les faisant réfléchir sur leurs vies scolaires et aussi en améliorant la croyance sur leur auto-efficacité dans l'apprentissage du français.

MOTS-CLÉS : Autorégulation de l'apprentissage. École. Enfance. Français Langue Étrangère. Sixième année.



## LE PROJET TEXPLUR : PRATIQUES, ENJEUX ET PERSPECTIVES DANS LA CLASSE AVEC LES ENFANTS. L'AVENIR DU FRANÇAIS PASSE-T-IL PAR LES PETITS ?

Shirlei BAPTISTONE (CAp-UERJ) – shirleibaptistone@yahoo.com.br

Luiz Américo PORTELA (CAp-UERJ) – luizportela@hotmail.com

### RÉSUMÉ:

Notre proposition met en évidence non seulement le manque de réflexion sur l'enseignement du français langue étrangère (FLE) à cette tranche d'âge (4 à 12 ans), mais aussi le manque de formation des futurs enseignants à destination de ce « jeune public » et encore l'absence d'une approche plus plurilingue dans l'enseignement des langues. Ainsi, nous présenterons l'expérience actuelle d'un projet qui se déroule depuis 2018 à l'Institut d'application Fernando Rodrigues da Silveira - CAp-UERJ. Ce projet consiste à proposer des ateliers supplémentaires à un groupe de 15 à 18 élèves (5e année) qui étudient le français pour la première fois car notre enseignement du FLE ne commence qu'en 6e année. Ce programme s'inscrit dans les trois principaux piliers de l'Université (enseignement, recherche et vulgarisation scientifique) pour une formation académique et professionnelle complète. Notre objectif est que ces ateliers constituent un espace de sensibilisation à une nouvelle langue, estimant, comme le dit Vanthier (2009), qu'un enfant qui apprend une langue étrangère ne peut être considéré comme étant en terrain vierge, car les nouvelles connaissances sont indissociables des connaissances antérieures à l'apprentissage. Nous souhaitons que les apprenants construisent des ponts entre leur langue maternelle et le développement de nouvelles compétences communicatives. En outre, notre projet permet également aux futurs enseignants, (dans notre cas, deux étudiants en Lettres boursiers de l'UERJ) d'apprendre à travailler avec des publics plus jeunes. Enfin, la troisième partie du projet consiste à établir un canal de communication entre des professionnels de plusieurs langues, en plus du français, issus de contextes scolaires différents (publics et privés) qui travaillent avec le même groupe d'âge dans leur vision de l'enseignement des langues. De cette façon, nous présenterons les résultats du premier cycle de conversations que nous avons organisés avec des enseignants de différentes langues (allemand, espagnol, français, anglais, mandarin, etc.) des écoles publiques et/ou privées. L'objectif de cette rencontre a été de discuter le thème «Éducation plurilingue : plaisirs et défis», connaître différentes réalités de l'enseignement des langues et aussi des conceptions méthodologiques. A l'heure où la politique linguistique actuelle de notre pays va à rebours du plurilinguisme, les questions abordées dans ce projet soulignent l'importance de la réflexion sur la langue et le rôle de l'enseignant. En tant qu'enseignants de langues ou chercheurs en didactique des langues étrangères, nous n'avons eu d'autre choix que de nous interroger sur notre principal outil de travail, la langue. Nous pensons que plus les professionnels des



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



langues seront conscients de son usage social, moins il y aura de risque de reproduire une vision stigmatisée ou cristallisée de celle-ci.

**MOTS-CLÉS** : Enfance. Français. Formation futurs enseignants. Plurilinguisme.

---

**Site :**  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**





LA PRODUCTION ORALE DANS UNE ÉCOLE PRIMAIRE  
PUBLIQUE BRÉSILIENNE À TRAVERS LA PÉDAGOGIE DE PROJETS

Dayana DOS SANTOS RIBEIRO RAFAEL (FME-Niterói/SEMED-São  
Gonçalo/Alliance Française de São Gonçalo) – dayanaprofa@gmail.com

RÉSUMÉ:

Dans le cadre de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) aux enfants de l'école primaire publique brésilienne, se pose la question cruciale de la progression des élèves, en tenant compte de leurs différences culturelles, cognitives et des défis complexes spécifiques ancrés dans ce système scolaire qui peuvent entraver la continuité de l'enseignement/apprentissage. Cette problématique nécessite une approche pédagogique qui favorise une planification plus systématique et logique des objectifs d'enseignement, une meilleure compréhension des tâches, tout en permettant de dépasser l'enseignement fragmenté - une situation fréquente dans notre système éducatif. Pour nous, c'est dans ce contexte que la pédagogie de projet se révèle particulièrement pertinente. À partir de nos réflexions sur le travail de Gaonac'h (2015) en psychologie cognitive, qui met en avant l'importance du développement oral préalable des enfants dans l'apprentissage d'une langue étrangère ; sur celui de Plessis-Bélair (2009) pour qui se concentrer sur le développement de la compétence à communiquer oralement chez les apprenants implique de poser des questions pertinentes pour stimuler leur réflexion, de les écouter attentivement et de leur fournir un soutien adapté ; ainsi que sur les idées de Piaget (1992) qui affirme que les enfants apprennent en agissant et en expérimentant ; nous soutenons que la pédagogie de projet offre la possibilité d'exploiter leurs compétences linguistiques déjà acquises en créant un environnement propice à la pratique orale de manière authentique. Tenant compte de notre expérience avec des jeunes apprenants et des résultats réussis auprès de ce public, ce travail explore des pratiques pédagogiques axées sur le développement des compétences langagières, particulièrement de la production orale. Cette approche favorisant l'interdisciplinarité et le développement de compétences transversales chez les enfants, constitue un outil puissant pour stimuler leur engagement et leur motivation à atteindre les objectifs et tâches proposés.

MOTS-CLÉS : Compétences linguistiques. Enfants. Interdisciplinarité. Pédagogie de projet



## JE FAIS DES HYPOTHÈSES! LES ÉLEUSIS EN CLASSE DE LANGUE POUR ENFANTS EN CONTEXTE SCOLAIRE

Victor Augusto Menezes RIBEIRO (FME-Niterói / Alliance Française de Niterói) –  
vribeirofle@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Cette présentation porte sur une expérience d'adaptation du jeu de communication-réflexion Éleusis (Valette ; Valette, 1985) dans une classe de Français Langue Étrangère pour enfants réalisée en 2022. Le public-cible était un groupe d'environ 20 apprenants âgés de 7 à 8 ans dans le contexte d'une école publique de Niterói, Rio de Janeiro. Dans le jeu adapté, divisés en petits groupes, les enfants sont invités à découvrir les règles qui se cachent derrière les goûts particuliers d'un fantoche déjà connu du groupe : Félix, le lion. Pour ce faire, les apprenants doivent formuler des hypothèses à partir des aliments que celui-ci dit vouloir ou ne pas vouloir, afin de déduire son critère : il ne veut que des aliments verts, il ne veut que des aliments salés... L'usage de l'Éleusis s'inscrit à notre avis dans une perspective qui prône un enseignement avec des objectifs qui vont au-delà du purement linguistique ou communicationnel, étant donné le contexte scolaire et l'âge des apprenants. Autrement dit, vu que « les enfants sont en cours de développement dans tous les domaines, aussi bien psychomoteur que cognitif, affectif que langagier » (Vanthier, 2009), l'enseignant s'intéresse à l'éveil d'une conscience du processus de formulation d'hypothèses, plutôt qu'à l'apprentissage d'une structure linguistique. En même temps, sans ignorer ce dernier, le recours à un fantoche pour la réalisation du jeu, outre qu'ajouter une couche ludique et motivante pour les enfants, propose un élément de médiation (Pinto, 2015) qui permet à son tour une articulation entre la langue maternelle et la langue étrangère, aussi bien qu'à un usage « réel » (bien que jouant sur la fiction) et contextualisé de la langue, conformément à la perspective actionnelle (Cuq ; Gruca, 2005). Ainsi, dans cette communication, nous partirons de cette stratégie pédagogique vers une réflexion plus globale sur les objectifs de l'enseignement de langue à l'école pour le public enfantin et sur le rôle de l'école dans ce contexte.

MOTS-CLÉS : Français Langue Étrangère. Enfants. Jeu. Médiation. Métacognition.



## ENSEIGNER LE FRANÇAIS EN FRANÇAIS DANS L'ECOLE PRIMAIRE : LES ATOUTS ET LES INCONVENIENTS

Tatiana Raick Kucz menda ALBUQUERQUE (SME-RJ) – kuczfr@yahoo.com.br

### RÉSUMÉ:

Cette communication porte sur les expériences de travail vécues dans L'École Municipale Professeure Dídia Machado Fortes, à Barra da Tijuca, à Rio de Janeiro et aussi sur les réflexions qu'on peut faire depuis la conception du projet bilingue jusqu'au moment présent. Avec des enfants âgés de 8 à 12 ans, l'apprentissage de la langue française est concrétisé par plusieurs activités sensorimotrices qui vont offrir un contexte d'apprentissage significatif où les apprentissages langagiers seront concomitants aux apprentissages expérientiels : dessiner, mimer, écrire, dire, sentir, voir, écouter, toucher, montrer. « Non seulement il faut reconnaître et encourager tous les talents, mais aussi proposer à tous les jeunes apprenants des conditions favorables à l'apprendre. À cette fin, un apprentissage de type plurisensoriel doit être mis en œuvre afin que l'exploration de la langue à apprendre se fasse en articulation avec le langage du corps» (Vanthier, 2009). L'utilisation de plusieurs types de supports facilite l'élaboration du projet pédagogique de l'école. Toutefois, le manque de soutien pédagogique limite la réalisation de différents types de travail. Les manuels, les cartes-images, les albums de jeunesse, les supports audio et l'aménagement de l'espace sont essentiels pour faire développer les propositions pédagogiques qui ont une perspective valorisant les objectifs éducationnels les plus importants pour les enfants en cours de développement dans tous les domaines. L'utilisation de tous ces outils en classe de FLE peut offrir aux élèves des possibilités d'accès à la langue cible. Avec les albums de jeunesse, par exemple, on peut dire que toute la vie entre dans la salle de classe qui devient alors cet «espace fictionnel de communication et de représentation destiné à pallier l'absence d'un espace réel» (Mallet, 1991). Ainsi, dans cette communication, nous présentons quelques pratiques pédagogiques proposées à des enfants de l'école primaire qui ont été bien réussies et nous inviterons les participants à faire une réflexion sur les questions liées à l'enseignement de langue à l'école pour le public enfantin et surtout dans un contexte d'école publique au Brésil.

MOTS-CLÉS : Français Langue Étrangère. Enfants. Acquisition. Apprentissage plurisensoriel. Français précoce.



## LE FRANÇAIS DISCIPLINE SCOLAIRE: UN VECTEUR DE TRANSGRESSION

Cláudia Viegas SARAIVA (EAFE - USP) – claudiaviegas@usp.br

Sahsha Kiyoko WATANABE DELLATORRE (EAFE - USP) – sahsha@usp.br

### RÉSUMÉ:

Cette communication présente les spécificités et les potentialités de l'enseignement du français langue étrangère comme discipline scolaire à l'école publique (DELLATORRE, 2019 ; VIEGAS, 2023) sous la perspective de l'éducation linguistique (BAGNO ; RANGEL, 2005) et du sens public de l'éducation (CARVALHO, 2008). Cette réflexion est encore possible grâce à son statut à l'École d'Application de la Faculté d'Éducation de l'Université de São Paulo (EAFE-USP) qui, malgré les politiques publiques dévalorisant le plurilinguisme dans les programmes scolaires, maintient son étude obligatoire dans les parcours de ses étudiants au moins depuis 1972. Institution qui représente une expérience partagée avec un grand nombre de personnes, l'école est la matérialisation et la spatialisation concrète d'un temps égalitaire et non productif (MASSCHELEIN ; SIMONS, 2015, p.26). Néanmoins, dans une société dominée par le néolibéralisme, malheureusement elle se trouve chaque fois plus distante de son but initial et on témoigne des tentatives de supprimer ce qui lui est si caractéristique - le droit à ce temps - et cela arrive, par conséquent, aux disciplines de langues étrangères. À cet égard, on va, d'abord, définir et donner des exemples de ce qu'on appelle un "déplacement inapproprié", qui se passe quand on attribue au français discipline scolaire des objectifs qui sont hors l'école, comme les examens de proficience linguistique ou tout simplement dire qu'on étudie cette langue pour voyager dans un pays francophone, pour, ensuite, tracer des chemins possibles pour penser son enseignement de façon à mettre l'accent sur son potentiel de transformation du sujet et du monde en démystifiant le discours courant disant qu'on ne peut pas bien apprendre une langue étrangère à l'école.

MOTS-CLÉS : Discipline scolaire. Éducation publique. Éducation linguistique. Émancipation.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## L'ARTICULATION ENTRE LA FORMATION DISCIPLINAIRE ET LES PRATIQUES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



## LANGUE, CULTURE ET DIDACTIQUE DU FLE

Christianne BENATTI ROCHEBOIS – christiannerachebois@gmail.com  
(Universidade Federal do Sul da Bahia – UFSB)

### RÉSUMÉ:

Ce texte présente des réflexions basées sur l'étude des principales méthodologies de l'enseignement de langue étrangère – de la méthode traditionnelle à l'époque actionnelle – et comment y sont évoqués les diverses manières de concevoir la langue et la culture au fil du temps. Considérant que la pluralité des contextes d'interaction explique le caractère pluriel et instable de toute culture et que la langue est le produit de l'interaction entre ceux qui la parlent, la culture n'existe que par le jeu interactif des individus. Ainsi, langue et culture s'actualisent, construisent des significations et présentent leur dynamique dans la diversité des espaces, des relations et des interactions sociales, lieu où la langue, la culture et les représentations interagissent, communiquent et produisent du sens. Nos écrits sont référencés sur l'étude des auteurs tels que De Carlo (1998) ; Germain (1993) ; Porcher (2004) ; Puren (2001) et Zarate (1986).

MOTS-CLÉS : Représentations culturelles. Interactions Sociales. Méthodologies d'enseignement-apprentissage.



DYNAMISER LA COMPETENCE INTERCULTURELLE PAR L'EXERCICE DE LA CONSCIENCE  
LINGUISTIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES PARTAGEES

Corinne GILLON. Haute École de la Ville de Liège, Belgique - [Corinne.GILLON@hel.be](mailto:Corinne.GILLON@hel.be)

RÉSUMÉ:

Cette communication se propose de réfléchir à l'enjeu déterminant, en formation initiale et continuée, du travail de la conscientisation interculturelle dans l'enseignement des langues partagées, ainsi qu'aux pistes didactiques pour viser cet objectif, en particulier l'exercice de la conscience linguistique.

Pourquoi? Selon Jean-Claude Beacco, «D'un objectif de développement de la personne à celui d'un humanisme de la rencontre, réelle et virtuelle, une éducation interculturelle est indissociable d'une éducation plurilingue» (Beacco, 2000). Or, le pouvoir des mots n'est pas une vérité nouvelle et l'étude d'une langue détermine une certaine perception du réel auquel elle réfère. La démarche sémiotique, la sociologie linguistique (Gadet, 2009) ainsi que l'écologie linguistique (Calvet, 1999) ont mis en évidence depuis longtemps ce phénomène de culturalisation des énoncés. Il importe donc de privilégier une approche des discours qui ne se limite pas strictement à une compréhension littérale mais qui se veut interprétative, culturellement, idéologiquement, et ce, sur base d'une réflexion attentive du lexique, des tournures syntaxiques, stylistiques, énonciatives, de la rhétorique, du contexte. Cette démarche caractérise l'exercice de la conscience linguistique. Cette dernière mène à une lecture vigilante, attentive à la portée des énoncés. Cela permettrait dès lors de construire une compétence interculturelle fine, non limitée à des comparaisons de sociétés, de mode de vie, de folklore.

Ainsi, à la suite de premières parties définitionnelles et illustratives des concepts cités ci-dessus, seront analysés quelques cas concrets destinés à montrer comment la mise en pratique de la conscience linguistique permet de construire la compétence interculturelle, au sein des cours de FLM, de FLSE, de FLE et des cours de langues étrangères.

Quelques suggestions méthodologiques compléteront ces propositions et des conclusions provisoires seront formulées.

MOTS-CLÉS : Compétence interculturelle. Conscience linguistique. Culturalisation des énoncés.



## L'IMPACT DE L'INSECURITE LINGUISTIQUE SUR LES PERFORMANCES ORALES DES APPRENANT.E.S DE FLE : UNE ETUDE EXPLORATOIRE

Karina IBÁÑEZ. Universidad Nacional de La Plata, Université de Lorraine -  
[karinamibanez@gmail.com](mailto:karinamibanez@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Ce travail présente une étude exploratoire des sentiments de sécurité et d'insécurité linguistique chez des apprenant.e.s de FLE argentin.e.s du niveau supérieur et de leur lien possible avec des particularités de leurs productions orales. Les domaines de la sociolinguistique (Francard, 1997 ; Calvet, 2009) et la sociophonétique (Celata & Calamai, 2014 ; Candea & Trimaille, 2015) rendent possible une analyse des performances et des représentations sur ces productions, capable de problématiser les notions de correction et de légitimité, liées à l'aspect normatif de l'enseignement apprentissage des langues. Ceci permettrait de s'interroger et d'interroger des apprenant.e.s sur leur ressentis et sur les évaluations qu'ils peuvent faire de leurs performances. La base empirique de la présente étude est conformée par des entretiens semi-directifs effectués auprès d'un groupe d'étudiant.e.s argentin.e.s de la deuxième année des filières de licence et de formation d'enseignants et de traducteurs en langue française de l'Université Nationale de La Plata (Argentine). L'analyse exploite une méthodologie mixte incluant l'analyse qualitative de contenu des entretiens, ainsi que quelques considérations portant sur la fréquence d'occurrence des différents thèmes identifiés. L'analyse de contenu vise la détection des aspects de l'oralité ayant pour les apprenant.e.s des liens avec la variable sécurité insécurité linguistique ainsi que des construits concernant des objectifs d'apprentissage (Miras, 2021a et b). Il est question, par ailleurs, de détecter d'autres récurrences thématiques en lien avec les évaluations que les apprenant.e.s font de leurs propres performances à l'oral. Les résultats de cette étude ont permis d'orienter le travail didactique de la part des acteurs apprenant.e.s et enseignant.e.s dans le processus d'appropriation des savoirs concernant la prononciation du français comme langue additionnelle, en particulier, de dresser un dispositif d'intervention didactique pour travailler la thématique de la sécurité insécurité linguistique en cours de langues additionnelles et en évaluer l'impact. Nous estimons que notre recherche pourrait contribuer à établir, à terme et de manière réfléchie et critique, des objectifs d'instruction en ce qui concerne la prononciation du français de la part de nos étudiant.e.s (Miras, 2021a).

MOTS-CLÉS : Insécurité linguistique. Norme. Langue additionnelle. Performances orales. Objectifs.



## LA PAUSE COMME OBJET D'ETUDE ET D'ACQUISITION CHEZ DES FUTURS ENSEIGNANTS DE FLE

Claudia MARAMBIO NÚÑEZ. Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación UMCE -  
[claudia.marambio@umce.cl](mailto:claudia.marambio@umce.cl) – [cmarambio1@alumno.uned.es](mailto:cmarambio1@alumno.uned.es)

### RÉSUMÉ:

Cette recherche vise à connaître le comportement du paramètre acoustique de la pause dans des énoncés produits par des élèves chiliens qui apprennent le français comme langue étrangère (FLE) dans le cadre de leur formation comme futurs enseignants.

Pour être compris et pouvoir communiquer efficacement en langue étrangère, l'étudiant doit s'approprier progressivement les traits articulaires et prosodiques de la nouvelle langue, c'est ce que nous connaissons habituellement, comme avoir «une bonne prononciation» (Champagne-Muzar et Bourdages, 1998).

Les pauses sont traditionnellement définies comme un mécanisme biologique lié à la respiration, cependant, elles ont également une importance dans l'énonciation puisqu'elles participent à la mise à jour et à la hiérarchisation des constituants prosodiques (Lacheret-Dujour et Beaugendre, 2002 ; Astésano, 2001)

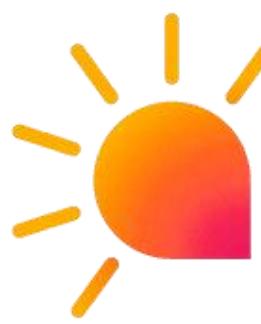
Dans ma pratique d'enseignante, j'ai observé que la place de la pause ou l'utilisation de pauses excessives rend difficile la compréhension du message et l'adhésion à continuer à apprendre la langue et que, si on travaille intentionnellement ce paramètre, l'apprentissage est facilité car l'apprenant sent qu'il est plus fluide de pouvoir produire des séquences orales dans la langue cible.

On constate aussi que l'aspect de l'apprentissage phonétique a souvent été négligé ou limité à l'intelligibilité de la langue dans les actuels cursus de formation d'enseignants. (Cantero Serena & Giralt Lorenz, 2020).

L'objectif de cette étude est de décrire le comportement du paramètre acoustique de la pause dans des énoncés lus par des apprenants de langue française de niveau élémentaire adultes afin de les comparer au même paramètre chez des étudiants de niveau avancé ayant les mêmes caractéristiques.

Les données seront obtenues à partir de lectures effectuées par des étudiants dans un environnement contrôlé, pour les analyser ensuite et les comparer avec des productions réalisées par des étudiants d'un niveau plus avancé.

MOTS-CLÉS : Phonétique. Pause. Enseignement. Apprentissage. Didactique.



PHONÉTIQUE ET PHONOLOGIE FRANÇAISES DANS LA FORMATION DE FORMATEURS :  
CONFECTION ET SELECTION DE MATERIELS

Teresa TOMATTI (FaHCe – UNLP) teresatomatti@gmail.com

RÉSUMÉ:

Encadré dans le projet de recherche sur «Le traitement de l'oralité dans l'acquisition des langues étrangères dans la formation de formateurs» (PPID H074, Programa de incentivos FaHCe-UNLP), le présent travail cherche à rendre visible les diverses problématiques qui émergent dans la chaire de Phonétique et phonologie françaises de l'UNLP au moment de choisir et/ou de créer du matériel pour la pratique de la prononciation en langue française dans la formation de formateurs. Nous parlons, en particulier, du matériel adéquat au traitement des difficultés caractéristiques des hispanophones et des pratiques pertinentes à partir de documents authentiques de genres divers.

Dans le parcours que nous vous étalerons, nous avons d'abord accompli une relecture critique du matériel disponible pour la pratique de la prononciation à la lumière des objectifs de la chaire. Ensuite, nous montrerons le résultat d'un sondage réalisé auprès des professeurs de phonétique de différentes universités de l'Argentine qui confirment nos inquiétudes en ce qui concerne la pertinence de notre matériel de travail. En général, nous considérons qu'il s'avère insuffisant pour la formation de nos étudiants, futurs professionnels de la langue, au sujet des variétés du français et des genres discursifs.

Finalement, à la suite de ce travail de sondage et analyse critique, nous avons commencé un projet de révision et d'actualisation du matériel de nos cours dont le produit, un Livre de chaire, se trouve en procès d'édition par la maison d'édition Edulp (Editorial de la UNLP). Pour sa confection, la chaire a considéré l'importance de la dictée et la transcription phonétiques, qui favorisent le développement des compétences perceptive, orthoépique et phonologique (Bartolí Rigol 2005, 2015), très importantes dans la production orale. Initier les étudiants dans la transcription phonétiko-phonologique tout en abordant les règles d'orthoépnie présentes, par exemple, dans l'œuvre de P. Léon (1994, 1966), offre une base solide sur laquelle problématiser les notions de «français de référence» ou «standard», les variétés linguistiques et les «représentations» des apprenants (Miras et al, 2016).

Ainsi, ouvrant le dialogue sur le besoin d'un matériel spécifique pour l'éveil des étudiants aux variétés du français et aux divers genres discursifs, nous présenterons le livre conçu ad hoc pour notre chaire.

MOTS-CLÉS : Phonétique. Phonologie. Prononciation. Hispanophones. Formation de formateurs.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## FORMATION DE PROFESSEURS DE FLE : QUELLE PLACE POUR LA PROBLÉMATISATION DES RÉFÉRENCES CURRICULAIRES?

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



LES DOCUMENTS OFFICIELS DE L'ÉDUCATION BRÉSILIENNE ET LA PLACE DE LA  
LANGUE ADDITIONNELLE DANS L'ENSEIGNEMENT DE BASE : QUELS IMPACTS SUR LA  
FORMATION ET LE TRAVAIL DES PROFESSEURS DE LANGUES?

Camilla DOS SANTOS FERREIRA (UFF) – camillaferreira@id.uff.br

RÉSUMÉ:

Au Brésil, depuis 1996, grâce à la Lei de diretrizes e de bases da educação nacional (LDB) (Brasil, 1996), l'enseignement d'au moins une langue étrangère moderne, choisie par la communauté scolaire, était obligatoire à l'école, à partir de la 6e année. Toutefois, avec la Loi n° 13.415/2017 (Brasil, 2017a), appelée "Reforma do Ensino Médio", le texte de la LDB a été modifié et l'enseignement de la langue anglaise est devenu obligatoire dans toutes les écoles du pays. En raison de l'effacement de la composante Langue Étrangère Moderne du texte de la loi, dans la version finale de la Base Nacional Comum Curricular (BNCC) (Brasil, 2018 ; Brasil, 2017b), seulement la langue anglaise figure comme composante de ce curriculum. En outre, en ce qui concerne la formation de professeurs, un nouveau document normatif est alors proposé, la Base Nacional Comum para a Formação Inicial de Professores da Educação Básica (BNC-Formação) (MEC/CNE, 2019). Ce travail a pour but de réfléchir sur l'enseignement de langues en contexte scolaire au Brésil, plus spécifiquement sur les orientations et impositions du gouvernement brésilien par rapport à la langue additionnelle enseignée et leurs impacts sur la formation et le travail des professeurs et futurs professeurs de langues, tout en s'interrogeant aussi à propos des tensions politiques et économiques instaurées dans ce domaine stratégique de l'éducation et impliquées dans la construction d'un curriculum national (Apple, 2002). Pour cela, on se propose d'examiner des documents officiels qui orientent les actions éducatives nationales dans l'éducation de base ainsi que des études antérieures qui touchent à ces sujets, comme ceux de Souza (2019), Freitas et Selles (2021) et Nascimento (2023). Comme résultat, on espère contribuer à une meilleure compréhension des enjeux autour des documents normatifs de l'éducation brésilienne et de leurs conséquences pour l'enseignement des langues additionnelles et pour la formation de professeurs.

MOTS-CLÉS : Enseignement de langues étrangères/additionnelles. Éducation de Base. Formation de Professeurs. BNCC.



## QUEL PROFESSEUR DE FLE DE L'ÉDUCATION DE BASE ON VEUT FORMER POUR LE 21ème ? QUELQUES RÉFLEXIONS

Aldenice DE ANDRADE COUTO(UFBA/UNIFAP) - nicecoutho@unifap.br

### RÉSUMÉ:

La Base Nacional Comum para a Formação Inicial de Professores da Educação Básica (BNC-Formação) (MEC/CNE, 2019) vise à établir des normes et des lignes directrices pour la formation des futurs professeurs. Cette initiative cherche à garantir que les professeurs sont bien préparés pour assumer leur rôle essentiel dans l'éducation de base. Cette résolution souligne aussi la nécessité de développer des compétences pédagogiques chez les futurs professeurs. Cela inclut la compréhension des théories de l'apprentissage, des méthodes d'enseignement efficaces, de la gestion de classe, et de l'évaluation des élèves (Cavalcanti, 2013). Dans le cadre de ma recherche doctorale en Linguistique Appliquée, en cours, on cherche à comprendre la manière dont se (re) construisent les identités des futurs professeurs de FLE bien que discuter à propos du rôle des professeurs de FLE dans l'actualité, on essaye également de réfléchir sur certains aspects de la formation de la pratique en classe. Dans cette étude, on a utilisé la méthodologie qualitative (Denzin ; Lincoln, 2006) avec des procédures dans une étude de cas (Flick, 2009). Pour la collecte des données, on a utilisé les suivants instruments de recherche : des observations, des questionnaires, des entretiens, des rapports du stage et des narratives élaborées par les participants à la fin de chaque étape du stage. Parmi les résultats attendus de cette recherche figurent le fait que les professeurs en formation sont encouragés à développer une approche réflexive, à s'auto-évaluer et à s'engager dans un processus d'amélioration continue ; quelques réflexions à propos de l'influence de l'apprentissage du FLE sur l'identité et sa possible remise en cause afin de provoquer cette question chez l'étudiant, futur professeur, et optimiser l'expérience linguistique de celui-ci pour qu'il puisse non seulement progresser dans sa formation en pleine conscience du rôle du français dans la construction de sa propre identité mais aussi pour qu'il se familiarise avec les théories de l'apprentissage, la didactique du français langue étrangère ainsi que les recherches récentes dans le domaine de l'enseignement des langues.

MOTS-CLÉS : Formation initiale réflexive. Éducation de base. Français langue étrangère. Université publique.



## COLLÈGE PEDRO II : MATÉRIEL DIDACTIQUE COMME STRATÉGIE DE PROMOTION DU FRANÇAIS

Maria Gabriela BRAGA DA SILVA (Colégio Pedro II) – maria.silva.4@cp2.edu.br

### RÉSUMÉ:

Créé en 1837 à Rio de Janeiro selon le modèle de lycées français, le Collège Pedro II (CPII) a été la première institution d'enseignement officielle de l'Empire du Brésil. Les programmes d'études du Collège, qui serviraient de référence pour l'enseignement secondaire brésilien jusqu'à la première moitié du XXe siècle, comprenaient l'étude de langues classiques et vivantes. Le français est présent dans les curricula de l'institution depuis sa création. Malgré un certain décalage temporel, l'enseignement du français au CPII suivait les méthodes d'enseignement de langues en vigueur en France (Fantinato, 2018). La méthode traditionnelle a été pratiquée au CPII depuis sa création, jusqu'aux années 1930. Si, au début, le matériel didactique adopté était composé d'extraits de textes classiques de la littérature française et brésilienne pour les exercices de traduction et version, et de grammaires d'auteurs français, à partir de 1877 des compendia de grammaire élaborés par José Francisco Hamboult, professeur de l'institution, apparaissent dans les programmes d'études du Collège (idem). C'était le début d'une tradition de matériaux didactiques de référence nationale développés par des professeurs cathédraux de français du Collège Pedro II. Ces matériaux seraient adoptés au CPII jusqu'à la deuxième moitié du XXe siècle. À partir des années 1970, avec l'absence de matériaux didactiques développés au Brésil, pendant des décennies le CPII utilisera des méthodes créées par des maisons d'édition françaises. Le coût des livres importés et l'omission de la discipline Français dans le Programme National du Livre Didactique (PNLD) ont mené le CPII à employer des moyens pour la continuité de l'enseignement de la langue. Depuis 2017, les enseignants du Département de français du Collège Pedro II développent du matériel didactique original pour l'enseignement du français dans les différents niveaux de l'éducation : le collège (Ensino Fundamental) et le lycée (Ensino Médio). Cette communication a, donc, pour but de montrer les stratégies utilisées au Collège Pedro II pour la diffusion du français et des cultures francophones au Brésil au fil du temps.

MOTS-CLÉS : Collège Pedro II. Matériel didactique. Livre. Français.



## CONTRIBUTION À LA FORMATION DES PROFESSEURS DE FLE EN TANT QUE MÉDIATEURS CULTURELS

Magdalena ARNOUX (IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”/Université de Buenos Aires) – magdarnoux@gmail.com

### RÉSUMÉ:

C'est sans doute à Victoria Ocampo (éditrice, traductrice, écrivaine, issue de la haute bourgeoisie foncière), que nous devons en Argentine cette idée reçue : avoir appris à lire et à écrire dans une langue autre que la sienne (le français, de préférence) et avoir fréquenté La Fontaine, Corneille et Racine avant tout autre auteur local, voilà ce qui distingue les classes vraiment aisées et cultivées de toutes les autres. Plus d'un siècle après, le rapport entre langues étrangères, accès à la littérature et appartenance à un milieu social particulier reste tangible malgré la présence d'une école publique qui a visé très tôt (à partir des références curriculaires régionales et nationales) un partage équitable des biens culturels. Cela est d'autant plus vrai que les futurs enseignants de langue (maternelle ou étrangère), auxquels les plans d'études attribuent le rôle de médiateurs, ne sont pas toujours des lecteurs convaincus (Bombini, 2021). Sur la base de ces prémisses, depuis déjà quelques années, une partie de la matière “Introduction aux études littéraires” du professorat de FLE Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” est consacrée à faire évoluer cette situation par le biais d'une réflexion personnelle sur le rapport aux livres. À partir de l'écriture d'une “autobiographie de lecteur/lectrice” et du travail avec des textes littéraires qui déploient des scènes de lecture (Chartier, 1994), nous essayons de faire émerger chez les étudiants les représentations personnelles et collectives qui traversent cette pratique et qui nuisent parfois au développement d'un lien intime et durable avec le monde de l'écrit. L'objectif de cette communication est de partager cette expérience didactique tout comme les réflexions qui s'en sont ensuivies au long des années, enrichies par les apports d'auteurs qui encouragent l'approche biographique et la prise en compte du parcours socio-historique des futurs enseignants (Molinié, 2011, 2004 ; Perregaux, 2006, parmi d'autres).

MOTS-CLÉS : Médiation. Lecture. Formation d'enseignants de FLE.



**FORMATION CONTINUE DE PROFESSEURS DE FLE : LA MISE EN OEUVRE D'UNE  
PRATIQUE RÉFLEXIVE SUR LA PROPOSTA CURRICULAR AMAPAENSE DE LÍNGUA  
FRANCESA**

Juciane PEREIRA RIOS (SEED/APROFAP) – formacao.estudos23@gmail.com

Lara Maisa SILVEIRA SOUSA (UNIFAP/APROFAP) – laramaisasilveira@gmail.com

Sarah C. GIBSON GUEDES (SEED/APROFAP) – sarahcgguedes@gmail.com

**RÉSUMÉ:**

Cette proposition vise à présenter les expériences acquises lors de la formation qui s'est déroulée le 23 novembre 2022 pendant la 4e Rencontre des Professeurs de Français de l'Amapá. Cette formation a été conçue et mise en oeuvre par quelques professeurs de Français Langue Étrangère (FLE), collaborateurs de la Proposta Curricular Amapaense de Língua Francesa (PCALF), liés à la Secretaria de Estado da Educação do Amapá (SEED) et à l'Association de Professeurs de Français de l'Amapá (APROFAP). L'objectif de la formation était de guider les professeur.e.s de FLE - Ensino Fundamental, du réseau d'enseignement public, sur la manière d'appliquer les nouvelles orientations curriculaires nationales et régionales dans leurs pratiques méthodologiques, en particulier la PCALF, étant donné sa récente homologation. L'activité professorale consiste en une action éducative-réflexive, qui aborde des questions sociales, curriculaires, méthodologiques, les fondements et, surtout la réalité de la salle de classe, dans le but d'enseigner non seulement des compétences linguistiques et communicatives du FLE, mais aussi de prendre en compte les différents profils d'apprentissage. Cette proposition est basée sur des documents comme la Base Nacional Comum Curricular (BNCC) (Brasil, 2017), Referencial Curricular Amapaense (Amapá, 2019), Proposta Curricular Amapaense de Língua Francesa (PCALF) (Amapá, 2022), Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL, 2001), ainsi que sur des auteurs tels que Bérard (1991), Germain (1991), Perrenoud (2005). La sélection des formateurs, sous la responsabilité du SEED et de l'APROFAP, a été faite parmi les collaborateurs de la PCALF. Afin d'élaborer des modèles de proposition du FLE, il a été nécessaire de diviser des groupes. Dans cette étape-là les intervenantes de cette communication ont été responsables de construire une proposition pour le 6º ano do Ensino Fundamental. La préparation des ressources pédagogiques a commencé le 24 octobre et s'est terminée le 20 novembre 2022. Les résultats obtenus ont contribué de manière unique à la formation personnelle, académique et professionnelle des formatrices et des professeur.e.s participant.e.s.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : Références curriculaires. Formation continue. Enseignement-apprentissage du FLE. Ensino Fundamental.

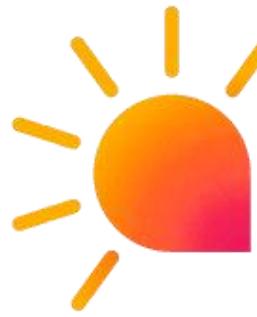
Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## LA MISE EN PLACE D'UN PROJET POUR LA FORMATION CONTINUE DES PROFESSEURS DE FLE : QUEL PARCOURS EN FACE DES RÉFÉRENCES CURRICULAIRES?

Jaqueline N. DA SILVA REIS (SEED/UEAP) - jaqueline.reis@ueap.edu.br

Maria Irene CASCAES PEREIRA (SEED/APROFAP) - irene.cascaes1@gmail.com

Nathália FERREIRA DE JESUS (SEED/APROFAP) - nathferrfj@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Depuis la mise en œuvre de la Base Nacional Comum Curricular (Brésil, 2017), le document qui guide l'élaboration des programmes scolaires au Brésil, les États et les municipalités ont construit des références curriculaires en collaboration alignées sur le document national. En janvier 2019, le Conselho Estadual de Educação do Amapá, par la résolution n° 15/2019-CEE/AP, a approuvé le Referencial Curricular Amapaense (Amapá, 2019), sans tenir compte de la composante curriculaire en langue française proposée dans les établissements d'enseignement public dans le contexte local. Le présent travail repose sur les idées d'auteurs comme Courtillon (2003), Perrenoud (2001), Puren (2023), Blanchet (1998) et décrit la trajectoire de construction de la Proposta Curricular de Língua Francesa (Amapá, 2022), en mettant l'accent sur la formation organisée par l'Association des Professeurs de Français de l'Amapá et la Secretaria de Estado da Educação do Amapá, dans laquelle les membres associatifs et sept enseignants du réseau de l'État ont préparé une rencontre de formation intitulée : A Proposta Curricular Amapaense de Língua Francesa (PCALF) - Ensino Fundamental. Lors de cette rencontre, les formatrices ont partagé des séquences pédagogiques construites par elles, ayant comme paramètre les compétences et connaissances proposées dans le document local. Basé sur les dispositifs éducatifs nationaux et locaux, nous présenterons le contexte de l'élaboration de la PCALF et de la formation continue des enseignants de FLE, en exposant la méthodologie adoptée, les notions théoriques qui ont guidé les activités et les fiches pédagogiques conçues et rédigées par des professeures qui enseignent le 9º ano de l'Ensino Fundamental. Les leçons, visant une approche réflexive, actionnelle et interculturelle, ont permis de réfléchir sur les défis imposés par la mise en œuvre d'un nouveau curriculum et sur la nécessité d'une éducation récurrente, capable de contribuer à la formation continue pertinente pour la compréhension des aspects normatifs et conceptuels des documents en vigueur et à la production de matériel didactique.

**MOTS-CLÉS :** Références curriculaires. Formation continue. Enseignement-apprentissage du FLE. Séquence pédagogique. Ensino Fundamental.



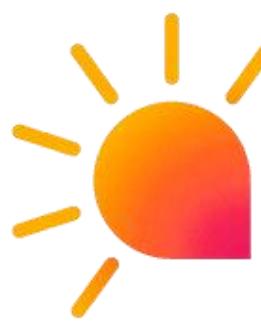
SE FORMER DANS UN DISPOSITIF D'ÉDUCATION BILINGUE :  
LE CAS DES ENSEIGNANT.E.S DE ET EN FRANÇAIS DE L'ÉCOLE BILINGUE DE MACAPA

Ivanete Maria S. S. GOMES (SEED Amapa) – imssgomes@gmail.com

RÉSUMÉ:

Dans l'Amapa, état brésilien qui fait frontière avec la Guyane française, l'enseignement du français est un signe de résistance à une politique linguistique éducative nationale (Charconnet, 2013) qui a imposé, en 2017, l'anglais comme la langue étrangère/langue additionnelle officielle dans l'enseignement de base tout en ignorant le plurilinguisme existant au Brésil. Dans ce contexte, l'école bilingue portugais-français Professora Marly Maria e Souza da Silva, qui compte avec plus de mille étudiants du primaire, joue un rôle très important pour la diffusion du français et, en conséquence, pour le rayonnement du plurilinguisme. Ce dispositif d'enseignement DE et EN français (les Sciences et les Mathématiques en tant que DNL) est le fruit d'un partenariat établi entre le Secrétariat à l'éducation de l'Amapa et le Service de Coopération Éducative et Linguistique de l'Ambassade de France, à Brasilia. La formation continue des enseignant.e.s de FLE et de DNL (Vlad ; Causa, 2021) est assurée principalement par cette institution-ci. Le but de cette communication est de réfléchir sur l'ingénierie de la formation continue (Gine, 2014) de ces enseignant.e.s non seulement au sein de ce projet d'éducation bilingue (Gajo, 2001), mais aussi dans un contexte plus élargi, celui de la participation à l'élaboration de politiques tournées vers le respect du plurilinguisme (Dahlet, 2013). Un premier pas a déjà été donné au moment de la construction de la Proposta Curricular Amapaense de Língua Francesa, basée sur la Base Nacional Curricular Comum (Brasil, 2017). Élaboré à l'aide des enseignants de l'école bilingue Marly Maria, ce document a montré la force et l'organisation des enseignants de FLE de l'Amapa dans la défense d'un enseignement qui prenne en compte les besoins en langues des différentes communautés.

MOTS-CLÉS : Enseignement bilingue. Formation de professeurs. Plurilinguisme. Curriculum.



FORMATION INITIALE CRITIQUE-RÉFLEXIVE DE PROFESSEURS DE FLE DANS LE  
CONTEXTE DU STAGE SUPERVISÉ ET LES QUESTIONS IDENTITAIRES : LE CAS DES  
ÉTUDIANTS D'UNE UNIVERSITÉ PUBLIQUE DE L'AMAPÁ

Aldenice DE ANDRADE COUTO (UFBA/UNIFAP) - nicecoutho@unifap.br

RÉSUMÉ:

Au cours des ces trois dernières décennies, la formation initiale critique et réflexive de professeurs a fait l'objet de plusieurs recherches, dans les domaines les plus variés (Jordão, 2005 ; Leffa, 2006 ; Miller, 2013 ; Moita Lopes, 2006 ; Ortiz Alvarez, 2015 ; Pessoa ; Borelli, 2018 ; Vieira-Abrahão, 2002). Dans cette communication on présentera une partie de ma thèse de doctorat, encore en construction. Ainsi, insérée dans la Linguistique Appliquée, cette étude a pour but d'analyser comment les identités sociales et professionnelles des étudiants, futurs enseignants de Français Langue Étrangère (FLE) d'une université publique de l'Amapá, sont (re)construites pendant et après le Stage Supervisé 1 et 2. La finalité de l'étude est d'identifier quelle (s) identité (s) se manifeste(nt) tout au long du processus de formation initiale et comment ces identités sont configurées. La méthodologie utilisée dans cette étude est qualitative (Denzin ; Lincoln, 2006) se configurant comme une étude de cas (Flick, 2009) et pour la collecte de données on a utilisé des questionnaires, des entretiens, des prises de notes, des narratives et des rapports du stage. L'analyse des données a reposé sur le principe de la théorie de l'identité sociale et professionnelle qui peut stimuler des actions et des projets permettant l'insertion de l'étudiant-stagiaire de FLE dans des actions concrètes et favoriser les moyens nécessaires à sa préparation et à sa performance dans différents contextes découlant de la profession. Bien que les résultats soient préliminaires, on a pu constater que le Stage Supervisé a contribué de façon positive au processus de re(construction) des identités de ces étudiantes, futurs enseignants de FLE.

MOTS-CLÉS : Formation de professeurs de FLE. Identités. Université publique. Stage Supervisé.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES ENJEUX DE LA FORMATION INITIALE AU CŒUR DE L'INSERTION PROFESSIONNELLE ENSEIGNANTE

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE

af  
AllianceFrançaise  
Brasilia - Brésil





LA LICENCE EN LETTRES PORTUGAISES ET FRANÇAISES À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU  
CEARÁ

Ticiana TELLES MELO (UFC/APFCE) – [ticianatellesmelo@gmail.com](mailto:ticianatellesmelo@gmail.com)

RÉSUMÉ:

La licence en Lettres Portugaises et Françaises de l'Université Fédérale du Ceará, qui a eu sa première maquette en 1961, intégrait la Faculté de Philosophie, Sciences et Lettres. Ce cours se faisait en quatre ans et appartenait au domaine d'études appelé Lettres néolatines. Aujourd'hui, elle fait partie du Centre des Humanités, comme tous les autres cours de Lettres (Lettres Portugaises ; Lettres Portugaises et Allemandes ; Lettres Portugaises et Espagnoles ; Lettres Portugaises et Anglaises et Lettres Portugaises et Italiennes) et accueille 30 étudiants par an, pour un cursus de 5 ans. Le projet pédagogique élaboré en 2005 et révisé en 2007 ne correspondait plus à la réalité des étudiants et des enseignants, ni aux exigences du ministère de l'Éducation et ne dialoguait pas efficacement avec les offres du panorama du monde du travail. Alors, le Núcleo Docente Estruturante s'est réuni pendant une année et demie pour discuter la structure du Cours de Lettres et son rapport avec la société et en proposer une nouvelle maquette. Ce travail a pour objectif de présenter et de discuter le nouveau document récemment accueilli par le pro-rectorat de graduação de l'UFC et soumis à l'évaluation présentielle du ministère de l'Éducation au mois de juin dernier. Des études pour l'interprétation du curriculum comme celle de SILVA (1999) et pour la lecture du parcours professionnel du professeur de FLE, comme l'ouvrage de CASTELLOTTI e DE CARLO (1999) nous sont indispensables. Notre optique sera basée sur la formation initiale, sa passerelle avec les cours de Post-Graduation, la formation complémentaire offerte par l'Extension et les apports venus de la politique de la mobilité académique.

MOTS-CLÉS : Curriculum. Licence. Formation initiale. Extension. Internationalisation



## DU FRANÇAIS INSTRUMENTAL VERS L'INSTITUTIONNALISATION DU FOS DANS LA FORMATION DE PROFESSEURS DE FRANÇAIS À L'UFPI

Tiago BARBOSA SOUZA (UFPI) – [tiagobs@ufpi.edu.br](mailto:tiagobs@ufpi.edu.br)

### RÉSUMÉ:

L'Université Fédérale du Piauí a fait des mouvements, entre 2014 et 2020, visant la fondation d'une culture multilingue dans sa communauté académique avec le but principal de favoriser son internationalisation. À partir du travail auprès du Programme Idiomes sans Frontières, plusieurs actions ont été envisagées pour la formation de ce public en langue étrangère – français et anglais – pour d'éventuelles opportunités de travail et de mobilité. Dans ce contexte, une nécessité interne au cours de Lettres a émergé : la nécessité de préparer les futurs professeurs pour des contextes pédagogiques exigeant des approches adéquates aux différents besoins langagiers, aux différents domaines professionnels et académiques, qui réclament un enseignement de langue sur objectif spécifique. Le présent travail vise discuter le statut du français sur objectif spécifique (FOS) dans la licence en Lettres Portugais-Français à l'UFPI dans cette période, entre sa limitation curriculaire – l'absence de formation de ces futurs professeurs de français langue étrangère – et le début d'une préparation professionnelle pour cette variété de contextes. Ce but a été atteint à travers l'engagement dans des activités d'enseignement, recherche et extensão universitaires proposées dans le domaine de la mobilité académique, à partir de la formation du Groupe d'Études et Actions pour la Mobilité en Français – MobilUFPI, qui a travaillé auprès du secteur de relations internationales et a développé une importante recherche pour l'élaboration de cours de français sur mesure pour l'Archéologie. Pour ce faire, une méthodologie de recherche appliquée a été mise en place dans des étapes variées du processus, telles que le sondage du champ de travail du professeur de français à Teresina et l'analyse de demandes pour l'élaboration de cours de français sur mesure dans cette ville et dans la région de la Serra da Capivara, ainsi que les études issues de la collecte de données linguistiques réalisée au champ de fouille. L'exécution de ces actions et ses conséquentes réflexions théoriques ont été basées sur l'étude d'auteurs comme Albuquerque-Costa (2015 ; 2016), Carras et al. (2007), Galli et Bouchonneau (2017), Mourlon-Dallies (2008) et Parpette et Mangiante (2004 ; 2011 ; 2016).

MOTS-CLÉS : Français sur objectif spécifique. Politiques linguistiques. Internationalisation. Formation de professeurs.



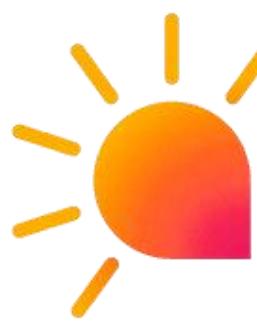
LE STAGE SUPERVISÉ EN FLE ET LA DÉCOUVERTE DE L'IDENTITÉ DU JEUNE  
ENSEIGNANT

Josely B. M. SONCELLA (UnB) – [josely@unb.br](mailto:josely@unb.br)

RÉSUMÉ:

Dans les cours universitaires de formation de professeurs, le stage supervisé permet l'accès des futurs enseignants à des concepts théoriques et à des outils didactiques essentiels à l'agir pédagogique dans différents contextes d'enseignement. Tout de même, le stage est indispensable pour rapprocher les étudiants de leur futur environnement de travail, visant l'articulation entre la théorie et la pratique (PIMENTA, 1997 ; LIMA, 2012). Le stage est également un temps de doutes et d'interrogations par rapport à l'avenir de l'étudiant de licence et parfois, il n'est pas totalement sûr de vouloir assumer une carrière professorale. À partir de notre expérience en tant qu'enseignante formatrice, nous avons observé que le stage peut constituer un tournant pour la vie professionnelle de l'étudiant-enseignant. Comme partie intégrante de la documentation produite par les étudiants au cours de cette période, l'écriture du rapport de stage accorde la construction d'une réflexion critique de leur pratique enseignante, d'un récit des expériences vécues en tant que professeurs stagiaires ainsi qu'une description des tournants et de moments de découverte de leurs identités professionnelles. Dans ce contexte, ce travail qualitatif vise analyser des rapports de stage rédigés par des étudiants de la licence en Lettres Françaises de l'Université de Brasília dans les années 2020 à 2022, dans le but d'identifier comment le stage supervisé a contribué à la découverte et à la formation identitaire des jeunes enseignants de français.

MOTS-CLÉS : Stage supervisé. Licence en français. Formation de professeurs. Rapport de Stage. Identité.



## LE DÉVELOPPEMENT DE LA PENSÉE CRITIQUE LORS DU STAGE SUPERVISÉ, DANS LA FORMATION INITIALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS À L'UFCG

Maria Rennally SOARES DA SILVA (UFPB) – [rennally.fr@hotmail.com](mailto:rennally.fr@hotmail.com)

Milena GEMIR TEIXEIRA (UFCG) - [milgmr16@gmail.com](mailto:milgmr16@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Ce travail qualitatif (GIL, 2008) vise à réfléchir sur la construction de la pensée critique pendant le développement du stage supervisé des professeurs de français en formation initiale à l'Université Fédérale de Campina Grande - UFCG, située dans le nord-est du Brésil, dans l'État de Paraíba. L'exercice du stage est obligatoire pour obtenir le certificat final du cours. Généralement, il est réalisé dans le cadre d'un projet d'extension (c'est-à-dire, un projet d'enseignement des langues ouvert à la communauté interne et externe) au sein de l'Unité Académique de Lettres de la même université. Dans ce contexte, la recherche s'est orientée par le biais de lectures bibliographiques, suivant l'idée de certains auteurs abordant l'importance de compétences spécifiques pour la formation initiale des enseignants, notamment linguistiques, (inter)culturelles et professionnelles, dont la pensée critique, basée sur Simard et al. (2007), Delors (1996), Gagnon (2012), Damasco (2021) et Menezes de Souza (2011a). Pendant ce stage, qui a réuni un groupe de dix enseignantes en formation, du cours de Lettres en Langue Portugaise et Langue Française à l'UFCG, un travail a été réalisé pour encourager la pensée critique et la capacité d'auto-évaluation concernant les cours qui étaient planifiés et dispensés dans une classe de français de niveau A2 (CECRL, 2011). Les réflexions menées avec les enseignantes en formation ont été consignées dans des cahiers de réflexion, permettant de rapporter diverses expériences en salle de classe en réponse à des questions préétablies par la superviseuse de stage. Une autre méthode utilisée était la répétition des cours avant leur tenue, suivie de dialogues et d'interactions entre les enseignantes, afin que la planification de chacune puisse être réalisée en groupe. Après chaque cours, elles les évaluaient en vue de discussions subséquentes. Par ailleurs, la participation de certaines de ces enseignantes à un minicours d'extension proposé par l'Université de Brasília (UnB) intitulé «Racontez-nous votre histoire, votre parcours formatif et professionnel : enseignant.e.s expérimenté.e.s et débutant.e.s en dialogue», a été essentielle pour éveiller la pensée critique chez ces enseignantes en formation. Ce travail a permis de conclure que l'utilisation du cahier de réflexion, associée aux répétitions des cours et aux discussions collectives sur le processus d'enseignement/apprentissage des contenus, a contribué au développement de la pensée critique des enseignantes en formation initiale, comme en témoignent les rapports de stage remis à la fin du cours.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : Stage supervisé. Formation initiale des enseignants de français. Pensée critique.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





LE PROFIL DES DIPLOMÉ.E.S DE LICENCE ET DE BACHELOR EN LANGUE ET  
LITTÉRATURE FRANÇAISES DE L'UNIVERSITÉ DE BRASILIA : UNE ANALYSE DES  
DONNÉES ENTRE 1990 ET 2020

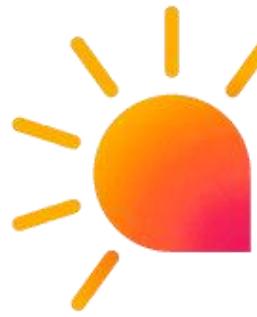
Fábio LIMA CORDEIRO(UnB) – [fabio.cordeiro@aluno.unb.br](mailto:fabio.cordeiro@aluno.unb.br)

Denise Gisele DE BRITTO DAMASCO (UnB) – [denise.damasco@unb.br](mailto:denise.damasco@unb.br)

RÉSUMÉ:

Cette communication présente le profil des diplômé.e.s des cours en langue et littérature françaises de l'Université de Brasilia à partir d'une analyse des données de la liste annuelle d'information sociale (RAIS), mise à disposition par la Direction de l'Évaluation et de l'Information de Gestion de l'UnB, en considérant la période de 1990 à 2020. Cette recherche s'insère dans le cadre d'un mémoire de fin de cours ayant comme but de vérifier comment s'est déroulée l'insertion professionnelle de ces diplômé.e.s sur le marché du travail formel. Dans ce contexte, les étudiants en formation initiale en Lettres françaises peuvent choisir entre deux débouchés : la Licence et le Bachelor. Il s'agit d'une recherche exploratoire, qui a utilisé des rapports officiels, comme une source secondaire, pour discuter des débouchés Licence/ Bachelor. Les filières professionnelles choisies par ces diplômés.e.s, le rapport entre l'enseignement et d'autres champs professionnels et une comparaison entre les salaires des diplômé.e.s et des étudiants décrocheurs ont été objet des analyses. Les résultats nous ont permis de vérifier que le profil sociodémographique des diplômé.e.s qui obtiennent un placement formel sur le marché du travail est majoritairement jeune, âgé de moins de 30 ans au moment de quitter l'université, de race / ethnie blanche, principalement des femmes, des personnes non handicapées, et un public issu d'un lycée privé. Leur accès à l'université s'est réalisé sans les quotas ni programmes liés aux actions affirmatives. En ce qui concerne leur situation professionnelle, la plupart travaillent dans le cadre de l'administration publique, dans des activités économiques axées sur le domaine de l'éducation, principalement liées à l'enseignement. Nous constatons qu'il existe une disparité entre les salaires des diplômé.e.s et les étudiants ayant décrochés de l'espace universitaire. Les analyses comparatives des deux débouchés présentent une constatation inquiétante qu'il y a peu d'insertion formelle des diplômé.e.s du cours de Lettres - Langue et littérature françaises dans le District Fédéral.

MOTS-CLÉS : Insertion professionnelle. Diplômés. Licence. Bachelor. Lettres françaises.



FORMATION INITIALE CRITIQUE-RÉFLEXIVE DE PROFESSEURS DE FLE DANS LE  
CONTEXTE DU STAGE SUPERVISÉ ET LES QUESTIONS IDENTITAIRES : LE CAS DES  
ÉTUDIANTS D'UNE UNIVERSITÉ PUBLIQUE DE L'AMAPÁ

Aldenice DE ANDRADE COUTO (UFBA/UNIFAP) - [nicecoutho@unifap.br](mailto:nicecoutho@unifap.br)

RÉSUMÉ:

Au cours de ces trois dernières décennies, la formation initiale critique et réflexive de professeurs a fait l'objet de plusieurs recherches, dans les domaines les plus variés (JORDÃO, 2005 ; LEFFA, 2006 ; MILLER, 2013 ; MOITA LOPES, 2006 ; ORTIZ ALVAREZ, 2015 ; PESSOA ; BORELLI, 2018 ; VIEIRA-ABRAHÃO, 2002. Dans cette communication on présentera une partie de ma thèse de doctorat, encore en construction. Ainsi, insérée dans la Linguistique Appliquée cette étude a pour but d'analyser comment les identités sociales et professionnelles des étudiants, futurs enseignants de Français Langue Étrangère (FLE) d'une université publique de l'Amapá, sont (re) construites pendant et après le Stage Supervisé 1 et 2. La finalité de l'étude est d'identifier quelle (s) identité (s) se manifeste (nt) tout au long du processus de formation initiale et comment ces identités sont configurées. La méthodologie utilisée dans cette étude est qualitative (DENZIN ; LINCOLN, 2006) se configurant comme une étude de cas (FLICK, 2009) et pour la collecte de données on a utilisé des questionnaires, des entretiens, des prises de notes, des narratives et des rapports du stage. L'analyse des données a reposé sur le principe de la théorie de l'identité sociale et professionnelle qui peut stimuler des actions et des projets permettant l'insertion de l'étudiant-stagiaire de FLE dans des actions concrètes et favoriser les moyens nécessaires à sa préparation et à sa performance dans différents contextes découlant de la profession. Bien que les résultats soient préliminaires, on a pu constater que le Stage Supervisé a contribué de façon positive au processus de re(construction) des identités de ces étudiantes, futurs enseignants de FLE.

MOTS-CLÉS : Formation de professeurs de FLE. Identités. Université publique. Stage Supervisé.



## LE STAGE SUPERVISÉ COMME INITIATION À L'AVENTURE DE L'ENSEIGNEMENT

Adriana SANTOS CORRÊA (UnB) - [adrianacorrea@unb.br](mailto:adrianacorrea@unb.br)

### RÉSUMÉ:

Le surgissement continual de nouvelles méthodologies d'enseignement des langues montre que leurs surgissement répondent à l'avènement de nouveaux moments historiques. Il s'agit d'accueillir le nouveau, à l'exemple de ce que dit Edgar MORIN (2011) dans ses Sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur. En ce même sens, le profil de l'enseignant change continuellement, comme nous montrent Paola BERTOCCHINI et Edvige COSTANZO (2008), par exemple, dans leur Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE. À partir de ce contexte et de l'idée d'«éducation du futur» préconisée par Edgar MORIN, nous avons identifiés, lors d'une expérience auprès des stages supervisés dans le cadre de la licence en Lettres Françaises, à l'Universidade de Brasília, deux éléments fondamentaux concernant la formation initiale des enseignant.e.s de langue étrangère, en l'occurrence le français. Analysés sous la perspective de Pierre LEVY (1999), dans Cyberculture, ces deux éléments — la non-cristallisation des savoirs et la non-linéarité de l'acquisition des connaissances — viennent à l'encontre, du moins depuis la fin du XX<sup>e</sup> siècle, du fait que de nombreuses compétences professionnelles deviennent obsolètes avec le temps et du fait que les connaissances émergent de manière de plus en plus chaotique. De ce fait, l'initiation à l'enseignement constitue également une initiation à l'aventure de l'enseignement. Nous traiterons de cela dans cette communication, qui sera organisée en trois parties : - une briève contextualisation théorique ; - la prise de conscience de la non-cristallisation des savoirs et de la non-linéarité de l'acquisition des connaissances ; - la mise en pratique de l'initiation à l'aventure de l'enseignement.

MOTS-CLÉS : Méthodologie d'enseignement. Licence. Formation initiale. FLE.



LES STAGES D'OBSERVATION ET D'INTERVENTION : MOMENTS CLÉS DE LA FORMATION  
ENSEIGNANTE EN FRANÇAIS LANGUE ETRANGÈRE (FLE)

Vera Lucia MARINELLI (FEUSP) - [vemar@usp.br](mailto:vemar@usp.br)

RÉSUMÉ:

Cette communication espère contribuer à la discussion préconisée par le symposium concernant les stages supervisés et les programmes d'initiation à l'enseignement, aux cursus de formation des professeurs de FLE au Brésil. Objectifs : réfléchir sur l'importance de concevoir les stages comme des moments où les étudiants, en tant que stagiaires-observateurs ou enseignants-stagiaires de FLE, deviennent des acteurs dans leur processus de formation ; présenter quelques modalités de stage proposées aux étudiants de la formation initiale des enseignants de FLE à l'USP, disciplines Méthodologie de l'enseignement du français (MELF I et II), à la Faculté d'Éducation (FEUSP) ; partager quelques résultats du Programme d'initiation et de perfectionnement à l'enseignement (PROIAD), créé à l'USP, qui offre des bourses aux étudiant.e.s des filières des formations enseignantes de l'université, y compris en Lettres : Français. Selon Cadet (2005), les étudiants en formation initiale ont une tendance à concevoir l'enseignement de la langue étrangère à partir des modèles auxquels ils ont été exposés tout au long de leur apprentissage de la langue. Voilà pourquoi, à partir de la lecture des textes sur la didactique du FLE, on fait la discussion des pratiques de classe observées dans les stages formatifs (MELF I) ou expérimentées dans les stages d'intervention (MELF II). Ces derniers constituent une étape singulière de la formation, car les enseignants-stagiaires vont expérimenter de différents moments qui feront partie de leur quotidien professionnel : tenir compte du profil du public, faire la gestion de classe, sélectionner/préparer le matériel didactique et évaluer les cours assurés pour réfléchir sur leurs pratiques (Perrenoud, 2001). Pour conclure, nous ferons un bilan des résultats obtenus dans les cours de FLE développés par des boursières du projet Proiad-USP.

MOTS-CLÉS : FLE. Formation enseignante. Lettres : Français



## TEXTE LITTÉRAIRE ET MODE EN CLASSE DE LANGUE ÉTRANGÈRE

Sarah DE CARVALHO LIMA (SEEDF/CILs) – [slsarahlima1@gmail.com](mailto:slsarahlima1@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Le recours au texte littéraire en classe de langue est de plus en plus récurrent au-delà des exercices de grammaire, ce qui demande une réflexion continue à propos de la création d'activités innovantes à partir de ce genre de texte. En ce sens, cette communication vise à présenter une recherche réalisée en fin de licence en Lettres Françaises, à l'Université de Brasília, dans le cadre du Programme d'Initiation Scientifique, qui a développé une réflexion présentant la mode comme un moyen possible de lire la subjectivité d'un texte littéraire en classe de Français Langue Étrangère – FLE. À partir de notions concernant la didactique du FLE, le recours à la littérature en classe de FLE et la mode en tant que système, préconisées respectivement par Christian Puren, Jean-Marc Defays et Roland Barthes, nous avons élaboré des fiches pédagogiques basées sur des extraits du roman *Madame Bovary* de Gustave Flaubert, un classique mondial présent dans l'imaginaire brésilien, plein de descriptions vestimentaires et de références à la mode de son époque, le XIXe siècle. Cette communication sera donc structurée en deux axes : 1) le rapprochement entre mode et littérature dans un cours de FLE et 2) des fiches pédagogiques à partir d'extraits du roman *Madame Bovary* comme un exemple possible.

MOTS-CLÉS : littérature, didactique, mode, *Madame Bovary*, français langue étrangère



ÉVALUER L'APPRENTISSAGE DE FRANÇAIS : UNE EXPÉRIENCE D'ÉVALUATION  
FORMATIVE DANS UN CENTRE DE LANGUES CAPIXABA

Isabela DE VASCONCELLOS PIVA (UFES) – [pivaisabela@gmail.com](mailto:pivaisabela@gmail.com)

RÉSUMÉ:

Cette communication orale porte sur une expérience concernant l'évaluation de l'apprentissage de langue française au Centre de Langues de l'Université Fédérale d'Espírito Santo. Situé dans la ville de Vitória-ES, le Centre de Langues de l'UFES est un projet d'extension universitaire axé sur le développement linguistique, culturel, académique et professionnel de la communauté capixaba qui propose, parmi d'autres services et activités, des cours de langues à la communauté à un coût réduit voire nul. On a proposé un système d'évaluation par tâches basé sur de réflexions sur les pratiques d'évaluation formative, les contenus évalués et l'élaboration et l'envoi de feedbacks, bien que de reformulations du système d'évaluation des cours de langues depuis le début de la pandémie de Covid-19, en 2020, lorsque les cours ont commencé à se dérouler à distance, avec des classes en ligne. Les tâches visent les compétences d'expression et de compréhension orales et écrites et comprennent un ensemble d'activités conçues dans une perspective d'évaluation formative, qui vise à suivre et à intervenir en permanence dans le processus éducatif, et pas seulement à la fin de celui-ci. Les tâches ont procuré l'évaluation d'éléments traditionnels, grammaire, phonétique, vocabulaire, ainsi que des éléments tels que l'engagement, l'intérêt et l'interaction. En outre, les élèves ont produit une variété remarquable de textes, ont éprouvé des moments de socialisation, de travail en groupe et individuel et ont été invités à réfléchir sur leurs apprentissages à travers la communication par des feedbacks et de révisions de leur travail. Cette expérience d'évaluation a été rapportée dans un mémoire de fin d'études de Licence en Lettres Portugaises et Françaises à l'UFES.

MOTS-CLÉS : Centre de Langues. UFES. Évaluation formative. Apprentissage de langue étrangère. Langue Française.



J'APPARTIENS? DONC, JE M'ENGAGE. DU XXIII CBPF AUX PROJETS DE FORMATION  
INITIALE EN LETTRES-FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU MATO GROSSO

Suze SILVA OLIVEIRA (UFMT) – suze.oliveira@ufmt.br

RÉSUMÉ:

Répondre aux exigences des référentiels nationaux de formation professionnelle en Lettres, garantir aux étudiants des espaces d'apprentissages sûrs pour le développement de leur capacité à agir dans la langue française et avec elle (PORCHER, 2004), favoriser aux étudiants réussir le cours et, enfin, susciter la création d'une politique d'employabilité dans un contexte qui n'est pas favorable aux licences en FLE, c'est une épreuve du feu. Cela exige une mobilisation bien orchestrée de la coordination et du NDE du cours, avec l'association de professeurs et le Secrétariat d'Éducation de l'État. De même, une mobilisation en interne pour la proposition de projets dont les étudiants s'impliquent, les encourageant à investir dans leur formation dans un pays où l'absence de politiques linguistiques nationales valorisantes est une réalité, en dépit de sa diversité linguistique. Dans ce cadre, exister pour la minorité, c'est résister. Le but de ce travail est de tracer un panorama de la licence en FLE à l'UFMT et des projets offerts aux étudiants, au cours de leur formation, envisageant l'aspect d'acquisition de la langue, mais aussi l'engagement de ses étudiants et le développement d'un sentiment d'appartenance à partir de leur participation dans des projets, tel que les Francofolies, le Franciné et récemment, le Tutorat de Français « Lecture en langue française, un univers de possibilités : estratégias de leitura em língua francesa ». En plus, on peut y inclure l'organisation du XXIII CBPF qui a réussi à produire depuis octobre 2022 un mouvement de ronds dans l'eau mobilisant des étudiants en formation initiale, des étudiants gradués et du Secrétariat de l'Éducation de l'État pour l'avenir du français en terres mato-grossenses.

MOTS-CLÉS : Formation initiale. Projets. Engagements. Appartenance. Résister.



## DU SEMIFRA AUX FORMATIONS EN ROUTE : LA VIE ASSOCIATIVE ET SON RÔLE FACE AUX ENJEUX DE LA FORMATION ENSEIGNANTE

Waldemar OLIVEIRA DE ANDRADE JUNIOR (SEEDF/ APFDF) –  
[waldemar.oliveira@edu.se.df.gov.br](mailto:waldemar.oliveira@edu.se.df.gov.br)

### RÉSUMÉ:

Cuq (2016) présente les associations comme des "lieux collectifs d'organisation de la vie professionnelle et de partage de valeurs communes". Remède-miracle à un savoir-faire enseignant s'avérant des plus solitaires, notamment lors de la préparation des cours, la participation à la vie associative implique dans un vire ensemble qui dépasse les murs de la salle de classe, de l'adhésion personnelle au rassemblement fédératif, sans que l'on se passe du bénévolat des meneurs des actions qui encouragent tout acte d'agrégation et mutualisation.

Lors de ce rapport d'expériences, nous présenterons les initiatives entreprises par l'Apfdf en quête de répondre à d'importants besoins de ses membres, tels que la formation continue, la vulgarisation de recherches scientifiques ainsi que la (re)conversion professionnelle des nouveaux débouchés et professeurs confirmés. Nous aurons également la possibilité de voir les impacts de ces initiatives à la mise en oeuvre des politiques publiques locales, notamment à la base de ce système - la salle de classe. Enfin, nous discuterons la pertinence de la vie associative au maintien de ces politiques publiques d'enseignement des langues étrangères vu son caractère supplémentaire à toute demande enseignante de se former en continuité.

**MOTS-CLÉS** : vie associative, enseignement-apprentissage, formation initiale et continue, APFDF, politiques publiques.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



### AXE 3 : LES LITTÉRATURES EN LANGUE FRANÇAISE DANS LES AMÉRIQUES : UN LIEU DE RENCONTRES TRIANGULAIRES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



Alliance Française  
Brasilia - Brésil



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES LITTÉRATURES-MONDES EN TRADUCTION : RÉCEPTION DES LITTÉRATURES FRANCOPHONES AU BRÉSIL

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



NAVIGUER SUR LES MERS DE LA TRADUCTION : ESPOIR ET DÉSESPOIR DANS RÊVES  
AMERS, DE MARYSE CONDÉ

Karina OLIVEIRA BARBOZA (UFAL) – karina.barboza@fale.ufal.br

Kall Lyws BARROSO SALES (UFAL) – kalllyws@gmail.com

RÉSUMÉ:

Ce travail présente les résultats partiels d'une recherche qui articule les études littéraires aux études de la traduction. Dans cette communication, nous proposons tout d'abord de cartographier les traductions de l'œuvre de Maryse Condé au Brésil et de discuter des propositions de traduction de son roman de jeunesse Haïti Chérie, publié en 1991 et, en 2001, comme Rêves Amers. Dans le récit nous suivons un voyage qui oscille à différents moments entre l'espérance, la déception et le désespoir. Nous connaissons l'histoire de Rose-Aimée, une jeune femme déterminée qui, évoquant ses ancêtres, n'a jamais renoncé à lutter et à rechercher sa liberté. Condé, écrivaine, essayiste et dramaturge originaire de Pointe-à-Pitre, contribue à la diffusion de l'histoire et de la culture des Caraïbes et ses écrits ont un fort impact dans les littératures francophones. Dans ce roman, nous avons réussi à comprendre que la littérature de jeunesse occupe également un espace politique et social (MORGADO, 2010) et contribue à la discussion et contribue à la discussion et à la diffusion des littératures francophones qui abordent des thèmes congruents de l'histoire et de l'actualité. Notre objectif c'est de présenter une partie de la traduction de ce roman dit "de jeunesse" et d'exposer une réflexion sur la traduction d'œuvres provenant des Amériques francophones, en prenant comme perspective théorique les réflexions de Berman, notamment en ce qui concerne l'éthique de la traduction (BERMAN, 2012). Puisque les textes littéraires d'expression française ont des perspectives littéraires, linguistiques et historiques différentes, et que les « littératures francophones » nous conduisent à des mondes fictifs où culture, politique, géographie et diaspora s'entremêlent à travers la langue française, nous cherchons encore à discuter l'univers littéraire de la francosphère (VELDWACHTER, 2012) qui explorent, dans la fiction, des thèmes comme la misogynie, l'exploitation, l'esclavage, le racisme et l'intolérance religieuse.

MOTS-CLÉS : Littérature. Maryse Condé. Traduction.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LE CLÉZIO ET LEONARDO FRÓES : UN RAPPORT POÉTIQUE

Lia A. MIRANDA DE LIMA (UFMG) – liaamiranda@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Le poète fluminense Leonardo Fróes est le traducteur de quatre ouvrages de J.M.G. Le Clézio : les romans *L'Africain* (2004) et *Ritournelle de la faim* (2008), la nouvelle *Pawana* (1992) et le recueil de contes *Histoires du pied et autres fantaisies* (2011). Cette communication met en contraste l'écriture d'auteur de Fróes et son écriture de traducteur, à partir de la prose de haute densité poétique qui est celle de Le Clézio. Nous partons de la catégorie d'hybridité textuelle du texte traduit, de Danielle Risterucci-Roudnick (2008), aussi bien que de la notion de traduction en tant qu'exercice poétique (CAMPOS, 2011). À partir des exemples précis, nous soulignons la beauté de ce Le Clézio brésilien-froesien.

MOTS-CLÉS : Le Clézio. Leonardo Fróes. Traduction poétique.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :  
IRD  
af  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES DIALOGUES GUYANE FRANÇAISE - BRÉSIL TISSUS PAR LES TRADUCTIONS LITTÉRAIRES

Rosária COSTA RIBEIRO (UFAL) – rosariacosta@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Malgré leur proximité géographique, la Guyane Française et le Brésil semblent beaucoup plus éloignés l'un de l'autre qu'ils ne le sont en réalité. Pourtant, depuis quelques années, on observe un intérêt croissant pour l'établissement d'un dialogue entre ces cultures si proches et si semblables. La littérature devient alors l'une de ces voies de communication et la traduction joue un rôle clé dans ce processus. Ainsi, dans cette communication, nous souhaitons discuter de la manière dont le processus de traduction peut contribuer au dialogue entre ces deux cultures en Amérique du Sud, et comment la littérature devient un tournant fondamental dans ces échanges. Notre discussion est basée sur les travaux de SILVA-REIS ; COSTA RIBEIRO (2022), FOUCK (2002), NDAGANO ; BLÉRARD-NDAGANO (1996) et BERMAN (2013). Notre méthodologie consiste à recenser les œuvres de littérature guyanaise traduites au Brésil, et vice-versa, en analysant plus particulièrement l'une des dernières traductions publiées, Catacombes du soleil d'Élie Stéphenson, traduite par Dennys SILVA-REIS (2022). Ce qui ressort des discussions proposées, c'est que la traduction littéraire joue actuellement un rôle fondamental dans la diffusion, surtout, de la culture guyanaise sur le territoire brésilien.

MOTS-CLÉS : Littérature guyanaise. Littérature brésilienne. Traduction.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





À PROPOS D'UNE PRAXIS DE TRADUCTION OU SUR L'ETHIQUE DU TRADUIRE EN  
CATAUMBAS DE SOL D'ÉLIE STEPHENSON

Dennys SILVA-REIS (UFAC) – reisdennys@gmail.com

RÉSUMÉ:

Élie Stéphenson est un de grands auteurs de la littérature guyanaise. Romancier, dramaturge, poète, essayiste, et, au-delà de cela, musicien et activiste à la Guyane. Même avec tout cet historique, jusqu'à l'année 2020, il a été méconnu au Brésil. En 2021, le livre Catacombes de Soleil (1979) a été traduit par Dennys Silva-Reis (Catacumbas de Sol, 2022). Cette traduction est notre objet d'étude dans ce travail. On a pour but réfléchir et analyser quelques choix de traduction, vu que ce texte impose plusieurs difficultés vers le portugais. Pour y arriver, au début, on repère les enjeux d'un texte littéraire guyanais pour savoir quelques principes qui les accompagnent ; ensuite, on montre l'horizon du traducteur (BERMAN, 1995) avec la finalité de savoir comment la traduction a été produite ; à la fin, on examine quelques poèmes pour exemplifier la traduction - ses problèmes et ses solutions. Cette méthodologie nous apportera à comprendre une éthique du texte traduit et aussi une éthique du traducteur (MESCHONNIC, 2007) de la littérature guyanaise.

MOTS-CLÉS : Elie Stéphenson, Catacumbas de Sol, Littérature Guyanaise, Éthique du traduire, Éthique du traducteur.



## LA TÂCHE DE LA TRADUCTRICE DE KIFFE-KIFFE DEMAIN (2004) DE FAÏZA GUÈNE : LA LITTÉRATURE DE LA BANLIEUE TRADUITE AU BRÉSIL

Kall Lyws BARROSO SALES (UFAL-PPGLL-AAPF)

### RÉSUMÉ:

Cette communication a pour but de présenter la littérature d'expression française issue de l'immigration à travers la traduction. Cette littérature, produite en langue française par les écrivaines et écrivains issus de l'immigration Maghrébine, présente des textes en langue française pleins d'éléments d'oralités, des argots et des langues en contact. Ces auteurs, autrefois appelés beurs, cherchent à transformer cette écriture littéraire et à représenter ces prononciations, ces argots et la vie des fils et des filles d'immigrés dans les pages de la littérature d'expression française. Comme ces textes présentent une écriture qui cherche à marquer la prononciation des personnages, la traduction présente généralement des paratextes et des discours d'accompagnement (TORRES, 2011), également appelés paratraductions (YUSTE FRÍAS, 2010). Ce faisant, j'analyse la traduction brésilienne du roman Kiffe-Kiffe Demain (2004), de Faïza Guène, par Luciana Persice Nogueira. Nous évoquerons, ci-dessous, quelques difficultés liées à la traduction de ce texte littéraire et les stratégies de la traductrice face à ces défis. Quelques aspects importants de la langue argotique en France et sa traduction vers le portugais seront aussi présentés, et nous discuterons des difficultés liées à la traduction de ce registre langagier.

MOTS-CLÉ : Littérature. Traduction. Beur. Oralité.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES RÉCITS DE VOYAGE : LA DÉCOUVERTE DE L'AUTRE ET LES CIRCULATIONS TRANSCULTURELLES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## QUELQUES REFLEXIONS SUR LES RECITS DES VOYAGEURS FRANÇAIS AU BRESIL

Maria Elizabeth CHAVES DE MELLO (UFF/CNPq/FAPERJ) – [bethcmello@gmail.com](mailto:bethcmello@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

La littérature de voyage suscite, chez le chercheur, beaucoup d'éléments de réflexion, si nous considérons les textes écrits depuis la Renaissance jusqu'à la période contemporaine. Ces récits mettent en scène le théâtre de la rencontre du même avec l'autre. Déjà au XVI<sup>e</sup> siècle, les projets de «France équinoxiale», «France antarctique», la fascination du bois brésil et des mœurs indiennes, retrouvées dans les textes de Thevet et de Léry, font du Brésil la terre du «monde à l'envers». Montaigne s'en inspire pour écrire quelques-unes de ses pages les plus importantes sur l'homme naturel, refusant l'épithète de «sauvages» aux habitants du Brésil et de l'Amérique en général et affirmant leur supériorité sur l'Européen, soi-disant «civilisé».

Pendant le siècle des lumières, quand les Français se lancent vraiment aux aventures des voyages, sous les prétextes les plus divers, y compris pour diffuser et répandre les idées des philosophes, le Brésil retrouvera une place importante dans l'imaginaire européen. L'Amérique du Sud sera l'un des lieux favoris de cette mise-en-scène. Pour réfléchir sur ce que cela puisse représenter dans la formation du Brésil en tant que nation et, surtout, en termes de formation d'une littérature soi-disant nationale, nous aimerions présenter les noms de quelques voyageurs, La Condamine, au XVIII<sup>e</sup> siècle, Francis de Castelnau, Charles Expilly et Adèle Toussaint-Samson, au XIX<sup>e</sup> siècle. Leurs textes nous fournissent des éléments de réflexion sur les conséquences de ce regard français dans la culture brésilienne, responsable, en grande partie, de la vision que les Brésiliens se font d'eux-mêmes, jusqu'à nos jours. Cette vision doit être connue et étudiée, si nous voulons réfléchir sur l'enseignement de la langue française et des littératures francophones au Brésil.

MOTS-CLÉS : Récits de voyage. Auteur voyageur. Croisement de regards. Le français au Brésil. Dialogue de cultures.



## POURQUOI LIRE ENCORE FRANCIS DE CASTELNAU?

Maria Ruth MACHADO FELLOWS (UERJ) – [mariaruthmf@gmail.com](mailto:mariaruthmf@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Depuis la découverte de l'Amérique, beaucoup ont été les voyageurs qui se sont aventurés dans les contrées encore inconnues et nous ont laissé des récits de voyage comme témoignage de leurs entreprises. Mais c'est au XIXe siècle que ces récits deviennent encore plus précis dû aux intérêts politiques et économiques des nations en construction et aussi au développement de nouvelles sciences et technologies. C'est exactement à ce moment que François Louis Nompar de Caumont La Force, Comte de Castelnau, ou tout simplement Francis de Castelnau, explorateur et naturaliste français du XIXe siècle, entreprend un voyage en Amérique du Sud, de 1843 à 1847, dont le but était d'étudier le bassin de l'Amazone sous tous les aspects. Son rapport constitue l'œuvre *Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du Sud : de Rio de Janeiro à Lima, et de Lima au Para*, publiée en France en 1850, dont les lecteurs étaient sûrement ceux de son époque. Son récit, une importante source d'information sur les lieux, les gens, les cultures, nous présente ses parcours et ses impressions. Alors, pourquoi lire encore Castelnau? D'après Michel Picard dans *La lecture comme un jeu*, le mot 'lecture' nous remet actuellement aux éléments suivants : déchiffrement, information, évasion, critique et art. Le lecteur de nos jours, en plongeant dans le récit de voyage de Castelnau – la relation –, réussit à lire plusieurs textes dans son texte, dû aux passages dont la lecture est possible à partir des éléments établis par Picard. Ce travail a pour but de découvrir la diversité de lectures possibles dans l'œuvre de Castelnau pour croiser les regards et faire en ressortir des questions – ou peut-être des réponses – qui puissent nous faire arriver à nous comprendre. L'Histoire officielle est une donnée constituante et constituée de l'identité d'un peuple, mais le regard de l'autre nous permet de comprendre un peu plus de nous-mêmes.

MOTS-CLÉS : Francis de Castelnau. Récits de voyage. Regards croisés. Identité.



## DEBRET ET LE BRÉSIL : QUAND L'ART ET L'HISTOIRE NE FONT QU'UN

Felipe MORAES (UERJ) – [felipeeamoraes@gmail.com](mailto:felipeeamoraes@gmail.com)

Stela MORAES (UERJ) – [stelamoraes2020@gmail.com](mailto:stelamoraes2020@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Face à l'ultimatum français exigeant que le Portugal adhère au blocus continental contre l'Angleterre, Lisbonne se trouve dans une situation très difficile : si elle refuse le blocus, la France envahira le pays ; si elle cède à Napoléon, elle sera sanctionnée par l'Angleterre et risquera de perdre le Brésil face à sa puissante marine de guerre. La situation était absolument insoutenable pour les Portugais. Par conséquent, la décision fut prise de transférer toute la famille royale et un important contingent de la cour au Brésil.

Influencé par ses conseillers, Dom João VI fait venir un groupe d'artistes français qui, sous l'égide de Joachim Lebreton, établira l'enseignement officiel des arts plastiques dans la nouvelle capitale du Royaume-Uni de Portugal et des Algarves.

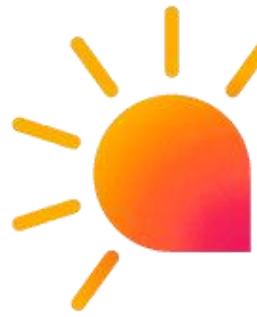
Cette recherche a pour but de démontrer, d'un côté, que la mise en œuvre du projet sans précédent dans l'histoire de transférer le siège d'un empire colonial à un territoire ultramarin a scellé le destin politique et identitaire du Brésil ; de l'autre côté, que le rôle joué par la Mission française en ce qui concerne la transformation de la ville de Rio de Janeiro en capitale de l'empire des Bragança a été fondamental.

Parmi les artistes impliqués dans la Mission artistique française, se distingue Jean-Baptiste Debret. Témoin de grands moments « nationaux », l'artiste dépeint « la marche progressive de la civilisation au Brésil » et réalise ce qui peut être considéré comme une critique sociale du pays.

Son livre *Voyage pittoresque et Historique au Brésil* (1835) exalte la beauté du Brésil mais dénonce, également, un mode de vie et une société en formation aux bases moralement condamnables.

En représentant ceux qui, aux yeux des institutions de l'époque, devaient être invisibles, Debret s'est réservé une place dans l'histoire. Ses œuvres constituent l'une des rares sources dont nous disposons pour consulter les aspects controversés du Brésil impérial.

**MOTS-CLÉS :** Transfert des Bragança au Brésil. Mission artistique française. Jean-Baptiste Debret. Voyage Pittoresque et Historique au Brésil. Brésil impérial.



REPRÉSENTATIONS DU BRÉSIL DU XIXe SIÈCLE  
DANS LES RÉCITS DE VOYAGE FRANÇAIS

Andrea REIS DA COSTA (CEFET-RJ) – [andreasprevot@gmail.com](mailto:andreasprevot@gmail.com)

RÉSUMÉ:

La représentation du Brésil du XIXe siècle construite par les récits de voyageurs français, a joué un rôle fondamental dans la formation de l'image du pays à l'étranger. Elle a aussi participé à la construction de l'identité nationale de cette nation naissante. Depuis longtemps, ces récits constituent une riche source d'information pour l'historiographie. Toutefois il ne faut pas mésestimer le rôle que jouent ces récits dans le dévoilement d'un rapport inégal entre ces deux pays, où la France a la suprématie culturelle et la mission civilisatrice et dont les idéologies soutiennent l'impérialisme européen. En parlant de ce qu'ils voient, les voyageurs parlent surtout d'eux-mêmes. D'où le besoin de visiter ces sources avec un regard critique, tout en tenant compte que ces textes rapportent des visions du Brésil construites par la France et que ces images sont utiles à la France elle-même (Tanize Costa, 2018).

Des écrivains voyageurs, tels que Charles Ribeyrolles et Charles Expilly n'étaient pas seulement considérés comme des spectateurs, mais comme des importants acteurs dans les débats politiques sur la traite, le processus abolitionniste brésilien et l'immigration d'eurocéens. Ceux-là, comme d'ailleurs plusieurs autres auteurs qui ont écrit sur le Brésil, ont eu une importante activité dans la presse et dans d'autres institutions françaises, ce qui les a rendus connus à l'époque soit comme des « amis » soit comme des « ennemis » du Brésil.

L'analyse des récits de ces voyageurs révèle le poids des prémisses racialistes, eurocentriques et impérialistes et nous conduit à considérer le parcours vers la fin de l'esclavage pas seulement comme un déploiement des décisions internes, mais dans le caractère international de la question esclavagiste du XIXe siècle (Cláudia Santos, 2013).

Étudier ces textes sert à établir une réflexion sur le rôle de ces auteurs dans les débats politiques sur la fin de l'esclavage, aussi bien qu'à comprendre la construction de l'image du Brésil en Europe et chez l'élite brésilienne, qui la tient la France pour modèle.

MOTS-CLÉS : Récits de voyage. Représentations du Brésil. Esclavage. Immigration.



## TERRA PAPAGALLI – UN PORTRAIT DRÔLE DU NOUVEAU MONDE

Carlos Eduardo DO PRADO (UERJ) - [cadupradofr@gmail.com](mailto:cadupradofr@gmail.com)

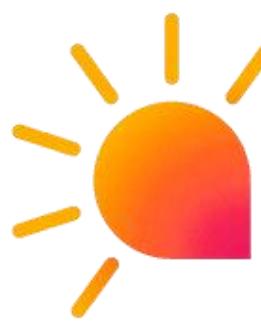
### RÉSUMÉ:

Les images du Nouveau Monde qui circulaient en Europe avaient été disséminées exclusivement par les récits de voyage des 16 e, 17e et 18 e siècles. Le Brésil n'étant pas encore une nation et n'ayant pas encore d'identité formée, la production et le registre sur le pays en langue portugaise, soit au Portugal, soit dans la colonie, ont été peu vitaux pour la construction des images qui circulaient parmi les cours européennes. Autrement dit, ce sont les récits des voyageurs écrits par des hommes de nationalités différentes et après des observations souvent hâtées, qui ont donné naissance à un vocabulaire relatif au Brésil et à ses habitants à partir du regard d'un autre, pas de ceux qui vivaient ici.

Voyager dans ces endroits signifiait entrer en contact avec l'inconnu et, dans un certain sens, connaître une nouvelle conception des choses. Le contact avec de nouveaux cultes, d'autres habitudes finissaient souvent par corrompre les hommes européens. Ce n'est qu'à partir du début du 19 e siècle que les thématiques et la forme des récits de voyage prendront quelques allures de description scientifique, ce qui crée, au lieu du récit un peu fantaisiste d'un monde presque magique une image dichotomique du Brésil, selon laquelle la magnificence et la prodigalité de cette terre s'opposent aux mœurs et aux habitudes peu fiables des habitants. Dans le livre appelé Terra Papagalli, œuvre qui réunit la littérature et l'histoire dont les auteurs vont s'en servir de l'humour et de l'ironie comme moyen de reconstruire les images de ce pays dans les premières années de découverte, à travers les expériences du personnage principal, l'exilé Cosme Fernandes. Celui-là nous raconte ses aventures au Nouveau Monde à partir de son journal, écrit lors de cette aventure où il désacralise complètement l'histoire officielle de la découverte du pays.

Ce travail a l'intention, avant tout, d'identifier, de comprendre et de discuter la représentation de l'identité brésilienne représentée dans le livre Terra Papagalli, identité souvent marquée par l'exotisme et par l'ambiguïté.

MOTS-CLÉS : Regards croisés. Récit de voyage. Découverte de l'autre. Littérature. Identité.



## LA NATURE ET LE BRÉSIL AMOUREUX DE GILLES LAPOUGE

Anne Louise DIAS (UnB) – [dias.anne@unb.br](mailto:dias.anne@unb.br)

Israel Victor de MELO (SEEDF) – [israelvictor398@gmail.com](mailto:israelvictor398@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

L'Amazonie Brésilienne, le Sertão, la Savane, des animaux, des minéraux, des végétaux endémiques ont presque toujours habité l'imaginaire français. Destination d'expédition, source d'études composant des essais (MONTAIGNE, 1595), des ethnographies (LÉVI-STRAUSS, 1955), le pays qui porte dans son nom l'histoire sociale d'un arbre (Pau-Brasil, Paubrasilia echinata) a été également sujet de la collection Dictionnaire amoureux. Sa structure linéaire cache des histoires diverses qui se construisent par le biais de la curiosité et de l'affection vers des lieux, des personnes, des thèmes, des objets aimés. Parmi les tomes, celui dédié au Brésil nous offre un «voyage alphabétique» présenté par Gilles Lapouge, homme passionné des paysages, des personnages brésiliens, et ancien correspondant à Paris du quotidien O Estado de São Paulo. Dans l'ensemble de son texte, la nature brésilienne est partout. Végétaux, animaux peuplent en grand nombre les espaces choisis et introduisent une image qui pourrait réfléchir des représentations stéréotypées, mais qui gagnent, au contraire, par son écriture lyrique, d'autres connotations. C'est pourquoi le but de cette recherche est de décrire et d'évaluer la nature brésilienne mise en scène sur ce dictionnaire. La nature, loin d'être une toile de fond sur laquelle on peint des aventures ou bien un objet exotique, devrait être envisagée comme cet Autre qui existe dans la même mesure que l'être humain – des geontologies, comme l'annonce Elizabeth Povinelli (2016). Enfin, Gilles Lapouge (2011) pourrait amener le lecteur à porter un nouveau regard sur la nature d'après une conception «écocentrale». C'est-à-dire l'envisager dans sa complexité, sa beauté, raisonner les rapports de forces symétriques et asymétriques, ses relations de contact avec l'humain (et vice-versa). L'analyse de Dictionnaire amoureux du Brésil, selon cette approche, dévoile cette cartographie naturelle (BRANDINI, 2020) et démontre la façon dont les textes créés dans les frontières de la réalité et du lyrisme poétique aident à faire circuler de nouveaux imaginaires sur notre environnement.

MOTS-CLÉS : Dictionnaire. Brésil. Autre. Nature. Geontologie.



## LA LITTÉRATURE EN BD ET LE TRANSCULTUREL

Deborah MAIA (FAETEC-RJ) – [debmaiaaster@gmail.com](mailto:debmaiaaster@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Cette recherche se place dans le contexte de la discussion sur la polémique Traduction Intersémotique/Adaptation qui fait émerger la question de la participation interprétative du traducteur. La recherche concerne spécifiquement la traduction des textes littéraires en bande dessinée, considérant ce type de production comme le résultat d'un processus de traduction sous une perspective communicative. Tenant compte de la littéralité des récits de voyage, un genre littéraire qui permet aux lecteurs de se rendre, plusieurs fois, à la découverte d'un monde inconnu et, d'autres fois, dans un monde qu'il connaît, mais qui dans les deux cas, est vu par la subjectivité de l'autre, cette communication a pour but de relever quelques procédures dont la traduction intersémotique se sert pour récupérer le sens et les images, issus des textes littéraires de départ en langage verbal, traduits dans un langage verbo-visuel. Il s'agit aussi de proposer une réflexion sur le caractère transculturel que le récit de voyage littéraire, traduit en bande dessinée, peut conserver, comme les caractéristiques du genre : son rythme, les images qui se compose de réel et d'imaginaire à la fois et sur les lacunes interprétatives laissées au lecteur, de façon à qu'il établisse un dialogue interculturel en se reconnaissant à partir de l'autre. Ces réflexions se font à partir de quelques contes de Guy de Maupassant et d'autres, sous la perspective de la participation du lecteur proposée à partir des études de Patrick Charaudeau sur les Modes d'Organisation du discours et celles d'Umberto Eco qui envisage la traduction comme un processus de négociation. La recherche compte aussi avec le concept de « récit graphique » de Will Eisner et les techniques de sémiotisation en langage verbo-visuel. Ainsi, notre recherche considère qu'un traducteur/scénariste, prétendant récupérer le texte de départ en langage de bande dessinée, cherche un travail minutieux afin d'activer les idéologies du lecteur, de l'ouvrir à d'autres possibilités spatiales et temporelles.

MOTS-CLÉS : Récit de voyage. Traduction Intersémotique. Littérature. Bande dessinée. Traduction.



## MERMOZ DANS LES AMÉRIQUES : UN LEITMOTIV DE LA BD EUROPÉENNE.

François WEIGEL (UFRN / UFRJ) – [francois.weigel@letras.ufrj.br](mailto:francois.weigel@letras.ufrj.br)

### RÉSUMÉ:

Le 13 mai 1930, Jean Mermoz posa son hydravion sur les bords du rio Potengi, à Natal. Il réalisa ainsi le premier vol commercial de l'Atlantique Sud entre Dakar et Natal, permettant un gain de temps considérable pour l'envoi du courrier entre Europe et Amérique latine. Dans un temps encore héroïque et pionnier de l'aviation, ce vol est le plus célèbre de toute l'histoire de la Ligne de l'Aéropostale et de la vie de Mermoz, qui ont offert un terrain si propice au déploiement d'une mythologie moderne, notamment dans la littérature avec, en particulier, une biographie de Mermoz écrite par l'écrivain Joseph Kessel. Les caractéristiques du pilote et de ses périples dans un univers exotique pour le lecteur européen ont fait de lui un héros très prisé par les auteurs d'un art en pleine expansion juste après la Seconde Guerre mondiale : la bande dessinée. Plus surprenant : l'attrait exercé par Mermoz sur les auteurs de BD ne semble s'être jamais démenti, puisque malgré une popularité déclinante dans la société, « l'Archange » est aussi le protagoniste de bandes dessinées plus récentes, au point qu'étudier sa présence dans le neuvième art permet d'observer de nombreuses évolutions de la BD européenne et de son regard sur l'Autre et le continent américain. À travers une analyse iconographique, des outils de narratologie et des ressources bibliographiques offrant un panorama diachronique sur la BD de tradition européenne, nous nous proposons de mieux cerner l'articulation qui s'est construite entre un médium artistique populaire, un personnage réel ayant nourri une dimension épique moderne et une Amérique latine souvent fantasmée par le regard européen.

MOTS-CLÉS : Jean Mermoz. Bande dessinée. Mythologie moderne.



## LES TRISTES TROPIQUES DE L'ÉTRANGER ET EXOTE CLAUDE LÉVI-STRAUSS

Cristiane MARQUES MACHADO (UFS) – [cris.trad.fr@gmail.com](mailto:cris.trad.fr@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Ce travail a pour but analyser l'influence du déplacement spatial dans l'écriture de *Tristes Tropiques*, de Claude Lévi-Strauss, tout en établissant des représentations de l'altérité à partir des définitions des termes étranger, de Julia Kristeva, en *Étrangers à nous-mêmes* (1994), et exotisme, de Victor Segalen, en *Essai sur l'exotisme : une esthétique du divers* (1978). Telles définitions sont problématisées dans l'étude de *Tristes Tropiques*, où son auteur essaie de traduire sa perception du réel circonistant à travers l'écriture d'une vraie fable du lieu. À notre avis, son expérience de déplacement dans l'espace établit une sorte de sensation d'exotisme sur un sujet qui - à chaque lieu visité - se reconnaît encore plus comme étranger, pas seulement à cause de sa nationalité, mais surtout en fonction de sa condition d'errance. En plus, nous avons capté aussi sa façon de transgresser la géographie physique des lieux visités, en la reconfigurant et en établissant une sorte de transgéographie. Il faut remarquer que cette expérience de déplacement dans l'espace et la perception du réel mélangeant les notions d'exotisme de Segalen et d'étranger de Julia Kristeva. Dans son parcours par les Tropiques, on voit que le goût de l'errance est tout à fait présent dans ce que le sujet-voyageur avoue ou laisse en suspension. Cette errance, vécue plus ou moins consciemment par cet étranger, étend son expérience du déplacement à une poétique de la relation. Ainsi, son identité, avant basée plutôt sur le Même, devient encore plus plus rizomatique par la relation avec l'Autre. De plus, le récit de voyage de cet exote ou voyageur-né se transforme en récit de lui-même. Il faut encore souligner qu'à partir de ce déploiement identitaire déclenché par le déplacement géographique, nous pouvons envisager une poétique de la relation où l'immensité de l'espace se (con)fond avec l'immensité intime, comme une vraie dialectique de l'espace extérieur et intérieur. C'est-à-dire, on voit que lorsque le sujet traverse les lieux, il peut être aussi traversé par la géographie, ce qui reconfigure l'espace réel et même sa cartographie la plus intime.

MOTS-CLÉS : Déplacement. Espace. Étranger. Exotisme. Voyage.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## EXPLORATION TRANSDISCIPLINAIRE DU TEXTE LITTÉRAIRE EN LANGUE FRANÇAISE : APPROCHES D'ENSEIGNEMENT ET RENCONTRES DANS LES AMÉRIQUES

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE  
af  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## FAIRE LIRE "LE PAYS DES AUTRES" DE LEÏLA SLIMANI EN CONTEXTE DE FORMATION

### FLE AU BRESIL DU XXIE SIECLE : LA DOUCEUR D'ETRE OU N'ETRE PAS L'AUTRE

Rita JOVER-FALEIROS (UNIFESP) – rita.jover@unifesp.br

#### RÉSUMÉ:

Cette communication propose une approche didactique pour la lecture du roman "Le pays des autres" de Leïla Slimani (2020) dans le contexte de la formation en français langue étrangère (FLE) au Brésil du XXI<sup>e</sup> siècle. L'objectif est d'explorer les approximations entre les réalités décolonisées des lecteurs brésiliens et africains, tout en mettant en évidence leurs relations complexes avec la culture française. Au Brésil et en Afrique, les héritages coloniaux ont façonné des sociétés aux identités complexes et plurielles. Le roman de Slimani offre une toile de fond captivante pour les apprenants brésiliens, car il aborde les questions de la colonisation, de la migration et de l'identité à travers le parcours d'une famille franco-marocaine. Les participants seront invités à explorer ces thèmes et à les relier aux contextes historiques et sociaux de leur propre pays. La communication mettra en lumière les parallèles entre les expériences postcoloniales des lecteurs brésiliens et africains. En identifiant les similitudes entre les processus de décolonisation dans les deux régions, les apprenants seront en mesure de mieux comprendre les héritages historiques qui ont façonné leurs sociétés respectives. Cela ouvrira également des discussions sur les défis communs auxquels sont confrontés les peuples décolonisés dans leur quête d'identité et d'autonomie culturelle. En entrant en situation de lecture, les apprenants sont encouragés à réfléchir à leurs propres rapports avec la culture française. Le roman évoque les interactions complexes entre les cultures française et marocaine, offrant ainsi aux apprenants brésiliens une opportunité d'explorer leur propre rapport à la francophonie et à la culture hexagonale. Cela contribuer au développement d'une conscience interculturelle plus profonde et à renforcer leur identité linguistique en tant qu'apprenants de français au Brésil.

MOTS-CLÉS : FLE. Lecture littéraire. Leïla Slimani. Roman.



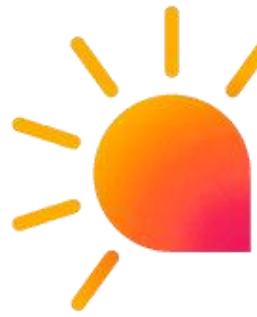
CONSIDERATIONS SUR L'ENSEIGNEMENT DE LITTERATURE EN LANGUE FRANÇAISE  
DANS LE CONTEXTE UNIVERSITAIRE A PARTIR DE L'EXPERIENCE A L'UNB.

Daniel TEIXEIRA C. ARAÚJO (UnB) – danielcosta@unb.br

RÉSUMÉ:

Cette communication vise à proposer quelques réflexions sur l'enseignement de littérature en langue française dans le contexte universitaire à partir de mon expérience à l'Université de Brasilia (UnB) dans un cadre de formation d'enseignants. Après cinq ans d'enseignement à l'UnB, je mène, sous la supervision de la professeure-rechercheuse Rita Jover-Faleiros, une recherche dans laquelle je fais un bilan de mes pratiques pédagogiques réussies ainsi que ratées. Ces réflexions sont marquées par la prise de conscience des retombées négatives de procéder à l'enseignement de littérature en langue française selon le modèle de l'enseignement de littérature en langue maternelle sans attention à la transposition des compétences de lecture littéraire déjà acquises au contexte d'apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE). Cette recherche m'emmène à une intégration plus juste de la lecture littéraire à la formation en FLE donnant un nouveau sens à l'étude de la littérature dépassant la sphère académique. Ces considérations viennent s'ajouter à d'autres sur mon expérience de privilégier en classe la littérature contemporaine, souvent releguée aux salons du livre, fêtes littéraires et à la critique journalistique, présumée légère, spontanée, non érudite, presque une branche de la publicité. L'étude de cette littérature récente se fait bien selon le registre de son insertion dans une pratique artistique et sociale, du traitement des questions contemporaines, de sa conception, du travail de l'écriture, pouvant aussi atteindre une observation sur les inflexions et insistances au niveau esthétique et des enjeux portés entre la littérature récente et la littérature d'auparavant (VIART, 2013). Cette communication a donc pour but d'examiner mes expériences d'enseignement afin de promouvoir des échanges d'approches innovantes.

MOTS-CLÉS : Enseignement de littérature. Lecture littéraire. Contexte universitaire. Littérature française contemporaine.



## LA LECTURE COLLECTIVE ET PROGRESSIVE D'UN LIVRE EN CLASSE DE FLE : RÉCIT D'EXPÉRIENCE

Sophie Céline Sylvie Guérin Mateus (UnB) – sophieguerinmateus@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Le but de cette recherche est de proposer, à partir de mon expérience en tant que professeure de français langue étrangère à l'Alliance Française de Brasília, des activités pour travailler la lecture collective et progressive de livres à partir du niveau B1 jusqu'au niveau C1. Face au manque de matériel disponible concernant la lecture collective et progressive de livres en classe de FLE, nous avons tâtonné, expérimentant diverses façons d'exploiter une œuvre littéraire en groupe. Après avoir connu quelques échecs, mais aussi des réussites, nous sommes en mesure de proposer quelques pistes pour réaliser cette activité. En nous appuyant sur les réflexions d'Anne Godard, nous commencerons par déterminer les objectifs que nous prétendons atteindre à travers la lecture d'un livre au cours d'un semestre. La définition de ces objectifs est en effet essentielle pour ensuite choisir l'œuvre et les tâches qui seront effectuées tout au long du semestre. Les autres critères à prendre en compte dans le choix de l'œuvre sont la taille du livre et le type de langage dans lequel il est écrit. Les activités à réaliser au cours du semestre doivent également être en accord avec le niveau des apprenants. À la fin de chaque semestre, les retours des apprenants sur leur expérience sont importants pour comprendre ce qui a été positif, ce qui doit être amélioré, modifié, parfois même supprimé, afin d'atteindre les objectifs qu'on s'était fixé au préalable.

MOTS-CLÉS : Littérature. FLE. Récit d'expérience. Lecture collective. Lecture progressive.



**PARCOURS DE LECTURE LITTERAIRE EN CLASSE DE FLE PAR LA BANDE DESSINEE ET  
LE CINEMA : UNE APPROCHE INTERMEDIATIQUE POUR LA FORMATION DES JEUNES  
ENSEIGNANTS**

Manuella BITENCOURT (PPGLE/UFCG) – manuellabarretobitencourt@hotmail.com

Josilene PINHEIRO-MARIZ (UFCG) – jsmariz22@hotmail.com

**RÉSUMÉ:**

L'intermédialité, qui englobe la combinaison des mots et du discours dans l'art littéraire et des images en mouvement au cinéma, invite les lecteurs et les spectateurs à plonger dans des univers fictifs, en utilisant leur mémoire, leurs rêveries et leurs fantasmes pour une participation active et significative. Dans cette perspective, Michel Picard (1986) propose de considérer le vrai lecteur comme quelqu'un qui lit avec chaque partie de lui-même, ce qui rend encore plus profonde l'expérience de lecture ou l'appréciation cinématographique. Dans le cadre d'un cours de Français Langue Étrangère (FLE), destiné à la formation des jeunes enseignants, nous pensons que la compréhension de l'intermédialité est essentielle pour que l'enseignant-lecteur de FLE puisse contribuer efficacement à la formation des jeunes lecteurs apprenant le FLE. Plus l'enseignant aborde la lecture et les différentes formes d'expression artistique, plus il sera préparé à stimuler la créativité et l'interprétation des élèves, en plus de favoriser le dialogue entre les différents langages artistiques. En ce sens, nous proposons ici quelques réflexions sur la lecture sous un regard intermédiaire, à partir des textes littéraires et cinématographiques des œuvres « Poulet Aux Prunes » (2008 ; 2011) de Marjane Satrapi et « Aya de Yopougon » (2007 ; 2012) de Marguerite Abouet, tant ils offrent une riche opportunité d'exploration intermédiaire, tant ils dépeignent des réalités distinctes en Iran et en Côte de Marfim, respectivement. La diversité thématique et culturelle de ces romans enrichit la perspective d'étude, permettant aux futurs enseignants de FLE d'avoir une compréhension plus large de la pluralité des sens présents dans les œuvres. L'approche intermédiaire, selon Clüver (2006) et Gaudreault et Marion (2012), permet d'analyser l'interaction entre les formes d'art et les médias, d'élargir la compréhension de la façon dont le langage cinématographique peut compléter l'expérience littéraire et, à son tour, comment la littérature peut influencer le langage cinématographique. Sur la base des contributions de Vanoye et Galiot-Lété (2012) et de Müller (2008), les enseignants en formation sont encouragés à utiliser le cinéma comme outil pédagogique pour explorer et travailler avec des textes littéraires en classe, rendant l'apprentissage plus engageant et significatif. En fondant les discussions sur des approches plurielles avec Candelier (2013) et De Carlo (1998), les futurs enseignants de FLE sont encouragés à adopter une posture plus ouverte et



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



flexible dans la lecture et l'interprétation des œuvres, en respectant les différents points de vue et visions des élèves.

Cette approche plurielle contribue à stimuler la créativité et la sensibilité des enseignants-lecteurs, en faisant d'eux des médiateurs efficaces entre langue, littérature et culture. Enfin, la réflexion sur l'intermédialité dans la lecture littéraire et cinématographique permet aux enseignants en formation d'approfondir la compréhension des relations entre les différentes formes d'expression artistique et leurs implications pour la formation des lecteurs de FLE. Les œuvres sélectionnées enrichissent l'expérience des apprenants et l'approche intermédia encourage la créativité, l'interprétation et le dialogue en classe. En adoptant une perspective plurielle, les futurs enseignants sont préparés à promouvoir une éducation littéraire plus inclusive et enrichissante qui valorise la diversité culturelle et linguistique.

**MOTS-CLÉS :** Littérature. Cinéma. Intermédialité. FLE. Jeunes enseignants.



## PERCEPTIONS SUR LA LECTURE DES POÈMES DE TANELLA BONI DANS L'ESPACE DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS COMME LANGUE ÉTRANGÈRE

Luana COSTA DE FARIAS (UFCG) – lucfarias91@gmail.com

Josilene PINHEIRO-MARIZ (UFCG) – jsmariz22@hotmail.com

### RÉSUMÉ:

De nombreuses discussions sont soulevées sur le rôle de la littérature dans l'enseignement des langues, ainsi que les avantages qu'elle peut apporter aux classes. Ainsi, en pensant à l'enseignement du français comme langue étrangère (FLE), nous remarquons que les étudiants ont la possibilité d'entrer dans une sphère propice au développement des compétences liées au processus d'apprentissage de la langue, dans un espace d'échange interculturel en élargissant leurs connaissances. Il est donc intéressant de réfléchir à l'importance que les œuvres littéraires en classe FLE peuvent avoir dans ce processus, non seulement en raison du contact avec différentes cultures, mais aussi par le fait qu'il construit les sens dans ces lectures. En ce sens, en travaillant avec la poésie, il est probable que l'étudiant, en plus d'observer la métrique, la rime, les images et tout ce qui concerne l'analyse d'un texte poétique, se sente un lecteur impliqué dans tous ces éléments au moment de la lecture. À la lumière de ces réflexions, nous nous posons la question suivante : est-il possible de trouver des collaborations pour la lecture littéraire du professeur de FLE en formation initiale en lisant le poème Mémoire de femme, de l'auteure ivoirienne Tanella Boni? Dans cette perspective, nous visons à analyser quelques poèmes, en réfléchissant sur le rôle de la femme dans la société ivoirienne, à travers des ponts interculturels avec notre propre rôle dans notre société. Nos réflexions sont ancrées sur la pensée de Gruca (2010) ; Pinheiro-Mariz (2008) ; Jover-Faleiros (2007) ; Blondeau et Alouache (2008), Godard (2009), parmi d'autres références au texte littéraire dans la classe de FLE ; et encore Boni (2008) et Hollanda (2020) pour les considérations sur le rôle de la femme dans la littérature. La présente recherche se caractérise comme une recherche documentaire et bibliographique, également insérée dans le cadre des recherches qualitatives (GERHARDT ; SILVEIRA, 2009) et descriptives, parce que ce type de recherche a pour objectif principal de décrire les caractéristiques d'un phénomène particulier en utilisant des données collectées et des annotations lors de sa réalisation. Nous croyons qu'il est important que des recherches comme celle-ci soient menées dans le domaine académique, car nous pensons qu'elles peuvent contribuer au développement des professeurs de français en formation initiale, en valorisant les littératures de langue française produites dans les espaces les plus divers de la planète, au-delà de la France métropolitaine.

MOTS-CLÉS : Français Langue Étrangère. Lecture littéraire. Lecture de poésie en classe de langue. Tanella Boni.



## LAURA ALCoba : DE LA LANGUE D'EXIL À LA LANGUE D'ÉCRITURE

Laura Barbosa CAMPOS (UERJ) – laurabcampos9@hotmail.com

### RÉSUMÉ:

Écrivaine et traductrice de l'espagnol, Laura Alcoba est née en Argentine en 1968 où elle a vécu jusqu'à l'âge de 10 ans. Ses parents étaient des opposants de la dictature argentine et militants de gauche du mouvement Montoneros ce qui a entraîné l'exil d'Alcoba à partir de 1978 avec sa mère en France, alors que son père était emprisonné.

Le traumatisme de la dictature et l'expérience de la clandestinité sont indéniablement ancrés dans le parcours identitaire de Laura Alcoba et dans son univers littéraire qui ne cesse de reconfigurer un espace autobiographique dans lequel la découverte d'une nouvelle langue-culture et son rapport au français occupent une place privilégiée. Par ailleurs, Alcoba est toujours considérée comme écrivaine argentine alors qu'elle écrit en français et ne se traduit pas elle-même. La langue d'exil, chez Laura Alcoba, est devenue langue d'écriture, ce qui était interdit et tu en espagnol, devient possible en français et ce rapport complexe avec les langues et la lecture littéraire est mobilisé dans sa production romanesque.

Notre proposition de communication cherche à analyser les stratégies narratives employées par Laura Alcoba dans son espace autobiographique, notamment dans *Le Bleu des abeilles* (2013), deuxième volet d'une trilogie autofictionnelle où la place de la langue dans la construction identitaire de la narratrice est centrale. Nous considérons également que les récits de Laura Alcoba peuvent susciter un intérêt particulier chez les lecteurs brésiliens - enseignants et apprenants de français – à la fois par la thématique de la dictature en Amérique du Sud et par la dessacralisation de l'apprentissage du français.

MOTS-CLÉS : Littérature. Bilinguisme. Espace autobiographique. Laura Alcoba.



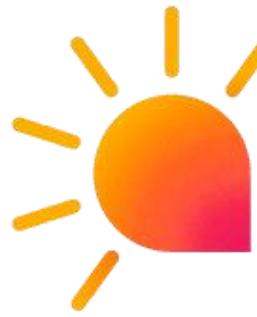
JOURNAL DE LECTURE ET CONSTRUCTION DU SENS DANS LA LECTURE DE TEXTES  
LITTERAIRES. QUELLES PRATIQUES POUR QUELS TEXTES?

Rosana DE ARAUJO CORREIA (SEEDF/AF de Brasilia) - [rosanafr@gmail.com](mailto:rosanafr@gmail.com)

RÉSUMÉ:

Ce travail porte sur l'apprentissage de la lecture en français langue étrangère (Fle). Pour ce faire, je propose d'analyser deux expériences de lecture accompagnée réalisées à l'Alliance Française de Brasilia avec des apprenant.e.s de niveau B1+ réalisées sur les textes littéraires « Afropean Soul et autres nouvelles » (Flammarion, 2008) de Léonora Miano, et « Une femme sans sépulture » d'Assia Djebar (Le livre de Poche, 2004) . Dans cette recherche, je me suis intéressée à l'analyse des journaux de lecture tenus par les apprenant.e.s, afin de mieux comprendre le rôle de l'accompagnement de la lecture dans l'apprentissage de la lecture en français langue étrangère. Par cette analyse, je montre également que les journaux de lecture tiennent non seulement le registre du processus, mais en sont une partie essentielle, notamment pour la construction du sens. Ce travail présente, d'un côté, des perspectives méthodologiques pour l'accompagnement de la lecture, en détaillant les démarches adoptées et, de l'autre, le rôle du journal de lecture dans ce processus. Les apprenants ayant été encouragés à tenir un journal de lecture personnel pendant la lecture des deux ouvrages, ils devaient y noter librement leurs réactions à la lecture telles que leurs ressentis, leurs perceptions, leurs inquiétudes, les facilités retrouvées, l'intérêt suscité par les textes à tous les niveaux, entre autres. La tenue du journal de lecture les a aidés à mieux se familiariser avec la structure narrative des textes, à élargir leur répertoire lexical, à explorer la dimension culturelle propre à chaque texte. L'utilisation du journal de lecture s'est avérée être une stratégie efficace pour améliorer la compréhension écrite, développer les compétences linguistiques et encourager l'appréciation de la littérature en langue française tout en explorant des thèmes culturels et sociaux complexes. Cette expérience a confirmé l'importance de l'interaction entre la lecture, la réflexion, et la discussion pour l'apprentissage du FLE. Elle offre également une approche personnalisée qui permet aux apprenants de s'engager activement dans leur propre développement linguistique et culturel.

MOTS-CLÉS : apprentissage de la lecture littéraire, journal de lecture, accompagnement de la lecture, littérature africaine.



DE LA LECTURE À LA RENCONTRE AVEC L'AUTRE. À PROPOS DES RENDEZ-VOUS  
LITTÉRAIRES DE LA BIBLIOTHÈQUE DES AMÉRIQUES

Aleksandra GRZYBOWSKA (Centre de la francophonie des Amériques) –  
[aleksandra@francophoniedesameriques.com](mailto:aleksandra@francophoniedesameriques.com)

RÉSUMÉ:

Initiative du Centre de la francophonie des Amériques, la Bibliothèque des Amériques est un service de prêts de livres numériques qui propose en outre plusieurs programmes et activités de médiation culturelle et littéraire. Afin d'outiller des enseignants de français du continent américain et de leur proposer des supports authentiques, le Centre offre les Rendez-vous littéraires depuis 2015. Exploitant les outils numériques, ce programme favorise le dialogue interculturel entre les autrices et auteurs francophones et les étudiantes et étudiants de français ou de littérature de niveau postsecondaire et universitaire. Il permet aux enseignants d'enrichir leurs cours en y intégrant une œuvre littéraire et d'échanger avec son auteur ou autrice par visioconférence. L'activité rassemble annuellement 1 000 étudiants de français du continent américain qui, grâce à la lecture et l'interprétation des textes littéraires francophones, ont pu approfondir leurs compétences langagières et découvrir d'autres réalités francophones.

En poursuivant sa mission de faire connaître des réalités plurielles de la francophonie dans les Amériques et de développer des pratiques innovantes à l'international, le Centre a réussi à établir le contact avec des universités à l'étranger et à organiser de nombreuses rencontres virtuelles dans le cadre des Rendez-vous littéraires, notamment au Brésil (3), en Colombie (2), au Canada (23), au Costa Rica (3), aux États-Unis (14) et au Mexique (26).

Cette communication a pour but de présenter trois axes de réflexion:

1er axe – la diversité des textes littéraires francophones proposés dans les Rendez-vous littéraires

Pour présenter la diversité et la richesse des littératures francophones dans les Amériques, nous proposons d'en faire un bref portrait en présentant quelques tendances ou courants littéraires au programme des Rendez-vous littéraires.

2e axe – l'approche subjective des textes littéraires en classe de FLE

Lire un texte, c'est comprendre le vocabulaire, la grammaire, la concordance des temps. Lire un texte littéraire permet aussi de découvrir et de comprendre la culture et l'univers social représentés dans l'œuvre. Nous souhaitons aborder la question de l'approche subjective de la lecture développée par des chercheurs comme Annie Rouxel, Gérard Langlade et Marie-Josée Fourtanier.

3e axe – l'analyse d'un cas. La présentation d'un Rendez-vous littéraire stimulant et innovant.



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



En présentant différentes pratiques mises en place, nous nous intéresserons à l'étude d'un Rendez-vous littéraire qui a particulièrement stimulé l'intérêt des étudiants et éveillé leur curiosité pour l'autre.

MOTS-CLÉS : Littérature. Lecture. Numérique. Dialogue. Diversité.

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## CERCLES DE LECTURE ET PRIX LITTÉRAIRES AU SEIN DES DISCUSSIONS SUR L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE EN CONTEXTE DE FLE

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE

af  
AllianceFrançaise  
Brasilia - Brésil





CHOIX GONCOURT DU BRÉSIL:  
EFFETS DE LECTURE DU CONTEMPORAIN DANS LES UNIVERSITÉS PUBLIQUES DE RIO  
DE JANEIRO

Joice Armani GALLI (UFF) – [joicearmanigalli@gmail.com](mailto:joicearmanigalli@gmail.com)

Zadig GAMA (UFF / UERJ) – [zadiggama@id.uff.br](mailto:zadiggama@id.uff.br)

RÉSUMÉ:

Située dans le cadre de la littérature française contemporaine, cette communication propose de présenter quelques résultats observés dans la réalisation du Choix Goncourt du Brésil (ROSSI ; GALLI, 2022), plus précisément dans les universités publiques participantes à cette distinction à l'état du Rio de Janeiro, à savoir : l'Université Fédérale Fluminense (UFF) et l'Université de l'État de Rio de Janeiro (UERJ). On observe d'abord la portée du Choix Goncourt international dans le champ littéraire (GAMA, 2020) ainsi que les contraintes de lecture et critères de choix du meilleur roman écrit en langue française de l'année. Ceci rendra possible, ensuite, de présenter, à partir des enquêtes menées auprès des étudiant.e.s-lecteur.rice.s, en tant qu'apprenants de langue française et critiques littéraires en formation, leurs perspectives sur le Choix Goncourt du Brésil lui-même et sur la littérature contemporaine. Cette distinction littéraire, créé en 2019, fait du pays le premier des Amériques et le premier de langue portugaise à y participer. Le Choix Goncourt du Brésil, depuis ses débuts, s'est présenté comme un terrain fertile pour un travail systématique sur la langue, la culture et notamment la littérature francophone (ALBUQUERQUE-COSTA ; GALLI, 2022). Cette littératie littéraire fait des groupes de lecture de l'UFF et de l'UERJ une sorte de sas pour l'exploitation de cette production contemporaine, ce qui crée un effet de cercle autour de la littérature, puisque engage les étudiant.e.s à des différents niveaux tels que le débat sur la politique, le genre et le colonialisme. Cette réponse critique à la tradition européenne permet d'affirmer que l'étude du Choix Goncourt du Brésil à l'UFF et à l'UERJ évoque, finalement, quelques tous premiers indices d'une méthodologie du FOU littéraire, au Brésil (MANGIANTE ; RAVIEZ, 2015).

MOTS-CLÉS : Choix Goncourt du Brésil. FOU littéraire. Littératie académique. Littérature française contemporaine.



RÉFLEXIONS AUTOUR DU PROJET CHOIX GONCOURT BRÉSIL À L'UNIVERSITÉ  
FÉDÉRALE DE SANTA CATARINA

Luciana RASSIER (UFSC) – [lucianarassier2020@gmail.com](mailto:lucianarassier2020@gmail.com)

RÉSUMÉ:

Dans le cadre de ce symposium consacré aux cercles de lectures d'œuvres francophones, je propose de réfléchir au projet «de extensão» que je coordonne depuis 2021 à l'Université Fédérale de Santa Catarina (UFSC), lié au Choix Goncourt Brésil, mis en place en 2019 par les équipes de l'Ambassade de France au Brésil, en partenariat avec l'Académie Goncourt. Il s'agit d'un réseau d'universités publiques dont les groupes de lecture sont représentés au jury national, qui doit délibérer afin de désigner lequel, parmi les quatre finalistes du Prix Goncourt de l'année précédente, sera traduit et publié au Brésil. Dans la suite de la communication que j'ai présentée lors du Congrès Brésilien des Professeurs de Français qui a eu lieu à Cuiabá en 2022, je m'intéresse à l'enseignement du Français sur Objectif Universitaire -FOU- Littéraire (MANGIANTE ; RAVIEZ, 2015), aux pratiques de médiation de lecture (PETIT, 2013), aux compétences interculturelles présentes dans l'approche comparatiste (PINHEIRO-MARIZ, 2014 ; GALLI, 2017) de lecteur.e.s issu.e.s des Amériques et à leurs activités fictionnalisantes et l'imaginaires (LANGLADE, 2005). Je me penche également, d'une part, sur la lecture de textes littéraires envisagée comme une puissante expérience de subjectivation grâce à laquelle le lecteur/la lectrice est renvoyé.e à lui-même/elle-même par le détour de l'autre (PIEGAY-GROS, 2002) et, d'autre part, sur le travail collectif de partage développé au cours des rencontres de ce projet «de extensão». A ces réflexions d'ordre pédagogique et méthodologique, s'ajoutent des questions d'ordre pratique telles que : a) qu'est-il ressorti de l'expérience de 2021 et de 2022? ; et, b) quelles ont été les modifications apportées à l'édition de 2023?

MOTS-CLÉS : Formation de lecteurs. Francophonie. Goncourt. Littérature française contemporaine.



## CHOIX GONCOURT DU BRÉSIL : UNE EXPÉRIENCE DE LECTURE LITTÉRAIRE EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE

Lucia CLARO (UNIFESP) – [lucia.claro@unifesp.br](mailto:lucia.claro@unifesp.br)

### RÉSUMÉ:

Cette communication a pour but de présenter un rapport d'expérience de la mise en place du projet de lecture littéraire Choix Goncourt du Brésil à l'Université fédérale de São Paulo (UNIFESP). Depuis 2021, nous organisons des cercles de lecture dans lesquels des étudiants de la licence en Lettres français-portugais sont invités non seulement à découvrir des œuvres littéraires contemporaines d'expression française et à construire des sens pour leurs lectures mais aussi à les partager. Nous adoptons comme base théorique l'approche de la lecture subjective (ROUXEL & LANGLADE, 2004 ; ROUXEL, 2007 ; LANGLADE, 2007) qui conçoit le lecteur comme « sujet » et qui légitime son rôle interprétatif dans le processus de lecture. Cette approche s'intéresse à la façon dont un texte littéraire affecte et transforme un lecteur empirique non seulement du point de vue des mécanismes cognitifs mais aussi en ce qui concerne les émotions, les sentiments et les jugements. Dans ce projet mené en contexte universitaire, nous nous intéressons particulièrement à la relation dynamique, interactionnelle et singulière qui peut s'établir entre une œuvre littéraire et un apprenant-lecteur en français langue étrangère (FLE) ainsi qu'à l'importance des interactions dans la construction d'une expérience de lecture littéraire partagée. Les premiers résultats confirment le rôle de la littérature comme une forme de communication privilégiée en classe de langue-culture étrangère. Plusieurs étudiants-lecteurs, visant surtout un développement linguistique en français au début du projet, affirment avoir pu développer également des compétences plus vastes comme un nouveau regard sur la littérature française et francophone, des compétences interculturelles et une ouverture à l'altérité.

MOTS-CLÉS : Lecture littéraire. Choix Goncourt. Français langue étrangère.



LES CERCLES DE LECTURE PROPOSÉS PAR LE PROJET LITTÉRAMONDE COMME  
MÉDIATION POUR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

Viviane Araújo Alves da Costa PEREIRA (UFPR) - [viviane.pereira.fr@gmail.com](mailto:viviane.pereira.fr@gmail.com)

Cláudia Helena DAHER (UFPR) – [claudia.daher@ufpr.br](mailto:claudia.daher@ufpr.br)

RÉSUMÉ:

La communication a pour but de présenter le projet d'extension Littéramonde : littérature monde en français, développé par des enseignantes et des étudiant.e.s du cours de Lettres de l'Université Fédérale du Paraná. Le projet se caractérise par sa nature pluridisciplinaire, reliant les domaines d'enseignement de langues et cultures, des littératures d'expression française (LE BRIS & ROUAUD, 2007) et de médiation de lecture (PETIT, 2013 ; LANGLADE, 2007 ; ROUXEL, 2012). L'objectif principal est de proposer des cours d'extension, par le biais de la composition de cercles de lecture, qui contribuent pour la diffusion de la lecture des littératures en langue française, de plusieurs parties du monde, en traduction pour le portugais, pour un public de lecteurs brésiliens, surtout dans des contextes de non-spécialité. Les acteurs éducatifs sont des étudiant.e.s en formation qui réalisent les activités sous la direction des enseignantes des domaines de langue et de littératures en langue française. La conception des cours est entièrement construite par les étudiant.e.s : le choix des œuvres qui seront analysées, la création des affiches de diffusion, le contrôle des inscriptions et l'animation des débats. Des réunions pédagogiques ont lieu périodiquement pour la lecture de textes théoriques, la discussion des romans et la production des matériaux de médiation. Le projet est actuellement à sa cinquième édition : la première a été consacrée aux œuvres des Antilles françaises ; la deuxième a présenté la littérature de la région du Maghreb ; la troisième, les littératures de l'Afrique Subsaharienne ; la quatrième, les littératures du Québec et la cinquième met en lumière des œuvres écrites en langue française par des Femmes, toutes régions du monde confondues. Parmi les résultats observés jusqu'à présent, on signale l'engagement des étudiant.e.s dans l'étude de la langue française et la lecture des ouvrages d'écrivain.e.s francophones ; le dialogue entre les concepts appris en contexte académique et la communauté extra-universitaire ; le développement de dispositifs et matériaux pour des plateformes numériques, ainsi que la création de posts à retrouver en ligne sur les réseaux sociaux du projet.

MOTS-CLÉS : Littératures en langue française. Médiation de lecture. Extension universitaire.



CERCLE DE LECTURE PLURILINGUE EN LIGNE : UNE LECTURE DE MARYSE CONDÉ  
POUR LES ÉTUDIANTS EN LETTRES

Solaneres Laertia N. S. NASCIMENTO (UFCG) – [solanereslaertia@gmail.com](mailto:solanereslaertia@gmail.com)

Josilene PINHEIRO-MARIZ (UFCG) – [jsmariz22@hotmail.com](mailto:jsmariz22@hotmail.com)

RÉSUMÉ:

Aujourd'hui, de plus en plus de nouvelles voix entrent dans le champ littéraire ; ainsi, des femmes de différentes ethnies et venant de différents endroits écrivent et publient des œuvres littéraires. Cependant, nous remarquons qu'il y a encore peu d'ouverture à la littérature écrite par des femmes (BAGNO, 2012) dans les cours de Lettres, en particulier ceux qui abordent des sujets tels que les exils, les immigrations et autres sujets dans cette perspective. Dans cet esprit, nous avons organisé un club de lecture en ligne avec des étudiants en Lettres de différentes régions du Brésil pour lire des contes de femmes qui écrivent en langues romanes. Notre recherche est de nature qualitative et a été réalisée auprès des étudiants en Lettres, maîtrisant peu ou pas les langues cibles. Nous avons donc utilisé l'approche d'intercompréhension. Ce qui a consisté à lire les contes en langues diverses à travers l'identification de similitudes lexicales, grammaticales et phonétiques en relations aux langues connues par les étudiants, comme le portugais, par exemple, langue maternelle de tous les participants. Pour cette communication, nous soulignons le conte *Portrait de Famille*, de l'écrivaine franco-guadeloupéenne Maryse Condé. Dans cet ouvrage, elle nous montre l'exil à travers les conséquences de la colonisation française en Amérique, plus précisément dans sa famille. Notre objectif est de montrer comment cette expérience de lire ce conte en français a contribué à la formation des étudiants en littérature. Nos données proviennent de questionnaires, d'activités de lecture et de notes de discussions qui ont eu lieu au long de ce cercle de lecture en ligne. Les bases de nos études est l'intercompréhension (SOUZA, 2019), la littérature écrite par des femmes et la décolonialité féminine (ZOLIN, 2009 ; LUGONES, 2020), les cercles de lecture et la lecture (PICARD, 1989 ; SEDO, 2004 ; JOUVE, 2002) et des études sur l'identité, la culture, la diaspora et l'exil (HALL, 2003 ; SAID, 2003). Des résultats indiquent que l'expérience a sensibilisé les étudiants à l'apprentissage de la langue française, stimulant la lecture de la littérature écrite par des femmes dans une perspective décoloniale, contribuant également à l'expansion des connaissances linguistiques et culturelles.

MOTS-CLÉS : Cercle de lecture. Étudiants en Lettres. Littérature écrite par des femmes. L'intercompréhension. Maryse Condé.



LE PASSÉ EST-IL UN VÊTEMENT QUI NE NOUS CONVIENT PLUS? AU-DELÀ DES  
RAPPORTS INTERSÉMIOTIQUES : LA MÉMOIRE COMME FONDEMENT DE LA LECTURE  
LITTÉRAIRE EN CONTEXTE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE)

Nyeberth Emanuel PEREIRA DOS SANTOS (UFCG) – [nyeberth@gmail.com](mailto:nyeberth@gmail.com)

RÉSUMÉ:

La lecture littéraire dans le cadre du FLE, au fil des années, a changé et a construit des bases théoriques et méthodologiques d'une grande importance pour les professionnels impliqués dans ce domaine, dialoguant toujours avec le moment socio-historique dans lequel les sujets, producteurs de ces connaissances, étaient (et sont) inclus. En ce sens, ce travail présente une relecture des données d'un mémoire de master académique, sur la base d'une méthodologie qualitative, soutenu en 2014 ; nous partons du concept de mémoire comme axe directeur pour comprendre la lecture littéraire, un axe différent du moment où le travail a été soutenu. Le corpus du mémoire est constitué des récits *Le silence de la mer*, *Ce jour-là* et de l'adaptation cinématographique qui en résulte. Ainsi, notre objectif est de montrer qu'au-delà du support filmique, l'Histoire et la mémoire ont été fondamentales pour la compréhension des récits, un fait mis en évidence par la compréhension présentée par les apprenants. Par conséquent, nous pensons que la révision constante du processus d'enseignement-apprentissage, basé sur un dialogue avec le contemporain (AGAMBEN, 2009), fournit aux enseignants non seulement de FLE, mais aussi d'autres langues et domaines, l'amélioration constante de leur pratique. Ainsi, nous nous sommes appuyés sur le concept de mémoire de Ricœur (2007), pour qui la mémoire, l'histoire et l'oubli s'entremêlent. Il considère que c'est à partir de cette relation, dans laquelle les sujets font l'histoire, que les souvenirs deviennent un objet, de sorte qu'il y a aussi le devoir de ne pas oublier certains faits, ainsi que de se reconnaître incapable de tout raconter. Ainsi, pour Ricœur, il n'est possible de raconter que l'indispensable, puisqu'une partie de l'histoire est oubli. De ce fait, les données montrent qu'en plus de la coopération intersémiotique, le rôle de la reconnaissance de soi à travers la découverte de l'autre a été un facteur qui a conduit à la mobilisation des sens des textes littéraires abordés dans la recherche.

MOTS-CLÉS : Adaptation filmique. Lecture littéraire. L'Histoire. La mémoire. FLE.



## TRADUIRE RACHILDE

Andréa Correa Paraiso MÜLLER (UEPG) [açparaiso@uepg.br](mailto:açparaiso@uepg.br)

Érika Détrez COELHO (UEPG) [21207656@uepg.br](mailto:21207656@uepg.br)

### RÉSUMÉ:

Bien que la traduction ait joué un rôle essentiel dans les échanges commerciaux et culturels entre différents peuples au long de l'Histoire, sa reconnaissance comme champ disciplinaire est assez récente (Silva, 2021, p. 46). Actuellement, étant donné l'importance de la traduction dans le monde globalisé, soit pour le commerce international soit pour la diffusion de la culture et de la littérature, il faut promouvoir des études sur ce sujet dans le cadre des cours de Lettres afin de former de nouveaux traducteurs et de stimuler des recherches sur le thème. En ce qui concerne la littérature en langue française en particulier, la pratique de la traduction dans le cadre de la recherche universitaire permet de faire connaître à des lecteurs non francophones des auteurs et des textes qui leur seraient autrement inaccessibles. Les textes traduits à partir des groupes d'études dans les universités contribuent à l'amplification et à l'approfondissement des réflexions sur les littératures de langue française dans la mesure où ils peuvent être lus et discutés dans des cercles de lectures composés d'un public plus large. Ainsi, le but de cette communication est de présenter les résultats partiels d'une recherche sur la traduction littéraire menée à l'Université d'État de Ponta Grossa-PR depuis 2022. En considérant, avec Souza (1998, p. 4), que « le traducteur est, avant tout, un lecteur », on priorise une approche de la traduction en tant qu'interprétation. Dans la mesure où l'interprétation soutient les choix du traducteur (Paganine, 2016, p. 112), nous croyons que la traduction du texte littéraire n'est pas dissociable de la réflexion critique, pouvant même l'approfondir. À partir donc des recherches sur les théories de la traduction et des études critiques sur l'œuvre de l'écrivaine française Rachilde (1860-1953), nous entreprenons la traduction vers le portugais de son livre *Le Démon de l'absurde* (1894). Presque inconnue au Brésil et n'y étant jamais été traduite, cette artiste et intellectuelle a produit des textes novateurs en France entre la fin du XIXe siècle et le début du XXe. La traduction de ses textes vers le portugais brésilien peut contribuer à engendrer de nouvelles recherches sur ses écrits et à amplifier les réflexions sur la littérature de son temps. Suite à cette première étape du travail, nous envisageons d'organiser des cercles de lecture où notre traduction de *Le Démon de l'absurde* sera lue et discuté par des lecteurs non francophones.

MOTS-CLÉS : Traduction. Traduction littéraire. Rachilde. Langue française.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## FRANCOPHONIE AMAZONIENNE : LANGUE, LITTÉRATURE ET CULTURES PARTAGÉES

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE  
af  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## LE COUNANI ET SA REPRÉSENTATION DANS L'ESPACE ROMANESQUE

Rosária COSTA RIBEIRO (UFAL) – [rosariacosta@gmail.com](mailto:rosariacosta@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Au nord de l'Amérique du Sud, au cœur de la majestueuse forêt amazonienne, se trouve une région partagée entre le Brésil et la Guyane française, qui répond au nom de Counani. Bien que peu connue des Brésiliens, cette région revêt une importance symbolique dans les relations entre les deux pays, à bien des égards. À travers le prisme de la littérature, le Counani se révèle être le fil conducteur qui tisse l'histoire commune des deux nations. Dans cette optique, notre étude vise à analyser la construction du Counani en tant qu'espace littéraire, en mettant l'accent sur le roman Saraminda de José Sarney (2000). Pour mener à bien cette démarche, nous nous appuierons sur les travaux de DIMAS (1985), BORGES FILHO (2005) et FREIRE (2006) pour aborder la dimension romanesque de cet espace, tandis que les contributions de SILVA-REIS, COSTA RIBEIRO (2022) et NDAGANO, BLÉRARD-NDAGANO (1996) nous aideront à apprécier les enjeux de la littérature guyanaise. Enfin, nous nous pencherons sur les aspects historiographiques de la région du Counani, en nous appuyant sur le travail d'ABBAL (2016). En plongeant directement dans le texte littéraire, nous pourrons ainsi observer comment le Counani se façonne en tant qu'espace où les cultures amazoniennes fusionnent et cherchent une représentation commune, en dépit des conflits qui peuvent surgir.

MOTS-CLÉS : République du Counani. Espace Littéraire. Littérature guyanaise. Littérature brésilienne. Saraminda.



## L'IMAGINAIRE CINÉMATOGRAPHIQUE FRANÇAIS SUR L'AMAZONIE

Dennys SILVA-REIS (UFAC) – reisdennys@gmail.com

### RÉSUMÉ:

L'Amazonie a toujours fait l'objet de nombreuses hypothèses, tant du point de vue de la recherche que de l'imaginaire. On ne compte plus les incursions françaises dans le but de mieux connaître cette région couverte de forêts et de rivières. Lorsqu'il n'était pas possible de savoir in loco, un récit a été créé à propos de cet endroit. De tels récits créés sur l'Amazonie peuvent également être vus dans la filmographie française. A partir de là, notre travail est de montrer ce qui existe réellement de l'imaginaire amazonien dans les films français. Pour atteindre notre objectif, nous nous concentrerons sur les films suivants : L'Homme de Rio (1964) et Amazone (2000) de Philippe de Broca ; Amazonia (2014) de Thierry Ragobert et Babysitting 2 (mission Brésil) de Philippe Lacheau. Ce corpus permet d'observer quelles sont les idées fictionnelles en vogue dans le cinéma français sur l'Amazonie et nous donne des indices sur les stéréotypes, préjugés et jugements véhiculés par le septième art dans les pays francophones. Pour étayer nos analyses, nous nous appuierons sur les idées d'Edward Saïd (1978) – notamment sur comment inventer ou imaginer l'autre – mais aussi sur la réflexion de Philippe Poutignat et Jocelyne Streiff-Fenart (2011) sur les questions d'ethnicité. Du côté historiographique, on s'attend à ce que l'évolution de la pensée filmique sur l'Amazonie ait évolué. Cependant, d'un autre côté, cette région manque encore beaucoup de connaissances et de profondeur. Alors, y a-t-il des savoirs amazoniens à découvrir, approfondir ou corriger en français? Comment cela peut-il être fait? C'est à cela que nous nous proposons de répondre dans la présentation de ce travail.

MOTS-CLÉS : Amazonie. Film français. Brésil. Langue française. Imaginaire.



FRATRICIDE DANS LA FRANCOPHONIE AMAZONIENNE : LE CAS D'ABEL (2006), DE LYNE-  
MARIE STANLEY

Kall Lyws BARROSO SALES (UFAL-PPGLL-AAPF) – kalllyws@gmail.com

Rosária Cristina COSTA RIBEIRO (UFAL-AAPF) – rosariacosta@gmail.com

RÉSUMÉ:

L'un des livres les plus répandus en Occident, la Bible, est une source inépuisable de récits qui dialoguent avec diverses traditions littéraires. C'est ce que nous pouvons voir dans le roman de Lyne-Marie Stanley, *Abel...*, 2006. Lyne-Marie est une représentante de la littérature contemporaine de la Guyane française et son roman explore la relation fraternelle entre Belphegor et Urbain. Le récit est entouré de références chrétiennes, dans lesquelles chaque noyau familial contribue à la création d'une intrigue qui sert d'occasion pour aborder la situation politique actuelle de la Guyane française. De la réflexion sur les identités fragmentées (HALL, 2006) et sur le colonialisme (CÉSAIRE, 2010). Dans cette communication, nous présentons une analyse dans la perspective de la littérature comparée fondée sur la confrontation du récit romanesque de Stanley avec le récit biblique présenté dans le *Genèse*, chapitre 4. Ainsi, nous systématisons les caractéristiques trouvées dans le récit du premier fraticide de l'humanité, raconté dans l'histoire des fils d'Adam et Ève, Caïn et Abel et les références de la tradition chrétienne. Ainsi, nos lectures et analyses cherchent à mettre en évidence le parallélisme créé par le roman, à partir de l'intertextualité avec le récit biblique, où les représentations et les relations entre Cain et Abel reflètent les discussions entre émancipation et assimilation politique, administrative et culturelle de ce département français si lointain et si différent de l'Hexagone.

MOTS-CLÉS : littérature contemporaine. Guyane. Lyne-Marie.



MÉTHODOLOGIE D'ÉCRITURE ACADÉMIQUE EN DIDACTIQUE DE LA LITTÉRATURE  
POUR ÉTUDIANTS DE PÉDAGOGIE EN FRANÇAIS DE L'UNIVERSITÉ MÉTROPOLITaine DE  
SCIENCES DE L'ÉDUCATION (UMCE)

Luis Alberto Farias Duque (UMCE) – [luis.farias@umce.cl](mailto:luis.farias@umce.cl)

Ignacio Eduardo Reyes Cayul (UMCE) – [ignacio.reyes@umce.cl](mailto:ignacio.reyes@umce.cl)

RÉSUMÉ:

Cette communication orale rend compte d'un projet dont le but est d'examiner le niveau de connaissances en écriture académique des étudiants de la filière de Pédagogie en Français de l'Université Métropolitaine de Sciences de l'Éducation (UMCE), unique université du Chili où se forment professeurs.es de français. De plus, notre recherche possède deux objectifs spécifiques : 1) mettre en évidence l'utilisation de la lecture dans le cadre de la formation professionnelle en ce qui concerne l'écriture académique dans les cours de littérature, et 2) proposer et appliquer une méthodologie didactique de l'écriture académique au moyen de la discipline littéraire, comme une étape préalable à la réalisation de la mémoire de licence. A ce propos, l'étude se déroule actuellement dans les cours « Panorama de la littérature française et francophone », « Analyse de textes littéraires en langue française » et « Séminaire de littérature » (cinquième, sixième et septième semestre, années 2022-2023. L'approche choisie reprend respectivement celle développée par La crítica literaria del siglo XX. 50 modelos y su aplicación (2006), de Jaime Blume, Clemens Franken et Carla Macchiavello ; le modèle formaliste français L'explication de texte, promu par l'historien et critique littéraire français Gustave Lanson et appliqué dans le Baccalauréat en France ; et de l'ouvrage Comment écrire sa thèse (2016), d'Umberto Eco. Finalement, il faut ajouter que notre recherche vise à transformer cette méthodologie en un modèle didactique d'enseignement théorique et pratique de la littérature permettant aux étudiants de français langue étrangère au Chili d'atteindre des meilleures aptitudes à la lecture et l'acquisition des compétences dans la recherche, les aidant à produire des essais académiques dans une première étape et, dans une phase ultérieure, la publication d'un article dans des revues indexées dans le domaine de la littérature francophone et l'enseignement du français. On ne peut pas présenter des conclusions définitives de l'étude, puisque la recherche est en cours, mais on attend publier prochainement un article académique que considère à travers l'application d'enquêtes, l'impact de la méthodologie développé, la quantité de textes publiés pour les étudiants, et que divulgue le modèle didactique proposé.

MOTS-CLÉS : Didactique de la littérature. Méthodologie d'écriture académique. Pédagogie en Français. Université Métropolitaine de Sciences de l'Éducation, (UMCE).

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## LA RÉSIDENCE PÉDAGOGIQUE : UNE NOUVELLE RÉALITÉ DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE À MANAUS

Stéphanie SOARES GIRÃO (Université Fédérale d'Amazonas) – stephaniegirao@ufam.edu.br

### RÉSUMÉ:

Depuis sa création en 2018, le programme Résidence Pédagogique (CAPES, 2018) a contribué à la formation pédagogique de plusieurs étudiant.e.s, futurs professeur.e.s, de domaines divers de l'enseignement. Mais, ça n'était jamais une réalité dans la formation de professeurs de FLE à Manaus : en général, on faisait le stage professionnel uniquement dans les projets d'enseignement de langues à l'université, puisqu'au Brésil, depuis quelques décennies, la langue française a disparu des curriculums scolaires (LEFFA, 2016). À partir de 2017, le réseau du stage professionnel en FLE à Manaus s'est élargi avec la création d'une école bilingue publique français/portugais (GIRÃO, 2023) et, en 2022, l'Alliance Française de Manaus devient, elle aussi, un partenaire officiel de ce réseau. C'est aussi en 2022 que pour la première fois la Licence en FLE de l'Université Fédérale d'Amazonas s'inscrit dans le programme Résidence Pédagogique et, finalement, quinze résident.e.s (stagiaires) ont, depuis mars 2023, l'opportunité de vivre la réalité de l'enseignement du FLE dans les écoles publiques. Ces écoles ont des profils divers : l'une, de temps intégral, offre la langue française à 49 élèves du collège (11 et 12 ans) ; l'autre, de temps partiel, l'offre à 20 élèves du lycée (15 à 18 ans) ; finalement, l'école bilingue (qui a plus de 500 élèves) reçoit aussi des résidents et ici, ils sont des moniteur.e.s, des assistants de professeur.e.s de FLE et de disciplines non linguistiques (DNL). Mais, les expériences de la Résidence Pédagogique (RP) dépassent la pratique de l'enseignement. Il nous a fallu créer des cours de FLE et des matériaux didactiques spécifiques pour les différentes réalités et publiques des écoles ; on change, alors, la réalité des politiques linguistiques éducationnelles (BEACCO ; BYRAM, 2007) en dépassant ce qui est prévu dans la législation brésilienne pour l'enseignement des langues étrangères. Pour y réussir, on compte sur trois professeur.e.s qui accueillent le programme RP et qui sont des partenaires indispensables pour la formation des futurs enseignants. Finalement, le but de cette communication est de présenter cette nouvelle réalité de l'enseignement du FLE à Manaus (Amazonas) par le point de vue de ceux et celles qui sont les pionniers et pionnières de ce programme : les résident.e.s eux-mêmes.

MOTS-CLÉS : Résidence pédagogique. Formation de professeurs. FLE. Amazonie.



## L'ENSEIGNEMENT DE FLE AU CENTRE D'ÉTUDES DES LANGUES DE L'ACRE : UN PARTAGE D'EXPÉRIENCE

Daniele de FRANÇA NOLASCO (Centre d'Études des Langues) – danielenolasco23@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Les besoins de communication entre personnes qui ne parlent pas la même langue n'ont jamais été aussi grands : dans un environnement géopolitique et informationnel globalisé, tout se sait, tout se dit, tout s'échange (MARTINEZ, 2009). Cette nécessité se manifeste en raison du tourisme, des ouvertures de frontières, des migrations, du commerce, des programmes d'échanges entre autres. Devant ce scenario, chaque pays a ses moyens de promouvoir l'enseignement/apprentissage de langues étrangères, soit dans des écoles, collèges ou lycées, soit dans les universités ou même dans des centres de langues, comme c'est le cas du Brésil. En 1987, par le décret n. 27.270 du 10 août 1987, le gouvernement de São Paulo a créé les Centres d'Études des Langues (CEL), dans le but de « offrir aux étudiants différentes possibilités de développer de nouvelles formes d'expression linguistique ; enrichir le programme des écoles publiques de l'État ; surmonter la situation de monolingisme en vigueur dans l'école publique de l'État. » Selon ce décret, dans son article premier, les CEL ont pour « objectif de fournir aux élèves des écoles publiques de l'État une possibilité différenciée de l'apprentissage de plusieurs langues étrangères modernes. » Les CEL sont liés aux Secrétariats de L'éducation de chaque État, à cet égard, sont conduits par les principes définis dans la législation brésilienne sur l'éducation de base (LDB) et dans les paramètres et orientations spécifiques du domaine de la formation en langues étrangères. Ce projet s'est diffusé par tout le Brésil, y compris l'Acre - situé au sud-ouest de la région Nord du Brésil. Le CEL y fonctionne depuis 2011 et compte sur l'enseignement de cinq langues – anglais, espagnol, français, italien et LIBRAS (langue brésilienne de signes). Actuellement, l'établissement fonctionne dans deux villes : Rio Branco et Cruzeiro do Sul. Ainsi, cette communication vise à partager notre expérience avec l'enseignement de français langue étrangère (FLE) au CEL à Rio Branco, capitale de l'Acre. Pour cela, on présentera le profil de nos élèves, la méthodologie adoptée par l'établissement, les points positifs, ainsi que les principaux empêchements et défis dans l'enseignement/apprentissage de français. Notre objectif, c'est de montrer le travail avec le FLE développé dans ce côté d'Amazonie, où nous avons de différents élèves avec des différentes motivations, mais qui ont le même but : apprendre le français.

MOTS-CLÉS : Centre d'Études des Langues. Enseignement. FLE. Acre. Amazonie.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## L'EXPÉRIENCE D'ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHE, À PARTIR DE L'ÉTUDE D'AUTEURES MODERNES ET CONTEMPORAINES DE L'AMÉRIQUE FRANCOPHONE EN DIALOGUE AVEC D'AUTRES ARTS

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



LES FEMMES NUES ET PONCIÁ VICÊNCIO : UNE ÉTUDE  
COMPARÉE

Camila SOARES LOPES (Université Fédérale d'Uberlândia-UFU) - camila.lopez@ufu.br

RÉSUMÉ:

L'écrivaine Conceição Evaristo, née en 1946, à Belo Horizonte, a publié, en 2003, le roman Ponciá Vicêncio, où elle nous montre la vie en famille, l'identité et aussi les origines de son personnage principal. L'existence de Ponciá est marquée par un passé esclavagiste, la recherche d'une vie plus digne dans une grande ville et par des souffrances. Scholastique Mukasonga est une écrivaine rwandaise, née en 1956. Dans son roman La femme aux pieds nus, publié en 2008, elle raconte les rivalités ethniques de sa terre natale – les conflits entre les Tutsis et les Hutus, objets d'une guerre civile, suivie d'un génocide, en 1994, – en considérant les rôles des femmes, les violences, les pertes, l'histoire de sa mère, Stefania, les événements de son enfance et, également, les terrêus du quotidien. En considérant la proximité des thématiques abordées par l'auteure francophone et l'auteure brésilienne dans leurs écrits – ayant comme noyau les figures féminines et leurs souvenirs – nous proposons, dans cette communication, une analyse de leurs romans, à la lumière des perspectives théoriques de la littérature comparée.

MOTS-CLÉS : Conceição Evaristo. Scholastique Mukasonga. Roman. Littérature Comparée.



LA MENUISERIE DE LA CREDIBILITE NARRATIVE DANS LE  
ROMAN « SOIF » D'AMELIE NOTHOMB : UNE ETUDE INSPIREE  
D'UN PROJET DE RECHERCHE SUR L'AUTORITE  
NARRATIVE (CRSH DU CANADA), DEVELOPPE PAR FRANCES  
FORTIER ET ANDREE MERCIER.

Giovanni Ferreira PITILLO (Université Fédérale d'Uberlândia - UFU) - giovanni.pitillo@ufu.br

RÉSUMÉ:

Ce travail de réflexion sur la crédibilité narrative des romans contemporains, dans ce cas, le roman francophone Soif (2019) de l'auteure belge Amélie Nothomb, s'inspire des études entreprises par les chercheuses Frances FORTIER, de l'Université du Québec à Rimouski et Andrée MERCIER, de l'Université Laval, plus précisément de la recherche intitulée « Vraisemblance et autorité narrative dans le roman contemporain », subventionnée depuis 2006 par le CRSH du Canada. Il s'agit d'un possible dialogue entre la production littéraire francophone et la production académique des recherches développées au Québec. Cette réflexion s'efforce de dresser le travail de menuiserie de la crédibilité narrative de ce roman par l'identification des indices textuels narratifs révélateurs de l'autorité narrative, comprise, d'après les chercheuses citées, dans ses trois dimensions, à savoir : dimension dynamique, dimension interactive et dimension inférentielle. Dans quelle mesure cette autorité narrative se construit dans le récit choisi et quelles sont les procédures de construction y repérées qui autorisent la fiabilité du roman Soif ? Ce sont les questions que l'on veut répondre. Par la voix d'un personnage fictif(?) - Jésus Christ, le menuisier- l'auteure arrive à se faire crédible et à assurer la vraisemblance prévue par le choix du narrateur et l'histoire de celui-ci ? Des interrogations qui touchent le(s) lecteur(s) contemporain(s), de plus en plus géné(s) par de différentes modalités d'implication de lecture. Cette réflexion passe aussi par les discussions établies par Cécile CAVILLAC, au sujet de la vraisemblance pragmatique, Dominique Almeida Rosa de FARIA – l'illusion auctoriale et aussi Dominique MAINGUENAU à l'égard de la pragmatique pour le discours littéraire.

MOTS-CLÉS : Roman contemporain. L'autorité narrative. Illusion auctoriale. Vraisemblance pragmatique. Francophonie.



ENTRE LE FOYER ET LE MONDE : UNE LECTURE COMPAREE  
DES RECITS LE CŒUR A RIRE ET A PLEURER ET LE PARFUM DES  
FLEURS LA NUIT.

Jozelma DE OLIVEIRA RAMOS (Université Fédérale d'Uberlândia - UFU) –  
jozelma.ramos@ufu.br

RÉSUMÉ:

Les romans autofictionnels, comme nous le savons, se situent dans une espèce d'interstice entre l'expérience personnelle de l'auteur et le fictif. Dans ce croisement, l'art exprime à la fois une vision particulière du monde et des questions qui concernent l'existence humaine. Tel est le cas des romans *Le cœur à rire et à pleurer* : contes vrais de mon enfance [1999] (2013), de Maryse Condé et *Le parfum des fleurs la nuit* (2021), de Leïla Slimani. Ces deux récits plongent le lecteur d'une façon fragmentaire dans la vie personnelle de ces auteures tout en discutant à travers l'esthétique littéraire des questions universelles comme l'amour, les relations familiales, la place de la femme, la violence, le racisme, la mort, parmi d'autres. Ainsi, par le regard de la guadeloupéenne Maryse ainsi que de la franco-marocaine Leïla, il est possible de voir comment les réalités culturelles apparemment différentes sont capables de mettre une lumière des questions toujours actuelles, en faisant de leur écriture « un pont entre le foyer et le monde » (BHABHA, 1994). De ce fait, le récit de Maryse Condé qui revisite son enfance dans son pays d'origine ainsi que celui de Leïla Slimani dont la majorité des scènes se passent dans un musée en Italie, amènent leurs lecteurs vers un chemin construit par une mémoire fragmentaire dont le carrefour entre histoire, Histoire, culture et oppression sociale sont mis en évidence. Dans ce sens, cette communication propose une lecture comparée entre ces deux œuvres d'auteures francophones pour discuter l'importance de ce regard sur la vie humaine à la fois particulier et universel.

MOTS-CLÉS : Littérature comparée. Particulier. Universel. Écriture Féminine. Mémoire



## LA PAROLE ECRITE : ENTRE LA LOI ET LA MARGINALITE

Ivete WALTY (Pontificale Université Catholique du Minas Gerais/PUCMG –  
Université Fédérale du Minas Gerais/UFMG) - iwalty2@yahoo.com.br

### RÉSUMÉ:

Dans une recherche sur la littérature produite par des prisonniers politiques et autres, j'ai toujours essayé de répondre aux questions suivantes : — Comment la prison est-elle représentée dans les écrits de la contemporanéité à la première personne dans la littérature brésilienne et québécoise? — Dans ces écrits, quelle relation y a-t-il entre l'institution prison et les autres institutions telles que : la Famille, l'École, l'Église, l'État, face à la question de la violence? — Comment le corps se dessine-t-il dans l'écriture face à la violence? — Comment subjectivité et collectivité se conjuguent-elles pour figurer les sujets narratifs en question? — Comment esthétique, éthique et politique s'associent-elles dans l'écriture de la prison? Dans cette étude, j'analyse les livres *Memórias de um sobrevivente* (Mémoires d'un survivant), de Luís Alberto Mendes, et *Bienvenue dans mon cauchemar*, de Marie Gagnon, en observant notamment le rôle de l'écriture en situation- limite entre la marginalité et la loi.

MOTS-CLÉS : Écriture. Prison. Corps. Subjectivation. Loi.



MARYSE CONDÉ ET ASSIA DJEBAR : UNE APPROCHE DE LA LITTÉRATURE  
D'ÉCRITURE FÉMININE DES ANTILLES ET DU MAGHREB

Maria Luiza MAZZA MENANI

(L'Université d'État de Campinas - UNICAMP) - malu.menani@hotmail.com

RÉSUMÉ:

A partir des mouvements postcoloniaux qui ont non seulement incité les luttes pour l'indépendance, mais aussi la reconstruction et la réappropriation culturelle des pays colonisés, il est possible d'observer l'émergence, dans les pays colonisés par la France, de la littérature décoloniale. Cette littérature comprend non seulement la pensée critique post-coloniale, mais aussi la recherche de politiques interprétatives qui mettent en évidence les voix marginalisées dans le contexte de post-indépendance. Ainsi, cette littérature s'est propagée comme une forme de lutte et de résistance. Connaissant l'importance des études dans le domaine des littératures décoloniales, il est pertinent de préserver et de comprendre les différences de ces écritures en ce qui concerne les particularités des différents continents et régions où ils sont produits. Afin de rapprocher les recherches en littérature francophone des Antilles et de l'Afrique, cette étude a l'intention de, à travers l'analyse du livre de nouvelles de l'algérienne Assia Djebab Femmes d'Alger dans leur appartement, et du livre de contes de la guadeloupéenne Maryse Condé Le cœur à rire et à pleurer : Contes vrais de mon enfance, comprendre la construction de l'image de la femme à partir de thèmes communs parmi les écrivaines. L'expérience coloniale est ce qui unit ces littératures, au-delà de l'espoir d'une réintégration culturelle et de la reconnaissance de cette même culture en tant que caractéristique constitutive d'une nation. La comparaison entre deux auteures qui représentent l'esprit pionnier féminin dans la littérature nous permettra d'observer l'influence de la langue française dans les deux contextes et mettre en évidence l'écriture féminine qui est parfois marginalisée. La langue sert ici de pont pour relier les deux continents et deux expériences coloniales qui se parlent et ce travail permettra de tracer des points convergents ainsi que divergents dans les thèmes parmi les auteures choisies. Avec cela, il sera possible de penser aux différents aspects de la littérature en langue française d'écriture féminine et de dimensionner son influence sous l'imaginaire de la femme provenant des colonies.

MOTS-CLÉS : Littérature comparée. Écriture féminine. Identité féminine. Approche littéraire.



ENTRE LA PEAU ET LE POIL : METAPHORE ANIMALE SOUS LE REGARD DE  
L'ÉCRIVAINNE GUIOMAR DE GRAMMONT

Raíssa PALMA

(Doctorante en Arts de la Scène à l'UNB) –raissapalma.fle@gmail.com

RÉSUMÉ:

Dans cette communication, je tiens à présenter le livre de contes bilingue portugais-français de l'écrivaine brésilienne Guiomar de Grammont, sorti en 2005 au Brésil et en France sous la perspective de quelqu'un qui observe le marché littéraire francophone au Brésil face aux défis liés à la publication et diffusion d'une oeuvre bilingue sur place. Dans « L'animal que donc je suis », conférence donnée à Cerisy-la-Salle en 1997 et partiellement publiée au Brésil en 2002, sous le titre « L'animal que je suis alors », le philosophe Jacques Derrida montre comment le concept de l'animal repose sur la soustraction de ce qui serait « le propre de l'homme », selon la pensée humaniste logocentrique, c'est-à-dire les propriétés exclusives de l'homme. D'une part, l'animal est réduit à une chose, « une chose vue, mais qui ne voit pas », d'autre part, une perspective qui refuse la connaissance exclusivement rationnelle, marquée par le désir d'appréhender quelque chose des non-humains aussi à travers les sens et le cœur, dans une sorte d'échange de regards avec l'animal. De la définition de ces deux situations, Derrida énonce que « la pensée de l'animal, s'il y a pensée, appartient à la poésie, c'est une thèse, et c'est ce dont la philosophie, par essence, devait se priver ». De là viendrait la différence, selon lui, « entre la connaissance philosophique et la pensée poétique ». Le livre "De peau et de poil" s'inscrit dans cette tendance où il y a un échange poétique de regards entre les êtres humains et les animaux, car il présente, dans ses mini-histoires, des situations délicates dans lesquelles les animaux et les êtres humains sont souvent indistincts. Dans ses histoires minimales aux dénouements insolites, les animaux ne sont pas décrits d'un point de vue distancié, le lecteur s'identifie à eux et y perçoit des métaphores d'expériences et de sentiments qu'il aurait lui-même pu vivre.

MOTS-CLÉS : Écriture féminine bilingue. Adaptation. Fabliaux.



BRÉSIL-QUÉBEC : UN DIALOGUE INTERTEXTUEL ENTRE LE NEZ  
QUI VOQUE DE RÉJEAN DUCHARME ET VIVA O POVO  
BRASILEIRO DE JOÃO UBALDO RIBEIRO

Dayana DOS SANTOS RIBEIRO RAFAEL (FME-Niterói/SEMED-São  
Gonçalo/Alliance Française de São Gonçalo) – dayanaprofa@gmail.com

RÉSUMÉ:

Notre étude se concentre sur l'analyse des processus et mécanismes qui ont façonné les identités culturelles dans les Amériques, en prenant comme objet de recherche l'œuvre de l'écrivain brésilien João Ubaldo Ribeiro, *Viva o povo brasileiro*, et du Québécois Réjean Ducharme, *Le nez qui voque*. En proposant une étude comparative entre deux univers discursifs représentatifs de deux régions culturelles différentes, nous examinons les relations interculturelles entre le Brésil et le Québec, ainsi que la pratique de déconstruction des matrices colonialistes qui met en évidence les similitudes qui les rapprochent et les différences qui les identifient. La lecture critique des processus qui ont constitué les constructions identitaires brésiliennes et québécoises, exprimées sous forme littéraire et linguistique dans ces œuvres, s'articule autour des concepts de parodie et de recyclage culturel (Moser, 1996) qui engendrent notre américanité. La formation de l'identité culturelle brésilienne est également le résultat de deux processus par lesquels le Québec est passé : celui de la colonisation et celui de la post-colonisation des Amériques. Tout comme le Québec, et l'ensemble du Canada, le Brésil a également subi le processus de colonisation et vit toujours la période de post-colonisation. Ces pays sont évidemment différents, présentant également des différences dans le modèle de colonisation, cependant, ils ont des identités culturelles qui ont été engendrées à partir de ce que le sociologue québécois Gérard Bouchard appelle la constitution de l'Américanité dans *La nation dans tous ses états* (1997). Les populations formées par la rencontre, solvante conflictuelle, de groupes différents sur les territoires du continent américain ont généré également des échanges, des interactions, des dialogues qui construisent une identité composite, selon les termes du penseur antillais Édouard Glissant dans *Poétique de la relation* (1990).

MOTS-CLÉS : Altérité. Américanité. Bâtardise. Recyclage Culturel.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## QU'ÉCRIVENT LES FEMMES AUX AMÉRIQUES ET AU-DELÀ DES MERS ET DES OCÉANS?

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE

af  
AllianceFrançaise  
Brasilia - Brésil



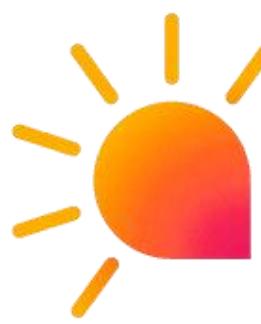
## LE WOLOF PRÉSENT DANS LE ROMAN UNE SI LONGUE LETTRE, DE MARIAMA BÂ

Alexandra ALMEIDA DE OLIVEIRA (UFG) – alexandra@ufg.br

### RÉSUMÉ:

Cette communication vise à examiner la présence de la langue wolofe dans la texture narrative d'Une si longue lettre, de l'écrivaine sénégalaise Mariama Bâ (1929-1981). Bien que le français soit la langue officielle du Sénégal, le wolof est la langue maternelle de la plupart de ses habitants, comme c'était le cas de Bâ. Dans notre présentation, nous mettrons en exergue les expédients suivants : l'insertion de mots wolofs, la traduction littérale, les particularités syntaxiques, la présence de l'oralité africaine. De nombreux écrivains africains, au vingtième siècle, ont utilisé les langues de leurs anciennes métropoles pour écrire leurs textes. Il en est de même pour Mariama Bâ. À l'époque de l'écriture du roman, le wolof consistait en une langue orale, sans écriture. Bâ ne maîtrise que l'écriture du français, apprise à l'école. Donc elle a été contrainte de recourir à la langue des anciens colonisateurs pour donner la parole à Ramatoulaye, sa protagoniste. Cela ne l'a pas empêchée de mettre sa langue en filigrane de la langue française dans son roman. Pascale Casanova (2002) signale cette traduction composite dans les œuvres africaines. L'écrivain africain, en procédant de la sorte, vise à rendre visible sa langue et la culture qui sous-tend le texte dans la langue de l'Autre. Cette hybridité linguistique met en évidence la tension sous-jacente à ces créations littéraires. Cette tension ne se réfère pas seulement au contexte linguistique, mais aussi à l'environnement instable que l'Europe a établi sur le continent africain au cours de sa brutale colonisation. Nous pouvons conclure que l'insertion du wolof dans le texte français, en plus de capter l'attention du lecteur, vise à démontrer l'incapacité de la langue française à exprimer certaines particularités de la culture sénégalaise. De tels procédés permettent aux usagers de la langue d'imprimer leurs marques personnelles et leurs particularités à leurs énoncés. Dans le but d'explorer cette question, nous nous appuierons sur les considérations de la romancière elle-même (Bâ, 2003), de la romancière Aminata Sow Fall (1985), de la chercheuse Pascale Casanova (2002, 2017) et du professeur Amada Sow Dièye (1991).

MOTS-CLÉS : Mariama Bâ. Wolof. Langue française. Une si longue lettre.



VIOLENCE OBSTETRICALE:  
L'ECRITURE-DENONCE DE MARYSE CONDE

Kelley Baptista DUARTE (FURG) – kelleyduarte@yahoo.com.br

RÉSUMÉ:

Cette communication vise à présenter un extrait de la recherche universitaire dans le cadre du projet "Literatura e expressões da violência contra a mulher" (Sisproj-FURG/2018 - ) duquel je suis coordinatrice et dont l'objectif principal est la lecture critique d'œuvres littéraires d'écrivaines francophones qui abordent le thème de la violence faite aux femmes. Dans cette présentation, nous allons considérer spécifiquement l'étude réalisée à partir de l'autobiographie La vie sans fard (2012), de l'écrivaine antillaise Maryse Condé, en comparaison avec une enquête qui a recueilli des témoignages de femmes victimes de violences obstétricales dans la ville de Rio Grande-RS/ Brésil. Les rapports recueillis dans ce sondage font partie du projet d'extension universitaire "Biografias do trauma : um olhar literário e interdisciplinar para a experiência da violência obstétrica" (Sisproj-FURG/2016-2018) et certains d'entre eux seront présentés en dialogue avec les extraits du récit autobiographique de Maryse Condé. La bibliographie de référence qui a conduit cette recherche comparée, entre le récit de vie littéraire et les récits de témoignage, est plutôt celle de Navarro (1995) et Vergès (2020) pour réfléchir sur l'action sociale et dénonciative du récit de femmes, soit dans le plan du littéraire, soit dans des rapports puisque tous les deux soulignent la brise du silence et le partage des expériences de violence. L'action criminelle d'un anesthésiste brésilien qui a violé une femme en salle d'opération, en pleine césarienne en 2022 au Brésil, a relancé le débat sur la violence obstétricale, puisque dans un premier moment, le scandale autour de ce viol a masqué la reconnaissance du crime comme celui de violence obstétricale. Dans ce sens-là, on reprend la définition de violence obstétricale présentée par le projet «Biografias do Trauma» : «les violences obstétricales, en tant que parole ou geste, se produisent dans les espaces de santé institutionnels et peuvent être pratiquées à la fois par des professionnels de ce domaine ou par des employés liés à ces endroits» (2016). D'une manière générale et comme résultat de cette approche entre le récit littéraire de Maryse Condé, les témoignages des femmes et le crime conçu par l'anesthésiste nous comprenons que la violence obstétricale est atemporelle et elle peut être pratiquée dans de différents contextes socioculturels, puisque la condition de femme enceinte est toujours celle de vulnérabilité face à la position de pouvoir des gens qui représentent le système de santé.

MOTS-CLÉS : Littérature. Violence. Femme. Dénonce. Autobiographie



## LA HONTE DE SOI-MÊME ET LE PARCOURS DE NADIA : UNE BRÈVE RÉFLÉXION À PARTIR DU RÉCIT DE MARIE NDIAYE

Juliana CARVALHO (UEFS) – jribeliroc@uefs.br

### RÉSUMÉ:

A partir d'une lecture interprétative du livre *Mon cœur à l'étroit* (2007), de Marie Ndiaye, nous entreprenons un parcours de réflexion sur la position et les questions posées par la protagoniste – Nadia. Guidés par des études de Sigmund Freud (1919) sur l'étrange ; Deleuze et Guattari (1997) en ce qui concerne le visage ; Julia Kristeva (1994) par rapport à l'étrangéité et Michela Marzano (2007) sur la greffe du visage, notre objectif est de penser aux problèmes de la protagoniste, partagées dans l'œuvre à travers la perspective de quelqu'un qui a nié son propre visage, son histoire et son origine pour être «assimilée». Existe-t-il un modèle spécifique d'apparence, ou, de procédure permettant à un individu de se sentir à l'aise dans son espace d'habitation? Pourquoi la honte et la méconnaissance de soi-même sont-elles des sentiments qui accompagnent Nadia au long de sa vie et de sa quête d'acception? Nous croyons que les différents types de violences souffrées par un individu jouent un rôle prépondérant dans la construction de l'image de sa propre perception en tant que personne et de son identité. Ainsi, à partir de ces observations, nous réfléchissons sur ces questions.

MOTS-CLÉS : Honte. Étrange. Visage. Marie NDiaye.



## MARJANE SATRAPI ET LA REPRÉSENTATION DU FÉMININ : RÉFLEXIONS SUR LES DROITS ET LA CULTURE DÉS LA BD AU CINÉMA

Manuella BITENCOURT (PPGLE/UFCG) – manuellabarretobitencourt@hotmail.com

Josilene PINHEIRO-MARIZ (UFCG) – jsmariz22@hotmail.com

### RÉSUMÉ:

Le présent travail traite de l'évolution des droits et du statut juridique des femmes dans différents pays, en mettant l'accent sur la révolution islamique en Iran après 1979 et la situation des femmes en Europe. L'analyse porte sur la représentation des femmes au cinéma, en se focalisant sur les films "Poulet aux prunes" (2011) et "Radioactives" (2019), réalisés par Marjane Satrapi. L'étude s'appuie sur les réflexions de penseurs tels que Simone de Beauvoir (2019) et Stuart Hall (2000) sur le comportement des femmes dans la société. De plus, les contributions de théoriciens tels que Vanoye et Galiot-Lété (2012) et Müller (2008) sont considérées en relation avec la relation entre cinéma et littérature. Ces deux films de Marjane Satrapi, "Poulet aux prunes" et "Radioactives", sont des exemples convaincants pour comprendre la représentation du féminin dans les dernières décennies. Les deux œuvres présentent des personnages féminins au comportement transgressif, remettant en question les normes imposées aux femmes. Marjane Satrapi, figure importante de la littérature et de l'art, est connue pour ses œuvres comiques telles que "Persépolis", qui donne sa vision critique de la culture et des traditions iraniennes, ainsi que d'autres questions identitaires et politiques. Elle défie les stéréotypes de genre, mettant en avant la présence féminine dans ses œuvres. Avec une approche unique, Satrapi utilise le langage de la bande dessinée et du cinéma pour transmettre des messages profonds sur la condition humaine. Ses œuvres encouragent une lecture critique des questions de genre, enrichissant le paysage littéraire et artistique de récits inclusifs et valorisants. En bref, l'œuvre met en évidence la complexité de la représentation du féminin dans différentes cultures et traditions, évoquant une réflexion critique sur les stéréotypes et les normes culturelles. Marjane Satrapi apparaît comme une figure inspiratrice de la littérature contemporaine, dont les œuvres suscitent des discussions sur la présence et le rôle des femmes dans la société et l'art.

MOTS-CLÉS : Marjane Satrapi. Poulet aux prunes. Radioactives. Droits féminins. Culture



## MARYSE CONDÉ ET YANICK LAHENS : INTERVENTIONS CRITIQUES ET CRÉATION LITTÉRAIRE

Viviane Araújo Alves da Costa PEREIRA (UFPR) – viviane.pereira.fr@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Les années 1990 marquent un tournant dans la littérature caraïbaine : la publication de l'Éloge de la créolité en 1989 par Patrick Chamoiseau, Raphaël Confiant et Jean Bernabé dessine le mouvement nouveau d'affirmation d'une identité et par conséquent d'une littérature créole, couronné en 1992 par le lauréat du Prix Goncourt conféré au roman Texaco, de Patrick Chamoiseau. C'est aussi le moment de la parution de quelques textes majeurs de l'intellectuel martiniquais Edouard Glissant, notamment la Poétique de la Relation (1990). Ces poétiques-politiques seront mises en exergue par des écrivaines caraïbennes pour en dévoiler, par le biais d'un panorama des mouvements identitaires au long du XXe siècle, l'étroitesse des règles censées borner le pouvoir de l'imagination et de la créativité. En ce sens, les articles « Exile : Between Writing and Place », d'Yanick Lahens (Callaloo, 1992) et « Order, Disorder and Freedom in West Indian Writers », de Maryse Condé (Yale French Studies, 1993) sont intéressants par ce qu'ils présentent en termes de rupture à l'égard d'une certaine idée d'authenticité et d'appartenance de l'œuvre littéraire à son milieu d'origine. Héritières de l'esclavage mais aussi de la liberté, les deux auteures revendiquent que la création artistique puisse se libérer elle-même des contraintes imposées particulièrement au long du XXe siècle. Yanick Lahens et Maryse Condé représentent toutes les deux la présence de plus en plus remarquable des écrivaines caraïbennes dans la critique littéraire. Invitées à commenter leurs romans, les auteures ne se restreignent pas pour autant à leur propre exégèse, mais elles réfléchissent plutôt à l'ensemble des écrits des femmes dans leur contexte. Le recueil et l'analyse des textes critiques des écrivaines qui portent sur la/les questions des femmes dans la littérature caraïbaine doit contribuer aux études post-coloniales par l'entrecroisement de deux axes importants : le genre et l'origine. Des questions majeures telles que l'appartenance à un milieu, la revendication de la liberté et la représentation de soi en tant qu'individu nous semblent fondamentales pour penser à cette nouvelle étape d'une littérature jeune, profondément marquée par l'Histoire et désireuse d'émancipation.

MOTS-CLÉS : Littérature caraïbaine. Critique littéraire. Féminisme. Maryse Condé. Yanick Lahens.



## LA POETIQUE DE STEPHANE MARTELLY DANS INVENTAIRES : CONSIDERATIONS SUR UN SUJET LYRIQUE « EN DECALE »

Raquel PEREIRA (UFRGS) – raqueeeelpereira@gmail.com

Normelia PARISE (FURG) – normiparise@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Cette communication porte sur la poésie de Stéphane Martelly, plus précisément sur son recueil Inventaires (Triptyque, 2016), publié au Canada où elle exerce le métier de chercheuse-enseignante en littérature et artiste peintre. Notre propos est d'aborder la poétique de Martelly dans la perspective du jeu entre le dedans et le dehors ; entre l'ici et l'ailleurs (Haïti et Canada ; identité et altérité). Pour ce faire, nous interrogerons le sujet (Je) lyrique (RABATÉ, 1996) d'Inventaires, qui met en évidence une existence toujours en décalé, à la fois, fragile et résistant. La « position » de ce sujet dans le recueil, frappé de dissemblance, d'étrangeté nous mène à interroger le processus de création chez Martelly caractérisé par le dialogue entre théorie-critique, création poétique et création plastique ; entre Inventaires et ses deux ouvrages de théorie-critique : Le sujet opaque. Une lecture de l'œuvre poétique de Magloire Saint-Aude (L'Harmattan, 2011) et Les jeux du dissemblable. Folie, marge et féminin en littérature haïtienne contemporaine (Nota bene, 2016). Ce dialogue établi un jeu textuel constituant une sorte de mise en abyme (DALLENBACH, 1977) du sujet lyrique et de la création dans son œuvre. Avec Magloire Saint-Aude, la relation s'établit au niveau de l'opacité de la figuration de la subjectivité, de l'espace et du temps (MARTELLY, 2011) ; avec la littérature haïtienne contemporaine (Marie Chauvet, Jan J. Dominique, Davertige, Frankétienne, Lyonel Trouillot), au niveau de la construction du sens marquée par la dissemblance comme faille, dissonance, écart, altérité (MARTELLY, 2016). Ce dernier s'agit d'un ouvrage « hybride » où la réflexion théorique et la création (poétique et plastique) communiquent dans un jeu d'intratextualité (GENETTE, 1982) qui va au-delà d'une simple citation d'un fragment de texte pour désigner un mode de création, une poétique où les frontières sont « décalées ».

MOTS-CLÉS : Stéphane Martelly. Poésie. Inventaires. Sujet lyrique. Création & critique.



COMME UN CLOU DANS LE CŒUR (2018) D'EMMELYNE OCTAVIE  
ET SES ECRITURES MULTIPLES

Dennys SILVA-REIS (UFAC) – reisdennys@gmail.com

RÉSUMÉ:

La littérature guyanaise est encore méconnue, en particulier, celle écrite par des femmes. Il y a cependant un mouvement récent de recherche des auteures de cette région française. Et ce travail est basé sur ce parti pris. Emmelyne Octavie est une jeune voix de la poésie guyanaise — en plus d'écrire des nouvelles, des romans, des essais et des pièces de théâtre. Comme beaucoup d'auteurs du département français d'outre-mer d'Amérique du Sud, son art littéraire est encore peu connu et répandu dans les études francophones. Partant de là, l'objectif est de rendre publique une partie de son œuvre et de mettre en contact les universitaires avec la poétique d'Octavie. Pour cela, ce travail porte sur l'anthologie poétique *Comme un clou dans le cœur* (2018) et analyse les enjeux littéraires complexes et intersectionnels en Guyane comme la triade identitaire — à savoir : l'identité noire — puisque la majorité de la population guyanaise est noire ; l'identité guyanaise — une identité complexe formée par de nombreux contacts de population qui partagent le même espace géographique — et l'identité amazonienne — la formation d'aspects identitaires liés à l'écopolitique-spatiale de la forêt. De plus, il existe une expérience commune entre la Guyane française et les pays d'Amérique du Sud : le colonialisme. Ce colonialisme se répercute d'innombrables façons dans la poésie d'Octavie, notamment dans *Colonialisme de l'être* et *Colonialisme du pouvoir* — puisque le poète montre tous les maux du peuple résultant de la pensée coloniale sur la région de la Guyane. Cette anthologie, en plus d'être imprimée, a également gagné des performances sous forme de slams et de poétiques visuelles réalisées par l'auteure elle-même et publiées sur YouTube — cela garantit également de nouvelles formes de production de la poésie guyanaise de l'auteure. De cette façon, nous visons à relier les études de la littérature de Guyane française avec les études d'autres littératures latino-américaines, en particulière de la Caraïbe, dans lesquelles des similitudes claires sont vues.

MOTS-CLÉS : Amazonie. Littérature guyanaise. Emmelyne Octavie. *Comme un clou dans le cœur*. Poésie.



«MA PLACE EST PARTOUT, SAUF ICI»:  
RÉFLEXIONS SUR L'EXIL DANS L'ŒUVRE DE EDWIDGE DANTICAT ET EMMELIE  
PROPHÈTE

Margarete NASCIMENTO DOS SANTOS (UNEB) – mnsantos@uneb.br

RÉSUMÉ:

Comprenant la littérature comme espace de réflexion, cette communication vise à analyser les romans Adeus, Haïti (2010) d'Edwidge Danticat et Un ailleurs à soi (2018) d'Emmelie Prophète ainsi comme à identifier les stratégies trouvées par les autrices pour réfléchir sur l'exil en Haïti. Pour cela, ce travail s'appuiera également sur les discussions théoriques sur l'exil proposées par Said (2003) et Hanciau (2012). Le thème de l'exil est récurrent dans la littérature haïtienne contemporaine, à commencer par les écrivains réfugiés dans d'autres pays pendant le régime Duvalier, ils ont bien enregistré dans leurs récits les impacts de la migration et de la vie en tant que réfugiés. Les autrices analysées dans ce travail abordent fréquemment le thème de l'exil, comme Edwige Danticat dans son roman Adeus, Haïti lorsqu'elle rapporte sa propre expérience d'exil ; la réalité de l'immigration est également abordée par elle dans l'œuvre Haïti Noir. L'écrivainne elle-même, qui vit aux États-Unis depuis son adolescence, décrit cette relation établie dans son pays d'origine : «L'émigration fait tellement partie intégrante de l'expérience haïtienne que fut un temps, ceux qui vivaient en dehors du pays étaient désignés comme le 'dixième département', un complément symbolique aux neuf départements géographiques d'Haïti. » (DANTICAT, 2012, p. 12). À son tour, Emmelie Prophète dans son roman Un ailleurs à Soi met les problèmes de la ville de Port-au-Prince au centre du récit : « Ma place est partout, sauf ici ». L'écrivainne nous montre que face au chaos, à la faim, à la douleur et à la mort, partir devient le seul moyen possible ; ce n'est donc pas sans raison que le citoyen haïtien a toujours vécu avec la présence des déplacements. Parce que, comme l'affirme Métellus (2003), la migration pour le peuple haïtien est comprise comme un déplacement collectif dans l'espace, sans esprit de retour, le terme migration caractérise la situation de l'homme haïtien dans le monde. On observe que l'exil apparaît dans ces récits de manière réaliste, car ils parlent du désir de partir, ainsi que des histoires de frustration, d'abandon ou de mort de certains de ces frères migrants. D'autre part, le rêve d'une vie heureuse redonne à l'homme haïtien l'espoir et montre la raison pour laquelle partir est urgent en Haïti.

MOTS-CLÉS : Exil. Haïti. Edwidge Danticat. Emmelie Prophète.



**JE SUIS MARTINIQUE : UNE RÉFLEXION SUR LA NON-TRADUCTION DE MAYOTTE  
CAPÉCIA AU BRÉSIL**

Daniele de FRANÇA NOLASCO (CEL) – danielenolasco23@gmail.com

**RÉSUMÉ:**

La littérature francophone ou la littérature d'expression française est de plus en plus répandue dans le monde. Des écrivains francophones de différents pays produisent et diffusent leurs livres, donnant de la visibilité à leur pays, à leur culture et même à leur langue maternelle (la langue non imposée par le colonisateur, la langue nationale non officielle ou bureaucratique). (NOLASCO ; SILVA-REIS, 2020). Dans la liste de la littérature-monde, sont inclus les auteurs antillais, qui ont également fait entendre leur voix, à travers la traduction dans différents endroits du globe. À partir d'Aimé Césaire (1913-2008), poète de la Négritude, écrivains antillais ont gagné de la place dans la scène culturelle contemporaine, non seulement par la reconnaissance internationale de la qualité de ses œuvres, mais aussi par intérêt pour les réflexions intenses et fructueuses sur la culture et la colonisation. La plupart des auteurs antillais sont d'origine martiniquaise (Aimé Césaire, Édouard Glissant, Frantz Fanon, Patrick Chamoiseau, Jean Barnabé et Raphaël Confiant) et ont quelques-unes de ses œuvres traduites au Brésil. Cependant, il est important de noter que peu de martiniquaises sont diffusées dans le monde et, à ce jour, ses œuvres n'ont pas été traduites au Brésil, telles que celles de Suzanne Dracius (1951), Julienne Salvat (1932-2019), Fabienne Kanor (1970), Mireille Jean-Gilles (1962), Suzanne Césaire Roussi (1915-1966) et Nicole Cage-Florentiny (1965). Dans ce groupe de femmes "cachées" de la Martinique se trouve également Lucette Céranus (1916-1955), dont le pseudonyme Mayotte Capécia est « connu » au Brésil et dans le monde grâce au manifeste de Frantz Fanon (1925-1961) en Peaux noires, masques blancs (1952). Lucette a été la première femme noire à publier un livre en France. À l'époque, son œuvre Je suis martiniquaise est devenue si connu et acclamée qu'il a été rapidement traduit en suédois et en allemand. En outre, elle a été récompensée par le Grand Prix Littéraire des Antilles en février 1949 (COTTIAS ; DOBIE, 2012). Ainsi, le but de cette communication est d'encourager des discussions sur la raison pour laquelle, jusqu'à présent, Je suis martiniquaise (1948) n'a pas encore été traduite au Brésil. À cette fin, on met d'abord en question les possibles raisons de la non-traduction de l'œuvre ; ensuite, on démontre la pertinence de cet ouvrage dans le monde actuel et, enfin, on introduit quelques problèmes de traduction du texte lui-même. Notre objectif est de diffuser le travail de Mayotte Capécia et de promouvoir un nouveau débat sur Je suis Martiniquaise hors de la perspective de Frantz Fanon.

**MOTS-CLÉS :** Non-traduction. Écrivaine martiniquaise. Auteure féminine. Mayotte Capécia.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LITTÉRATURE ET ENSEIGNEMENT COMME VOIE VERS UN MONDE PLURIEL

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



## L'APPROCHE DE LA LITTÉRATURE DANS LA CLASSE DE FLE À L'ÉCOLE

Daniele AZAMBUJA DE BORBA CUNHA (UFRGS) – daniele.cunha@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Ce travail a pour but de présenter des réflexions et des activités concernant l'approche de textes littéraires en classe de FLE à l'école secondaire. Il s'insère dans un laboratoire de recherche dont le but est d'analyser la place et le rôle du texte littéraire dans la classe de FLE d'abord dans une perspective diachronique pour ensuite réfléchir sur les nouvelles théories et sur les possibilités actuelles de l'approche de la littérature en classe. Dans mes recherches, premièrement je me suis consacré à l'analyse de la place et du rôle de la littérature dans la classe de FLE depuis l'origine de la didactique du FLE jusqu'à présent. Pour ce faire, je me suis penché principalement sur les travaux de Peytard (1982), Puren (1988), Cuq et Gruca (2002). Ensuite, j'ai étudié l'importance de la littérature pour l'être humain que ce soit dans le contexte scolaire ou comme lecture spontanée (Candido, 1965 ; Picard, 1986 ; Jouve, 2012 ; Petit, 2009, entre autres). Puis je me suis penchée sur l'analyse de l'usage de textes littéraires dans la classe de langue (maternelle et étrangère) à partir de Goldenstein, 1990 ; Fiévet, 2013 ; Dufays et alii, 2015 ; Dénisse et Laugine, 2017, entre autres. Ces études ont abouti à l'élaboration d'un projet pour la classe basé sur la lecture de contes de fées et de contes traditionnels européens, brésiliens et de pays africains. Ce projet a eu pour buts principaux de faire entrer la littérature dans la classe de FLE de façon plus régulière et légère et d'élargir les connaissances des apprenants en ce qui concerne les pays et les régions francophones. Dans cette communication, je présente brièvement l'évolution de l'approche de la littérature en classe de FLE. Ensuite, j'expose des aspects théoriques de la littérature comme va-et-vient dialectique, conception créée par Dufays et alii (2015). Puis, j'explique comment j'ai essayé d'unir réflexion et pratique dans un projet pour mes classes de FLE. Finalement, je propose une réflexion succincte sur les résultats de mes recherches ainsi que du projet effectué en classe.

MOTS-CLÉS : Classe de FLE. Littérature. Lecture littéraire. École primaire et secondaire.



LA DIMENSION CULTURELLE DE LA LITTÉRATURE DANS  
L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU FLE : UNE ÉTUDE DE L'ŒUVRE « HÉRITAGE »,  
DE MIGUEL BONNEFOY

Mariana Teixeira FANTINI (Alliance Française de Curitiba) – marianafantini@afcuritiba.com.br

RÉSUMÉ:

Les textes littéraires représentent un moyen important de découverte et compréhension culturelle (BLONDEAU ; ALLOUACHE : 2019). À travers ces œuvres, « il est plus que possible de pénétrer dans la vie sociale [...] des peuples, d'éclairer leur mode de vie, de comprendre, de faire comprendre les coutumes et les traditions» (DOURARI : 2016, p. 85). En effet, la littérature constitue « un véritable réservoir de diversité », qui rapproche le lecteur de plusieurs « contextes sociaux, culturels, temporels ou géographiques » (ARTOIS : 2017, p. 9). Les processus d'enseignement/apprentissage de langues étrangères n'ignorent pas cet atout des textes littéraires. De plus en plus, ces supports écrits se présentent comme outils qui, en outre de développer des compétences linguistiques chez l'apprenant, l'aident à mieux dialoguer avec le monde (DOURARI : 2016). Le présent travail s'insère donc dans cette proposition : la littérature en tant que médiatrice culturelle. Plus précisément, l'étude s'intéresse à la littérature francophone en Amérique du Sud et à la dimension culturelle qu'elle apporte au processus d'enseignement/apprentissage du FLE au Brésil. L'objet d'étude est le roman « Héritage », de Miguel Bonnefoy, publié en 2020 et gagnant du Prix des libraires en 2021. Ce roman, écrit par un auteur né en France d'une mère vénézuélienne et d'un père chilien, ouvre, au lecteur, les portes d'un monde multi et interculturel, dans lequel les cultures françaises, chiliennes et autochtones sont confrontées et mélangées. Des faits historiques – comme l'immigration française au Chili à la fin du XIXe siècle, les deux guerres mondiales et la dictature chilienne dans les années 1970 et 1980 – sont le décor de la narrative. Au fil des pages, le lecteur accompagne les aventures et mésaventures des personnages franco-chiliens qui transitent – littéralement ou figurativement – entre l'Europe et l'Amérique et qui représentent, chacun à sa manière, le résultat de cette rencontre de coutumes, croyances et traditions. Dans le contexte de l'enseignement/apprentissage du FLE au Brésil, l'étude de cette œuvre non seulement facilite l'appréhension des codes linguistiques du français, mais aussi favorise la découverte et la compréhension des cultures de deux pays différents, y compris d'un pays latino-américain.

MOTS-CLÉS : Littérature francophone. Culture. FLE. Amérique du Sud.



LES DÉFIS DE LA DIASPORA AFRICAINE : UNE LECTURE SOCIOCULTURELLE DU LIVRE  
LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE DE FATOU DIOME

Marcone ROCCA (Colégio Pedro II / NEPA-UFF) – marcone.rocca.1@cp2.edu.br

RÉSUMÉ:

De nos jours, nous croyons essentiel proposer des dialogues littéraires auprès de nos élèves pour susciter au sein de nos classes de FLE le goût de la lecture et, au fur et à mesure, une conscience sociale ayant comme but la formation des jeunes capables de transformer le monde autour d'eux mêmes. Profiter de l'espace de la salle de classe pour attirer l'attention des étudiants vers un monde pluriel devient, donc, une approche incontournable pour l'enseignant de l'actualité. Ce travail propose une lecture guidée du livre Le Ventre de l'Atlantique de Fatou Diome par des élèves du lycée, insérés dans un projet d'initiation scientifique dont l'objectif est celui de relever quelques aspects de la construction du roman liés à la diaspora africaine, tels que les motivations qui provoquent la migration, la vie du migrant dans son destin et les challenges de la vie postcoloniale en Europe. Dans son roman, Fatou Diome nous raconte la saga de Salie, immigrée sénégalaise qui vit à Paris et sa relation avec son frère Maldiké encore au Sénégal rêvant de vivre en France et de devenir footballeur. L'écrivaine nous présente les difficultés vécues par les populations afrodiplomatiques à la fin du XXe siècle, période postcoloniale, lors du mouvement vers le pays européen, quand ils expérimentent la sensation d'être emprisonnés dans un monde lointain qui ne leur appartient jamais. Cette réalité de non-lieu (AUGÉ, 1992) provoque une sorte d'effacement social, marque profonde qui poursuit partout le peuple de la diaspora africaine. Un groupe social obligé de devenir invisible devant soi et leur Histoire. Edward Said (2003) remarque que quelle que soit la circonstance d'éloignement du sujet de son pays d'origine, ce mouvement laisse des marques indélébiles et provoque une «fracture inguérissable entre l'être humain et un lieu d'origine, entre le soi et son vrai foyer : sa tristesse essentielle ne pourra jamais être surmontée.» Nous comprenons que cette fracture dont nous parle Said signifie un état permanent de rupture avec son ancestralité. Ainsi, nous attendons que ce projet sera très bien accueilli par les étudiants et par toute la communauté scolaire.

MOTS-CLÉS : Diaspora africaine. Postcolonial. Invisibilité sociale. Lecture. Lycée.



## MILTON DIAS ET DANIEL PENNAC : PROFESSEURS DE FRANÇAIS, CRÉATEURS D'AVENIR

Ticiano TELLES MELO (Universidade Federal do Ceará/Associação dos Professores de Francês  
do Ceará) – ticianatellesmelo@gmail.com

### RÉSUMÉ:

À partir de la présentation de deux hommes de littérature, tous les deux professeurs de français, on ouvre la possibilité de faire un travail interdisciplinaire dans le Cours de Lettres à l'UFC, en tissant des liens entre les disciplines de langue et culture, celles de littérature et les stages de formation professionnelle, dans une ambiance d'interculturalité (CHAVES et al, 2013 ; BEACCO et COSTE, 2018). On propose la lecture comparée de Milton Dias (1919-1983), auteur brésilien, né au Ceará, passionné de langue et cultures françaises, qui a marqué toute une génération de francophiles, grâce à ses cours à l'Université Fédérale du Ceará, mais également à ses talents d'écrivain et de Daniel Pennac (1944 - ), écrivain renommé et ancien professeur de français. Même s'ils ne se sont jamais connus, ils saisissent leur plume pour raconter des expériences et des moments charnières qui présentent quelques points communs, vu qu'ils ont parcouru un chemin parsemé de moments d'inquiétude face à l'avenir, ce qui a généré une prose ponctuée de réflexions pédagogiques. Notre pratique en salle se fait par le côtoiement du roman autobiographique Chagrin d'école (2007) de Pennac et de Relembraças (1973), recueil de chroniques de Dias. Dans les extraits choisis, on peut voir que les souvenirs d'enfance – au Brésil, mais aussi en France – et le fait qu'un professeur les ait initiés dans l'amour de la langue française et de sa transmission les ont marqués à jamais et ont influencé le choix de leur vie professionnelle.

MOTS-CLÉS : Lectures. Transmission. Professeur de français. Interdisciplinarité.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES ÉTUDES QUÉBÉCOISES AU BRÉSIL: UN PARCOURS À CÉLÉBRER

Pedro Armando MAGALHÃES (UERJ / FBPB) – fbpf.presidente@gmail.com  
Luciano MORAES (Colégio Pedro II / NEFB-CP2) – luciano.moraes.1@cp2.edu.br  
Renato VENANCIO (UERJ) – rvhsousa@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Cette communication a pour but de diffuser l'importance des études sur la littérature québécoise au Brésil, présente dans des établissements scolaires et universitaires brésiliens au moins depuis 40 ans (la première thèse de doctorat sur une œuvre québécoise ayant été soutenue par Maria Bernadette Porto à l'UFRJ en 1983). À travers ces études, les relations Québec-Brésil se sont renforcées au fil du temps, jusqu'à ce qu'en 2023 le Bureau du Québec à São Paulo (BQSP), en partenariat avec la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français (FBPF), promeut la publication de l'ouvrage *Parcours de la littérature québécoise au Brésil*, dirigé par les proposants pour célébrer le 15e anniversaire de la création du bureau et qui retrace cette histoire à travers la collaboration des pionniers de ce mouvement, dont Maria Bernadette Porto, Eurídice Figueiredo, Zilá Bernd, Nubia Hanciú et d'autres, pour souligner la présence et l'enseignement de cette littérature dans des établissements brésiliens. Nous avons également pour but de répandre ces études à travers le partage des stratégies et des étapes de recherche qui ont abouti à l'organisation de l'ouvrage.

MOTS-CLÉS : Littérature québécoise. Études québécoises. Relations Québec-Brésil. Littérature Comparée.

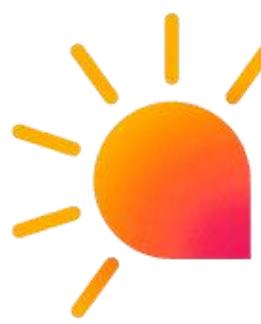
Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





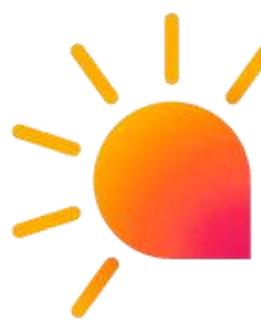
## L'EXPÉRIENCE DU FRANÇAIS INSTRUMENTAL ET LES NOUVEAUX INVESTISSEMENTS DU COLÉGIO PEDRO II DANS LE DOMAIN DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Daniel Vilaça dos SANTOS (Colégio Pedro II / PUC-Rio) – dvilaca@hotmail.com

### RÉSUMÉ:

Le français instrumental (FI) est une discipline optionnelle conçue et réalisée sur demande en 2022, afin de répondre aux besoins des Diplômes Intégrés en Sciences Humaines du Colégio Pedro II (CPII), des licences organisées en 2018 sous les traces des Facultés des Humanités Pedro II (1969-1998). L'esprit de cette demande (CELANI, 1995) se fonde sur deux principes : la reconnaissance du pouvoir heuristique du français pour le développement scientifique (CÂNDIDO, 1977) et la prise de conscience du rôle du CPII dans la constitution et la permanence du français comme champ disciplinaire au Brésil (DEZERTO, 2017 ; SILVA, 2019). Construit sur deux semestres consécutifs, le travail pédagogique a employé des stratégies telles que l'approche globale, l'utilisation d'éléments paratextuels et le respect des connaissances et des objectifs des lecteurs (PIETRARÓIA, 2001 ; 2011), vu que la lecture est une pratique où l'individualité des lecteurs façonne les manières de lire (KLEIMAN, 2000 ; 2004 ; 2016). La sélection des types de textes (ADAM, 2001) a privilégié les textes de spécialité, mais a aussi accueilli les suggestions des étudiants. Cette communication vise à discuter de l'expérience du FI pendant sa première année d'existence, en soulignant les étapes de sa construction, ainsi que la relation entre les objectifs du cours, la transposition didactique des contenus et les attentes des étudiants. On se rattache à l'Histoire Culturelle pour articuler les notions de culture scolaire (JULIA, 2001 ; 2002) et de représentations sociales (CHARTIER, 2002) dans le cadre de l'Histoire des Disciplines Scolaires (CHERVEL, 1988). Il s'agit d'une recherche qualitative qui mobilise l'observation des classes et des sources documentaires et bibliographiques en tant que matériel empirique. Les résultats préliminaires ont révélé que les habitudes de lecture des étudiants sont influencées par trois paramètres interdépendants : leur profil socio-économique, leur engagement dans leur formation et les conditions institutionnelles dans lesquelles la discipline est opérée. On estime également que ce n'est qu'à partir de nouvelles réflexions sur le problème exposé que l'on réussira à composer un panorama intelligible à son sujet (SOUZA JÚNIOR ; GALVÃO, 2005).

MOTS-CLÉS : Histoire des Disciplines Scolaires. Français Instrumental. Enseignement. Lecture.



## LA LECTURE D'ALFRED DE MUSSET DANS UNE ÉCOLE PUBLIQUE : LA LITTÉRATURE DITE «CLASSIQUE» DANS LA CONSTRUCTION D'UNE ÉDUCATION PLURIELLE

Luiz Paulo MONTEIRO (Colégio Pedro II / NEFB-CP2) – luiz.montero.1@cp2.edu.br

### RÉSUMÉ:

De nos jours, proposer la lecture littéraire en classe de français est un défi qui s'impose si nous envisageons une éducation humaniste capable de développer le regard critique de nos étudiants et, aussi, leur façon de vivre en société. Dans ce contexte, notre proposition inclut la lecture littéraire de textes du romantisme français d'Alfred de Musset, dans les années 1830, comme étant un droit de l'élève (AMORIM & SILVA, 2019). Celui-ci est ainsi invité à connaître une culture légitimée de manière à admettre la présence des traits de l'esthétique romantique reproduits dans sa vie quotidienne. Le présent travail intègre le projet La relecture du romantisme d'Alfred de Musset dans l'enseignement scolaire de français dans le réseau public, développé à l'intérieur d'un campus du Colégio Pedro II, à Rio de Janeiro, auprès des lycéens de Ensino Médio. L'axe théorique de cette communication est fondé sur le concept de scénographie énonciative de l'analyse du discours à partir du linguiste Dominique Maingueneau (MAINGUENEAU, 2004) et celui de champ littéraire du sociologue Pierre Bourdieu (BOURDIEU, 1992). Nous établirons d'abord un rapport entre l'art et le pouvoir selon les impressions des apprenants au moment des lectures de la pièce Fantasio (1830) et des scènes de Lorenzaccio (1834) où le personnage du peintre Tebaldeo participe à la trame. Ces lectures nous permettront également d'instaurer un dialogue entre la littérature et la peinture chez Musset ayant comme source les représentations d'artiste extraites des deux textes dramatiques choisis. Par la suite, nous mentionnerons la poésie lyrique de Musset d'après les poèmes A George Sand I et A George Sand VI qui nous amène à débattre l'image de l'homme connu comme romantique. En plus, nous parlerons de Castro Alves en tant que lecteur d'Alfred de Musset, une fois que certains de ses textes nous permettent d'introduire la question de l'esclavage au Brésil dont les conséquences nous font réfléchir sur le racisme et, par conséquent, lutter contre toutes les sortes d'injures sociales. Tout bien considéré, nous discuterons le rôle de la littérature par rapport à la réalité sociale des apprenants qui ont participé à cette expérience de lecture littéraire. Nous comprenons, finalement, que la littérature en classe ne sert pas à nourrir la notion de discipline des corps dociles (FOUCAULT, 1993). Notre notion de littérature en classe se constitue comme un déclencheur de l'inquiétude de l'étudiant vers l'élaboration d'une nouvelle pensée qui priorise la construction d'une société plurielle et démocratique (FREIRE, 1982).

MOTS-CLÉS : Lecture littéraire. Enseignement. Musset. École publique. Éducation plurielle.



## LE MOUVEMENT D'INTERVENTION LITTÉRAIRE AU COLÉGIO DE APLICAÇÃO DE L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE SERGIPE : UN PROJET INTERDISCIPLINAIRE

Ricardo Costa dos SANTOS (CODAP/UFS) – ricardocosta@academico.ufs.br

Urandi Rosa NOVAIS (CODAP/UFS)

Isabella Oliveira SANTANAN (CODAP/UFS)

### RÉSUMÉ:

RÉSUMÉ : À partir de l'hypothèse de multilittératies défendue par Rojo (2012) selon laquelle, dans notre société actuelle, il faut développer chez les élèves une perception critique de la multiplicité culturelle des populations et de la multiplicité sémiotique de constitution des textes verbaux, non verbaux et imagés, c'est très important d'aborder le texte littéraire comme un outil nécessaire à la vie scolaire et sociale de nos élèves. Ce travail est le résultat d'une des activités du projet interdisciplinaire : la littérature en classe au Colégio de Aplicação de l'Université Fédérale de Sergipe. Celui-ci a été développé selon deux unités thématiques, en articulation entre les disciplines de Langue Portugaise, Français et Arts, ainsi qu'en impliquant des stagiaires des Cours en Lettres Vernaculaires, Lettres Portugais/français et Arts. On a eu pour but d'éveiller le goût de la littérature ; reconnaître le texte littéraire comme un produit artistique et culturel d'un contexte historique ; rendre les étudiants protagonistes du processus d'apprentissage et établir la pluridisciplinarité entre les langues et les arts. Intitulé Intervention littéraire, «Movimento Ocupação Lygia Fagundes Telles», à partir de la production littéraire de Lygia Fagundes Telles, on a tracé un dialogue entre les thèmes de ses œuvres et le contexte actuel de notre société. La méthodologie du travail a été pensée à travers la recherche bibliographique des œuvres de l'autrice et des débats sur ses textes littéraires. Dans la deuxième étape, les étudiants avec les stagiaires et les enseignants ont développé des activités à partir du matériel acquis lors des recherches précédentes. De cette façon, notre communication a pour objectif de démontrer les résultats du projet et les impacts au Colégio de Aplicação.

MOTS-CLÉS : Littérature. Colégio de Aplicação. Multilittératies.



## LA VOCATION THÉÂTRALE DE LA MANMAN DLO EN MARTINIQUE ET AU BRÉSIL

Luisa Zanini VARGAS (Université des Antilles - pôle Martinique) – luisazaninivargas@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Dans ce travail il est question de soulever quelques pistes pour l'analyse de trois pièces de théâtre écrites au début des années 1980 autour du personnage de la Manman Dlo. Les deux premières, «Mae d'Água» et «Zama : uma aquarela amazônica» ont été écrites par le dramaturge brésilien Raimundo Alberto, la troisième, «Manman Dlo contre la Fée Carabosse» par l'écrivain martiniquais Patrick Chamoiseau. La Manman Dlo est un personnage qui a ses sources dans l'oralité, dans les contes transmis aux nouvelles générations, en guise d'enseignement initiatique. Lorsqu'elle est transcrit à d'autres genres littéraires et médias elle acquiert de nouvelles dimensions, elle fait peau-nouvelle. Dans le genre théâtral elle retrouvera potentiellement la vocation orale perdue lors du passage du conte oral au conte écrit, par exemple. Ainsi il s'agira d'identifier, dans un premier moment, le contexte socio-historique de production de ces œuvres. En deuxième lieu, on abordera quelques caractéristiques du personnage comparativement dans les deux cultures. Ensuite on se penchera sur les représentations de la Manman Dlo à travers le genre théâtral. Et finalement on cherchera à identifier quelques enjeux de la représentation de ce personnage féminin à travers le regard masculin. Les débats soulevés par l'analyse de ces textes peuvent enfin susciter une panoplie de dynamiques pédagogiques à développer dans les milieux scolaire et universitaire. Du travail sur le mythe, sur les genres littéraires jusqu'aux discussions autour des enjeux socioculturels, décoloniaux, intersectionnels, les débouchées possibles sont diverses. De plus, le genre théâtral permet de développer tout ceci à travers les expériences performatives, expressives. Les apprenants deviennent acteurs et actifs à travers un travail sur la corporéité, sur la voix et sur une potentielle réécriture et réinterprétation de ces textes.

MOTS-CLÉS : Manman Dlo. Théâtre. Martinique. Brésil. Oralité.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 4 : LES RECHERCHES ET LES PRATIQUES SUR LE NUMÉRIQUE DANS L'ÉDUCATION EN LANGUE FRANÇAISE

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE

af  
AllianceFrançaise  
Brasilia - Brésil

Partenaires :



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## PRODUCTION DE MATÉRIEL DIDACTIQUE BASÉ SUR LES PÉDAGOGIES ACTIVES ET LES NOUVELLES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





ÉTONNANTS VOYAGEURS:  
A QUOI RECONNAIT-ON UN BRESILIEN DANS UNE PUB ETRANGERE ?

Felipe MORAES (UERJ / Bienvenue - Cours de français) felipeamoraes@gmail.com

Othon MORAES (Bienvenue - Cours de français) othonmoraes2020@gmail.com

Stela MORAES (UERJ) stelamoraes2020@gmail.com

RÉSUMÉ:

Invariablement pointée du doigt par les abus et excès, la [mauvaise] publicité est considérée par beaucoup de spécialistes comme étant responsable, parmi d'autres, de la stigmatisation de certains groupes sociaux et de la diffusion des plus divers stéréotypes.

Nous pouvons peut-être constater ce fait à partir d'une campagne publicitaire pour une des plus grandes compagnies aériennes du Royaume-Uni annonçant la vente de billets pour le Brésil. La publicité n'épargne aucun stéréotype : dans ce vol imaginaire, les passagers ont eu droit à un spectacle des plus inattendus. À bord, l'équipage ne se contente pas de donner aux passagers toutes les consignes de sécurité de manière traditionnelle : dans une ambiance festive avec paillettes, confettis, masques, les agents de bord dansent, en costume de carnaval, et bougent bassin et fesses sur le rythme de la samba.

Cette communication a pour but de faire un rapport d'expérience concernant la didactisation d'une pub et son exploitation pédagogique grâce au TNI. Notre objectif était de favoriser la production orale en salle de classe tout en proposant le décryptage de certains stéréotypes du Brésilien tels qu'ils se présentent dans l'imaginaire de touristes étrangers. Le défi pédagogique consistait à utiliser une publicité adressée à un public anglophone dans un cours de FLE indépendamment des connaissances de la langue anglaise de la part des apprenants. Pour ce faire, nous avons ajouté une légende en français dans le but d'amener les apprenants à une compréhension détaillée de la pub. Nous avons en outre conçu une fiche visant à les faire réfléchir aux clichés repérés dans la vidéo, tout en les sensibilisant quant au lexique en langue française à propos du carnaval.

MOTS-CLÉS : Publicité. Stéréotypes. Carnaval. Enseignement de FLE. Production de matériel didactique/TNI.



LA PRONONCIATION ET L'INTERCULTUREL EN DIALOGUE : L'EXPÉRIENCE DES ATELIERS  
VIRTUELS AUPRÈS DE FUTURS.ES ENSEIGNANTS.ES DE FLE

Lino DIAS CORREIA NETO (UFCG) – linodias.ufcg@gmail.com

RÉSUMÉ:

Cette communication vise à présenter l'expérience développée dans le cadre d'un projet d' « extensão » adressé à un groupe d'enseignants.es de français langue étrangère (FLE) en formation initiale et en niveau débutant d'apprentissage du FLE. Intitulé « Ateliers pour les A1/A2 : quelques mises au point sur la prononciation et l'interculturel », le projet a été développé en 2020 et visait à établir un espace de contact avec la langue française, pour les étudiants débutants en FLE, afin de développer chez eux des compétences de compréhension oral et de production orale, tout en mettant l'accent sur la prononciation de la langue cible et l'acquisition des savoirs et savoir-faire interculturels. En raison du contexte pandémique, le projet a été développé à distance, faisant recours à de différents outils numériques. Dans un premier temps, nous présenterons la démarche méthodologique mise en œuvre, qui a cherché à développer des dispositifs didactiques condensant des composantes interculturelles et de prononciation. Pour cela, nous nous sommes ancrés sur les propositions de Briet, Collige et Rassart (2014, p. 10), selon lesquelles apprendre une langue étrangère c'est « incarner dans une nouvelle culture et accepter de prendre une identité rythmique, mélodique et sonore supplémentaire ». Nous avons essayé de développer des activités, autour de la compréhension-production de textes oraux, capables de mettre en évidence des règles sociolinguistiques de la situation communicative, des règles textuelles et discursives à partir desquelles les types de discours ont été analysés, ainsi que des éléments prosodiques et phonétiques de la langue française. Dans un deuxième temps, nous aborderons le rôle de l'activité finale collective développée dans le projet, qui consistait à élaborer un audiolivre avec un recueil de poèmes et de courts récits d'écrivains.es francophones. Le processus d'élaboration de cette activité nous a permis de mettre en place une approche contextualisée de différentes particularités de la prononciation de la langue française, à savoir : l'intonation (linguistique et expressive), les groupes rythmiques et les liaisons. Finalement, nous présenterons quelques éléments de conclusion qui mettent en évidence les résultats obtenus avec le développement du projet.

MOTS-CLÉS : FLE. Interculturel. Prononciation. Audiolivre.



## LA CLASSE HYBRIDE : UN ENVIRONNEMENT RICHE, FLEXIBLE ET EFFICACE POUR L'ACQUISITION DES COMPETENCES EN LANGUE SECONDE

Svetla KAMENOVA (Université Concordia Montréal)- svetla.kamenova@concordia.ca

### RÉSUMÉ:

Nous sommes tous témoins, aujourd'hui, de classes multiethniques et multigénérationnelles (Bigot, Bretegnier et al., 2014 ; Borg, Serge, et coll., 2016) engendrant différents styles, niveaux, formats et stratégies d'apprentissage (Puren, 2013) ; d'étudiants adultes avec des responsabilités familiales et professionnelles (Knowles et al., 2005) ; de la génération Net du 21e siècle ayant grandi avec les dernières inventions technologiques. Dans cette réalité, la formule hybride permet-elle de s'adapter aux pratiques étudiantes tout en conservant les objectifs pédagogiques? Quels avantages présenterait-elle et quelles en seraient les contraintes? Pour y apporter des éléments de réponse, nous proposons de partager notre expérience dans la conception et le déroulement d'un cours hybride en français des affaires offert au Département d'études françaises de l'Université Concordia, Montréal, Canada. Dans une première partie, nous présenterons brièvement le concept de dispositif mixte et la méthodologie pour son élaboration. Dans une deuxième partie, nous ferons une analyse des résultats observés en classe.

L'innovation sans cesse du numérique propose de nouvelles méthodes d'enseignement-apprentissage. Cela implique que les étudiants et les enseignants doivent s'adapter à des formats universitaires différents des cours académiques traditionnels. Une partie de la formation peut être proposée sous la forme hybride par l'alternance d'activités pédagogiques en présentiel et à distance. Depuis une quinzaine d'années, l'enseignement hybride est bien défini par différents auteurs (Thome, 2003 ; Ross et Gage, 2006) qui présentent des pratiques à distance incorporées à un cours en présentiel.

La formule hybride que nous appliquons à notre enseignement s'avère particulièrement efficace avec les apprenants adultes et ne réduit en rien l'interaction préconisée par le courant socioconstructiviste (Jonnaert & Vander Borght, 2009). La technologie utilisée dans l'apprentissage mixte permet la mise en place de dispositifs précieux, tels visionnement et production de clips vidéo, dialogues synchrones et asynchrones, travail collaboratif en temps réel ou différé, quiz en ligne, etc. À la différence des échanges en salle de classe généralement monopolisés par quelques apprenants, le mode hybride propose le forum de discussion qui accorde à tous les étudiants la possibilité d'échanger. En analysant les forums qui proposent un fil de discussion en relation avec une question posée, nous constatons que ceux-ci font participer tous les apprenants. Les forums constituent aussi un excellent contexte d'écriture moins conformiste : ils permettent l'amélioration de la compétence scripturale des étudiants en modifiant leur représentation



de l'écrit, souvent appréhendé comme mode de communication formel et inaccessible. De plus, l'écriture mobilise les stratégies cognitives et donne lieu à la reformulation et à la synthétisation. Les étudiants apprécient aussi les plateformes collaboratives tels Framaestro, PublishWithMe, ShareText, entre autres, qui leur donnent la possibilité de collaborer avec leurs pairs pour présenter une version commune d'un document commercial. La vérification des rapports d'activité montre un nombre de logs très important avoisinant les 95 %. Les quiz en ligne et la consultation des documents déposés sur la plateforme par l'enseignante se remarquent également par une consultation constante sur chacun des modules. En somme, la modalité hybride renforce l'autonomie des étudiants qui s'approprient les savoirs à leurs rythmes.

Des contraintes à respecter de la part de l'enseignant : maintenir les liens de complémentarité entre cours en présentiel et cours à distance, formuler clairement les consignes des tâches à accomplir en téléformation, gérer le temps qui s'avère chronophage. Aussi une dextérité est-elle nécessaire autant pour le professeur que pour les étudiants de même qu'un support indéfectible de la part de l'institution d'enseignement.

En bref, cette expérience en enseignement hybride a modifié le format académique traditionnel. Si au début de la session les étudiants étaient interpellés, leur participation exceptionnelle sur la plateforme d'apprentissage a montré leur intérêt pour cette pratique.

MOTS-CLÉS : FL2, cours hybride, collaboration, auto-apprentissage, technologie



## MOTIVER L'APPRENTISSAGE AVEC LA GAMIFICATION : NOTRE EXPÉRIENCE AVEC UNE LMS INNOVANTE

Tairys NERY (Université Federal de Bahia) – nerytairys@gmail.com

Angelo SAMPAIO (Université Federal de Bahia) – angelosampaio84@gmail.com

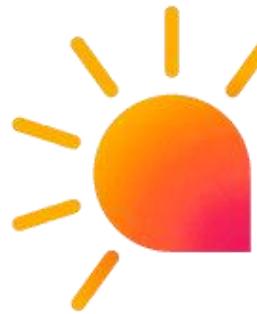
Jefferson GALDINO - galdino17@gmail.com

Matheus QUEIROZ - matheusqueirozds@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Ce travail va dans le but de faire un compte rendu d'expérience lors duquel nous espérons montrer que la gamification appliquée à une plateforme LMS (Learning Management System) motive les apprenants à atteindre leurs objectifs d'apprentissage. Ce type de système consiste à établir une relation entre le rôle de l'enseignant, celui de l'élève et l'utilisation du Machine Learning pour créer un environnement d'apprentissage accueillant, intuitif et autonome. À partir de cela, après avoir cherché des plateformes LMS adaptées à la gamification, on a constaté qu'il en manquait davantage, vu que la plupart n'étaient pas adaptées à la gamification et que la majorité des sites étaient chers, étant donné que leurs services sont proposés en dollars. En réponse à ce constat, on a décidé de développer une LMS dotée de fonctionnalités de gamification pour accueillir les étudiants. Le système comprend un Dashboard pour les enseignants, leur permettant de suivre les progrès des apprenants, de gérer le temps d'étude et d'observer le parcours d'apprentissage de chaque élève. La méthodologie d'apprentissage dans la LMS est divisée en modules, comprenant chacun 10 leçons et d'un à trois tests. À chaque réponse correcte aux tests, les étudiants gagnent des points. Les tests réussis permettent aux étudiants de cumuler des pièces qu'ils peuvent échanger contre des badges à différents niveaux de progression. Le système établit également un classement des trois meilleurs étudiants en fonction des scores les plus élevés. Cette plateforme est en phase de développement, on a le premier module et le premier test et le but c'est d'offrir une méthode d'apprentissage divertissante et amusante pour les apprenants et un système plus efficace au travail des professeurs pour leur permettre d'accompagner le parcours individuel de chaque apprenant.

MOTS-CLÉS : Learning Management System (LMS) - Gamification - Apprentissage - Langue Française - Gestion d'apprentissage

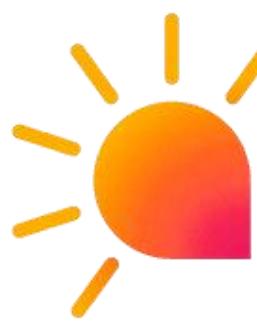


L'ELABORATION D'UNE METHODE DE FRANÇAIS POUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS  
DANS QUATORZE ECOLES PUBLIQUES URUGUAYENNES

Marjorie PONS (Direction des politiques linguistiques, Administration nationale de l'éducation publique) – marjorie.pons@expertisefrance.fr  
Martín AMORIN, Direction générale de l'éducation initiale et élémentaire -  
maamorin@anep.edu.uy

RÉSUMÉ:

Depuis 1996, l'enseignement du français dans le système public uruguayen n'est plus obligatoire mais optionnel. Les apprenants qui souhaitent en effet apprendre le français s'inscrivent dans les Centres de Langues Etrangères, les CLE. Malgré cela, l'Uruguay reste attaché à la Francophonie : c'est effectivement le premier pays d'Amérique Latine à avoir adhéré à l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) comme membre observateur en 2012. Par ailleurs en 2013, Montevideo est devenu membre de l'Association Internationale des Maires Francophones (AIMF) et en 2014, l'Université de la République (UDELAR) est devenue partenaire de l'AUF. En 2015, dans le cadre de son plan Plurilingue 2030, véritable fil rouge des politiques éducatives des langues étrangères, l'Administration nationale de l'éducation publique (ANEP) a fait savoir sa volonté de développer l'apprentissage de langues étrangères et notamment le français. C'est la raison pour laquelle, en 2018, l'ANEP, avec le soutien des ambassades de Belgique, de Canada, de France et de Suisse, lance un projet pilote d'introduction du français dans quatorze écoles publiques pour les deux derniers niveaux du cycle élémentaire, correspondant à un contingent annuel de plus ou moins 1400 apprenants. C'est ainsi qu'en 2018, le SCAC de Montevideo, en concertation avec l'ANEP, dépose une demande d'appel à projets à l'Institut Français pour la création d'une méthode de français langue étrangère (FLE) spécifique au projet. Cette demande a été acceptée et a permis à l'équipe de concepteurs de travailler à l'élaboration de ce manuel. Le 20 mars 2020 marque l'achèvement du premier tome avec l'impression de 100 exemplaires par l'ANEP. En 2023, le deuxième tome de la méthode a également été finalisé. Ces deux méthodes de français pour un niveau débutant ont été conçues avec des objectifs linguistiques précis et identifiés à partir du Cadre Européen de Références pour les Langues (CECRL). Ainsi il est privilégié une approche communicative où le travail sur les quatre compétences (orales et écrites) sont au cœur de la méthodologie. Cette perspective «actionnelle» permet de relier les 4 unités didactiques en favorisant l'autonomie de l'apprenant et la suppression du compartimentage des différentes compétences et contenus (PUREN, 2011). Ainsi, tout au long des méthodes, il est proposé une réelle progression et scénarisation



pédagogique clé en main qui permet d'accompagner les apprenants à la passation d'une certification officielle en langue française qui est le DELF Prim A1.1 pour le tome 1 et le DELF Prim A1 pour le tome 2. De plus, ces méthodes ont une visée inclusive en s'ouvrant sur la francophonie. En effet, les contenus ont été adaptés au contexte uruguayen tant dans les documents proposés (de compréhension écrite, de production orale) que dans les exercices didactiques créés. En plus, afin d'encourager un apprentissage interculturel en renforçant la dimension francophone, intrinsèque au projet, les concepteurs ont créé des ponts entre l'Uruguay et la Francophonie à travers notamment les "points cultures" qui établissent un dialogue permanent entre des personnalités francophones et uruguayennes, des festivités partagées dans ces pays cibles et des projets de mobilité existants. Cette dimension interculturelle et transversale favorise, en outre, la pédagogie de projets (J.P BOUTINET, 1996) et l'authenticité des contenus. Il est en effet important de signaler qu'en plus de l'utilisation de la méthode, les apprenants sont invités à participer tout au long de l'année à des activités culturelles qui résonnent avec les contenus abordés dans les méthodes. Enfin, ces méthodes sont innovantes puisqu'elles ont été pensées pour un format numérique et adaptées en ligne. Des introductions en vidéo ont été élaborées ainsi que des activités auto correctives. Cette dimension numérique a été pensée initialement pour les cours de français en distanciel -puisque il manque parfois de ressources humaines dans les départements de province où se trouvent les écoles- mais aussi pour que le numérique éducatif renforce la dimension ludique de l'apprentissage.

**MOTS-CLÉS** : Contexte scolaire et enseignement public. Contenus didactiques francophones. Pratique du numérique éducatif.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## TECHNOLOGIE ET LANGAGES CONTEMPORAINS : REGARDS SUR LA RECHERCHE ET L'ÉDUCATION EN LANGUES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



LA TÉLÉCOLLABORATION DANS L'APPRENTISSAGE  
DU FRANÇAIS : ANALYSE DES RAPPORTS D'EXPÉRIENCE  
ET ACTIONS FORMATIVES AU SEIN DU PROJET  
« ÉCHANGE VIRTUEL EN LANGUE FRANÇAISE (EVILAF) »

Luciana RASSIER (UFSC) – lucianarassier2020@gmail.com

Rosa Maria de OLIVEIRA GRAÇA (UFRGS) - rosagra1@hotmail.com

RÉSUMÉ:

De nos jours, les espaces d'enseignement-apprentissage, de partage et de collaboration sur Internet se multiplient à une vitesse remarquable. Les réseaux sociaux et les sites Internet gagnant de plus en plus de place, la salle de classe traditionnelle, entre les murs des institutions, n'est plus le seul espace d'expériences d'apprentissage. Dans le cadre des langues étrangères, dans les Licences ès-Lettres des Institutions d'Enseignement Supérieur (IES) brésiliennes, l'on voit l'accroissement des échanges plurilingues et pluriculturels permettant aux étudiants de créer des espaces de partage entre les langues et les cultures en contact. L'internationalisation au cours de la formation universitaire devient un atout dont on ne peut plus se passer. Malgré cela, dans le contexte brésilien actuel, ces occasions d'échange se font encore trop discrètes. Cette communication s'intéresse à une modalité d'échange qui potentiellement pourrait favoriser l'internationalisation en français des étudiants d'universités partenaires : le Projet « Echange Virtuel en Langue Française (EVILAF), mis en place en 2023/2, par des universités brésiliennes. Quels outils numériques ont été privilégiés ? Quels sujets ont été abordés lors des échanges entre étudiants ? Quels échanges collaboratifs ont été réalisés par les binômes inter-universités ? Quelles difficultés et quelles solutions en collaboration les étudiants ont-ils trouvées ? Comment ont-ils évalué cette expérience d'échange virtuel ? Quels apprentissages en découlent ? L'analyse de ces données permet d'identifier des pistes de recherche susceptibles de nourrir la construction de projets d'échange impliquant les étudiants dans leur formation et dans leurs projets futurs.

MOTS-CLÉS : Internationalisation. Échange virtuel. Langue française. Technologies. Recherche

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





LE PROJET INTERINSTITUTIONNEL BRÉSIT:  
L'AGIR EN CLASSE DE FRANÇAIS  
MÉDIATISÉ PAR LES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES

Marina M. de M. F. de SOUZA (Universidade Federal do Oeste da Bahia) –  
marina.souza@ufob.edu.br

RÉSUMÉ:

Cette communication a pour but de présenter le projet interinstitutionnel Brésil-Italie pour le Français (BRÉSIT), élaboré pendant la période de confinement de la pandémie de la COVID-19 et réunissant les enseignants de trois institutions : l'Université Fédérale de l'Ouest de la Bahia (UFOB), au Brésil, avec l'Università di Torino et les Alliances Françaises de Vicenza et Trévise, en Italie. L'objectif général du projet est de favoriser l'agir des apprenants médiatisé par l'usage de différentes ressources technologiques, dans plusieurs contextes d'utilisation de la langue française et dans les modalités synchrones et asynchrones. Comme objectifs spécifiques, les apprenants sont amenés à développer des « missions langagières », des activités de coopération et de collaboration en autonomie (DELANNOY, C. ; LÉVINE, J. ; CASTINCAUD, 2005) pour le perfectionnement de leurs compétences orales et écrites en français (GUICHON, 2012). Ainsi, ce projet se développe à travers les activités de coécriture et colecture d'e-mails, de messages et de petits textes, ainsi que sur la production et la compréhension de vidéos, de messages vocaux et de conférences en ligne et en présentiel en langue française. La méthodologie de collecte de données s'appuie sur l'enregistrement des activités orales et écrites déposées sur Google Drive, espace partagé par tous les participants – étudiants et enseignants. Le BRÉSIT s'aligne sur une approche actionnelle et le développement de compétences linguistiques, communicatives et interculturelles (PUREN, 2002 ; 2009), dès lors que l'apprenant est considéré comme un acteur social capable d'interagir dans des environnements divers, de sorte que les tâches langagières, considérées comme des missions d'apprentissage entreprises par le groupe, tendent à mobiliser des stratégies et des compétences multiples (CONSEIL DE L'EUROPE, 2001). Les résultats font preuve de l'évolution linguistique et interculturelle des apprenants participant au projet en cours.

MOTS-CLÉS : Technologies. Projet. Langue française.



PROJET INTER-UNIVERSITÉS «ÉCHANGE VIRTUEL EN LANGUE  
FRANÇAISE (EVILAF)» : L'INTERNATIONALISATION «AT  
HOME» MÉDIATISÉE PAR LES TECHNOLOGIES

Heloisa ALBUQUERQUE-COSTA (USP) - heloisaalbuqcosta@usp.br

Livia MIRANDA DE PAULO (UnB) - livia.mp@unb.br

RÉSUMÉ:

L'internationalisation des universités au Brésil s'est beaucoup développée au cours des dernières années grâce à l'augmentation des accords internationaux de coopération entre les Institutions d'Enseignement Supérieur (IES) brésiliennes et françaises et à la diversité de programmes de mobilité académique proposés aux étudiants de différents champs disciplinaires. Les modalités traditionnelles d'échange – études intégrées et double diplôme - sont celles qui sont proposées dans la plupart des programmes. Dans ces cas, les étudiants qui partent à l'étranger sont ceux qui ont des moyens propres ou ceux qui ont été bénéficiés d'une bourse d'études. Ce profil d'internationalisation des IES correspond à un modèle qui met en valeur le déplacement- dans un sens unique – du Brésil vers la France. Or, tenant en compte le fait que le concept peut s'agrandir face aux ouvertures du monde actuel, aux réflexions et expériences d'internationalisation réalisées dans plusieurs IES (CHAGAS, 2021 ; SOUZA, 2022 ; FREIRE, 2022) aux apprentissages technologiques acquis et renforcés par la pandémie, aux difficultés budgétaires des étudiants de s'engager à cette modalité et, encore, le fait qu'au Brésil, penser à un projet d'internationalisation devrait comprendre un modèle plus inclusif permettant aux étudiants d'avoir une expérience en langues, les chercheurs de ce domaine signalent la possibilité de réaliser d'autres modalités d'échange, en particulier, l'internationalisation « at home ». C'est dans ce contexte que cette communication s'insère. L'objectif général est donc de présenter le « Projet d'échange virtuel en langue française » qui réunit six universités – USP, UnB, UFPI, UFPA, UFSC, UFRGS – de montrer comment se déroulent et quels outils numériques médiatisent les échanges entre les étudiants de français. En plus, il sera important de mentionner le cadrage de ce projet dans les trois dimensions de l'internationalisation : la dimension institutionnelle, la dimension formative et la dimension d'apprentissage et quels sont les impacts de tout cela au sein des universités brésiliennes partenaires.

MOTS-CLÉS : Internationalisation. Échange virtuel. Langue française. Technologies.



## LA PRATIQUE MULTIMODALE DANS LA SALLE DE CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ADDITIONNELLE

Cristiane de Castro ALENCAR REZENDE (SEE/DF) – profcrisalencar@gmail.com

### RÉSUMÉ:

La contemporanéité a apporté des changements sociaux, culturels, économiques et technologiques qui ont eu un impact direct sur la salle de classe de langue. Depuis quelque temps déjà, les technologies numériques facilitent l'interaction entre apprenants et enseignants grâce à la diversité de plateformes, réseaux et ressources de l'espace virtuel. Une réflexion s'impose donc sur les usages actuels et émergents de ces espaces et pratiques dans l'enseignement et l'apprentissage des langues additionnelles. La maîtrise des littératies numériques nécessaires pour utiliser efficacement ces technologies est essentielle pour s'engager dans un processus d'enseignement et d'apprentissage médiatisé par les technologies numériques (BARTON ; LEE, 2015 ; DUDENEY ; HOCKLY ; PEGRUM, 2016 ; KENSKI, 2013 ; ROJO, 2013). Sur la base des questions évoquées ci-dessus, cette communication a pour but de présenter une pratique hybride multimodale développée au Centro Interescolar de Línguas de Brasília (CIL-SEEDF) avec un groupe d'apprenants de niveau intermédiaire (B1-CECR), en tant que partie évaluative du cours. L'objectif premier de cette pratique était de perfectionner la production orale de ces apprenants (ALENCAR, 2018 ; ARANDA, 2011 ; CICUREL, 2011 ; WEBER, 2013), mais cela les a menés plus loin dans l'expérience de comprendre un peu plus sur la multimodalité et les multilittératies numériques. Pour traiter du sujet de leur choix, « Améliorer les lois contre le racisme », les apprenants ont créé un programme de journal audiovisuel dans le genre reportage journalistique, et ont organisé leur travail autour de réunions asynchroniques pour la préparation du scénario, l'enregistrement de la vidéo, le montage vidéo et la présentation du produit final. Dans cette communication on présentera le processus et les résultats de cette pratique, montrant les défis de travailler la multimodalité mais aussi l'engagement des apprenants dans des pratiques de multilittératies afin de développer leur production orale en français.

MOTS-CLÉS : Français Langue Additionnelle. Multilittératies. Multimodalité. Technologies numériques.



LES VLOGUES COMME SUPPORTS DIDACTIQUES  
ET LA FORMATION INITIALE DE PROFESSEURS DE FLE:  
CONSIDÉRATIONS ET POSSIBILITÉS D'EXPLOITATION

Claire Parot de SOUSA (UFBA - USP) – claireps@gmail.com

RÉSUMÉ:

Avec le développement de la technologie et de nouveaux médias, surtout au cours des dernières décennies, de plus en plus de contenus digitaux qui incluent différents modes langagiers sont produits et publiés sur des plateformes en ligne. Dans l'audiovisuel, les vlogues, vus comme une simple présentation de vlogueurs en première personne qui cherchent à attirer du public et de l'engagement pour leurs chaînes virtuelles, sont souvent dotés de ressources sémiotiques qui vont au-delà du langage verbal (CELIK, 2014 ; BARTON ; LEE, 2015). Le sens des vlogues est construit par différents modes de langage, ou bien, il s'agit d'un document multimodal (KRESS ; VAN LEEUWEN, 2006) : au langage verbal, présent dans le discours du vlogueur, s'ajoutent des éléments visuels qui sont insérés dans la transmission (images, emojis, photos, textes) et, encore, des éléments sonores, par moyen de bruitages et de la bande sonore. Dans cette communication, les vlogues sont considérés comme un genre (MARCUSCHI, 2008), étant donné qu'ils ont leur propre format, c'est-à-dire, des individus se dirigent à un public virtuel, en première personne, de sorte que la thématique exposée soit (ou paraisse être) liée directement à l'expérience de ce présentateur. Vu que les pratiques linguistiques et discursives ne peuvent être considérées comme des actions hors de l'expérience socioculturelle (VIGOTSKI, 2008 ; VOLÓCHINOV, 2018) et suite à la complexité énonciative que ce genre de document numérique offre par rapport à toutes les relations langagières qui y sont tissées (AMOYAL et al., 2022), les possibilités de didactisation sont multiples. On s'appuie sur le fait que la multimodalité de ces supports pourrait faciliter la compréhension des scènes présentées, liée non seulement aux aspects linguistiques, mais aussi bien aux aspects paraverbaux et culturels. Pour cette communication, qui a pour base une recherche doctorale qualitative en cours, les résultats, encore préliminaires, montrent que la formation initiale d'enseignants de Français comme Langue Étrangère (FLE) pourrait bénéficier, considérant des supports didactiques de nature multimodale, d'un renforcement de la littératie multimodale et, par la suite, favoriser le développement de stratégies pour la préparation d'unités didactiques dans le cadre de la perspective actionnelle.

MOTS-CLÉS : Vlogues. Multimodalité. Support didactique. Formation d'enseignants de FLE.



LA PÉDAGOGIE DES MULTILITTÉRATIES  
COMME UNE APPROCHE PÉDAGOGIQUE POUR  
L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DE FRANÇAIS EN LIGNE

Cíntia Voos KASPARY (UFBA) – cintiakaspary@yahoo.com.br

RÉSUMÉ:

D'après Cordina et al. (2017), la place prise par le numérique dans nos différents contextes d'enseignement-apprentissage est flagrante. Les circonstances de la période pandémique nous ont imposé de recourir à une nouvelle forme d'enseignement-apprentissage nommée par Hodges (2020) « d'enseignement à distance en situation d'urgence ». Nous avons été, enseignants et apprenants, complètement immergés dans cet univers dans lequel on devait essayer de maintenir la routine de la salle de classe dans un environnement numérique accessible à partir d'endroits différents. Les enseignants devaient de leur part, préparer tout le matériel facilitant l'adaptation pour chaque groupe, selon l'évolution plus ou moins grande de leurs apprenants et les institutions d'enseignement devaient essayer d'assurer les conditions pour la mise en place de cette modalité. Ce contexte a mis en évidence que l'utilisation d'outils en ligne est devenue une partie encore plus pertinente du contexte d'enseignement-apprentissage, prouvant qu'une salle de classe (en présentiel ou en ligne) ne peut plus exister sans qu'ils fassent partie de sa dynamique. Cette période nous a laissé quelques réflexions importantes comme la découverte de nouvelles compétences, l'expansion de l'utilisation pédagogique et didactique des nouvelles technologies et enfin, la consolidation de l'apprentissage en ligne en tant que modalité d'enseignement-apprentissage. Le but de cette communication est de présenter les contributions de cette période pour nos pratiques lors de la proposition des cours en ligne de français. À partir des bonnes pratiques découvertes lors de la période de pandémie, je vous propose quelques réflexions concernant les principes régisseurs de ces cours à partir de la pédagogie des multilittératies (1996) comme une approche pédagogique et un cadre théorique développés à l'origine du New London Group qui prend en compte la pluralité linguistique et culturelle, les nouvelles technologies et les multimodalités (combinant des modes visuel, audio, gestuel, et spatial pour communiquer du sens).

MOTS-CLÉS : Multilittératies. Enseignement-apprentissage de français. Outils d'apprentissage en ligne.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



PARTICIPER À UN CENTRE DE RECHERCHE INTERNATIONAL ET À DES  
RÉSEAUX SCIENTIFIQUES : QUELLES EXPÉRIENCES ET QUELS DÉFIS DE  
NOS JOURS POUR L'AVANCEMENT DU SAVOIR?

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE

af  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## LA CONSTITUTION DE L'IDENTITÉ PROFESSIONNELLE PAR L'ACQUISITION DE LA LANGUE FRANÇAISE

Larissa C. BENITES (UDESC) – larissa.benites@udesc.br

### RÉSUMÉ:

Il s'agit d'un rapport d'expérience, de nature qualitative avec des éléments d'histoire de vie, qui vise à expliquer certaines expériences formatrices via la langue française et comment elles ont impacté la constitution de mon identité professionnelle et de mon entourage. Le concept d'identité professionnelle trouve son soutien dans l'acquisition d'un ensemble de connaissances, de normes et de valeurs, ce qui permet à l'individu de résoudre des tâches pertinentes pour cette pratique professionnelle avec une sécurité, une autonomie et une initiative croissantes, entre autres. En ce sens, je peux dire que mon processus de formation initiale et continue (du 1<sup>er</sup> au 3<sup>ème</sup> cycle) ont été des moments importants pour la constitution de l'identité et l'acquisition et le contact avec la langue française, qui m'ont présenté un scénario et un monde à découvrir. En ce sens, j'attire l'attention sur le fait que la langue française ouvrait les portes de l'acquisition de « biens culturels », puisqu'il était possible : (1) de lire, d'interpréter et de participer à un scénario d'une formation universitaire internationale, ainsi que de faire partie du CRIFPE (centre de recherche francophone) et avoir la possibilité d'effectuer des stages (doctorat et postdoctorat) ; (2) constater l'acquisition de connaissances qui me permettent de mieux comprendre le phénomène de la formation à l'enseignement comme domaine d'études et ; (3) marque un processus de développement de carrière et la fonction d'enseignement, permettant ainsi l'idée de circuler à travers le « monde ». De cette façon, j'enregistre que l'intention ici était de mettre en valeur l'expérience avec l'intention de motiver d'autres personnes à s'aventurer et à lancer la découverte francophone.

MOTS-CLÉS : Formation des enseignants. Expérience professionnelle. CRIFPE.



## L'ANTENNE CRIFPE BRÉSIL ET L'ÉTUDE COLLECTIVE : LIRE ENSEMBLE UN OUVRAGE EN FRANÇAIS COMME ACTIVITÉ DE FORMATION CONTINUE

Denise Gisele DE BRITTO DAMASCO (UnB) - [denise.damasco@unb.br](mailto:denise.damasco@unb.br)

Flávia MEDEIROS SARTI (UNESP – Rio Claro) – [flavia.sarti@unesp.br](mailto:flavia.sarti@unesp.br)

### RÉSUMÉ

RÉSUMÉ : Cette communication vise présenter une activité de formation continue menée au sein de l'Antenne du Centre de Recherche Interuniversitaire sur la formation et Profession Enseignante (CRIFPE – Brésil) en 2022 à partir de la publication de l'ouvrage en français intitulée « Trente ans de politiques de professionnalisation des enseignants. Regards internationaux », dirigé par Jean-François Marcel, Maurice Tardif et Thierry Piot et publié chez Presses Universitaires du Midi (PUM). Cette formation a eu lieu en ligne, ce qui a favorisé la participation des membres de cette Antenne CRIFPE Brésil de partout au Brésil. Le but de cette formation était la mutualisation entre pairs, d'un point de vue théorico-méthodologique des participants de l'Antenne CRIFPE Brésil, à partir de la lecture en français des chapitres de cet ouvrage, commentaires et réflexions suivis d'une mise en commun des difficultés morphosyntaxiques et lexicales à partir du chapitre lu au préalable. Nous avons eu cinq rencontres formatives, une fois par mois entre le 25 juillet et le 29 novembre 2022. Le volume horaire prévu des séances était de 120 minutes organisé en 90 minutes d'étude sur le contenu du chapitre lu et 30 minutes pour une plongée en langue française. Le public-cible de cette formation continue a été les membres de ce groupe de recherche au Brésil. Nous pouvons classer trois dimensions des résultats de cette formation « interne » aux membres de ce groupe de recherche : a) des résultats liés à une dimension relationnelle à partir des échanges entre des chercheurs et chercheuses en français pour faire avancer le niveau de langue de façon collective et la mutualisation de nos connaissances à partir du contenu lu et étudié en groupe à partir d'une formation en ligne ; b) des résultats liés à une dimension du savoir à partir du débat mené sur l'évolution des politiques de la professionnalisation des enseignants en France, entre 1945 et nos jours, ainsi que quelques repères sur la déprofessionnalisation chez les enseignants et les professionnels scolaires au Québec et en France ; c) finalement, les résultats de cette formation au niveau linguistique nous montrent que l'étude du lexique spécifique lié aux articles académiques et quelques points de grammaires ne sont pas suffisants pour faire avancer en langue française puisque les réflexions phonétiques menées à partir des échanges qui ont eu lieu ont été fort appréciés des participants des rencontres, ce qui nous montre que l'oralité est une demande assez présente chez les



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



membres de l'Antenne du CRIFPE Brésil. Il nous avancer dans notre domaine d'étude et parallèlement en langue française pour mieux partager nos recherches et connaissances.

**MOTS-CLÉS** : Antenne CRIFPE-Brésil. Lecture en langue française. Recherche francophone. Formation Continue. Professionnalisation des enseignants.

**Site :**  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**





## COMMENT LE BELC PEUT-IL CONTRIBUER À LA FORMATION DES ENSEIGNANTS DE FLE/FLS?

Claudine FRANCHON (UnB) - claudine\_unb@yahoo.fr

### RÉSUMÉ:

Si la mission éducative porte depuis toujours sur la diffusion et la recherche des savoirs dans des espaces non circonscrits aux frontières politiques, le contexte de l'enseignement est aujourd'hui vivement marqué par l'internationalisation des savoirs.

A cette première constatation, vient s'ajouter celle de l'éthique de la recherche qui, en une trentaine d'années, s'est généralisée à tous les champs scientifiques, concernant ainsi toute discipline, tout laboratoire, toute institution, tout individu-chercheur. L'éthique, à l'échelle internationale, qui accompagne désormais les chercheurs dans leurs pratiques de recherche convoque naturellement déontologie et intégrité scientifique, et ce à travers une réglementation foisonnante, de plus en plus contraignante. Cette réalité contemporaine des transformations de la recherche va faire naître un certain nombre de tensions que Carvallo (2019) souligne en mentionnant divers axes de réflexion : 1. la légitimité de la science face à d'autres modes de production et de diffusion par internet ; 2. la façon de concilier la course à l'innovation et le financement de la recherche par des partenaires industriels avec les valeurs plus classiques de la science comme bien commun ; 3. la façon de maintenir ensemble une concurrence intense entre individus, équipes et universités, régions, nations, et une dimension collective et transnationale de la recherche qui valorise les projets collectifs, transdisciplinaires et internationaux. Dans le cadre de notre communication, nous examinerons comment le BELC a pu concilier les attentes des diverses parties prenantes dans le cadre de projets éducatifs, en considérant l'événement régional BELC-Brasilia (première édition) intitulé "formação para habilitação como corretor e examinador do DELF e DALF", survenu en février 2018, impliquant le Centro Brasileiro de Pesquisa em Avaliação e Seleção de Promoção de Eventos (CEBRASPE). Comment valoriser les projets collectifs? Comment faire consensus? Nous serons amenés à lire les enjeux qui articulent la création d'un réseau scientifique en nous appuyant sur l'expérience de la formation BELC. Comme l'on sait la création d'un réseau scientifique peut induire des contradictions à savoir des normes pouvant contrecarrer d'autres normes pouvant se résumer par l'opposition des vocables performance, accélération, globalisation, concurrence vs sérendipité, liberté, réflexivité (Carvallo, 2019).

MOTS-CLÉS : BELC. Éthique. Valeurs. Évaluation et Certifications. Formation en FLE-FLS.



## COMMENT LES APPRENANTS CONTRIBUENT-ILS À LA FORMATION DE LEURS ENSEIGNANTS DE FLE/FLS?

Frédéric MIQUEL (CASNAV/Rectorat de l'Académie de Montpellier) - [frederic.miquel@ac-montpellier.fr](mailto:frederic.miquel@ac-montpellier.fr)

### RÉSUMÉ:

La formation initiale et continue des enseignants, quel que soit leur cycle d'exercice, n'est-elle assurée que par des formateurs experts disciplinaires ou intercatégoriels, par des collègues de travail ou par autoformation ? Elle doit aussi beaucoup aux apprenants eux-mêmes, ces élèves qui d'une certaine manière peuvent faire évoluer leurs professeurs, en particulier ceux qui enseignent le français. Ce renversement de perspective est peu étudié par les chercheurs, qui s'intéressent principalement aux démarches didactiques et pédagogiques favorisant la formation et les progrès des apprenants. Pourtant, la relation éducative se construit dans la réciprocité et, au sein cette « boucle rétroactive » (Edgar Morin), les enseignés peuvent faire bouger les pratiques enseignantes par leurs remarques, attitudes, situations personnelles, réussites ou difficultés. Développement personnel et agir professionnel résultent ainsi d'un partage intergénérationnel. L'examen de cette dimension méconnue, et des conditions nécessaires à son émergence est réalisé sous l'impulsion du rectorat de Montpellier et de l'université Paul-Valéry-Montpellier3 (Labo LHUMAN) en vue d'une part de contribuer à la comparaison et à l'amélioration des systèmes scolaires, au renouvellement du regard porté par la société et par les acteurs sur les métiers de l'éducation et de la formation, à la valorisation d'expériences impliquant élèves et enseignants, d'autre part de revivifier les concepts de différenciation, personnalisation, altérité, inclusion, accompagnement, alliance et confiance éducative, qui innervent l'enseignement-apprentissage du FLE/FLS. Même si la formule bouscule, les élèves nous élèvent aussi (<http://www.ac-montpellier.fr/pid37633/ces-eleves-qui-nous-elevent.html>). Cette communication universitaire et institutionnelle s'appuiera sur l'Abécédaire préfacé par Philippe Claudel: <https://www.calameo.com/read/005039633c775481be69e> et l'action créative « Florilège international des écrivains en herbe francophones » (<https://pedagogie.ac-montpellier.fr/ecrire>), dans le cadre de la convention 2023-2026 FIPF-Académie de Montpellier, France.

MOTS-CLÉS : Réciprocité éducative. Altérité en FLE-FLS. Inclusion. Accompagnement innovant en didactique et pédagogique. Développement professionnel



## LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES EN FLE ET LEUR TRAITEMENT COGNITIF PAR LES APPRENANTS HISPANOPHONES

Luz Dary CÁCERES GUERRERO (Universidad Industrial de Santander) –  
caceresguerreroluzdary@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Au sein de l'Ecole de Langues de l'Universidad Industrial de Santander, en Colombie ; nous nous intéressons aux stratégies d'enseignement-apprentissage des langues étrangères (le français, l'anglais, le portugais, le catalan, l'italien, etc.) ; pour cette raison, la pépinière Dilecpole : Didáctica de las Lenguas, las Culturas y sus Políticas Lingüísticas y Educativas met en exergue l'échange et le partage des résultats d'études, des expériences interculturelles, des actions d'engagement et un effort pour participer de manière active à l'élaboration de ressources qui contribuent au développement de matériel pour l'enseignement du français et à la diffusion de la recherche dans le domaine de la phraséodidactique. Ainsi, les expressions idiomatiques font partie intégrante du développement de la compétence communicative de l'apprenant (Detry, 2009, 2014 ; Ruiz Gurillo, 1997 ; De Serres, 2011). Néanmoins, lorsqu'il s'agit de les aborder dans le cours de langue, nous nous apercevons des difficultés auxquelles les apprenants sont confrontés pour comprendre et produire ces tournures dans les différents contextes discursifs (González Rey, 2002). De ce point de vue, les théories de la Linguistique Cognitive offrent des pistes méthodologiques pour enrichir le champ de la phraséodidactique (Capra, 2004 ; Hoa, 2009 ; Greciano, 1983 ; Lakoff et Johnson, 1985). Ainsi, nous souhaitons analyser quelles stratégies sont mises en œuvre par les apprenants afin de comprendre et de produire les expressions idiomatiques (Théophanous, 2001, 2013 ; Negro Alousque, 2013). Pour ce faire, nous allons implémenter une approche méthodologique mixte. Trente hispanophones apprenants de français langue étrangère y ont participé. Trente expressions idiomatiques du français ont été testées, classées en trois catégories : identiques, similaires et différentes. Quatre tests ont été administrés : production (deux tests), d'acceptabilité (un test) et compréhension (un test). La catégorie des expressions similaires viendrait ainsi nuancer l'hypothèse psycholinguistique du partage et du transfert et ce, notamment en termes d'opacité sémantique, de fréquence, de structure et de lexique (Kellerman, 1977 ; Irujo, 1986 ; Guilhermina, 1992). Dans cette perspective, les plus complexes à saisir et à produire seraient celles qui sont totalement différentes dans les deux systèmes linguistiques (l'espagnol et le français). Ces tournures idiomatiques sont parmi les plus difficiles à maîtriser pour un locuteur non-natif, car elles sont le symbole du lien étroit entre la langue et la culture à laquelle elles appartiennent (Boers et Demecheleer, 2001 ; Abel, 2003).



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : Expressions idiomatiques. Linguistique Cognitive. Phraséodidactique. Stratégies didactiques.

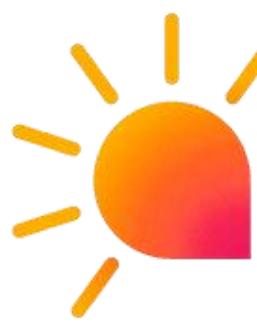
Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE : IMPACTS SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS L2

Mélissa BOISVERT (ÉIF à l'UQTR) — [Melissa.Boisvert@uqtr.ca](mailto:Melissa.Boisvert@uqtr.ca)

### RÉSUMÉ:

L'évolution rapide de l'intelligence artificielle (IA) générative ouvre de nouvelles perspectives dans l'enseignement des langues, en particulier pour l'apprentissage d'une langue seconde ou étrangère. Cette présentation explore les implications de ces avancées technologiques sur l'amélioration de la prononciation, avec un accent particulier sur l'objectif d'intelligibilité mutuelle. Le contexte de cette recherche trouve son origine dans une réflexion amorcée dès mes débuts d'enseignante de français langue seconde, alors que les Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) suscitaient déjà mon intérêt. À l'époque, j'ai constaté que bien que les ressources en ligne offrent des outils pour acquérir les bases théoriques d'une langue, particulièrement à l'écrit, les limites technologiques se font sentir lorsqu'il s'agit de maîtriser les différentes facettes de la conversation, notamment la phonétique, mon domaine de prédilection. Les outils de reconnaissance automatique de la parole (ASR) et la synthèse vocale ne suffisaient pas. J'avais observé que le français parisien, souvent dominant sur les plateformes en ligne, tendait à devenir la référence standard pour l'apprentissage de la prononciation du français. Cependant, il est essentiel de prendre en considération la diversité linguistique du français ainsi que les objectifs d'intelligibilité et de compréhensibilité, qui ont remplacé, depuis une trentaine d'années, celui de prononcer comme un locuteur natif, implicitement la norme préconisée par l'enseignant. Aujourd'hui, ma thèse de doctorat en Linguistique — didactique des langues vise à expérimenter les effets concrets de l'IA générative sur l'enseignement de la prononciation en français. Je souhaite évaluer comment ces outils technologiques peuvent offrir une rétroaction instantanée et une personnalisation de l'apprentissage, contribuant ainsi à une amélioration significative de l'intelligibilité mutuelle entre les apprenants et les locuteurs natifs. Cette communication offre un aperçu des orientations de mes recherches en cours, tout en ouvrant la voie à une réflexion approfondie sur la manière dont l'IA générative peut être intégrée efficacement dans l'enseignement de la prononciation du français, favorisant ainsi une communication fluide et compréhensible dans un contexte multiculturel et multilingue. Ces avancées promettent de révolutionner l'enseignement des langues secondes et étrangères, en offrant des outils adaptatifs et personnalisés pour une amélioration de la prononciation, essentielle pour une communication claire et efficace dans notre monde interconnecté. En effet, l'IA générative pourrait représenter une solution potentielle pour combler les lacunes actuelles dans l'enseignement de la prononciation, en fournissant des ressources adaptées, une rétroaction précise et des pratiques communicatives authentiques.



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



MOTS-CLÉS : Prononciation. Intelligence artificielle générative. Français langue seconde/étrangère. Enseignement des langues. Intelligibilité mutuelle.

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



## PERFECTIONNEMENT LINGUISTIQUE DU NIVEAU C1 CHEZ LES ENSEIGNANTS DE FLE AU COSTA RICA : LE DEFI DU PROJET REDES DE L'UNIVERSITE NATIONALE, UNA

Jorge Pablo BARTH ARROYO (Université Nationale, Costa Rica) – jorge.barth.arroyo@una.cr

Melissa FUENTES PEÑA (Université Nationale, Costa Rica) – melissa.fuentes.pena@una.cr

Karen PÉREZ CALVO (Université Nationale, Costa Rica) – karen.perez.calvo@una.cr

### RÉSUMÉ:

Les enseignants de FLE, quel niveau de langue devraient-ils maîtriser pour exercer leur métier et comment y arriver? Au Costa Rica, pays observateur à l'OIF, où le français possède une histoire particulière et fait partie du curriculum national depuis 1908 dans le secondaire ainsi que, dans quelques écoles primaires, le Service Civil exige aujourd'hui une certification de maîtrise de langue pour tous les professeurs d'anglais et de français, étant le niveau minimal requis de B2 selon Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, CECRL dans le but d'avoir accès à un poste contractuel et de C1 pour passer l'agrégation (Chan, 2021). Qui devrait donc assurer la formation continue des professeurs de FLE au Costa Rica? C'est donc le grand défi universités costariciennes. L'UNA depuis sa création comme « l'Université Nécessaire » (Núñez, 1973) a réalisé des efforts pour former des enseignants dans toutes les disciplines. Actuellement, ses politiques de suivi de diplômés, veille à motiver la formation permanente des anciens étudiants (2022). Pour collaborer dans cette mission, le projet Réseaux de formation et diffusion permanentes pour les enseignants de FLE au Costa Rica, REDES adhéré au Programme Français et Education, PROFE qui fête ces 38e ans de travail au service du FLE, a conçu en 2021 un cours gratuit et hybride de renforcement linguistique qui a l'objectif d'aider les professeurs à améliorer/perfectionner leur niveau de langue pour les emmener à obtenir un C1. Financé par l'Ecole de Littérature et Sciences du Langage de l'UNA, l'équipe a déjà visité cinq régions du pays et a formé des professeurs et des étudiants du master FLE. Des points forts et faibles chez les participants seront montrés dans cette étude et nous permettent de réfléchir aux besoins de formations initiale et continue. Pour les participants, les résultats étaient satisfaisants.

Mots clés - MOTS-CLÉS : Formation continue. FLE. Politiques linguistique. Employabilité.



RÉSEAU ET RECHERCHE FRANCOPHONE : LE CAS DE L'ADCUEFE (ASSOCIATION DES  
DIRECTEURS DES CENTRES UNIVERSITAIRES D'ÉTUDES FRANÇAISES POUR  
ÉTRANGERS)

Patricia GARDIES (Université Paul Valéry - Montpellier 3 – patricia.gardies@univ-montp3.fr

RÉSUMÉ:

L'ADCUEFE (Association des Directeurs des Centres Universitaires d'Études Françaises pour Étrangers) regroupe en son sein une quarantaine de centres universitaires basés au sein des universités françaises. Centres de formations pour les professeurs de FLE, lieux d'apprentissage du français pour les étudiants internationaux et notamment ceux des Amériques, ils constituent un SAS avant l'université et constituent l'un des vecteurs du déploiement du français dans le monde. Ils entretiennent des liens forts avec les équipes de recherche en sciences du langage, didactique des langues et du FLE en particulier. Ces liens se concrétisent par le fait qu'ils sont centres d'application et accueillent donc des stagiaires de Master 1 et 2 de FLE venant observer, enseigner et développer de nouveaux projets de recherche mais constituent surtout le terreau des recherches en phonétique, didactique de l'oral et de l'écrit, interculturel, numérique en FLE... pour les chercheuses et chercheurs associés. Le panel est large et ce sont 20 ans de colloques ouverts à tous, du 1er en 2003 au dernier en juin 2023 « Pratiques et usages du numérique en FLE » qui complètent leur travail de réseau. Une commission recherche, un prix de thèse dynamisent ces interactions. Ce tissage permet le développement du français dans le monde grâce aux étudiants qui s'inscrivent en master FLE, soutiennent des thèses et retournent enseigner chez eux dans les départements de français à l'étranger. Maintenir les liens est essentiel et c'est avec l'exemple de l'équipe d'accueil Dipralang de l'université Paul Valéry-Montpellier et l'IEFE (Institut universitaire d'Enseignement du Français langue Etrangère) que je développerai cette idée de lien à tisser avec les centres de recherches étrangers. La signature d'une convention avec l'Université de Caldas en Colombie a permis le développement d'échanges fructueux. Mobilités des enseignants, des étudiants, publications (Sociolinguistique et interculturalité en Colombie, Germana Carolina Soler Millán, L'Harmattan), participation à des colloques... Un modèle à développer mais avec toujours l'incontournable question des financements. Préserver et développer le français dans les Amériques nécessite des budgets pour l'octroi de bourses..., il convient sérieusement de se donner les moyens de ses ambitions pour maintenir une francophonie vivante et solaire et échanger en réseau est un bon moyen de réfléchir ensemble sur ce que l'on veut de la francophonie de demain.

MOTS-CLÉS : Recherche francophone. Centres universitaires de FLE. Interculturel. Didactique du FLE

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Institut de Recherche  
et de Développement  
FRANCE

Partenaires :  
  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 5 : LE FRANÇAIS LANGUE D'EMPLOYABILITÉ ET D'ÉTUDES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
L'Institut  
Français  
Brésil

IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE

af  
AllianceFrançaise  
Brasilia - Brésil



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES POUR LES SPÉCIALITÉS

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

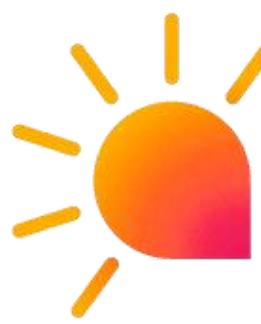
Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



IRI  
Institut de Recherche  
en Informatique  
FRANCE  
af  
AllianceFrançaise  
Brasilia - Brésil



UNE ANALYSE COMPARATIVE DES ORGANISATIONS RHETORIQUES DES RESUMES  
D'ARTICLES ACADEMIQUES EN PORTUGAIS ET EN FRANÇAIS

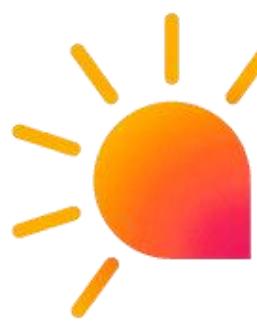
Maria lara Zilda Návea da Silva MOURÃO (UFPI) - mariaaramourao@gmail.com

Francisco ALVES FILHO (UFPI) - chicofilhoo@ufpi.edu.br

RÉSUMÉ:

Au Brésil, on encourage de plus en plus l'internationalisation de la recherche scientifique, qui est l'un des paramètres pris en compte par la CAPES pour évaluer la qualité des universités. Connaître et savoir produire des textes académiques dans les langues les plus utilisées dans son domaine de recherche peut aider les chercheurs brésiliens à engager des dialogues internationaux et à profiter au mieux de l'accès plus facile aux matériaux dans d'autres langues grâce à Internet. Le genre résumé s'inscrit dans ce contexte, car il est l'un des plus écrits et lus dans le monde académique et est exigé dans différentes situations, telles que les soumissions de travaux lors d'événements ou d'articles dans des revues scientifiques. L'objectif principal du présent travail est de comparer l'organisation rhétorique du genre résumé d'article scientifique en portugais et en français dans deux périodiques de qualis B1, l'un en France et l'autre au Brésil, dans le domaine de l'Archéologie. Une telle enquête a pour cadre théorique et méthodologique l'analyse des genres à partir des études rhétoriques des genres (MILLER, 2012) et l'approche de l'anglais à des fins spécifiques (SWALES, 1990). Des différences ont également été observées quant à la quantité, la variété et l'ordre des pas et des mouvements rhétoriques présents dans les deux langues. En français, les résumés ont tendance à être plus longs et à utiliser plus de pas et de mouvements. D'autre part, en portugais, les textes du genre sont plus synthétiques avec moins de mouvements plus nettement argumentatifs et plus flexible en termes de position des mouvements rhétoriques. Cette recherche s'est avérée importante en soulignant la possibilité d'utiliser la socio-rhétorique comme théorie génératrice de données pour l'enseignement d'autres langues à des fins spécifiques, et pas seulement l'anglais. Nous espérons contribuer à l'enseignement du français à des fins académiques au Brésil, en fournissant des bases théoriques aux enseignants pour qu'ils puissent explorer en classe les différences et similitudes d'un même genre dans les deux langues, et ainsi préparer les étudiants universitaires à la production académique au niveau international.

MOTS-CLÉS : Résumé de l'article scientifique. Genres académiques. Socio-rhétorique.



VERS UN PROCESSUS D'AUTOCORRECTION EN PRODUCTION ECRITE CHEZ UN  
GROUPE D'APPRENANTS DE FRANÇAIS A DES FINS PROFESSIONNELLES DU NIVEAU B2  
EN COLOMBIE

Juan Sebastian ROJAS WILCHES (Universidad Pedagógica Nacional -Colombie) -  
jsrojasw@upn.edu.co

Lizeth DONOSO HERRERA (Universidad Pedagógica Nacional-Colombie) -  
ldonosoh@pedagogica.edu.co

RÉSUMÉ:

Il est inquiétant de constater que dans les cours de langue étrangère quelques apprenants restent trop dépendants de leur enseignant, notamment en ce qui concerne l'évaluation de la production écrite. Malgré cela, plusieurs chercheurs parlent de la possibilité d'utiliser les erreurs comme outil d'apprentissage en classe de LE (Bisaillon, 2009 ; Goulet, 2020). En effet, il semble important que l'apprenant acquière une plus grande conscience des erreurs qu'il fait de façon systématique, ce qui lui permettra de faire des progrès significatifs dans la LE, surtout lorsqu'il s'agit des (futurs) professionnels voulant apprendre la langue pour avancer dans leurs carrières ou disciplines. C'est pourquoi nous avons voulu répondre à la question de recherche suivante : Comment favoriser le développement de la conscience autocorrective en production écrite des apprenants de français à des fins professionnelles de niveau intermédiaire, à travers une grille de correction d'erreurs morphosyntaxiques et lexicales? Afin d'y répondre, nous avons conçu et analysé la mise en place d'une grille d'autocorrection permettant à l'apprenant de classer ses erreurs selon la catégorisation proposée par Anctil (2012). Cette grille a été utilisée dans quatre textes académiques (essai argumentatif) d'environ 300 mots que les étudiants ont travaillés pendant les cours. De la même façon, à l'aide des questionnaires et des entrevues, nous avons voulu identifier et analyser les éventuelles stratégies autocorrectives employées en production écrite par nos participants, ainsi que déterminer l'influence du professeur et de la grille de correction proposée, dans le développement de la conscience autocorrective dans leurs productions écrites académiques. Avec ce travail nous cherchons à mieux comprendre le développement de la production écrite d'un groupe d'adultes apprenant le français à des fins professionnelles dans un contexte universitaire. Dans le cadre de cette communication nous présenterons les résultats de cette étude.

MOTS-CLÉS : français à des fins professionnelles, autonomie, analyse des erreurs, grille d'autocorrection.



## L'IMPORTANCE D'ADAPTER LES COURS DE FRANÇAIS AUX BESOINS DES PUBLICS

### SPECIFIQUES : L'EXPERIENCE LORS DE LA DISCIPLINE DE STAGE A L'UFBA

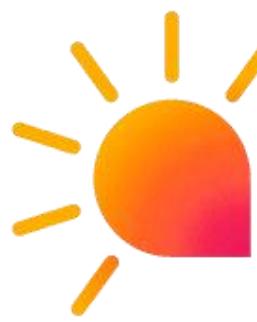
Cíntia Voos KASPARY (UFBA) - cintiakaspary@yahoo.com.br

#### RÉSUMÉ:

L'enseignement-apprentissage de français dans la ville de Salvador occupe de moins en moins de place aux écoles publiques. La mise en place de la base curriculaire commune nationale (BNCC) en 2017 a mis encore plus en évidence la réduction de la pluralité dans l'enseignement des langues étrangères et a réduit davantage l'espace d'autres langues dans l'éducation de base, en établissant l'anglais comme lingua franca. Toutes ces questions deviennent encore plus saillantes dans le cadre des disciplines de stage en langues étrangères. Lors de ces disciplines, il faut que l'on assure aux professeurs en formation des espaces pour qu'ils puissent réaliser leurs premières expériences en salle de cours en tant qu'enseignants. Cela devient de plus en plus difficile, ce que m'a motivé de réinventer et de créer de nouveaux espaces de pratiques didactiques et pédagogiques pour mes étudiants.

Cette communication a pour but tout d'abord, de présenter l'importance cruciale pour les nouveaux professeurs de français de comprendre l'importance de concevoir des cours adaptés aux besoins spécifiques de leurs publics et de trouver d'autres espaces pour la mise en pratique de leur profession. En tant qu'enseignants, leur rôle va bien au-delà de transmettre simplement des connaissances linguistiques et grammaticales. Dans ce contexte, nous avons dû créer et mettre en place des cours qui pourraient attirer le plus d'étudiants dans le cadre de l'université, mais aussi un public externe. Lors de la discipline de Estágio Supervisionado II de Língua Francesa on a vécu, moi et mes étudiants, toute l'expérience de construire un programme d'enseignement conçu à partir des demandes explicitées (PARPETTE et MANGIANTE, 2011) par la communauté externe et interne à l'université. En conclusion, cette communication encourage les nouveaux professeurs de français à prendre en compte l'importance de s'adapter aux besoins spécifiques de leurs publics. En comprenant leur diversité et en adoptant des stratégies pédagogiques appropriées, les enseignants peuvent jouer un rôle déterminant dans le développement linguistique et personnel de leurs étudiants, tout en favorisant un apprentissage réussi et gratifiant.

MOTS-CLÉS : Formation de professeurs. Enseignement-apprentissage de français. La discipline de stage.



## LES COMPÉTENCES DANS LES DES COURS DE FRANÇAIS POUR LES ÉTUDIANTS EN GÉNIE

Cláudia OZON (UTFPR) – claudiaozon15@gmail.com

### RÉSUMÉ:

L'enseignement du FLE est ancré sur des niveaux établis pour situer les apprenants et leurs capacités de mettre en action la langue étudiée. En général l'enseignement du FLE se fait à partir des méthodes qui suivent les niveaux proposées par le Cadre Européen Commun de Références pour les Langues qui, de sa part, explicite bien chaque étape de l'apprentissage. Mais devant une demande plus ciblée il est difficile de suivre une méthode pour apprendre le français qui s'adapte au contexte où seront insérés ces apprenants, surtout en milieu universitaire. Cette communication a pour but de montrer l'apprentissage initial de la langue pour des futurs ingénieurs qui visent participer aux programmes de double diplôme en France à partir des cours qui s'appuient sur le choix des compétences.

Ce contexte prévoit une insertion dans le quotidien en France et dans la vie universitaire, ce qui rapproche les besoins des apprenants de ceux du Français sur Objectif Universitaire (MANGIANTE ; PARPETTE, 2011) Ce groupe déjà spécifique d'étudiants appartient presque en majorité à des cours de Génie dans différents domaines (civil, mécanique, chimique, etc.) et même à d'autres cours similaires qui appartiennent aux sciences exactes comme l'automation ou l'informatique. Cela veut dire qu'ils sont plutôt dans un domaine de Spécialités vu que les cours de génies civile et mécanique, par exemple, ont des contenus différents.

Dans le cadre de ces partenariats pour obtenir un double diplôme, les étudiants resteront deux ans en France et selon le programme choisi ils devront aussi faire un stage accompagné d'un bilan en forme de rapport, présenter un projet d'études et ils peuvent même suivre un Master, ce qui comprend la nécessité de savoir produire des écrits d'un niveau avancé, ce qui indique un contexte spécifique. (MANGIANTE ; PARPETTE, 2004).

A partir du constat de ces besoins, on a élaboré un programme de cours A1-A2 appuyé sur un ouvrage niveau B1 pour ingénieurs (CARRAS, 2014) et qui prend surtout en compte les situations de communications et les compétences langagières nécessaires pour la communication orale, la lecture et la rédaction technique. (BEACCO, 2007).

**MOTS-CLÉS :** Compétences. Français sur Objectif Spécifique. Français de Spécialité. Français sur Objectif Universitaire.



LA NOTION DE COMPÉTENCE À COMMUNIQUER LANGAGIEREMENT DANS  
L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS SUR OBJECTIFS UNIVERSITAIRES À L'UFRGS

Rosa Maria de OLIVEIRA GRAÇA (Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS) –  
rosagra1@hotmail.com

Matheus DORNELES (Université des Antilles - UA / Universidade Federal de Santa Maria -  
UFSM) – matheusdrnls@gmail.com

RÉSUMÉ:

De nature réflexive, ce travail propose un rapport d'expérience d'enseignement de Français Langue Étrangère (FLE) dans le cadre du Centro de Línguas para fins Acadêmicos - CLA, auprès de l'Université fédérale du Rio Grande do Sul – UFRGS, au long des années 2021 et 2022. Dans le but de contribuer à la réflexion critique sur la pratique dans le cadre de la formation permanente des enseignant.e.s, tel que proposé par Paulo Freire (2021), nous présentons dans cette communication des réflexions didactiques à la fois théoriques et pratiques autour de la notion de compétence à communiquer langagièrement (CECRL, 2021 ; BEACCO, 2007) et sa transposition didactique au long des cours de courte durée inscrits dans le champs du Français sur Objectifs Universitaires (FOU) (MANGIANTE ; PARPETTE, 2001), à savoir des cours de communication orale en contexte universitaire et présentation orale en contexte universitaire. En tant que coordinatrice et enseignant-boursier chargé.e.s des cours de FOU à l'UFRGS, ces expériences nous ont indiqué la nécessité de réfléchir d'avantage sur la notion de compétence à communiquer langagièrement lors des contextes d'enseignement de FOU et nous ont invités à explorer d'autres regards permettant la transposition didactique dans le cadre du FOU. Ce sont ces réflexions que nous souhaitons partager avec vous dans cette communication destinée aux professeur.e.s et futur professeur.e.s de FLE.

MOTS-CLÉS : FLE. FOU. Compétence. Réflexion.



## LE FRANÇAIS SUR OBJECTIF UNIVERSITAIRE TRANSVERSAL A L'UFRGS

Rosa Maria DE OLIVEIRA GRAÇA (UFRGS) - rosagra1@hotmail.com

### RÉSUMÉ:

Conçu pour venir en aide aux étudiants intéressés à la mobilité universitaire en milieu francophone, le Français sur Objectif Universitaire (FOU) s'est développé dans de nombreuses universités et instituts fédéraux brésiliens de façon particulière face aux particularités de la demande interne de formation en français visant à l'internationalisation (ALBUQUERQUE-COSTA, 2016). Il s'agit donc d'une modalité d'enseignement/apprentissage qui répond au besoin de développer chez les étudiants des compétences langagières et interculturelles nécessaires à l'insertion dans un contexte universitaire francophone. Le statut du français est assez particulier à l'UFRGS : l'enseignement en français est exclusivement dispensé dans les disciplines de formation des futurs enseignants ou traducteurs dans le cours de Lettres. Cependant, pour accéder à n'importe quelle filière à l'UFRGS, les candidats peuvent choisir le français comme langue étrangère pour s'inscrire à l'examen vestibular. Il y a aussi le programme d'extension universitaire NELE (Núcleo de Ensino de Línguas em Extensão) qui offre des cours en français général. C'est dans ce contexte que j'ai pu coordonner un programme, avec des étudiants boursiers en fin de formation en licence ès-Lettres (Licenciatura em Língua Francesa), centré sur la préparation et la mise en oeuvre des cours dans la modalité FOU. Étant donné que nous avons un public, intéressé à cette formation, très hétérogène, puisqu'il est issu de plusieurs filières (philosophie, gestion, génie, informatique, linguistique, théorie littéraire, médecine, biologie, droit parmi d'autres), et vu les contraintes budgétaires du projet CLA (Centro de Línguas para fins Acadêmicos), nos modules sont conçus dans une perspective transversale (FLOCH et MANGIANTE, 2016), favorisant des activités où les apprenants puissent analyser et repérer des spécificités de leurs filières. La construction d'un programme de préparation à la mobilité demande la prise en compte du contexte universitaire et de ses contraintes, l'analyse des besoins des étudiants pour construire une planification des cours en FOU apportant des supports importants afin de contribuer à leur réussite dans les situations de mobilité universitaire en contexte francophone.

MOTS-CLÉS : FOU. Mobilité universitaire. Contraintes institutionnelles.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LA FORMATION DES ENSEIGNANTS POUR LE FRANÇAIS LANGUE PROFESSIONNELLE, LE FOS ET LEA : QUELLES APPROCHES, QUELLES DÉMARCHES?

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Alliance Française  
Brasilia - Brésil

Partenaires :



LANGUES ÉTRANGERES APPLIQUÉES : QUELLES STRATÉGIES  
D'ENSEIGNEMENT UTILISER ET QUELLES COMPÉTENCES  
DÉVELOPPER CHEZ UN PROFESSIONNEL À LA FOIS  
GÉNÉRALISTE ET SPÉCIALISTE?

Katia Ferreira FRAGA(UFPB) – kaffraga12@gmail.com  
Heloisa ALBUQUERQUE-COSTA (USP)- heloisaalbuqcosta@usp.br

RÉSUMÉ:

La filière Langues Étrangères Appliquées se présente comme une formation à caractère multidisciplinaire, où les étudiants, en dehors de l'apprentissage de trois langues étrangères obligatoires (anglais, français et espagnol), suivent des disciplines de gestion, tourisme, droit, commerce international et interculturalité. Il s'agit de la formation d'un professionnel à la fois généraliste et spécialiste qui maîtrise les langues étrangères et les différentes formes de communication et d'interaction dans des contextes professionnels divers où ils pourront agir en tant que médiateurs interculturels. C'est une filière pluridisciplinaire qui débouche sur de nombreux métiers possibles. Dans le cas du français, les étudiants commencent le cours sans aucune connaissance préalable de la langue, ce qui exige une formation en FLE pendant les quatre premiers semestres avant qu'ils puissent s'inscrire aux disciplines de français du tourisme, français des affaires et français du droit. La relation entre les contenus disciplinaires à l'université et les compétences attendues dans le monde professionnel soulève chez les enseignants une inquiétude sur le programme à construire ainsi que sur les besoins des apprenants qui devront pratiquer un métier qui n'est pas défini d'avance. Si d'une part l'absence de précision de l'objectif à atteindre dans l'apprentissage de la langue ne configure pas totalement l'approche méthodologique du français sur objectif spécifique (FOS), d'autre part, la démarche d'élaboration des cours suit à peu près les étapes prévues de cette approche. En fait, l'enseignement du français au LEA, bascule du FLE, au Français de spécialité, au français professionnel, au FOS. Pour les enseignants de la filière, plusieurs questions se posent : quelles sont les compétences de ce professionnel ? Quelles sont les stratégies d'enseignement et le matériel didactique à utiliser dans les classes de langue pour bien former ce professionnel? Est-ce que les formations en Lettres préparent le futur enseignant à cette méthodologie? Ce sont quelques-unes des questions qui entourent les réflexions que nous aimerions en discuter dans ce symposium.

MOTS-CLÉS : Langues étrangères appliquées – FOS- français professionnel- formation de professeurs



## UNE DÉMARCHE MODULAIRE POUR CONSTRUIRE UN COURS DE FOS : L'EXEMPLE DU TOURISME

Felino MARTINEZ (Alliance française de La Havane) - felinojulio@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Le boom du tourisme dans la zone Caraïbe - et plus précisément à Cuba - ces dernières décennies nous a poussés à établir une stratégie modulaire de formation accélérée du personnel occupant environ une cinquantaine de postes de travail dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie, souvent très différents les uns des autres. Une équipe franco-cubaine, partant d'une analyse des besoins sur place a défini une démarche non seulement de formation linguistique mais culturelle et d'auto-apprentissage assez innovante. Des enquêtes faites dans les principaux pays émetteurs de touristes à la région, notamment la France, le Canada, Belgique, nous ont illustrés sur les contenus à aborder, les besoins en formation ainsi que des demandes des clients. La fabrication des ouvrages (à but non lucratif) et leur mise en pratique à Cuba a eu un grand succès dans le pays, à tel point qu'une demande d'adaptation aux pays de l'Amérique centrale a été faite et réalisée.

MOTS-CLÉS : Français sur objectifs spécifiques. Analyse des besoins. Stratégie modulaire. Auto-apprentissage.



## FRANÇAIS POUR LE TOURISME À BAYEUX DE PARAIBA: DÉFIS ET PERSPECTIVES

Sandra Helena DE MEDEIROS, (UFPB/DLEM) sandra.helena@academico.ufpb.br

Geovana CAMARGO VARGAS (IFPB) geovana.vargas@ifpb.edu.br

Samuel RUFINO DE CARVALHO (UFPB/LEA) samuelrc@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Bien que nous soyons conscient.e.s que l'apprentissage des langues étrangères permet un développement intellectuel, culturel et professionnel, « au Brésil, peu de personnes ont accès à une formation linguistique adéquate pour une langue étrangère même pendant l'école élémentaire ou la possibilité financière d'approfondir ses connaissances en fréquentant des écoles de langues privées » (MARQUES-SCHÄFER ET ROZENFELD, 2017, p. 88). Visant diminuer ces enjeux catalysés par notre contexte sociopolitique, ce travail vise à présenter un projet d'extension, intitulé Initiation à la langue et à la culture françaises pour le tourisme à Bayeux en Paraíba, Brésil, réalisé plus précisément dans l'ONG Aliança Bayeux Franco Brasileira. Le développement du tourisme à Paraíba rend attrayante l'arrivée d'étrangers, principalement de Francophones, qui, comme nous le savons, apprécient le climat, l'accueil chaleureux, la gastronomie, entre autres aspects, prouvant ainsi l'urgence et l'importance d'apprendre, en plus de l'anglais, d'autres langues étrangères, dans notre cas précis, la langue française. Bayeux se trouve à 14km de la capitale de Paraíba, João Pessoa, et reçoit, à son aéroport international, des touristes nationaux et étrangers, parmi lesquels des Francophones qui se demandent vite pourquoi le lieu porte le même nom qu'une ville de la région française de Normandie (un hommage à la ville homonyme libérée des Nazis par les Alliés). Nous présenterons, en plus de la méthodologie, le développement de supports pédagogiques pour le français appliqué au tourisme destinés à cette ville. Ce projet favorisera la connaissance et le développement des compétences linguistiques et culturelles propres à la langue française, ainsi qu'apportera des éléments à la formation professionnelle des participant.e.s. L'internationalisation et l'importance de la diffusion des langues et cultures étrangères dans la communauté en général contribuent au diplôme en langue française non seulement en cherchant à former de futur.e.s enseignant.e.s, mais aussi en leur fournissant la connaissance de différents parcours professionnels.

**MOTS-CLÉS :** Enseignement-apprentissage de FLE - français pour le tourisme – supports pédagogiques - formation professionnelle - Français sur Objectif Spécifique.



COMMENT DÉVELOPPER LA CAPACITÉ ARGUMENTATIVE EN  
ÉCRITURE DES FUTURS NÉGOCIATEURS INTERNATIONAUX:  
LA MISE EN ŒUVRE D'UN DISPOSITIF DIDACTIQUE

Jocilene SANTANA PRADO (UESC/UT3/USP) – jsprado@uesc.br

Hyanna MEDEIROS (USP) – hyanna.medeiros@usp.br

RÉSUMÉ:

La capacité argumentative est à la base de l'agir professionnel des négociateurs internationaux, par conséquent il s'avère crucial développer cette capacité auprès des étudiants en Langues Étrangères Appliquées aux Négociations Internationales – LEA.NI de l'Université de Santa Cruz (UESC). En tenant compte des besoins des futurs négociateurs, cette recherche vise à proposer la mise en œuvre d'un dispositif didactique (DOLZ, NOVERRAZ, SCHNEUWLY, 2004) dans le but de perfectionner la capacité argumentative de ce public. Étant donné que la discussion vers les problèmes sociaux controversés est à la base de la formation en LEA.NI (PRADO, MEDEIROS 2022), l'article d'opinion a été établi comme genre textuel de référence, car il répond le mieux aux demandes et aux besoins communicatifs du contexte. Ainsi, la présente étude prétend repérer les difficultés éprouvées par les apprenants en LEA.NI, lors de l'écriture argumentative, et dégager également les spécificités du genre choisi en élaborant par la suite un modèle didactique. Compte tenu de la pertinence de développer les capacités langagières en littératie universitaire via les genres textuels, son bon maniement dépend entre autres de la connaissance des spécificités du genre que les scripteurs sont tenus d'écrire, l'entrée en écriture par les genres textuels est donc très encouragée (voir DOLZ, GAGNON, 2018 ; PARAHYBA, LEURQUIN, 2018 ; DEZUTTER, LÉPINE 2020). Cette recherche, basée sur une approche descriptive et interventionnelle à la fois, compte d'un questionnaire et d'une production initiale et d'un questionnaire et d'une production finale. Les données obtenues nous a permis de tracer le profil en littératie universitaire des participants et d'identifier leurs habitudes de lecture. Tout bien considéré, l'implémentation de la séquence didactique a permis à travers le genre textuel privilégié l'acquisition des capacités langagières nécessaires à l'activité professionnelle d'un négociateur en formation : aptitude à argumenter associée aux savoirs et à la mobilisation du répertoire langagier y compris les tournures discursives cruciales aux négociations et aux coopérations réussies à l'échelle internationale.

MOTS-CLÉS : Genre textuel. Capacité argumentative. Négociateur international. Littératie universitaire. LEA.NI



## FOS ET FLE? FLE ET FOS? LE RAPPORT D'EXPÉRIENCE D'UNE PROFESSEURE DE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ

Alyanne de Freitas CHACON (UFRN) - alyanne.chacon@ufrn.br

### RÉSUMÉ:

Être diplômée en Lettres – Langue Française et devenir professeure de langues étrangères appliquées aux affaires internationales présente plusieurs défis, comme la combinaison de deux domaines d'études distincts, à savoir : les lettres (études littéraires et linguistiques) et les affaires internationales (diplomatie, commerce international, etc.). Cela exige une compétence approfondie dans les deux domaines pour assurer un enseignement de qualité. Pour l'enseignement du FOS, d'après Mangiante et Parpette (2004), sa mise en œuvre comporte cinq étapes : demande/commande de formation, analyse des besoins, collecte des données, analyse des données et élaboration didactique. Cela prend du temps au professeur qui, parfois, doit en plus assumer des postes administratifs au sein de l'université. Ce travail vise à présenter un rapport d'expérience dans l'enseignement de Langues Étrangères Appliquées à l'Université Fédérale de Paraíba (UFPB), toutes les adaptations qui ont dû être faites par l'enseignante pour apprendre à enseigner le Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) pendant presque dix ans et, maintenant, le retour aux cours de Français Langue Étrangère (FLE) à l'Université Fédérale de Rio Grande do Norte (UFRN). Notre objectif est celui d'animer une discussion sur ce sujet et contribuer au domaine d'expertise des professionnels du domaine, servant d'exemple potentiel pour d'autres situations et études similaires. La pertinence d'un rapport d'expérience réside dans l'importance des problèmes qui ont été identifiés, servant de collaboration pour la conduite méthodologique des enseignants de français. En résumé, à partir de notre expérience, enseigner le français appliqué aux affaires internationales à l'UFPB demande une combinaison complexe de compétences linguistiques, de connaissances en lettres et en affaires internationales, ainsi qu'une capacité à s'adapter à un environnement académique exigeant et en évolution constante. Cependant, malgré les défis, cette profession est enrichissante pour les enseignants, qui découvriront différents domaines et contribueront à la formation d'étudiants qui joueront un rôle important, peut-être, dans les relations internationales et le commerce mondial.

MOTS-CLÉS : Français sur Objectifs Spécifiques. Français Langue Étrangère. Enseignement. Rapport d'expérience.



L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS DES CONTEXTES INCLUSIVES DANS ET HORS LA  
FORMATION EN LEA À L'UNB : DE L'INCLUSION DES PERSONNES HANDICAPÉES À LA  
FORMATION D'ÉTUDIANTS UNIVERSITAIRES AUTOCHTONES

Clarissa PRADO MARINI

Charles ROCHA TEIXEIRA

RÉSUMÉ:

L'enseignement du français dans des contextes inclusives dans et hors la formation en LEA à l'UnB : de l'inclusion des personnes handicapées à la formation d'étudiants universitaires autochtones La formation en LEA à l'Université de Brasilia-UnB a été créée en 2010 et son nom complet «Langues Étrangères Appliquées au Multilinguisme et à la Société de l'Information» (LEA-MSI) nous indique déjà le parcours de formation orientée vers le multilinguisme, l'interculturalité et l'insertion numérique des étudiants dans leur avenir professionnel, c'est-à-dire, une formation connectée à la société qui l'entoure. Les caractéristiques de l'Université de Brasilia, une université créée dans le contexte moderniste des années 1960 qui a grandi avec la nouvelle capitale du Brésil, se reflètent dans le profil des étudiants et dans les pratiques pédagogiques de ses professeurs-chercheurs. D'une communauté engagée politiquement, cette université est fière d'être autonome, publique, gratuite et démocratique. Les professeur.e.s de français de la formation en LEA (bien comme les collègues des autres aires linguistiques) mènent des projets divers visant l'inclusion dans les salles de classe de LEA ou encore dans des projets d'attention à la communauté. Dans cette communication nous présenteront quelques initiatives d'inclusion, notamment le projet «La salle de classe pour tous» et le projet «Français Interculturel Autochtone». Le projet «La salle de classe pour tous» propose des initiatives basées sur la didactique de langues étrangères et le constructo mental pour accueillir les étudiants handicapés dans l'apprentissage de LE. Orienté par l'expérience à Bogota par Jerez (2022) et Magistrale (2020) à Venise, nous proposons de transformer l'endroit d'apprentissage vis-à-vis des besoins particuliers et collectifs. Suivant les bases de Candelier (2008) et le chemin tracé par Cotrim (2020), bien comme les travaux de Júlio Apinajé (2017) et Rubim (2020), nous présenterons aussi le projet «Français Interculturel Autochtone» d'enseignement du français langue étrangère visant un public composé majoritairement par des étudiants autochtones originaires de différents peuples autochtones du Brésil qui font leurs études à l'UnB dans lequel le français, le portugais brésilien et les langues autochtones se rencontrent et la francophonie autochtone des Amériques est célébrée.

Mots clés – FLE, LEA, inclusion, personnes handicapées, étudiants autochtones



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LE FRANÇAIS SOUS LE PRISME DU MONDE PROFESSIONNEL DANS LES AMÉRIQUES : ÉTAT DES LIEUX, PERSPECTIVES ET ACTIONS

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



## LE FRANÇAIS DU TOURISME AU BRESIL : UNE ETUDE DE CAS DU PARTENARIAT CEFET- RJ, FAETEC-RJ ET UFSC

Andrea Reis da COSTA (Cefet/RJ) – andreaprevot@gmail.com

Andréia Matias AZEVEDO (FAETEC) – andreia.matias.azevedo@gmail.com

Luciana RASSIER (UFSC) – lucianarassier2020@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Dans la contemporanéité, la mondialisation, les mobilités, les voyages et les déplacements ne cessent de s'intensifier. Selon l'Organisation Mondiale du Tourisme (2023), ce secteur, qui est en pleine croissance et doit retrouver ses niveaux d'avant la pandémie avant 2024, doit se réinventer.

En mai 2021, dans le but de réfléchir à la crise du secteur suite à la covid-19, l'Ambassade de France au Brésil, le Consulat de France à Recife et les Alliances françaises de Salvador, Recife et Fortaleza ont organisé des rencontres franco-brésiliennes autour du tourisme durable.

Lors de ces rencontres, les échanges ont montré que, malgré le fait que la formation des professionnels du tourisme constitue à la fois un défi et un atout majeurs, la plupart de ces professionnels sont incapables de communiquer en français.

En mai 2022, l'Ambassade de France a mobilisé des institutions brésiliennes d'enseignement et des acteurs du secteur du tourisme afin de réfléchir, en partenariat avec la Chambre du Commerce et de l'Industrie de Paris Ile-de-France, au français des affaires et, de façon plus spécifique, au français du tourisme dans le contexte brésilien.

Dans la suite de ce séminaire de travail collectif, des représentantes de l'Universidade Federal de Santa Catarina (SC), de la Fundação de Apoio à Escola Técnica (RJ) et du Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca (RJ) ont formé un partenariat pour mettre en place des formations de français du tourisme destinées à leurs étudiants.

Cette communication s'intéresse au travail développé par ces trois institutions et au cours pilote de français du tourisme mis en place en août 2023.

Quels sont les réels besoins des professionnels du tourisme au Brésil? Comment collecter ces données? Comment concevoir des séquences didactiques adaptées aux besoins identifiés? Quels ont été les résultats et les difficultés du cours pilote? Quels sont les défis de travailler en réseaux interinstitutionnel?

Ces questions sont le fil rouge de cette communication, à partir des discussions théoriques sur le Français sur Objectif Spécifique (MANGIANTE ; PARPETTE, 2022 ; ALBUQUERQUE-COSTA, 2022 ; PIETRAROIA, 2011) et sur la Francophonie comme moteur de croissance durable (ATTALI, 2014).

---

### Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

### Organisation :



### Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : FOS. Français du Tourisme. Français langue d'employabilité. Formation initiale et continue. Internationalisation.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



## LE FRANÇAIS DU TOURISME À CORDOBA (ARG) ET AILLEURS

Silvia Alejandra PERALTA (Université nationale de Córdoba-Argentine) -  
silvia.alejandra.peralta@unc.edu.ar

### RÉSUMÉ:

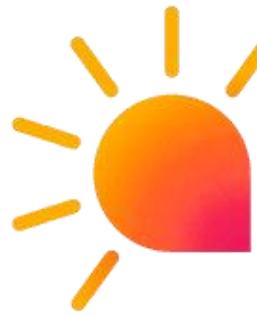
Cette expérience a eu lieu à la Faculté de Tourisme, à l'Université de la Province de Córdoba, en 1ère année de la formation de Guide de Tourisme, en comodal, c'est-à-dire, en présentiel pour les élèves de Córdoba capitale et, en même temps, en distanciel, pour les étudiants de Soto, commune du département de Cruz del Eje dans la province de Córdoba, en Argentine.

Notre problématique est basée sur la méthodologie appliquée et sur les résultats obtenus par les apprenants. Nous avons émis l'hypothèse « le processus d'enseignement /apprentissage du FOS, dans le domaine de Guide de Tourisme est réussi en présentiel aussi bien qu'à distance ». Pour confirmer ou infirmer cette hypothèse, nous nous proposons de parler de la méthodologie utilisée, de décrire le public visé et de partager les résultats des évaluations des élèves. En ce qui concerne le cadre théorique, d'après GÓMEZ FERNÁNDEZ (2011), dans un cours de FOS, la langue est un moyen pour atteindre un objectif professionnel. L'enseignant repère les besoins langagiers qui sont convertis après en compétences. Pour le matériel de la formation, nous nous servons du texte écrit, du son et de l'image. Nos démarches sont basées sur les tâches dans la perspective actionnelle et elles constituent les évaluations des unités didactiques. Quant à la méthodologie, notre corpus comporte un questionnaire pour déterminer le profil socio-linguistique de tous les étudiants, une enquête qui a été complétée par tous les élèves afin de savoir quelles activités ils ont aimé le plus et les deux évaluations orales passées par les deux groupes. D'après BARDIN (1996), nous avons appliqué des approches quantitative et qualitative aux données obtenues.

Pour ce qui est des résultats, à Córdoba, 89,42% d'élèves n'a jamais étudié le français tandis qu'à Soto, ils sont tous débutants. Dans le groupe de Córdoba, 94,68% n'a pas encore de profession. Par contre, 37,50% des élèves de Soto ont une autre profession. Étant donné que le taux de réussite des deux évaluations est très élevé, nous avons confirmé notre hypothèse.

Bref, cet apport est important pour la didactique du FLE car il nous encourage à enseigner le FOS en comodal.

MOTS-CLÉS : Comodal. Méthodologie. Profil. Apprenants. Évaluations.



ANALYSE COMPARÉE DES PROFILS LINGUISTIQUES ET DE L'USAGE PROFESSIONNEL  
DU FRANÇAIS CHEZ DES ÉTUDIANT·E·S HISPANOAMÉRICAINS ET BRÉSILIENS AYANT  
RÉALISÉ UNE MOBILITÉ EN FRANCE

Victor MONTOYA (UNTREF) – [vmontoya@untref.edu.ar](mailto:vmontoya@untref.edu.ar)

RÉSUMÉ:

L'objectif de cette communication est de présenter les résultats du volet « étudiants » d'une enquête réalisée en 2021 dans le cadre d'une étude faite à la demande de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) et destinée à établir un « États des lieux et [une] cartographie de la mobilité étudiante en français dans les Amériques ». Cette enquête a permis d'obtenir 659 réponses à un questionnaire envoyé aux étudiantes et étudiants appartenant à une université membre de l'AUF en Amérique latine et ayant réalisé une mobilité en France. Parmi les questions posées, certaines concernaient les modalités d'apprentissage du français et le niveau, les compétences dans d'autres langues (anglais, allemand, espagnol, italien, portugais, ou autre) et l'utilisation du français en contexte académique et professionnel après la mobilité. Cette enquête fournit donc aussi bien du point de vue des résultats que de la méthodologie des éléments qui peuvent être utiles pour l'étude du français comme langue d'employabilité.

Tout d'abord, le contexte de l'enquête et la méthodologie seront présentés avant de procéder à une description des principales variables retenues. Afin d'enrichir l'analyse, les résultats seront systématiquement analysés en comparant les étudiantes et étudiants provenant des pays hispanophones de celles et ceux provenant du Brésil. Ensuite, grâce à l'analyse factorielle des correspondances, une analyse multivariée sera réalisée. Cela permettra d'analyser le lien entre l'usage du français en milieu professionnel et académique après la mobilité et les autres variables retenues, à savoir les compétences linguistiques et les modalités d'apprentissage du français, et ainsi d'élaborer une typologie.

MOTS-CLÉS : Méthodologie. Statistique. Professionnel.



## LA NÉCESSITÉ DU FRANÇAIS POUR LES ÉTUDES UNIVERSITAIRES APPROFONDIES EN ARGENTINE

Daniela SPOTO ZABALA (UNLP) – [dsportozabala@fahce.unlp.edu.ar](mailto:dsportozabala@fahce.unlp.edu.ar)

### RÉSUMÉ:

L'enseignement du français langue étrangère dans le système éducatif universitaire en Argentine fait preuve des évolutions constantes. Passées les deux premières décennies du XXI<sup>e</sup> siècle, en dépit du recul de la langue française dans l'enseignement formel en Argentine et malgré la prédominance de l'anglais comme langue étrangère, la nécessité du français en contexte universitaire se fait entendre. Il y a, en fait, deux éléments fondamentaux associés à ce besoin : d'une part, l'internationalisation des études qui devient de plus en plus visible et accessible ; d'autre part, la circulation d'une quantité importante de textes académiques en français que les étudiants ont besoin de lire afin d'avancer dans leurs études approfondies en Argentine : doctorat, master et spécialisation (SPOTO ZABALA, 2021).

Dans cette communication l'accent sera mis sur ce deuxième élément. Nous présentons donc la conception et la mise en place d'un cours intensif de lecture-compréhension en français ayant comme but de pallier cette nécessité. Pour ceci, nous tenons compte des démarches FOS et FOU (MANGIANTE et PARPETTE, 2004 et 2011 respectivement) et nous faisons également recours à l'ingénierie pédagogique (CUQ, 2003) propre aux cours de FOS, de FOU et de Lecture-Compréhension. Enfin, nous exposerons les résultats que nous avons obtenus lors de cette expérience et partagerons nos conclusions.

MOTS-CLÉS : Lecture-compréhension. FOS. FOU. Études approfondies. Argentine.



LE FRANÇAIS SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES : LA FORMATION DES PSYCHOLOGUES À  
L'UNIVERSITÉ DE LA PLATA (ARG) ENTRE TRADITION ET INNOVATION

Ana María GENTILE (Université nationale de La Plata) – [anamariagentile@gmail.com](mailto:anamariagentile@gmail.com)  
[agentile@fahce.unlp.edu.ar](mailto:agentile@fahce.unlp.edu.ar)

RÉSUMÉ:

Les pratiques du français sur objectifs spécifiques naissent très tôt à l'Université nationale de La Plata (UNLP). En effet, c'est dans les années 1940 que les premiers cours de lecture sont conçus à la Faculté des Sciences humaines et de l'Éducation (FaHCE) dans le but de développer chez l'étudiant une compétence de lecture lui permettant d'avoir accès à la bibliographie et aux sources d'information de sa spécialité en langue française (GENTILE, 2019). Les politiques linguistiques de la Faculté incluent le français dans la formation des psychologues, étant donné l'importance des théories psychologiques et psychanalytiques développées surtout en France et l'existence de cette filière au sein de la FaHCE. En 2006 est créée la Faculté de Psychologie et les cours de français, bien qu'ils continuent à être assurés par les enseignants de la FaHCE, sont également offerts aux différentes antennes de l'UNLP en province. C'est ainsi que de nouveaux cours de FOS sont mis en place aux communes de Bolívar et de Chivilcoy, grâce à des accords entre la Faculté de Psychologie et les centres universitaires des municipalités de la province de Buenos Aires.

Ce petit historique est le point de départ pour proposer un aperçu des cours de FOS destinés à de futurs psychologues. Nous y décrirons les besoins (MANGIANTE & PARPETTE, 2004), les méthodes mises en place (PIETRARÓIA, 2006), le matériel pédagogique exploité, ainsi que les nouvelles réalités d'enseignement-apprentissage issues de l'expérience de la COVID-19 qui nous ont conduite à des pratiques innovantes (GENTILE, GHIRIMOLDI, SPOTO ZABALA et VIEGUER, 2022).



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LA TRADUCTION LITTÉRAIRE ET NON-LITTÉRAIRE DU FRANÇAIS EN PORTUGAIS : QUESTIONS, PROBLÈMES ET DIFFICULTÉS

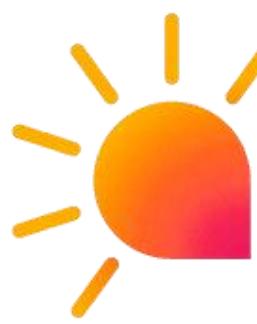
---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



## LA TRADUCTION ET SES DIFFICULTÉS (DE COMPRÉHENSION ET/OU DE TRANSPOSITION) : QUELQUES RÉFLEXIONS À PARTIR DU PARCOURS SUIVI

Taíse PEIXOTO NASCIMENTO (UFRGS) – [taise.speixoto@gmail.com](mailto:taise.speixoto@gmail.com)

Laís MARX UMPIERRE (UFRGS) – [umpierre.lais@gmail.com](mailto:umpierre.lais@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Ce travail a pour but d'exposer la finalité et les deux objectifs du laboratoire de recherche sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français, mené à l'UFRGS sous la direction de monsieur Robert Ponge. Nous y expliquons notre approche théorique et quels sont les matériaux avec lesquels nous travaillons. Ce laboratoire possède deux objectifs principaux, interdépendants et complémentaires : le premier vise à étudier et à classifier les différents types de difficultés de compréhension et/ou de traduction qui surgissent couramment dans l'utilisation de deux langues, notamment dans la traduction (littéraire ou non littéraire). Le second objectif consiste à créer un glossaire français/portugais dont les articles sont des mots qui suscitent une/ou plusieurs difficultés aux lusophones brésiliens. Nous considérons les difficultés comme des problèmes, des obstacles, des erreurs ou des embûches qui apparaissent fréquemment dans la compréhension et/ou la traduction du français par les Brésiliens ; les difficultés concrètes sont les occurrences spécifiques qui surgissent dans le discours, et par type de difficulté nous comprenons un groupe de difficultés concrètes qui possèdent les mêmes caractéristiques (VINAY & DARBELNET, 1958 ; MOUNIN, 1963 ; RÔNAI, 1976a, 1976b ; PORTINHO, 1984). En ce qui concerne les bases théoriques, nous définissons initialement la traduction à partir de Jakobson (1959), Dubois et alii (2002), Mounin (1972) et Cary (1958), entre autres. Notre communication commence par le premier objectif, en abordant la classification des types de difficultés et les différents types déjà identifiés. Nous utilisons le calque comme exemple pour souligner l'importance de l'étude théorique des difficultés concrètes. Ensuite, nous nous consacrons au deuxième objectif en examinant la structure du glossaire de difficultés concrètes, sa microstructure, les types de difficultés qu'il aborde, son profil et ses caractéristiques, et en illustrant avec des exemples d'articles déjà élaborés au sein du laboratoire. Enfin, nous concluons par des réflexions sur la complémentarité des deux objectifs et des considérations théoriques concernant la fréquence d'occurrence du calque et le danger qu'il représente comme type de difficulté courant.

MOTS-CLÉS : Traduction littéraire et non-littéraire. Traduction français/portugais. Difficultés de compréhension et/ou de traduction. Difficultés concrètes. Calque.



SUR HUIT UNITÉS LEXICALES DES CHAMPS SÉMANTIQUES DE L'« IRRITATION » ET DE  
L'«IRRITAÇÃO», LEURS CONTEXTES D'EMPLOI ET LEURS RELATIONS D'ÉQUIVALENCE

Carolina PFEIFFER (UFRGS) – [carolpfeiffer@hotmail.com](mailto:carolpfeiffer@hotmail.com)

Robert PONGE (UFRGS) – [r.ponge@ufrgs.br](mailto:r.ponge@ufrgs.br)

RÉSUMÉ:

Dans la continuité du travail présenté au XXIIIe Congrès brésilien des professeurs de français, cette communication a pour objectif de détailler une des étapes des recherches menées pendant l'élaboration d'un article sur « colère ». Ce travail a été rédigé à l'UFRGS dans le cadre de la production d'un glossaire de difficultés de compréhension du français et/ou de sa traduction en portugais du Brésil. Nous définissons comme difficultés les mots, les locutions et les structures qui provoquent des malentendus, des erreurs, des obstacles ou des pièges dans les processus de compréhension et/ou de traduction du français en portugais du Brésil (MOUNIN, 1963 ; RÓNAI, 1976a, 1976b ; PORTINHO, 1984 ; DURIEUX, 1999). Nous partons de Cary (1958), Mounin (1963,1972), Cuq (2010) et Dubois et alii (2012) pour définir la traduction. Dans la production de l'article « colère », nos études sur le sémantisme de ce mot ont conduit à huit termes du vocabulaire de l'irritation et nos efforts pour définir un ou plusieurs équivalent(s) de « colère » en portugais ont conduit à une liste parallèle de sosies apparentés (appartenant au vocabulaire de l'irritação) dont les ressemblances invitaient sémantiquement au calque. Mais nos investigations en portugais n'ont pas été concluantes (si le calque fonctionnait, si c'était un procédé légitime ou non). Alors, nous avons réalisé une enquête sur les emplois des mots de chaque liste (celle de l'irritation et celle de l'irritação) dans deux échantillons de cinquante sources (l'un en français, l'autre en portugais), et nous avons compté les occurrences dans chacun. Les résultats relatifs à la statistique de la fréquence de chaque terme et au contexte des occurrences ont permis de percevoir assez clairement les synonymies et les différenciations dans chaque liste et d'établir, entre les termes de chaque langue, des relations d'équivalence différentes du parallélisme mécanique initialement envisagé. Dans cette communication, après avoir brièvement présenté nos recherches sur « colère », nous relaterons cette prospection dans les deux listes et quels étaient les contextes et les statistiques qui nous ont permis d'établir les relations d'équivalence et de différenciation.

MOTS-CLÉS : Traduction. Français-portugais. Difficultés de compréhension. Difficultés de traduction. Vocabulaire des émotions.



## TRADUIRE UNE CHRONIQUE DE SÉVERINE, UNE JOURNALISTE DE LA FIN DU XIX<sup>E</sup> SIÈCLE : LES OBSTACLES

Karol GARCIA (UFC) – [garcia karol12@gmail.com](mailto:garcia karol12@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Cette proposition résulte d'abord du travail dans l'équipe de recherche sur les difficultés de compréhension et de traduction du français en portugais, mené à l'UFRGS et coordonné par Robert Ponge, institution où nous avons fait une traduction partielle de *L'Insurgé* (1886) de Jules Vallès (1838-1885) et des travaux sur les obstacles qui en ont découlé. À l'Université fédérale du Ceará, l'étude de cet auteur s'est élargi vers d'autres intellectuels (DENIS, 2000) ayant des intérêts communs à ceux de Vallès. Nous nous sommes alors penchés sur Séverine (nom de plume de Caroline Rémy, 1855-1929), femme journaliste formée par Vallès, rédactrice et éditrice entre la fin du XIX<sup>E</sup> et le début du XX<sup>E</sup> siècle (LE GARREC, 2009). Cette communication propose de faire le dénombrement et la classification des obstacles de compréhension et/ou de traduction trouvés dans «La maison du coin du quai», deuxième article de *Notes d'une frondeuse* (1894). Quoique le texte ne soit pas long, il pose des difficultés au niveau des mots, des phrases et surtout des références culturelles. Le type de texte, la «chronique», provoque également des problèmes (VELASCO, 2022) comme l'emploi en abondance de figures de style. Nous divisons notre exposé en trois étapes principales : I) une brève présentation de Séverine, de *Notes d'une Frondeuse* et du texte traduit ; II) une courte discussion sur les mots «chronique» en français, et «crônica» en portugais, et III) l'organisation, en liste, de nos difficultés de compréhension et/ou de traduction, leur classification et les solutions suggérées. Comme introduction, nous reprenons les points principaux de notre parcours de recherche en ce qui intéresse les sujets de ce travail et, comme conclusion, nous identifions le type prédominant de difficulté et les problèmes les plus difficiles à solutionner.

MOTS-CLÉS : Difficultés de compréhension et/ou de traduction. Traduction français-portugais. Séverine.



CE QUE LES NOTES EN BAS DE PAGE DE LA TRADUCTION BRÉSILIENNE DU ROMAN ALÁ  
E AS CRIANÇAS-SOLDADOS, DE AHMADOU KOUROUMA, NOUS APPRENNENT SUR LA  
PLACE DU TRADUCTEUR ET SUR LES TRAITS CULTURELS DU TEXTE D'ORIGINE

Maria Teresa RABELO RAFAEL (UFMA) – [maria.rafael@ufma.br](mailto:maria.rafael@ufma.br)

RÉSUMÉ:

Dans le contexte de la traduction de la littérature africaine francophone au Brésil, réfléchir sur le rôle des notes de bas de page est un aspect important pour comprendre les nombreux problèmes liés à l'art de la traduction. La présente communication a un double objectif : identifier la fonction des treize notes de bas de page présentes dans le roman traduit *Alá e as crianças-soldados*, de l'écrivain ivoirien Ahmadou Kourouma, et aussi analyser les stratégies traductologiques utilisées par la traductrice Flávia Nascimento. L'approche théorique de ces réflexions utilise les travaux d'auteurs tels que Venuti (1996, 2002), Berman (1984), Meschonnic (1999), Lambert e Van Gorp (1985), Genette (2009), Aixelá (2013) et Mittmann (2003). En ce qui concerne notre analyse, nous avons conclu qu'en soumettant le portugais à la norme et à la logique de la langue/culture malinké, la traduction brésilienne s'éloigne d'une perspective de domestication dans laquelle les traits culturels et linguistiques de la langue source sont adaptés à la langue/culture d'arrivée.

MOTS-CLÉS : Analyse traductologique. Littérature africaine francophone. Ahmadou Kourouma. *Alá e as crianças-soldados*. Notes de bas de page.



DES OBSTACLES DE TRADUCTION DANS «LA NONNE SANGLANTE», NOUVELLE DE  
CHARLES NODIER

Gabriela JARDIM (FURG) – [gabriela.jardim@furg.br](mailto:gabriela.jardim@furg.br)

RÉSUMÉ:

Dans le cadre d'un stage de post-doctorat consacré à l'examen et à la traduction en portugais du Brésil de douze nouvelles d'*Infernaliana*, recueil de Charles Nodier publié en 1822, ce travail vise à présenter quelques difficultés de compréhension et/ou de traduction rencontrées lors de notre processus traduisant. Pour l'examen de ces questions, nos fondements théoriques sont les études portant sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction (Cary, 1958 ; Rónai, 1976a, 1976b ; Ladmíral, 1994) et sur les rapports entre la culture et la traduction (Mounin, 1963 ; Berman 1984, 1991 ; Cordonnier, 1995 ; Meschonnic, 1999). L'analyse que nous mènerons a pour objectif d'explorer la difficulté en traduction par le moyen de quelques occurrences de difficultés concrètes auxquelles nous avons été confrontée, mais aussi de réfléchir aux solutions les plus adéquates face aux obstacles posés par la singularité des nouvelles choisies. Pour ce faire, nous nous concentrerons sur «La nonne sanglante», première nouvelle figurant dans le recueil sur lequel nous nous penchons, en la résumant et en soulevant ses particularités contextuelles. Ensuite, nous expliciterons notre méthodologie de travail pour ce qui est de l'activité traduisante. Puis, nous focaliserons notre attention sur deux difficultés concrètes tout en soulignant la façon dont nous avons associé nos expériences pratiques à la Traductologie afin de trouver des solutions aux problèmes de traduction que nous aborderons dans cette étude. Nous serons, finalement, en mesure d'exposer quelques-unes de nos conclusions concernant les défis de la traduction littéraire.

MOTS-CLÉS : Traduction (difficultés de). Traduction littéraire. Charles Nodier. *Infernaliana* (1822).



## SIX DIFFICULTÉS DE TRADUCTION APPARUES DANS LES PARAGRAPHES 19-20 DE «L'INTERSIGNE» (1883), CONTE DE VILLIERS DE L'ISLE-ADAM

Laís MARX UMPIERRE (UFRGS) – [umpierre.lais@gmail.com](mailto:umpierre.lais@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Faisant suite à celui présenté à l'occasion du XXIIIe Congrès brésilien des professeurs de français, ce travail a pour but d'examiner certaines difficultés concrètes de compréhension et/ou de traduction apparues dans deux paragraphes lors de la traduction en portugais du Brésil de « L'Intersigne » (1883), conte de Villiers de l'Isle-Adam (1838-1889). Il a été élaboré à l'UFRGS dans le cadre d'un mémoire de master et au sein d'un laboratoire de recherche qui se penche sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français. Le corpus choisi est la description détaillée d'une maison située à la campagne. Sa transposition en portugais a posé des difficultés (à la fois de compréhension et de traduction), notamment en raison de la grande quantité de vocabulaire spécifique des domaines du bâtiment et de la botanique. La recherche d'équivalents adéquats pour ces termes a impliqué un laborieux travail de recherche, et certains ont posé des problèmes ; nous en analysons quelques-uns ici. Nous définissons comme « difficultés » les mots, les expressions ou les constructions qui provoquent des problèmes, des pièges, des fautes ou des obstacles de compréhension du français et/ou de sa traduction en portugais ; quant au type de difficulté, c'est un groupe de difficultés ayant les mêmes caractéristiques (MOUNIN, 1963 ; RÓNAI, 1976A, 1976B ; PORTINHO, 1984 ; DURIEUX, 1999). Pour définir la traduction, nous nous appuyons, entre autres, sur les travaux de Jakobson (1959), Mounin (1972), Aubert (1981) et Dubois et alii (2002). Nous nous concentrerons ici sur six cas spécifiques de difficultés. À partir de la typologie élaborée dans le laboratoire de recherche, nous les catégorisons comme appartenant à trois types de difficultés : les divergences entre les cultures, le calque et les faux-amis. Nous présenterons ces cas problématiques de manière didactique, en justifiant notre classification et en expliquant chaque type de difficulté. Nous décrirons également le processus de réflexion et de recherche lexicale et sémantique réalisé à l'aide de plusieurs dictionnaires (de langue et techniques) ainsi que de moteurs de recherche d'images sur internet. Enfin, nous exposerons nos solutions pour surmonter ces difficultés et ensuite nos conclusions sur ce processus.

MOTS-CLÉS : Traduction français-portugais. Difficultés de compréhension et/ou de traduction. Faux-amis. Calque. Différences et divergences culturelles.



APPRENTISSAGES ET RÉFLEXIONS, LORS D'UNE RÉSIDENCE LITTÉRAIRE EN  
BELGIQUE, SUR LE PROCESSUS DE TRADUCTION DU GRAND MENU,  
ROMAN BELGE DE CORINNE HOEX

Gabriela W. PORTO ALEGRE (UFRGS) – [gabrielawportoalegre@gmail.com](mailto:gabrielawportoalegre@gmail.com)

Robert PONGE (UFRGS) – [r.ponge@ufrgs.br](mailto:r.ponge@ufrgs.br)

RÉSUMÉ:

Cette communication porte sur le processus de traduction (du français en portugais du Brésil) du Grand Menu, roman belge (2001) de Corinne Hoex (1946), lors d'un programme international de soutien aux traducteurs qui s'insère dans le cadre d'une résidence littéraire organisée par la maison de littérature Passa Porta. L'objet de la traduction est un roman narré par une petite fille, enfant unique, qui subit différentes formes de violence de la part de ses parents. Employant le procédé du point de vue infantile, l'autrice compose une prose poétique qui dénonce le genre le plus courant de maltraitance des enfants : celle qui est commise au sein de la famille. Le sujet évoqué par cette œuvre a une importance sociale essentielle étant donné l'augmentation des taux de violence contre les mineurs dans les dernières années, attestée par l'Atlas da violência (BRASIL, 2019). Débuté en juin 2023, ce travail soulève des difficultés de compréhension et de traduction, par exemple les mots et les expressions idiomatiques spécifiquement belges (les belgicismes) et la polysémie. L'objectif de cette communication est d'exposer quelques aspects et éléments du processus de traduction, en se concentrant sur les informations et les enseignements obtenus sur la Belgique, sa culture et sa littérature de langue française ; sur l'œuvre mentionnée, son autrice et les questions narratives, linguistiques et culturelles de son texte et sur la manière dont d'autres professionnels traduisent dans leurs langues respectives d'autres œuvres francophones, tous ces éclaircissements et données ayant été acquis surtout pendant et après la résidence précitée. Le second objectif consiste à comparer ces conclusions et ces orientations à certains concepts relatifs à des théories de la traduction, notamment les tendances traduisantes « ciblistes » et « sourcières » (MOUNIN, 1955 ; LADMIRAL, 2014) et les « traits pertinents » (Mounin, 1972), afin d'y réfléchir dans le dessein d'identifier des outils utiles et de prendre des décisions pour traduire le roman de Corinne Hoex.

MOTS-CLÉS : Traduction littéraire. Littérature belge de langue française. Corinne Hoex (1946). Traductologie. Échanges culturels.



## «MAÎTRESSE», UNE DIFFICULTÉ DE TRADUCTION DANS LES BONNES, PIÈCE DE JEAN GENET

Daniele AZAMBUJA DE BORBA CUNHA (UFRGS) – [daniele.cunha@gmail.com](mailto:daniele.cunha@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Réalisé à l'UFRGS dans le cadre d'un laboratoire de recherche sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français en portugais du Brésil, ce travail présente une analyse de l'unité linguistique «maîtresse» comme obstacle à la traduction. Notre groupe de recherche définit la traduction à partir de Jakobson (1959), de Mounin (1972) et de Dubois et alii (2002), entre autres, comme l'acte de transposer dans une langue cible un message équivalent à celui énoncé dans une langue source en s'efforçant «de conserv[er] les équivalences sémantiques et stylistiques» (Dubois et alii, 2002, p. 487). Nous considérons que les difficultés sont les mots, les locutions et les constructions qui constituent des problèmes, obstacles et pièges de compréhension et/ou de traduction du français en portugais du Brésil. Lors de la traduction de deux extraits des Bonnes (1947), pièce de Jean Genet, nous nous sommes aperçus que l'emploi des différentes acceptations de l'unité «maîtresse» y établit un jeu aux niveaux sémantique et formel : des sens très distincts sont exprimés par la même forme (maîtresse) tout en produisant des effets sur la signification de la pièce. Nous nous sommes alors retrouvés face à un défi : comment reproduire l'aspect formel de ce jeu en portugais (langue où «maîtresse» tend à être traduite par deux unités différentes, patroa et amante) et conserver en même temps le jeu sémantique du texte original? Nous essayerons de répondre à cette question. D'abord nous présentons succinctement notre laboratoire de recherche, Genet et Les Bonnes. Puis, nous exposons les occurrences de l'unité «maîtresse» ainsi que leurs sens dans des dictionnaires et dans la pièce de Genet. Après, nous nous penchons sur les possibilités de traduction de cette unité en comparant deux traductions de la pièce en portugais, celle de Luísa Neto Jorge (Portugal) et celle de Francisco Pontes de Paula Lima (Brésil). Finalement, nous explicitons nos réflexions sur le processus de traduction de cette difficulté et indiquons comment nous envisageons la continuité de ce travail.

MOTS-CLÉS : Difficultés de compréhension. Difficultés de traduction. Les Bonnes. Jean Genet.



## LES DÉFIS DE TRADUIRE INVENTAIRES DE STÉPHANE MARTELLY

Normelia Maria PARISE (FURG) – [normiparise@gmail.com](mailto:normiparise@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Cette communication propose une réflexion théorique sur la traduction de la poésie, étude menée à partir de l'expérience de traduction en cours d'*Inventaires* (2010), recueil de l'écrivaine haïtienne Stéphane Martelly. La question que nous nous posons dès le départ est : comment traduire la poétique d'*Inventaires* (JAKOBSON, 1963 ; RÓNAI, 1976 ; PAES, 1990 ; LARANJEIRAS, 2003 ; FALEIROS, 2015). Une fois dépassée l'idée de l'intraduisibilité de la poésie (comme l'atteste toute une tradition de la traduction poétique au Brésil), parmi les notions créées pour penser la traduction poétique comme une opération linguistique et poétique ou artistique, il y en a deux qui sont fondamentales : celle d'«équivalence» et celle de «fonction poétique du langage» (JAKOBSON, 1959, 1963 ; 1976). Ces deux concepts, apportés par la linguistique moderne, ont été remaniés par divers auteurs (CARY, 1958 ; RÓNAI, 1976 ; THEODOR, 1986 ; PAES, 1990 ; LARANJEIRA, 2003 ; BRITTO, 2012 ; FALEIROS, 2015), permettant le déplacement du critère de fidélité (PONGE, 2022) et la remise en question de l'intraduisibilité de la poésie. Par ailleurs, les notions de «transposition créatrice» de Jakobson et de «transcrição» de Haroldo de Campos (CAMPOS, 1970) ont contribué au déploiement d'une théorie de la traduction poétique. Notre propos est motivé par les difficultés trouvées dans le processus de traduction d'*Inventaires* lesquelles sont, notamment, d'ordre sémantique. Il s'agit de poèmes en vers libre, hétérométriques et sans rime fixe externe, ce qui a facilité la tâche de la traductrice quant aux «équations phonologiques» et métriques. Par contre, le manque de ponctuation, le recours à l'ellipse et l'emploi déroutant du lexique (traits caractéristiques de la poésie moderne) posent des problèmes quant aux «équations sémantiques et syntaxiques», problèmes exigeant davantage un travail d'interprétation (LEDERER, 2016), un travail prenant en compte les données culturelles, anthropologiques, sociologiques, intellectuelles de l'oeuvre (CARY, 1958 ; MOUNIN, 1963) et qui va au-delà du vers afin de rendre compte de la poéticité du poème traduit (FALEIROS, 2015).

MOTS-CLÉS : Traduction. Poésie. Inventaires. Pratique. Théorie.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 6 : LA VIE ASSOCIATIVE ET LES MÉMOIRES PARTAGÉES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES PARCOURS DE LA FORMATION DE PROFESSEURS DE FRANÇAIS : LES ENJEUX CONTEMPORAINS

---

Site :

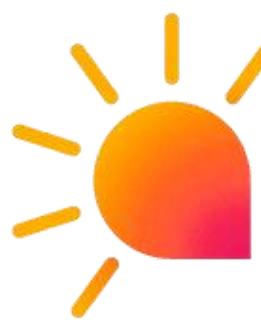
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





VIE ASSOCIATIVE ET FORMATIONS DES ENSEIGNANTS:  
DES ACTIONS CONCERTÉES FACE AUX DEFIS CONTEMPORAINS À RIO DE JANEIRO

Catarina LOBO (CAp UERJ / UFRJ / UFRJ-CAPES) – catarina.lobo@letras.ufrj.br

Telma PEREIRA (UFF / LABPEC) – talmeida@id.uff.br

RÉSUMÉ:

À l'occasion du 60ème anniversaire de l'Association de Professeurs de Français de l'État de Rio de Janeiro (APFERJ), nous proposons dans cette communication de revisiter des actions concertées entre l'Apferj, les universités dispensant la formation des futurs enseignants de français langue étrangère (FLE) à l'État de Rio de Janeiro (UERJ, UFF et UFRJ) et d'autres partenaires brésiliens ou étrangers. Il s'agit des actions qui ont pour but la mise en valeur du métier d'enseignant, le renforcement du travail en réseau tout en gardant une importante dimension politique : celle de militer pour une place en faveur du français dans le cadre de la politique linguistique éducative brésilienne. En effet, l'État de Rio de Janeiro représente toujours un lieu de mémoire (NORA, 1997) et un pôle de résistance de la vitalité du FLE dans le pays en raison du nombre d'écoles publiques, d'établissements privés, des centres de langues et des cours qui offrent l'apprentissage du français. En analysant ces actions, nous essayons de montrer l'importance de la vie associative et de son travail en partenariat avec d'autres agents glottopolitiques (GUESPIN ; MARCELLESI, 1986) visant la formation des professeurs dans la région. Ainsi, en tant que professeures de Didactiques des langues et cultures (PUREN, 2022), nous discuterons les défis envisagés par les futurs enseignants de FLE à partir d'un questionnaire proposé aux étudiants de la dernière année de Licence en Lettres (portugais/français) : (i) "Est-que vous avez étudié le français avant de commencer votre cours à l'université? Justifiez votre réponse" ; (ii) "Est-ce que vous êtes associé.e à l'Apferj? Justifiez votre réponse" ; (iii) Avez-vous déjà participé à des formations continues (dans le pays ou à l'extérieur)? ; (iv) "Pendant votre formation initiale, vous avez eu du contact avec la francophonie? Justifiez votre réponse" ; (v) "Est-que vous avez eu des expériences (stage non-obligatoire, centres de langues, PIBID, etc) comme enseignant de FLE? En cas de réponse affirmative, où?" ; (vi) "Est-ce que vous vous sentez préparé pour débuter dans le métier de professeur de FLE? Justifiez votre réponse". D'après leurs réponses, nous essayerons de montrer les effets et les défis du travail en réseau dans le cadre de la formation initiale des professeurs de français.

MOTS-CLÉS : Formation initiale. Glottopolitique. APFERJ.



## PORTRAIT D'UN PARCOURS FORMATIF EN FRANCOPHONIE: LES ATOUTS DES ACTIONS GLOTOPOLITIQUES BIPARTITES

Adilson MARRON (UFF / PIAF) – [ampjunior@id.uff.br](mailto:ampjunior@id.uff.br)

### RÉSUMÉ:

Ce travail présente la trajectoire de l'auteur en tant qu'apprenant et enseignant en formation de français langue étrangère (FLE), soulignant la pertinence des actions bipartites reçues tout au long de son parcours. Dans un premier temps, l'auteur a eu l'opportunité de découvrir la langue française et la culture francophone lorsqu'il a été envoyé en Guyane française grâce au programme assistant langue vivante étrangère de l'Ambassade de France. Cette expérience lui a permis d'entrer en contact direct avec la réalité linguistique et culturelle du pays et des territoires français d'outre-mer, élargissant sa vision de la francophonie et de ses diverses manifestations. Il faut souligner que tout au long de sa licence en lettres à l'Université Fédérale Fluminense, l'auteur a eu accès à une formation mettant en valeur la francophonie, basée sur les principes de la décolonialité et l'approche interculturelle de la langue française (RECLUS, 1886, 1914 ; RIVAROL, 1936 ; SENGHOR, 1962 ; BENIAMINO, 1999). Cette approche met l'accent non seulement sur l'apprentissage de la langue française, mais aussi sur la compréhension des aspects culturels, historiques, sociopolitiques et glottopolitiques (GUESPIN, MARSELLESI, 1986) associés à la langue. Ainsi, comme résultat de cette trajectoire d'enseignant en formation, la francophonie occupe une place fondamentale dans sa pratique en tant que professeur de FLE au Centre des Langues et Culture de l'Université Fédérale Fluminense (CELUFF) et aussi à l'Alliance Française de Niterói. Le but de cette communication est donc de mettre en lumière les actions glottopolitiques en faveur de la diversité linguistique du français, en tenant compte que ces actions enrichissent la pratique pédagogique et favorisent l'appréciation des identités et des cultures présentes dans la classe de FLE dont le professeur joue un rôle de vecteur du dialogue interculturel.

MOTS-CLÉS : Francophonie. Glottopolitique. Approche interculturelle. Enseignement du français



COMMENT LA VIE ASSOCIATIVE CONTRIBUE-T-ELLE A LA FORMATION DES FUTURS  
PROFESSEURS DE FRANÇAIS? COMMENT L'UNIVERSITE PEUT-ELLE ENCOURAGER  
LEUR PARTICIPATION DE MANIERE PLUS DYNAMIQUE?

Shirlei BAPTISTONE (CAp UERJ) – [shirleibaptistone@yahoo.com.br](mailto:shirleibaptistone@yahoo.com.br)

RÉSUMÉ;

En tant que professeure de français langue étrangère (FLE) à l'Instituto de Aplicação Fernando Rodrigues da Silveira – CAp UERJ, le contact avec les étudiants en Lettres de l'UERJ, futurs professeurs de français, nous fait toujours réfléchir à notre principal outil de travail, la langue, et aux nombreux défis auxquels ils sont confrontés. La prise de conscience de l'usage social de la langue est l'une des étapes essentielles pour préparer ces futurs diplômés à adopter une attitude critique dans leur parcours professionnel. On ne peut pas oublier que les langues sont des moyens et des enjeux de domination et de pouvoir (BLANCHET 2019). Plus ils seront conscients d'être des acteurs glotopolitiques importants, plus ils seront attentifs à ne pas perpétuer une vision stigmatisée ou cristallisée de la langue. Dans le cas du français, l'une des possibilités sera d'éviter de renforcer les représentations d'une langue d'élite dans des stéréotypes sophistiqués et contribuer ainsi à des pratiques d'enseignement inclusives. En ce qui concerne les futurs enseignants de FLE et leur engagement associatif, plusieurs questions se posent : Comment impliquer les futurs enseignants dans les associations? Quelles sont leurs exigences ou les intérêts professionnels en matière de formation? L'offre associative correspond-elle à ce qui manque aux futurs enseignants dans leur vie professionnelle? Dans quelle mesure les futurs enseignants reconnaissent-ils l'importance et l'impact des associations dans leur carrière? Auraient-ils les ressources nécessaires pour faire partie d'une association? Quant à moi, il me semble important de souligner que ma vie associative, surtout au début de ma vie professionnelle (APFERJ) m'a apporté une mémoire ensoleillée à ce jour. Pour réfléchir à ce qu'une association peut faire pour répondre aux besoins des jeunes futurs enseignants, On peut citer comme exemple une partie de mon expérience au CAp UERJ de deux façons : Tout d'abord en présentant le résultat final (ou partiel) d'une enquête auprès d'un échantillon représentatif d'un groupe d'étudiants que nous recevons normalement de l'Université sur leur vie professionnelle et associative. Ensuite, je partage une expérience récente impliquant deux étudiants boursiers de Lettres de l'UERJ qui participent activement à l'un des projets dans lesquels je suis impliquée. Nous espérons que notre partage d'expérience contribuera au débat entre la vie associative et les futurs professeurs de français, notamment sur la manière dont l'université peut favoriser cette participation de manière plus vigoureuse.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : Acteurs glotopolitiques. Vie associative. Formation des professeurs. FLE.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





LES ENJEUX EN CLASSE DE FLE:  
LES ADAPTATIONS DIDACTIQUES POST-PANDÉMIE

Monique VIDAL (UFF) – muniquevidal15@gmail.com

RÉSUMÉ:

Avec la brusque transition des cours présentiels vers des cours en ligne dans le contexte de la crise sanitaire de Covid-19, les professeurs du Programme d'Universalisation en Langues Étrangères de l'UFF (PULE) ont dû intégrer l'usage du numérique d'une manière intégrale et ce qui était utilisé plutôt comme un éventuel atout dans les cours en présentiel est devenu du jour au lendemain une ressource à part entière. Dans un premier moment, on a pu remarquer que la modalité en ligne favorisait principalement les interactions enseignant-élève, au détriment des interactions étudiant-étudiant (RIOULT, MARRON, PEREIRA, 2021). En tant que professeures de FLE du programme PULE notre défi était d'abord de nous (in)former sur l'utilisation du numérique en classe de langues pour pouvoir continuer à développer la compétence sociolinguistique des apprenants ayant pour base l'approche actionnelle (PUREN, 2002). En fait, selon Mangenot (2017) les situations de communication en ligne doivent toujours être déclenchées par des tâches. Il a ainsi fallu penser à des activités et à des pratiques pédagogiques qui permettraient de rééquilibrer la répartition des interactions. Dans cette communication, nous présenterons des exemples de notre usage du numérique en salle de classe et ses effets sur le processus d'enseignement-apprentissage du français.

MOTS-CLÉS : Numérique. Interaction. PULE.



## LES DÉFIS ET LES CONTRIBUTIONS DE L'APROFAP POUR LA PROMOTION DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE)

Maria Doraci GUEDES RODRIGUES (UFPA / APROFAP) – guedesufpa@gmail.com

Jaqueleine N. DA SILVA REIS (SEED / UEAP / APROFAP) – jaqueline.reis@ueap.edu.br

Lara Maisa SILVEIRA SOUSA (SEED / APROFAP) – laramaisasilveira@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Les modifications apportées à la loi n° 9394/1996 (Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional – LDB) ont entraîné des changements dans l'offre des langues étrangères dans l'enseignement de base des systèmes éducatifs brésiliens. Auparavant, selon la formulation en vigueur depuis 1996, la communauté scolaire était responsable du choix de la langue proposée aux écoles. En 2005, avec la loi n° 11.161 (BRASIL, 2005) et plus tard, en 2017, avec la loi n° 13.415 (BRASIL, 2017), le libre choix a été retiré et la détermination de la langue à offrir à certains niveaux de l'éducation de base a été supprimée. Ces politiques in vitro (CALVET, 2002) ont modifié des pratiques déjà consolidées dans l'État de l'Amapá, lequel a un contexte transfrontière unique. En ce sens, cette communication vise à partager les actions menées par l'Association des Professeurs de Français de l'Amapá (APROFAP) en tant que pratique de résistance pour la permanence de l'offre de la langue française dans les écoles publiques de l'Amapá, ainsi que pour la garantie de la profession de plus de 200 professeurs contractuels de langue étrangère/française. Il abordera les étapes continues parallèles aux décisions verticalisées de la politique éducative brésilienne qui démontrent un engagement collaboratif, volontaire et persistant des membres associatifs, des enseignants/chercheurs, ainsi que le conseil d'administration de l'APROFAP (bureaux 2018/2020 et 2020/2022). Des actions qui ont permis de maintenir et de promouvoir des politiques linguistiques pour la continuité et la permanence de l'offre du Français Langue Étrangère (FLE) au contexte de l'Amapá, telles que l'élaboration et l'approbation de la Proposta Curricular da Língua Francesa (AMAPÁ, 2022) par le Conseil de l'éducation de l'État et le Secrétariat de l'Éducation de l'État.

MOTS-CLÉS : Vie associative. Engagement. Politiques linguistiques. FLE.



LES ACTIONS D'INTERNATIONALISATION DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT  
BRÉSILIENNES:  
L'ARTICULATION ENTRE LA POLITIQUE ET LA FORMATION DES PROFESSEURS DE  
LANGUE FRANÇAISE

Marina Mello de M. F. de SOUZA (UFOB) – [marina.souza@ufob.edu.br](mailto:marina.souza@ufob.edu.br)

Heloísa ALBUQUERQUE-COSTA (USP) – [heloisaalbuqcosta@usp.br](mailto:heloisaalbuqcosta@usp.br)

RÉSUMÉ :

Actuellement, dans le cadre de l'internationalisation des Institutions d'Enseignement Supérieur (IES), des actions en politiques universitaires (CHARDENET, 2016) se développent, comme l'accroissement des accords internationaux rendant possibles de plus en plus des échanges et contacts entre langues et cultures. Cela met en évidence le besoin de formation linguistique et culturelle en langues étrangères, ce qui a engendré la formulation de politiques linguistiques au sein des IES au Brésil capables de répondre aux demandes de leur propre internationalisation et ainsi contribuer à la formation d'étudiants, de professeurs et de chercheurs (BEACCO, 2019 ; SOUZA et PEREIRA, 2020). La mise en place d'une politique linguistique (CALVET, 2007) d'enseignement de langues qui prend en compte son rapport à la société et aux personnes qui y vivent est directement liée à la formation de professeurs basée sur les directives nationales en termes professionnel, humain et éducatif. Cette formation doit être capable d'encourager le perfectionnement des pratiques d'enseignement dans une perspective plurilingue et pluriculturelle. Ainsi, l'objectif de cette communication est d'analyser les politiques linguistiques liées au français, qui sont rencontrées dans les universités brésiliennes, et leur rapport avec le processus d'internationalisation pour, ensuite, présenter le Français sur Objectif Universitaire (FOU) comme une modalité didactique qu'exigeant une formation professionnelle spécifique, est capable de soutenir le processus d'internationalisation des IES (ALBUQUERQUE-COSTA, 2022). Les données permettent de discuter les nouvelles demandes de la formation des professeurs de français et de mettre en relief des mesures possibles à mettre en place dans les institutions brésiliennes à travers l'engagement des gestionnaires, des enseignants, des chercheurs, des étudiants et de la communauté universitaire en général, dans un mouvement susceptible d'articuler les politiques et les actions didactiques pour une internationalisation plus ample et inclusive.

MOTS-CLÉS : Internationalisation. Politique linguistique. Français sur Objectif Universitaire.



LA VIE ASSOCIATIVE ET LES MÉMOIRES PARTAGÉES:  
LE CAS DU VENEZUELA

Pedro ALEMÁN GUILLÉN (AVENPROF – Venezuela) – avenprof@gmail.com

RÉSUMÉ :

Dans le cadre vénézuélien, en général, il y a différents types de centres d'enseignement supérieur qui offrent le français. Il y a quatre universités publiques qui enseignent le FLE (UCV, UPEL, Carabobo, LUZ, ULA-NURR y ULA-NUPRG). Il y a de même, trois institutions privées qui enseignent le FLE, Universidad Arturo Michelena, Metropolitana de Caracas et voire un institut universitaire : Americo Vespuicio. Toutes ces institutions ont des formations différentes : seulement l'UPEL est considérée comme formatrice de formateurs. Les autres, ont plutôt une formation orientée vers la traduction, la traduction et l'interprétariat, les relations internationales, entre autres, ce qui fait une formation assez variée. Grâce à tous les efforts des institutions et des enseignants, l'on pourrait dire que nos diplômés ne rentreraient pas, tout à fait, dans la catégorie d'acteurs glottopolitiques. Mais il reste toujours de représentations sociales discriminatoires vers certaines variations du français. Il s'avère donc nécessaire de renforcer une vision plus inclusive et plurielle vis-à-vis du monde de la francophonie afin de lutter contre ces représentations négatives et même stéréotypées. Dans ce sens, depuis la même perspective de Blanchet (2014) et de Spolsky (2021), nous sommes convaincus qu'en abordant les pratiques, les croyances et la gestion linguistiques et qu'en échangeant avec d'autres collègues de la région nous pourrons vraiment avoir un diagnostique plus précis du phénomène, mieux connaître l'état de lieux ainsi que la situation d'autres pays, et si nous ne pouvons pas arriver à des solutions définitives, nous pourrons, au moins entamer une discussion intéressante et fructueuse sur le thème.

MOTS-CLÉS : Venezuela. Acteurs glottopolitiques. Représentations Sociales. Échange.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## DES VOIX SINGULIERES AUX ECHOS PLURIELS : POUR UNE EDUCATION PLURILINGUE AUX AMERIQUES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## COLLECTIF DU PLURILINGUISME DE LA COLOMBIE

Luisa Fernanda ARROYAVE (Universidad Nacional de Colombia) - [larroyavef@unal.edu.co](mailto:larroyavef@unal.edu.co)

Adriana Lucía DÍAZ (Universidad de Antioquia) - [alucia.diaz@udea.edu.co](mailto:alucia.diaz@udea.edu.co)

Mónica ROLONG GAMBOA (Universidad del Atlántico) - [monicarolong@mail.uniatlantico.edu.co](mailto:monicarolong@mail.uniatlantico.edu.co)

### RÉSUMÉ:

Ce Collectif de Plurilinguisme est né du questionnement sur les actions à mener pour mettre en relief les implications et l'importance réelle du multilinguisme en Amérique. En juin 2019, lors du premier Sommet colombo-français sur l'enseignement supérieur, la recherche et l'innovation, promue par Colifri (Association colombo-française de chercheurs), cette équipe a été constituée dont le but est de contribuer à la recherche et à la diffusion de la diversité linguistique autant en Colombie qu'en Amérique. Ce collectif interinstitutionnel et interdisciplinaire a publié la Cartographie du panorama du français en Colombie en 2022 issue d'un premier projet de recherche de trois ans sur l'état de l'enseignement du français aux niveaux élémentaire, secondaire, éducation supérieur et institutions de langues au pays. Après les résultats de ce premier grand projet, nous avons fait appel à des chercheurs et institutions de pays du continent américain pour commencer un dialogue en mettant l'accent sur le besoin de conserver et promouvoir les différentes langues à partir de la Première Rencontre Internationale : Dialogues de plurilinguisme et francophonie. Observateur latinoaméricain du plurilinguisme, réalisé en 2020. Comme résultat de cette rencontre, le collectif a commencé à travailler dans la création de l'Observatoire latinoaméricain de plurilinguisme et interculturalité, OLPI, en 2021 avec la collaboration de chercheurs de l'Argentine, du Chili, du Guatemala, du Costa Rica, du Mexique, de France et de Colombie. L'objectif de cette communication est de faire connaître le collectif afin de générer des réseaux académiques internationaux dont le but sera d'établir des actions de coopération internationale.

MOTS-CLÉS : Cartographie. Français. Colombie. Plurilinguisme. Réseau.



## LE RÔLE DE LA VIE ASSOCIATIVE COMME OUTIL POLITIQUE POUR DÉFENDRE LE PLURILINGUISME DES CITOYENS COLOMBIENS

Lizeth DONOSO HERRERA (Universidad Pedagógica Nacional/ Asociación colombiana de profesores de francés) - [ldonosoh@pedagogica.edu.co](mailto:ldonosoh@pedagogica.edu.co)

Edga Mireya URIBE (Universidad Industrial de Santander/ Asociación colombiana de profesores de francés) - [EdgaUribe@gmail.com](mailto:EdgaUribe@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

En Colombie, dans les dimensions sociopolitique et juridique, les politiques linguistiques et éducatives publiques en langues étrangères, ont eu tendance à favoriser la construction de programmes académiques vers ce que l'on appelle le bilinguisme espagnol-anglais, en tant que stratégie pour la compétitivité des citoyens. D'après Arismendi et Colorado (2015) «les espaces limités pour l'exercice professionnel des enseignants de FLE ont conduit à une réduction de l'offre de formation, en laissant comme seule possibilité d'existence la formation de professeurs de FLE en parallèle de celle des enseignants d'anglais». Malgré cela, il semble que les politiques linguistiques éducatives internationales exercent une certaine influence sur la situation nationale, et c'est justement la tendance mondiale du plurilinguisme et de l'interculturalité qui pousse progressivement la Colombie vers l'ouverture à d'autres langues dans le système éducatif. Voici un grand défi pour les professeurs de français : la réintroduction du français dans les différents niveaux éducatifs. D'après les données recueillies dans La cartographie du panorama du français en Colombie, le français est présent dans les différents niveaux éducatifs et, dans 42 villes de la Colombie, il existe au moins une offre de cours de français ; il y a donc une présence nationale du français assez importante. En effet, d'après cette cartographie, cette langue est enseignée dans 187 établissements vérifiés, de l'école primaire aux masters de l'enseignement universitaire ; maintenant, il y a plusieurs programmes et initiatives promouvant la réintroduction progressive du français dans les écoles et collèges (publics et privés). Cependant, cette réintroduction devrait être durable, à long terme. Dans cette communication, nous examinerons la place du français en Colombie. Nous parlerons notamment du rôle des universités dans la recherche sur l'enseignement du français en contexte colombien et sur son influence dans les politiques linguistiques et éducatives nationales. Nous analyserons, ensuite, le rôle de l'Association Colombienne des Professeurs de Français -ACOLPROF- dans la promotion de la langue française et des cultures francophones dans le pays, ainsi que dans la formation des professeurs dans ce domaine. Finalement, nous soulignerons l'importance de la



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



vie associative des enseignants de français comme outil politique pour défendre le plurilinguisme des citoyens colombiens.

**MOTS-CLÉS** : Politiques linguistiques. Plurilinguisme. Colombie. Formation d'enseignants. ACOLPROF.

---

**Site :**  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**



Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## L'HÉRITAGE INCONTESTABLE DE MARIA SABINA KUNDMAN ET TOKIKO ISHIHARA DANS LA FORMATION ET LE VÉCU DE TROIS ACTRICES DU FLE

Aline SADDI CHAVES (Université de l'État de Mato Grosso do Sul)

chaves.aline@gmail.com

Cláudia OZON (Université Technologique Fédérale de Paraná)

claudiaozon15@gmail.com

Josilene PINHEIRO MARIZ (Université Fédérale de Campina Grande)

josilene.pinheiro.mariz@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Cette communication a pour but de rendre hommage à deux professeures du département de Langue Française de la Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines de l'Université de São Paulo (FFLCH-USP) : Maria Sabina Kundman (in memoriam) et Tokiko Ishihara. Cet héritage se fait ressentir aussi bien dans notre formation universitaire que dans nos parcours professionnels et nos vécus, attachés à jamais à la promotion de la langue française au Brésil. Depuis les années 1990 et jusqu'en 2013, nos chemins se sont croisés dans les couloirs et les salles de la Faculté de Lettres de l'USP, sous l'égide de Mme Kundman et de Mme Ishihara, fines connaisseuses de la langue française, notamment des théories linguistiques et didactiques du FLE. Cette rencontre a été possible grâce à notre formation post-universitaire, d'abord au Master puis au Doctorat. Même si à différents moments et dans différents domaines de recherches ou pratiques, nous nous sentons liées jusqu'aujourd'hui par les acquis de ce parcours. Maria Sabina Kundman nous a quittés en 2017 mais son héritage incontestable se fait sentir dans la formation de plusieurs centaines d'acteurs du FLE, marqués à jamais par son combat en faveur de la langue française au Brésil, à travers ses cours approfondis sur l'histoire des méthodologies d'enseignement et apprentissage du FLE, ses œuvres et des initiatives comme les Cours Extracurriculaires de l'USP. Tokiko Ishihara aura marqué l'histoire du Cours de Lettres Français de l'USP pour sa connaissance approfondie des théories linguistiques du discours et de l'énonciation, qu'elle a su transmettre et diffuser dans une perspective didactique. L'excellence de son travail en tant que directrice de thèse a permis à tant d'étudiants d'entreprendre leurs travaux de recherche avec le sérieux et la rigueur pour lesquels ils seraient reconnus tout au long de leurs parcours professionnels. Enfin, à travers cet hommage aux professeures Maria Sabina Kundman et Tokiko Ishihara, nous nous faisons porte-parole de tous ceux à qui elles ont transmis le sérieux, la responsabilité, le courage d'oser et surtout l'amour pour la langue française.

---

### Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

### Organisation :



### Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



MOTS-CLÉS : Maria Sabina Kundman. Tokiko Ishihara. Cours de Lettres Français de l'USP. Formation universitaire. Promotion du FLE au Brésil.

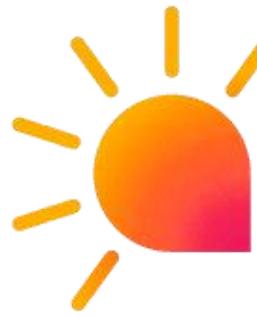
Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## ÉCHOS D'UNE FORMATION DOCTORALE POUR ENSEIGNANT DE LANGUE ÉTRANGÈRE PARTAGÉE

Renilson Santos OLIVEIRA (Université Fédérale de Sergipe) [renilov@academico.ufs.br](mailto:renilov@academico.ufs.br)

### RÉSUMÉ:

Cette intervention a le but de retracer des aspects assez remarquables dans mon parcours d'enseignant- chercheur de Français Langue Étrangère (FLE) de l'Université Fédérale de Sergipe lors de mes études de Master et de Doctorat à l'Université de São Paulo (USP) où j'ai été accueilli et encouragé par Maria Sabina Kundman (in memoriam) ; un être humain illuminé et dévoué comme directrice de thèse et professeur de FLE, dont l'influence professionnelle sera toujours présente dans mon travail comme professeur de didactique de langues étrangères et dans mes projets académiques aussi. Pour ce faire, je soulignerai certaines données de la recherche menée pour la thèse soutenue sous sa direction, titrée : Pour une pratique réflexive dans l'enseignement de langues étrangères : savoirs et dialogues. Tout ce parcours n'a été réussi que grâce à son encouragement constant, son appui intellectuel et matériel et s'avère l'un des échos de son dévouement illassable envers ses disciples, les préparant à maintenir la flamme de l'enseignement de la langue française au Brésil.

MOTS-CLÉS : Enseignante émérite ; Maria Sabina Kundman ; Études doctorales ; Formation d'enseignants. Promotion du FLE au Brésil.



LA (TRANS)FORMATION DES ENSEIGNANTS DE LANGUES ADDITIONNELLES AUX  
AMÉRIQUES:  
AU-DELÀ DE TOUTES LES FRONTIÈRES

Paulo Roberto MASSARO (Université de São Paulo / Programme d'Études Doctorales en  
Linguistique de l'Université de Brasília)  
[paulomassaro@usp.br](mailto:paulomassaro@usp.br)

RÉSUMÉ:

Au long de cette communication, nous aborderons les principaux axes de notre recherche post-doctorale en cours au Programme d'Études Doctorales en Linguistique de l'Université de Brasília. Nous discuterons les aspects les plus saillants pour la (trans)formation (SILVA, 2022) d'enseignants de français, langue additionnelle à partir d'une approche critique, plurielle et transdisciplinaire, fortement inspirée de la pensée et des actions glocales de Maria Sabina Kundman (in memoriam). Le projet s'appuie sur des paramètres épistémologiques assurant une praxéologie engagée à des communautés de pratique (WENGER, 2005), dans lesquelles interviennent discursivement des aspects identitaires (tels que la race, le sexe et l'origine sociale) de tous les sujets qui y interagissent, soient-ils des apprenants de langues additionnelles, des enseignants de langues et de langages, ou encore des formateurs issus du milieu universitaire. Nous soutenons que la formation de futurs enseignants de langues au Brésil (aussi bien que la formation continue de professeurs déjà en service) soient conçues comme des communautés de pratique où le dialogue, la réflexion et surtout l'expérimentation translangagière (GARCIA, 2017) permettent leur engagement dans des projets d'éducation linguistique critique et émancipatrice (FREIRE, 2003 ; 2006) dans le réseau scolaire public, conçus sous la perspective décoloniale du Sud Global (SOUSA SANTOS, 2016), tout en tenant compte des spécificités et des diversités brésiliennes. Comme l'a prôné Madame Kundman pendant toute sa trajectoire personnelle et professionnelle, ce n'est qu'en favorisant l'activité discursive en plusieurs langues additionnelles (parmi lesquelles le français) et encore simultanément par des langages artistiques divers (MASSARO, 2023, sous presse) que nous réussirons à mobiliser chacun des participants de ces communautés de pratique locales vers l'action sociale globale, soit-elle réalisée sur un terrain physiquement concret, soit-elle accomplie dans des espaces virtuels.

MOTS-CLÉS : Maria Sabina Kundman. Plurilinguisme. Formation d'enseignants. Translangage. Sud global.



## HISTOIRES DE VIE PROFESSIONNELLE ET DÉFIS DE L'ENSEIGNEMENT DU FLE AU CHILI

Claudia MARAMBIO (Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación)

[claudia.marambio@umce.cl](mailto:claudia.marambio@umce.cl) ; [cmarambio1@alumno.uned.es](mailto:cmarambio1@alumno.uned.es)

Marina PALACIOS (Asociación de profesores de francés de Chile)

[marinapalaciosparra@gmail.com](mailto:marinapalaciosparra@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Dans cette communication nous voudrions partager l'expérience d'organiser un recueil, sous forme de livre, de parcours professionnels correspondants aux professeurs de français chiliens. Cet exercice avait comme but l'enrichissement de l'identité professionnelle ainsi que la reconnaissance de la vie associative au sein des parcours professionnels. Le projet, réalisé au Chili entre 2021 et 2023, aborde les histoires de vie professionnelle des professeurs de français au Chili. Ce collectif a dû faire face à de nombreux défis pour continuer à exercer le métier car dans les années 2000, le français est devenu langue d'enseignement minoritaire face à l'anglais, en milieu scolaire. Cette situation a engendré de nombreuses problématiques liées à l'identité et à la contribution dans la société. La méthodologie utilisée a été celle de récits de vie ou histoires de vie, et l'objectif ultime était de connaître ou reconnaître le processus de construction identitaire du professeur de français. Cet exercice d'écriture collective a été à la fois une démarche de recherche identitaire, une démarche de témoignage et une démarche existentielle. Chaque enseignant a abordé librement différents aspects de leur vie professionnelle, dès l'entrée dans le métier, ses choix de formation continue, ses défis face aux changements et ses bonheurs. Ces expériences pourront aider à identifier des similitudes avec celles d'autres collectivités associatives au sein de SEDIFRALE et à soulever l'importance de la vie associative.

MOTS-CLÉS : Histoires de vie. Enseignant de FLE. Vie associative. Parcours.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## PÉNURIE D'ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ET SECONDE : CONSTATS ET STRATÉGIES DE RECRUTEMENT ET RÉTENTION

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## DIVERSIFICATION DE L'OFFRE DE FORMATION INITIALE DES ENSEIGNANTS : UNE SOLUTION AUX PÉNURIES?

Geneviève SIROIS (Université TÉLUQ) – genevieve.sirois@teluq.ca

### RÉSUMÉ:

Dans plusieurs pays, les enjeux associés à la pénurie d'enseignants de FLS/FLE sont de plus en plus préoccupants et mettent en péril l'accès à des programmes d'enseignement du français de qualité pour répondre à tous les besoins exprimés. C'est le cas, notamment, au Canada, un pays officiellement bilingue (ACPI, 2021). Ces pénuries ne sont toutefois pas circonscrites au domaine du FLS/FLE ; elles s'inscrivent dans contexte plus large de pénurie de main-d'œuvre en enseignement. Dès lors, il est pertinent de s'intéresser aux pratiques innovantes visant à résoudre les pénuries d'enseignants afin d'identifier des leviers adaptés pour attirer et retenir les enseignants de FLS/FLE. Afin d'augmenter le bassin d'individus disposés à enseigner, plusieurs pays ont adopté des politiques visant notamment à diversifier l'offre de formation initiale. Ceux-ci diffèrent généralement des programmes traditionnels de formation sur le plan de leur durée, de leurs modalités (temps partiel, cours du soir, etc.), des coûts et des critères d'admission (Huguet et al., 2021). Aussi, dans plusieurs cas, on assiste à une implication accrue de nouveaux acteurs dans la formation initiale, notamment des structures déconcentrées d'éducation, d'organismes privées ou de groupes religieux et communautaires. Cette communication, qui s'appuie sur une revue de littérature, vise à faire état des nouvelles offres de formation initiale des enseignants. Elle permettra de répondre aux questions suivantes : quelles sont les nouveaux modèles de formation initiale émergents? Quelles sont leurs avantages et leurs inconvénients? Lesquels sont les plus susceptibles d'être utilisés comme levier pour améliorer l'attraction des enseignants de FLE/FLE?

MOTS-CLÉS : Formation initiale. Pénurie d'enseignants. Modèles alternatifs de formation.



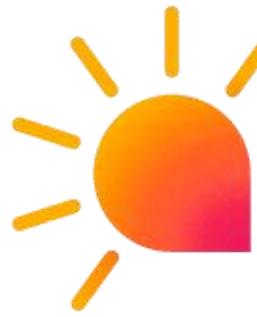
## ATTRIRER ET RETENIR LES ENSEIGNANTS DANS LES ZONES RURALES : QUELLES PISTES DE SOLUTION?

Geneviève SIROIS (Université TÉLUQ) – genevieve.sirois@teluq.ca

### RÉSUMÉ:

Au Canada, la pénurie d'enseignants de FLS et d'immersion est particulièrement criante. Une étude récente, conduite par l'ACPI (2021), a mis en évidence le fait que les écoles des zones rurales et éloignées sont plus touchées que les écoles en milieux urbains par les enjeux de l'attraction et de la rétention des enseignants de FLS. Le défi est double : il s'agit non seulement d'attirer des candidats vers la profession et de les y retenir à long terme, en plus de devoir les attirer dans les postes situés dans les écoles rurales et éloignées et de les y retenir à moyen et long terme. Cette communication propose d'identifier les meilleures pratiques issues de la recherche pour attirer, soutenir et retenir les enseignants de FLS dans les postes dans les zones rurales et éloignées. Pour ce faire, nous nous appuyons sur une revue de littérature de la recherche du domaine. Les résultats préliminaires mettent en évidence la pertinence de solutions à court terme, tels que les incitatifs financiers, sur l'attraction dans les postes des zones rurales (See, Morrix, Gorard et El Soufi, 2020). Toutefois, ce type de solution ne permet pas de retenir les enseignants à long terme. Pour ce faire, des approches basées sur le soutien, le mentorat et le perfectionnement des enseignants sont considérées comme étant plus efficaces à long terme pour les y retenir. Finalement, de plus en plus de recherches mettent en évidence la pertinence d'adapter la formation initiale et continue et les plans de carrières pour mieux préparer les enseignants à œuvrer spécifiquement dans les écoles des zones rurales et éloignées (White, 2019).

MOTS-CLÉS : Pénurie d'enseignants. Zones rurales et éloignées. Attraction. Rétention.



STRATÉGIES DE RECRUTEMENT ET DE RÉTENTION POUR CONTRER LA PÉNURIE  
D'ENSEIGNANTS DU PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE (ÉDUCATION BILINGUE)  
AU CANADA

Chantal BOURBONNAIS (Association canadienne des professionnels de l'immersion )

[cbourbonnais@acpi.ca](mailto:cbourbonnais@acpi.ca)

Marie-France GAUMONT (Association canadienne des professionnels de l'immersion)

[mfgaumont@acpi.ca](mailto:mfgaumont@acpi.ca)

RÉSUMÉ:

En 2018, l'Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI) a mené une vaste consultation pancanadienne qui a permis d'identifier un manque criant d'enseignants pour ses programmes en immersion française, notamment causé par une croissance annuelle de 5% du nombre d'élèves inscrits.

Afin de mieux comprendre l'ampleur du phénomène, l'ACPI a dirigé une enquête visant à chiffrer la pénurie. Ainsi, on estime le manque à plus de 1 400 enseignants dans les 2 016 écoles pays offrant des programmes en immersion française et à plus de 10 000 enseignants en y ajoutant les programmes de français langue seconde (FLS).

Des initiatives pour atténuer les effets de la pénurie ont donc été déployées, dont une Stratégie de valorisation des carrières en enseignement, de recrutement et de rétention d'enseignants en immersion française ayant comme objectifs de bonifier le nombre d'enseignants formés dans les programmes universitaires et de permettre aux conseils scolaires de combler les postes vacants dans ses programmes de FLS.

D'ailleurs, plusieurs activités issues de cette stratégie ont connu du succès, en particulier le programme de lancement de carrière, un séjour d'observation et la Grande virée, une tournée des dix provinces canadiennes en caravane. En s'appuyant sur les riches des résultats obtenus dans la mise en œuvre de sa stratégie, cette communication vise à partager ces pistes prometteuses susceptibles d'être adaptées dans d'autres contextes nationaux.

MOTS-CLÉS : Pénurie. Attractivité. Recrutement. Rétention.



ENJEUX LIÉS AU RECRUTEMENT DANS LES PROGRAMMES UNIVERSITAIRES EN  
ÉDUCATION ET PISTES DE SOLUTIONS POUR ACCROÎTRE LE BASSIN DE RELÈVE  
ENSEIGNANTE EN FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Chantal BOURBONNAIS (ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSIONNELS DE  
L'IMMERSION) – cbourbonnais@acpi.ca

Marie-France GAUMONT (CONSULTANTE et UOTTAWA) – gaumont.mariefrance@gmail.com

RÉSUMÉ:

La pénurie d'enseignant.es est devenue une situation universelle. Au Canada, comme ailleurs, la demande pour des enseignant.es est toujours plus grande et de plus en plus pressante. L'attrait de la profession semble s'affaiblir. Le milieu de l'éducation s'inquiète. Les parents d'élèves aussi.

Les conséquences de cette rareté sont multiples. Plusieurs écoles sont touchées. Celles offrant des programmes d'immersion française et de français langue seconde en souffrent probablement un peu plus. Les directions de ces écoles doivent combler des postes d'enseignant.es qui sont, bien sûr, diplômé.es d'un programme universitaire en éducation, mais aussi qualifié.es en enseignement du français langue seconde ou détenant les compétences linguistiques requises en français. Tout cela dans un milieu souvent majoritairement anglophone.

L'Association canadienne des professionnels en immersion (ACPI) a choisi de pousser sa réflexion en allant vérifier si les facultés d'éducation du Canada décernaient assez de diplômes annuellement afin de répondre à la demande. Elle a donc mené une enquête et émis un avis stratégique dont le but ultime est d'identifier les enjeux liés au recrutement d'étudiant.es dans les programmes universitaires en éducation dans le but d'accroître le bassin de relève enseignante en enseignement du français langue seconde en contexte de pénurie. Plus spécifiquement, cet avis stratégique cherche à mettre un visage aux défis quant à l'offre de places, aux demandes d'admission, au taux d'inscriptions et au taux de diplomation au baccalauréat ou à un programme qualifiant en enseignement en français langue seconde en contexte de pénurie d'enseignant.es.

Pour parvenir à nos fins, il a d'abord été question d'une cueillette intensive de données primaires pertinentes incluant des demandes d'information destinées à tous les ministères de l'Éducation des provinces et des territoires du Canada puis, d'une revue de la littérature composée d'articles scientifiques et journalistiques, de rapports de recherche, de mémoires et d'ouvrages de références. Nous avons ensuite administré un sondage en ligne ciblant une quarantaine d'Universités offrant des programmes permettant de former des enseignants de français langue seconde. Un taux de



réponses de 70% nous a ensuite permis de procéder à une analyse rigoureuse en établissant des parallèles. Les résultats de cette analyse sont présentés sous forme de constats et de facteurs associés à notre collection de données utiles.

Fort révélatrice, notre enquête permet de dresser la liste des obstacles rencontrés par les facultés d'éducation dans leurs efforts de recrutement et de rétention d'étudiant.es en plus d'identifier leur contribution, actuelle et à venir, pour atténuer la pénurie. Ainsi, six grands constats se dégagent:

1. Difficulté pour les facultés d'éducation à suffire à la demande d'enseignant.es qualifié.es pour les programmes en immersion française.
2. Aucune tendance pancanadienne de l'évolution du nombre d'inscriptions dans les programmes en éducation et en formation à l'enseignement du français langue seconde.
3. Manque de ressources financières et humaines dans les facultés d'éducation.
4. Exigences administratives des programmes, freins à l'inscription et motifs d'abandon.
5. Peu de mesures atténuantes mises en place.
6. Abandon d'études avant l'obtention du diplôme ou abandon de la profession.

Les six grands constats, et les 20 facteurs sous-jacents, faisant partie de notre analyse constituent autant d'obstacles à l'inscription des candidat.es dans une faculté d'éducation, mais aussi, à la persévérance des étudiant.es jusqu'à l'obtention de leur diplôme et, ultimement, à l'exercice de la fonction enseignante dans leur province ou leur territoire d'origine ou, à tout le moins, au Canada.

À l'évocation de tous ces obstacles, la complexité et l'aspect multidimensionnel de la situation de l'offre de formation universitaire menant à la profession enseignante en français langue seconde et en immersion française sont clairement démontrés. Ainsi, nos travaux ont permis d'énumérer des pistes de solutions concrètes visant à en atténuer l'impact. Cet avis stratégique est donc la contribution de l'ACPI pour nourrir la réflexion des milieux universitaires, ministériels (provinciaux, territoriaux et fédéraux) et scolaires dans l'intention affirmée d'augmenter de façon importante le nombre de diplômés des programmes qualifiants en enseignement du FLS et en immersion française.

MOTS-CLÉS : Pénurie. Enseignants. Formation. Recrutement. Solutions.



## LE DÉBUTANT-EXPERT EN FLS : EXPLORATION DE LA COMPATIBILITÉ AVEC LES STRATÉGIES DE RECRUTEMENT ET DE RÉTENTION AU CANADA

Stephanie ARNOTT (Université d'Ottawa) – sarnott@uottawa.ca

Meike WERNICKE (Université de la Colombie Britannique) - meike.wernicke@ubc.ca

### RÉSUMÉ:

La recherche démontre que l'objectif principal de la formation des enseignants est de former des « débutants experts » qui peuvent raffiner leur expertise adaptative en s'engageant dans des cycles répétés de croissance personnelle et professionnelle (Timperley, 2012). Un tel objectif est difficile à atteindre dans le contexte d'une pénurie d'enseignants, où les diplômés des programmes de formation sont généralement embauchés rapidement et n'ont pas le temps d'accorder la priorité à un développement professionnel continu pendant les années charnières de leur début de carrière et tout au long de celle-ci (e.x., Broad et Evans, 2006 ; Campbell et al, 2017).

Dans cette communication, nous explorons la manifestation de cet enjeu dans le contexte de la pénurie d'enseignants de français langue seconde (FLS) au Canada. Par exemple, qu'est-ce qui nous empêche de promouvoir le développement des « débutants experts » en FLS dans un contexte où la majorité d'entre eux s'identifient eux-mêmes en tant que locutrices et locuteurs du français comme langue seconde (Lapkin et al., 2006 ; Wernicke, 2020).

Pour répondre à cette question, nous nous appuyons sur les données d'un projet de recherche pancanadien qui a exploré les pratiques et perspectives actuelles auprès de 250 intervenants (nouveaux enseignants FLS, formateurs et administrateurs) à l'aide de sondages en ligne et de groupes de discussion ciblant les compétences linguistiques, les connaissances pédagogiques, et le mentorat. Dans cette communication, nous examinerons en détail comment cette pénurie actuelle en éducation du FSL comprend des enjeux complexes, qui demandent une attention particulière sur la rétention comme préoccupation clé tout au long de la carrière en enseignement.

Néanmoins, nous continuons à constater que l'accent est souvent mis uniquement sur le recrutement, ce qui a pour effet de renforcer l'impact négatif d'une culture systémique du FLS axée sur la pensée déficitaire (surtout en ce qui concerne les compétences langagières), le cloisonnement et la marginalisation sur les candidats à l'enseignement en FLS. Nous examinerons l'impact de ces résultats sur notre double objectif de préparer des « débutants experts » en FSL de répondre de manière significative à cette pénurie.

MOTS-CLÉS : français langue seconde. formation des enseignants. pénurie. rétention. Canada.



RECRUTEMENT D'ENSEIGNANTS IMMIGRANTS POUR CONTRER LA PÉNURIE  
D'ENSEIGNANTS DE FLS : COMPRENDRE LEUR PARCOURS D'INSERTION  
PROFESSIONNELLE POUR FACILITER LEUR RÉTENTION

Aline Niyubahwe (Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue) – [aline.niyubahwe@uqat.ca](mailto:aline.niyubahwe@uqat.ca)

Joséphine Mukamurera (Université de Sherbrooke) – [josephine.mukamurera@usherbrooke.ca](mailto:josephine.mukamurera@usherbrooke.ca)

RÉSUMÉ:

Le Canada vit actuellement une pénurie d'enseignants sans précédent, particulièrement en français langue seconde [FLS] (ACPI, 2021 ; Wernicke, Masson, Arnott, Le Bouthillier et Kristmanson, 2022) où «le décrochage professionnel est particulièrement récurrent» (Wernicke et all., 2022, p.1). Une étude menée par l'ACPI (2021) entre 2020 et 2021 faisait état, à l'échelle canadienne, d'un manque de 8000 enseignants à temps plein en FLS. Pour remédier à cette pénurie d'enseignants en FLS, le recrutement d'enseignants immigrants fait partie des solutions mises de l'avant par le ministère du Patrimoine canadien (Patrimoine canadien, 2023). Ces enseignants vont, certes, combler les besoins en main-d'œuvre, mais leur insertion professionnelle comporte d'énormes défis. En effet, malgré une expérience d'enseignement dans leurs pays d'origine, les enseignants immigrants font figure de débutants dans un nouveau contexte éducatif et socioculturel (Niyubahwe et al., 2013). Les recherches faites auprès des enseignants immigrants œuvrant au Québec dans un contexte francophone majoritaire (Morissette et al. 2018 ; Niyubahwe, Mukamurera et Jutras, 2013 ; Niyubahwe, Mukamurera et Sirois, 2018) et ailleurs au Canada dans un contexte francophone minoritaire (IRCC, 2020 ; Jabouin et Duchesne, 2018) montrent qu'ils font face à des défis d'intégration à l'équipe-école, à la mise en œuvre des orientations du programme de formation et à la familiarisation avec leur nouvel environnement de travail. Toutefois, leur expérience varie d'un milieu scolaire à l'autre en fonction des réalités contextuelles et des caractéristiques personnelles des enseignants immigrants. Par ailleurs, l'étude de l'IRCC (2020) relève un taux d'abandon élevé des enseignants immigrants en milieu minoritaire francophone, ce qui soulève des questions liées à leur rétention. Partant des récits d'expérience des participants à notre recherche et des souhaits qu'ils expriment, notre communication a pour objectif d'engager une réflexion sur les enjeux relatifs à l'accueil et à l'accompagnement des enseignants immigrants afin de dégager des pistes d'actions à mettre en œuvre pour faciliter leur transition professionnelle et leur rétention.

MOTS-CLÉS : Enseignants immigrants. Pénurie d'enseignants. Insertion professionnelle. Rétention. Français langue seconde.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Institut de Recherche  
et de Développement  
FRANCE

Partenaires :  
  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



## PROGRAMME DE LANCEMENT DE CARRIÈRE

Chantal BOURBONNAIS (Association canadienne des professionnels de l'immersion)

[cbourbonnais@acpi.ca](mailto:cbourbonnais@acpi.ca)

Lesley DOELL (Association canadienne des professionnels de l'immersion) [mfgaumont@acpi.ca](mailto:mfgaumont@acpi.ca)

### RÉSUMÉ:

Plusieurs études confirment que les jeunes enseignants quittent la profession dans les 5 ans après leur embauche. Toutes les études identifient six facteurs explicatifs du phénomène de décrochage des enseignants débutants, dont le plus important demeure la charge de travail trop importante. Les autres facteurs sont la gestion de classe, le climat à l'école, le manque de formation (initiale ou continue), le manque de ressources, et la gestion difficile des élèves en difficulté. Au Canada, les jeunes enseignants œuvrant au sein des programmes d'immersion (programme bilingue) font face à tous ces défis souvent multipliés par le fait qu'ils se retrouvent souvent dans une école à deux voies où les administrateurs scolaires ont une connaissance limitée du programme d'immersion, de ses enjeux, de ses défis et surtout, où ces jeunes enseignants se sentent particulièrement isolés. Les nouveaux enseignants en immersion française sont encore plus vulnérables avec la charge supplémentaire qu'exige les programmes d'immersion.

L'Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI) pilote depuis maintenant deux ans un programme de coaching pédagogique spécifique aux nouveaux enseignants en immersion française. L'objectif de ce programme est de favoriser l'accueil et l'intégration des nouveaux enseignants dans leur milieu et d'offrir du coaching sur mesure aux nouveaux enseignants. Après un départ plus lent que prévu en raison de la pandémie, ce programme a vraiment pris son envol dans la dernière année.

Le projet consiste à offrir il est primordial d'accompagner les nouveaux enseignants dans leur fonction afin de favoriser leur fidélisation et leur maintien en emploi.

L'objectif du coaching pédagogique est d'offrir un soutien pédagogique personnalisé au nouvel enseignant. Avec l'appui d'une conseillère pédagogique, les nouveaux enseignants ont accès à un coach dévoué qui leur offre une rencontre de coaching par mois. Ces rencontres se déroulent virtuellement et elles sont ciblées en fonction des besoins exprimés par le nouvel enseignant. Le rôle du coach pédagogique est d'offrir un soutien pédagogique sur mesure au coaché. Sondage, évaluation des besoins, trousse pour le nouvel enseignant, activités de formation, autoévaluation, plan de formation sont tous au menu.



**XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023**



Cette communication vise à présenter les grandes lignes de cette initiative et les retombées. Comme la rétention est une dimension très importante dans le contexte de la pénurie d'enseignants, ce programme est donc conçu spécifiquement pour y répondre.

**MOTS-CLÉS** : Pénurie. Attractivité. Recrutement. Rétention.

---

**Site :**  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

**Organisation :**



**Partenaires :**  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES ATOUTS DE LA VIE ASSOCIATIVE DANS LA FORMATION D'ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## L'AVENIR DU RÉSEAU ASSOCIATIF À PARTIR D'UN TRAVAIL CONTINU D'ÉCHANGES ET COLLABORATIONS

Cláudia OZON (APFPR) – [claudiaozon15@gmail.com](mailto:claudiaozon15@gmail.com)

Helena ZAJACZKOWSKI (APFRS) – [helenazfrances@hotmail.com](mailto:helenazfrances@hotmail.com)

### RÉSUMÉ:

Les cours de français ont dû s'adapter aux contraintes imposées par la période de pandémie et la transmission des savoirs s'est faite à distance. Après la fin de cette période on a constaté des modifications dans la pratique des enseignants. Ceux qui venaient d'obtenir leurs diplômes, se sont trouvés devant les classes devenues réelles depuis une période en ligne. Ceux qui étaient loin des capitales ont découvert la possibilité de se perfectionner en langue ou culture dans des ateliers en ligne qui la pandémie a permis d'offrir. Dans la première partie on montrera une proposition qui avait pour but de préparer des jeunes enseignants à appliquer des activités avec des lycéens. Ce travail a été préparé par la coopération entre les Associations de Professeurs de Français du Paraná et du Rio Grande do Sul et les activités ont été ouvertes aussi au réseau des Associations des Professeurs de la FBPF. Dans la deuxième partie on présentera le résultat des contacts qui se sont soudés dans le Congrès National des Professeurs à Cuiabá en 2022, duquel les présidentes de l'APFPR, de l'APFRS et le bureau du Québec sont rentrés avec la décision de travailler en commun pour la semaine de la Francophonie. Le bureau du Québec a lancé en janvier suivant un appel pour réunir les représentants des institutions qui pourraient participer à cet événement et on a constitué un programme au départ assez consistant, dans plusieurs modalités, touchant la langue et la culture francophones, sur plusieurs espaces (présentiels à Curitiba, et en ligne) ce qui a permis la participation des membres du Paraná, du Rio Grande do Sul et bien d'autres origines associatives et universitaires. Le but de cette communication est donc de montrer comment on a réussi, peu à peu, à créer un groupe très hétérogène mais qui participe activement de la vie associative et collaborative même si leurs participants viennent d'ailleurs.

MOTS-CLÉS : Vie associative. Collaboration. Coopération. Formation d'enseignant.



## LA FONDATION DE L'ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE RIO DE JANEIRO ET LA STRATÉGIE DE L'AUDIOVISUEL (1960-1970)

Daniel Vilaça dos SANTOS (Colégio Pedro II / PUC-Rio) – [dvilaca@hotmail.com](mailto:dvilaca@hotmail.com)

### RÉSUMÉ:

Cette communication fait partie d'une recherche doctorale en cours qui vise à examiner la diminution imputée au français comme discipline scolaire par la mise en œuvre de la loi n° 4.024/1961, la première loi d'orientation et de bases de l'éducation brésilienne. Dans ce contexte, l'Association des Professeurs de Français de Rio de Janeiro (APFRJ) a marqué un lieu de résistance face à l'impératif de préservation de l'environnement de l'enseignement du français, compte tenu de la crise du modèle français dans le système international et du renforcement du lien entre le Brésil et les États-Unis après la Seconde Guerre mondiale. Fondée en octobre 1963, sous la machinerie du coup d'État civilo-militaire, l'Association a été l'un des sommets du renouveau éducatif dans l'État de Guanabara, ayant favorisé l'introduction de la méthodologie audiovisuelle dans des écoles comme le Collège André Maurois, qui a été inauguré en 1965 à Leblon, un espace très prisé par le marché immobilier. L'Association a encore soutenu la promotion de conférences et de cours de formation continue au Brésil et en France au sujet du développement de la méthodologie audiovisuelle. Certains associés ont publié des articles sur la réalité de l'enseignement du français dans le magazine Curriculum, distribué par la Fondation Getúlio Vargas. Sous l'angle de l'Histoire culturelle (CHARTIER, 2002), on compte discuter du moment fondateur de l'APFRJ entre les années 1960 et 1970. Ainsi, on s'appuie sur les notions : de normes de stabilité dans le curriculum (GOODSON, 1997) ; de capital social et de champ scientifique (BOURDIEU, 1994 ; 2014) ; des réseaux de sociabilité (SIRINELLI, 2003) ; et de tactique et de stratégie (CERTEAU, 2014). Il s'agit d'une recherche qualitative qui emploie des sources documentaires et bibliographiques comme matériel empirique. Des résultats préliminaires montrent que l'APFRJ, en tant que « sujet de volonté et de puissance », s'est imposée comme le « lieu propre » pour gérer les relations qui se sont confrontées à l'avantage de l'anglais dans le cadre d'une tendance curriculaire d'homogénéisation de l'enseignement des langues étrangères. Outre les écoles secondaires, la stratégie de l'audiovisuel a également impliqué l'enseignement supérieur, comme ce fut le cas de la licence de Lettres offerte par les Facultés des Humanités Pedro II à partir de 1974.

**MOTS-CLÉS :** Association de Professeurs de Français de Rio de Janeiro. Vie associative. Méthodologie audiovisuelle. Curriculum scolaire. Histoire des disciplines scolaires.



## COMMENT REINVENTER UNE ASSOCIATION DE PROFESSEURS?

Heloisa Caldeira Alves MOREIRA (APFESP) - [helocam.sp@gmail.com](mailto:helocam.sp@gmail.com)

Marco Aurélio Travinski DE ALMEIDA (USP) - [marcoalmeida\\_lt@usp.br](mailto:marcoalmeida_lt@usp.br)

### RÉSUMÉ:

Cette communication a comme but de partager les réflexions d'une association qui voit le monde se transformer, un monde où la vie associative - c'est-à-dire, le travail bénévole, le travail en équipe, la coopération institutionnelle - est de moins en moins encouragée. Depuis les années d'isolement dû à la pandémie, nous voyons des enseignants ainsi que des apprenants qui cherchent des formations et de moments de partage et d'accueil, cependant ils n'ont ni temps ni argent pour se dédier à la construction d'une formation solide et à des rapports personnels plus profonds. Dans ce contexte, notre association, l'Association de Professeurs de Français de l'État de São Paulo (APFESP), reprend des formats déjà consacrés pour sa communauté, mais essaie aussi d'innover avec de jeunes étudiants et de jeunes professeurs en soutenant le groupe Nouslesétudiants. Ces jeunes ont beaucoup à ajouter aux discussions soit dans le cadre des universités, soit au niveau de la vie professionnelle. Nous avons plusieurs questions à partager et quelques idées à présenter. Venez réfléchir avec nous sur le rôle essentiel des associations dans la formation continue de professeurs, de jeunes professeurs et d'un public ouvert, curieux et désireux d'apprendre la langue française.

MOTS-CLÉS : Travail en équipe. Vie associative. Étudiants.



## L'APFERJ ET SES 60 ANS : LE TRAVAIL ASSOCIATIF ET LES IMPACTS SUR LA VIE PROFESSIONNELLE

Livia Eccard (UERJ/APFERJ) – [eccardlc@gmail.com](mailto:eccardlc@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Fondée le 26 octobre 1963, l'Association des Professeurs de Français de l'Etat de Rio de Janeiro (APFERJ) rassemble des enseignants et des futurs enseignants qui animent l'enseignement/apprentissage du FLE dans les établissements scolaires. L'APFERJ a trois grands objectifs : a) réunir tous les professeurs de français pour un échange permanent d'idées visant à une plus grande efficacité dans l'enseignement de la langue française ; b) leur donner les moyens d'améliorer leur pratique pédagogique et leur connaissance de la langue française et des cultures francophones ; c) travailler pour la conservation et le développement de l'enseignement du français dans le système éducatif brésilien. Afin d'atteindre ses objectifs, notre association cherche à créer pour ses associés un espace d'échange de différentes expériences pédagogiques d'enseignants dans l'exercice de la profession, tels que des formations continues, de la vulgarisation de recherches scientifiques, des séminaires et des rencontres, notamment en lien avec les actions menées par la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français (FBPF). De cette manière, le but de cette communication est de présenter, lors de ce rapport d'expériences, les initiatives entreprises par l'APFERJ en quête de répondre à d'importants besoins de ses membres en exposant quelques de ces actions menées au bout des dernières gestions. Nous désirons également, aborder et discuter les impacts de ces initiatives à la mise en œuvre des politiques publiques locales, parce que, on le sait bien que, actuellement, on combat une politique gouvernementale qui ne tient pas compte la demande des communautés scolaires, imposant ainsi un point de vue utilitariste. Enfin, nous discuterons la pertinence de la vie associative au maintien de ces politiques publiques d'enseignement des langues étrangères vu son caractère supplémentaire à toute demande enseignante de se former continument.

MOTS-CLÉS : Vie associative. Formation continue. Politiques publiques.



## L'APFEBA FÊTE 53 ANS : BILAN ET PERSPECTIVES D'AVENIR DE LA LANGUE FRANÇAISE À BAHIA

Margarete Nascimento dos SANTOS (UNEB – APFEBA) – [mnsantos@uneb.br](mailto:mnsantos@uneb.br)

Claire Parot de SOUSA (UFBA – USP – APFEBA) – [claireps@gmail.com](mailto:claireps@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Célébrant les 53 ans de l'Association des Professeurs de Français de l'Etat de Bahia (APFEBA), cette communication a pour but de discuter la situation contextuelle de l'association, ainsi que présenter son avenir en perspective, face aux défis actuels qui s'imposent à la diffusion de la langue française à Bahia. L'association, fondée en 1970, avait comme objectifs l'instauration d'un débat avec les organismes éducatifs concernant les défis liés à l'enseignement de la langue française, la formation continue des enseignants et professeurs, inclus le travail avec les matériaux didactique auxquels on avait accès et, encore, les difficultés envisagées par rapport à l'accès à la technologie de l'époque (CADERNO DE ATAS DA APFEBA, 1970). En outre, au fil du temps, on aperçoit que les défis vécus par la première gestion du Bureau (1970-1971) ont des ressemblances avec le présent. L'immensité du territoire bahianais, qui entrave les rassemblements des enseignants et professeurs de l'état et expose la complexité dans l'organisation d'évènements de formation initiale et continue en présentiel, le petit nombre d'écoles et d'institutions de l'état qui incluent le français dans leur curriculum et, par conséquent, une démotivation de la part de nouveaux enseignants de langue française sont quelques-uns des défis auxquels le Bureau de l'APFEBA fait face. En plus, la pandémie du COVID-19 a imposé une série de difficultés à la gestion du Bureau, qui se remet en ordre après une période si dure. Pour gérer ces difficultés, l'actuelle gestion 2022-2024 a mis en place quelques mesures de court terme et il en prévoit d'autres à être exécutées à long terme. Comme exemple, on peut citer la suite du projet en ligne et à distance, «Français chez vous», initié en 2020. L'organisation d'un congrès à Bahia est aussi prévue pour un avenir proche, ce qui pourra, en plus d'assembler non seulement des étudiants, enseignants et professeurs de langue française, mais aussi le public intéressé, mettre en valeur la langue française.

MOTS-CLÉS : Langue Française. APFEBA. Défis de la vie associative. Situation contextuelle de l'APFEBA.



SOUTIEN ACTUEL DE L'APFERJ ET DE LA FBPF À LA FORMATION DES PROFESSEURS  
DE FRANÇAIS  
DANS L'ÉTAT DE RIO DE JANEIRO

Pedro Armando DE ALMEIDA MAGALHÃES (UERJ/FBPF/APFERJ) –  
[magalhaes.pedro67@outlook.com](mailto:magalhaes.pedro67@outlook.com)

RÉSUMÉ:

En cherchant à décrire le contexte scolaire et associatif dans l'Etat de Rio de Janeiro, en nous basant sur les travaux de CUQ, J.-P. (2009) et de DAMASCO, D. et al. (2020), nous tâcherons d'évaluer le soutien actuel de l'APFERJ et de la FBPF à la formation des professeurs de français. Certes, l'Etat de Rio de Janeiro est connu pour sa francophilie. Pendant longtemps capitale du Brésil, après Salvador et avant Brasília, la ville de Rio a su entretenir une relation étroite avec le monde francophone. Or, depuis quelques années, on assiste à une politique linguistique nationale concernant l'enseignement/apprentissage des langues étrangères assez réductrice, utilitariste à l'excès. Une politique qui conduit inévitablement à la réduction de la diversification de l'offre des langues étrangères dans les établissements publics. Dans ce contexte défavorable, l'Etat de Rio de Janeiro résiste bravement. Et l'Association des Professeurs de Français de l'Etat de Rio de Janeiro (APFERJ), la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français (FBPF), l'Ambassade de France et ses représentations consulaires et d'autres partenaires, mènent des actions visant à l'élargissement de l'offre de l'enseignement/apprentissage du français et au perfectionnement des enseignants et des étudiants de langue française. L'APFERJ organise des formations, des rencontres, des séminaires ; la FBPF, en partenariat avec l'Ambassade de France au Brésil, soutient les Associations et encourage le perfectionnement des enseignants et des étudiants. Il serait alors intéressant d'analyser quelques projets actuels au niveau local tout en essayant d'examiner leur articulation au niveau national. Par exemple, des professeurs de Rio de Janeiro, affiliés à l'APFERJ, peuvent bénéficier annuellement des bourses offertes par l'Ambassade de France, en partenariat avec la FBPF. Par ailleurs, des professeurs-chercheurs du Collège Pedro II ont développé des manuels de FLE gratuits qui pourraient faciliter l'enseignement de la langue française au niveau national. La rétroaction et l'initiative des enseignants du réseau local, le dialogue, les échanges, la vie associative au niveau local et national contribuent au renforcement de la présence de l'enseignement/apprentissage de la langue française au Brésil.

MOTS-CLÉS : Vie associative. Politiques linguistiques. Formation des enseignants.



## PROMOUVOIR LA LANGUE FRANÇAISE AU CŒUR DU BRESIL : LES DEFIS ET REUSSITES DE L'APFMG 2021-2023

Simone Maria Dantas LONGHI (UFV) - [simone.dantas@ufv.br](mailto:simone.dantas@ufv.br)

Daniela Akie HIRAKAWA (UFMG) - [d.hirakawa76@gmail.com](mailto:d.hirakawa76@gmail.com)

Raíssa PALMA (Aliança Francesa de Ouro Preto) - [raissapalma.fle@gmail.com](mailto:raissapalma.fle@gmail.com)

### RÉSUMÉ:

Dans cette communication, nous présenterons quelques actions de la gestion 2021-2023 l'Association de Professeurs de Français de l'État de Minas Gerais (APFMG) pour la promotion de la langue française et la formation d'enseignants de Français Langue Étrangère (FLE). L'association, en tant que l'une des plus anciennes du pays, fait face à des défis liés à la capillarité des actions de formation dans un État de grandes proportions, où le français occupe une place minoritaire dans les politiques linguistiques. En plus de ces difficultés structurelles, la pandémie de COVID-19 a également ajouté un obstacle supplémentaire à la gestion 2021-2023 de l'APFMG, en perturbant les activités et en mettant à l'épreuve les liens entre les membres de l'association. Malgré ces défis, l'APFMG s'est efforcée de continuer à soutenir ses associés et de maintenir la place du français dans le panorama culturel local. Parmi les diverses actions entreprises, l'une des initiatives remarquables mises en œuvre par l'association a été le bain linguistique réalisé au deuxième semestre de 2022. Ce programme semble avoir eu un impact significatif sur les participants, comme en témoignent les registres et témoignages recueillis. Les associés décrivent cette expérience comme étant "inoubliable", soulignant l'immersion linguistique qu'ils ont pu vivre, les échanges enrichissants entre (futurs) professeurs de FLE, l'ouverture culturelle qu'ils ont ressentie et l'enrichissement de leur formation en enseignement. Ces témoignages démontrent l'importance de l'association pour l'engagement de ses membres et mettent en évidence le rôle crucial qu'elle joue dans la promotion et l'apprentissage de la langue française dans l'État de Minas Gerais. Malgré les circonstances difficiles, l'APFMG semble avoir réussi à offrir des expériences significatives qui contribuent à renforcer la présence et l'influence du français dans la région.

MOTS-CLÉS : vie associative ; français langue étrangère ; formation de professeurs ; bain linguistique.



APPORT DES ASSOCIATIONS DE PROFESSEURS DE FRANCAIS  
ET DE LEUR FEDERATION INTERNATIONALE, LA FIPF, À  
LA FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS

Stéphane GRIVELET (Université des Antilles) – [stephane.grivelet@univ-antilles.fr](mailto:stephane.grivelet@univ-antilles.fr)

RÉSUMÉ:

Les associations de professeurs de français et leur fédération internationale, la FIPF, jouent un rôle important dans la formation continue des enseignants de français, et notamment des enseignants de FLE (français langue étrangère). L'objectif de cette communication est de recenser différentes actions menées par les associations de professeurs de français pour la formation continue de leurs membres et, plus largement, des enseignants de français dans le pays. Ces activités peuvent concerner l'organisation de séminaires, de stages, d'universités d'été ou de congrès. Les exemples seront notamment tirés des activités associatives en Asie-Pacifique, dans les Amériques et en Europe, telles que décrites par Avelino, C., Pires, E. (2018), Damasco, D., Moreira, H., Magalhães, P. (2020), ou dans le numéro spécial de Dialogues et Cultures consacré à l'action associative en Asie-Pacifique (2018). Au niveau international, la FIPF (fédération internationale des professeurs de français) a mené ou développe actuellement plusieurs projets contribuant à la formation continue des enseignants de français, qui seront présentés lors de cette communication en se fondant sur les analyses de Spita, Doina, Pagel, Dario, Eid, Cynthia-Yaoute. (2020) et Cuq, Jean-Pierre (2016).

MOTS-CLÉS : Formation continue. FLE. Associations. FIPF.



## L'ADCUEFE DU PASSÉ AU PRÉSENT : HISTOIRE(S) DE PASSION

Patricia Gardies (ADCUEFE)- [patricia.gardies@univ-montp3.fr](mailto:patricia.gardies@univ-montp3.fr)

### RÉSUMÉ:

Les associations de professeur.e.s de français du monde sont essentielles car elles sont les vecteurs d'un dynamisme sans cesse renouvelé de la diffusion du français au sein d'une francophonie plurielle toujours plus diverse. L'ADCUEFE (Association des Directeurs des Centres Universitaires d'Études Françaises pour Étrangers) a son siège en France et regroupe en son sein une quarantaine de centres universitaires basés au sein des universités françaises.

Cours de FLE semestriels, mensuels ..., écoles d'été, FOS, FOU, formations de formateurs ...sont ainsi diffusés dans l'hexagone à plus de 40000 étudiants. Crée dans les années 70, celle-ci a toujours été à l'avant-garde des nouveautés didactiques et les 10 colloques organisés depuis 20 ans ont balayé l'histoire de la didactique du FLE. De l'enseignement en milieu homoglotte (2005) à la place de l'enseignant (2011), la formation de formateurs (2018) ou encore aux Pratiques et usages du numérique en FLE (2023) les colloques ont couvert le champ de la recherche, des pratiques et permis des échanges fructueux entre enseignant.e.s et chercheur.e.s.

Les réunions pédagogiques ont permis de publier collectivement des documents pédagogiques? Préparer les DUEF B1, B2 (2018/2020). Le dernier grand projet, en réponse à l'appel Bienvenue en France, ENVOL, Etudiants Nouveaux Venus Objectif Langue, a permis de mettre à la disposition des centres universitaires affiliés des modules d'autoformation de FOU à destination des étudiants internationaux inscrits à l'université.

L'ADCUEFE s'adapte aux changements du monde, aux nouvelles migrations et à largement contribué à la maquette du DU Passerelle destiné aux étudiants réfugiés (avec octroi de bourses). Collaboration, partenariats, désirs d'échanger ont permis à l'association de continuer à vivre après un demi-siècle de passion pour la diffusion du français.

MOTS-CLÉS : Associations de professeurs. Histoire. Formations. ADCUEFE.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## Les résumés des communications en ligne

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 1 : LES POLITIQUES LINGUISTIQUES ET L'INTERNATIONALISATION DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



## LA FRANCOPHONIE EN ALGÉRIE

Nadhia DEROUEL

### RÉSUMÉ:

La langue française occupe une place particulière dans la société algérienne, qui est le 3ème pays francophone dans le monde. Sa coexistence avec l'arabe reflète l'héritage colonial et les dynamiques post-indépendance. Cette relation complexe entre les langues a façonné la société algérienne contemporaine, où les langues officielles sont l'arabe et le tamazight, mais la langue française est très courante dans la société et très importante pour la diplomatie du pays. Cette communication vise à explorer l'évolution de la langue française en Algérie, la relation avec la langue arabe, les enjeux socioculturels qui en découlent pour le peuple algérien, l'enseignement de la langue et l'absence du pays dans le cadre de l'Organisation Internationale de la Francophonie. Une approche multidisciplinaire sera adoptée, combinant recherche historique, études sociolinguistiques et analyses culturelles. L'histoire linguistique de l'Algérie a engendré une relation complexe avec la langue française, allant de son statut de "langue coloniale" à celui d'outil de mobilité sociale et d'accès à la culture. Malgré les efforts pour promouvoir l'arabe, le français reste présent dans divers secteurs, engendrant des débats sur l'identité nationale, l'éducation bilingue et l'équité linguistique. Cette évolution souligne la nécessité d'une approche équilibrée pour valoriser la richesse culturelle tout en tenant compte des réalités sociolinguistiques contemporaines. Pour cette présentation je m'appuierai sur les idées de Tessa (2017) et des auteurs Blanchet et Asselah-Rahal (2007), parmi d'autres.

MOTS-CLÉS : Francophonie ; Arabisation ; Plurilinguisme ; Interculturel ; Autochtone



LES REPRÉSENTATIONS SOCIOLINGUISTIQUES CHEZ LES ASSISTANT.E.S DE LANGUES  
FRANÇAIS.E.S. ET BRÉSILIEN.NE.S

Mariana FIGUEIREDO

RÉSUMÉ:

Cette étude examine les représentations sociolinguistiques des assistants de langue français et brésiliens, en explorant leurs interactions dans des projets de coopération éducative. En analysant les dynamiques linguistiques au sein de différents groupes sociaux, nous évaluons comment ces pratiques influencent la construction des identités, en suivant les idées de Bulot (2011). En adoptant une approche sociolinguistique, nous considérons les langues comme des composantes sociales. Le modèle circulaire de la communication développé par Blanchet (2012) est utilisé pour souligner l'impact des contextes temporo-spatiaux et socioculturels sur les échanges linguistiques. Nous mettons l'accent sur les représentations sociolinguistiques, que nous définissons comme des attributions de sens et de valeur aux pratiques linguistiques, conformément à la conception de Blanchet (2013), de même que Moore (2001) souligne leur rôle dans la formation de l'identité et la création de liens culturels et sociaux. L'objectif principal est d'analyser comment les représentations sociolinguistiques des assistants français au Brésil et des assistants brésiliens en France influencent leurs approches pédagogiques. En utilisant une méthodologie qualitative, nous avons exploré les projets d'assistance linguistique dans leurs contextes respectifs. En conclusion, cette recherche analyse les relations linguistiques entre le Brésil et la France en examinant les représentations sociolinguistiques et leur impact sur les projets d'assistance linguistique. L'analyse porte sur la manière dont ces représentations orientent les approches pédagogiques, en tenant compte des éléments politiques et culturels sous-jacents.

MOTS-CLÉS : Représentations sociolinguistiques ; coopération éducative ; assistants de langue ; identité linguistique ; contexte culturel



LA FRANCOPHONIE EN AMÉRIQUES : QUELLES REPRÉSENTATIONS AU BRÉSIL?  
PREMIÈRES CONCLUSIONS D'UNE ÉTUDE AUPRÈS D'ENSEIGNANTS ET D'APPRENANTS

Nina Rioult

RÉSUMÉ:

Ces dernières années, la notion de « francophonie des Amériques » a été mise en avant par le gouvernement du Québec, qui a initié des politiques linguistiques visant à la promouvoir (Denault, 2013, Thériault, 2015). Cette politique vise à renforcer les liens entre les francophones du continent américain, en y incluant notamment les pays sud-américains, et donc le Brésil. Rivard (2018) se demande comment le Brésil pourrait se rattacher à ce nouvel espace. En effet, c'est surtout à la France qu'a été associée la langue française dans ce pays (Gonçalves, 2014 ; Baptiste, 2021). Dans cette lignée, nous nous sommes posé la question : qu'en est-il de la représentation de cette francophonie au Brésil? Nous avons tenté d'y répondre, au cours de notre recherche doctorale en sciences du langage, au moyen d'entretiens avec dix enseignants et dix apprenants brésiliens de français. Dans un premier temps, nous leur avons proposé des tests de perception, dits verbal guises, afin de tester les attitudes vis-à-vis de diverses variétés du français, en nous concentrant sur le français du Québec. Ensuite, nous avons réalisé des entretiens semi-directifs au cours desquels ont été abordées la place accordée à la francophonie dans l'enseignement et les connaissances des participants sur la francophonie des Amériques. Dans cette communication, nous nous proposons donc de présenter quelques-uns de ces résultats. Nous verrons que, si les représentations touchant à la francophonie des Amériques en particulier, et à la notion de francophonie en général, sont généralement positives, nombreux sont les participants affirmant manquer de connaissances à ce sujet.

MOTS-CLÉS : Sociolinguistique. Politiques linguistiques. Francophonie des Amériques. Attitudes linguistiques.



L'INSTITUTIONNALISATION DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE  
AU MATO GROSSO

Thaisa Maria Gazziero Tomazi  
Josenilce Rodrigues de Oliveira Barreto

RÉSUMÉ:

Ce travail vise à récupérer la mémoire historique sur l'enseignement de la langue française dans l'État du Mato Grosso à travers des textes manuscrits et imprimés qui circulaient aux XIXe et XXe siècles. Pour cela, l'histoire de la façon dont les langues étrangères ont été institutionnalisées dans le pays depuis la période coloniale, quand même la langue portugaise était une langue étrangère enseignée par les jésuites, en passant par les périodes impériale et républicaine. Ce texte est un essai de ce qui sera étudié dans la thèse de doctorat de l'auteure qui est encore en phase de collecte de données. C'est un travail de nature exploratoire, donc soutenu par la méthodologie analytique documentaire et aussi par la théorie de la Philologie qui est décrite par Cambraia (2005) comme l'étude globale du texte. Cette recherche continue de travailler sur les théories de Spina (1977) qui décrit également la philologie et ses disciplines auxiliaires, Leffa (1999) et Rocha (2019), qui parlent de l'enseignement des langues étrangères au Brésil, Marcilio (1963) et Tobias (1972) qui abordent l'histoire de l'enseignement au Mato Grosso et au Brésil en plus des décrets publiés et les politiques publiques qui ont institutionnalisé l'enseignement de la langue française dans le réseau public et/ou privé dans l'État du Mato Grosso aux XIXe et XXe siècles.

MOTS-CLÉS : Histoire de l'enseignement de la langue française ; langues étrangères au Brésil ; histoire des langues étrangères au Brésil ; langue française au Mato Grosso.



CRÉATION ET MISE EN ŒUVRE D'UN COURS PILOTE DE FRANÇAIS AU CHIAPAS,  
MEXIQUE, POUR LES JEUNES DE 10-13 ANS À L'AIDE DU MODÈLE ADDIE

Laure Christelle Marion VALENZUELA

Vivian Gabriela Mazariegos LIMA

María de Lourdes Gutiérrez ACEVES

RÉSUMÉ:

L'objectif est de partager les progrès de la recherche sur la conception et la mise en œuvre d'un cours pilote de français pour les 10-13 ans en utilisant le modèle ADDIE (Analysis, Design, Development, Implementation, Evaluation) pour la conception de cours qui répondent aux besoins éducatifs actuels au Chiapas, Mexique. La conception d'une proposition de programme d'études n'est pas une tâche facile, car elle implique une série de décisions. Différents auteurs ont proposé des modèles de conception de programmes d'études. Par exemple, Jacinto et Heras, 2010 résument les points sur lesquels les auteurs s'accordent : (1) analyse des besoins et des attentes des intervenants, (2) contextualisation (3) compétences à développer ou objectifs (4) création de contenu par unités, thèmes ou modules (5) évaluation et (6) matériel et activités à développer. La recherche est basée sur l'approche qualitative et la méthode de recherche-action afin d'identifier les besoins et les attentes des différents acteurs : parents, enfants, professeurs de français et autorités universitaires dans la création d'un programme de langue et de culture françaises pour les enfants. Les résultats préliminaires montrent la situation de l'enseignement du français aux niveaux primaire et secondaire à Tuxtla Gutiérrez et la nécessité de concevoir un cours de français pour les enfants dans les institutions publiques.

MOTS-CLÉS : Programme pilote ; Chiapas ; Mexique ; Addie



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 2 : LA FORMATION INITIALE ET CONTINUE ET LA DIDACTIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES PARTAGÉES

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## ENSEIGNER LA PRÉPOSITION «CHEZ» : QUELQUES PISTES À PARTIR DE L'ANALYSE DE SON ACQUISITION

Isabel ALVARADO

### RÉSUMÉ:

Dans notre présentation, nous proposerons quelques pistes pour l'enseignement de la préposition «chez» à partir de l'analyse de son acquisition par des apprenants hispanophones dans les constructions verbales où cette préposition introduit un complément de lieu requis ou non requis (Lazard, 1994). La préposition «chez», bien qu'elle ne fasse pas partie des dix prépositions les plus fréquentes du français (Vaguer, 2008), est précocement enseignée à des apprenants de français langue étrangère. Elle présente par ailleurs des difficultés syntaxiques et sémantiques spécifiques : sa seule combinatoire avec un syntagme nominal (Vaguer, 2008), sa combinaison possible avec d'autres prépositions («de», «jusque») et sa «coloration» spatiale particulière reposant sur la relation d'appartenance entre l'espace en question et la personne qui y travaille ou y habite (Charaudeau, 1992). Afin d'analyser l'acquisition de cette préposition par des apprenants débutants en français langue étrangère, nous avons recueilli 484 productions écrites par 28 étudiants de première année de la filière de Traduction/Interprétation de l'Université de Concepción au Chili. Nous avons ensuite relevé, pour chaque étudiant, l'emploi de «chez» pendant une ou deux années académiques afin de comparer les productions longitudinalement et transversalement. Ainsi, certains facteurs semblent orienter l'utilisation de «chez» dans l'interlangue : les usages des prépositions «à» et «dans», dont l'acquisition dépend de l'influence de l'espagnol, viennent perturber l'acquisition syntaxique de «chez». Puis, l'analyse longitudinale de l'ensemble des occurrences semble montrer que se dessinent trois grandes étapes dans la combinatoire de «chez» avec les types de SN : chez + pronom tonique > chez + nom propre > chez + SN (déterminant + substantif + expansions du nom). Ces résultats nous aideront à présenter quelques pistes pour l'enseignement de la préposition «chez».



ENSEIGNER EN TEMPS DE PANDÉMIE : RÉCITS D'EXPÉRIENCE DES PROFESSEUR.E.S  
DE FRANÇAIS AU COLÉGIO PEDRO II

Verônica ALVES

RÉSUMÉ:

En mars 2020, l'Organisation Mondiale de la Santé a déclaré l'état de pandémie pour la maladie COVID-19. La distanciation sociale pratiquée comme condition de préservation de la santé a imposé plusieurs défis aux secteurs les plus variés de la société, notamment à l'éducation qui a dû passer du jour au lendemain au numérique. Pour la plupart de professeurs, l'enseignement à distance a bouleversé les paradigmes de l'éducation et de la communication, et au Colégio Pedro II (CPII) – un établissement public, fondée en 1837 et qui compte actuellement plus de 12 000 élèves - ce n'était pas différent. Considérant que la fin de la pandémie de COVID-19 a été annoncée en mai 2023, cette recherche de doctorat en cours - réalisée au sein de la faculté de Lettres de l'Universidade Federal do Rio de Janeiro - vise à analyser les récits de quatre professeur.e.s de français du CPII qui ont vécu le processus d'enseignement/apprentissage de cette matière dans les années scolaires 2020, 2021 et 2022, afin de comprendre comment ces enseignants construisent leurs récits d'expérience pour faire face aux différentes situations qu'ils ont traversées durant les années scolaires en pandémie. Il s'agit d'une recherche qualitative et interprétative, basée dans la perspective des études du récit oral (LABOV, 1972 ; LABOV ; WALETZKY, 1967). On a l'ambition, avec cette analyse, de proposer un bilan du travail de ces enseignant.e.s pendant la pandémie, contribuer à une réflexion sur les conséquences de l'enseignement à distance de français au CPII et identifier comment cette expérience pourrait affecter la pratique des enseignant.e.s post-pandémie.

MOTS-CLÉS : Colégio Pedro II. Enseignement à distance. Études du récit. Français Langue Étrangère. Pandémie.



## LA CRÉATIVITÉ EN CLASSE DE FLE : DU SCÉNARIO PÉDAGOGIQUE À L'ÉVALUATION

Sarah ANTHONY

### RÉSUMÉ:

Qu'est-ce que la créativité? C'est la capacité de développer des idées innovatrices ou renouvelées, de faire de nouveaux liens entre des idées connues, de trouver des solutions à des problèmes, de surprendre, de se surpasser et de penser de façon divergente ou non conformiste. C'est aussi, selon la taxonomie de Bloom (Anderson et al., 2001), le processus cognitif le plus complexe, situé au sommet de sa pyramide. Pourtant, le développement de la créativité chez les apprenants n'est pas une priorité de notre système éducatif, comme Sir Ken Robinson (2006) l'a souligné tout au long de sa carrière remarquable. Dans cette communication, nous montrerons comment l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) peut pallier ce problème, en détaillant comment un scénario pédagogique et sa grille d'évaluation ont été conçus afin de promouvoir le développement de la créativité en classe de FLE au niveau postsecondaire. Informés par la recherche en créativité (Sawyer, 2012 ; Sternberg, 2006 ; Beghetto, 2005 ; Scott et al., 2004 ; Runco, 2003 ; Nickerson, 1999 ; Bransford et Stein, 1984 ; Wallas, 1926) et par les principes de l'évaluation des langues (l'aspect pratique de l'évaluation, sa fiabilité, son authenticité, sa validité et son impact sur l'apprenant [Brown et Abeywickrama, 2019]), notre scénario pédagogique et son barème souligneront également l'importance de marier la recherche à la pratique, afin de développer des approches innovantes dans l'enseignement-apprentissage du FLE.

MOTS-CLÉS : FLE, créativité, scénario pédagogique, évaluation



## TYPES, FONCTIONS ET STRATÉGIES DE L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LA CLASSE DU FLE EN ARGENTINE

Bruno BILIC

### RÉSUMÉ:

L'alternance codique consiste en l'utilisation de deux ou plusieurs langues au cours d'une même chaîne discursive, par le même locuteur, dans le même événement, et dans la même conversation, sans modification des participants. Elle constitue l'un des phénomènes récurrents dans les situations de contact linguistique et culturel. L'alternance codique requiert une compétence bilingue de la part du locuteur car elle représente une stratégie discursive complexe, systématique et significative, qui nécessite une performance qualifiée ou experte, à travers laquelle le locuteur communique des significations sociales et pragmatiques. Dans notre travail, nous avons l'intention d'analyser de la question de l'alternance codique, notamment de son usage par les enseignants et les apprenants en classe de français langue étrangère en Argentine. Nous allons faire ressortir les formes et les fonctions du phénomène telles qu'elles se révèlent dans le discours des enseignants et des élèves, ainsi que leurs différents modes d'articulations en termes de corrélations et de structures combinées. Celles-ci permettront la mise en évidence les possibilités d'une éventuelle prise en charge didactique de l'alternance codique, le rapport des locuteurs à la langue, ainsi que leur niveau de bilinguisme. Nous tenterons, également d'éclairer le lecteur sur les aspects positifs de l'alternance codique en classe de langue qu'elle soit utilisée aussi bien par l'enseignant que par l'apprenant.

**MOTS-CLÉS :** Alternance codique, FLE, bilinguisme, analyse fonctionnelle, marqueurs discursifs, insertion, stratégie d'appui, lexicalisation, Argentine



## UNE FEMME HONNÊTE N'A PAS DE PLAÎSIR : UN REGARD FÉMINISTE SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

Katia CARVALHO

### RÉSUMÉ:

Aujourd'hui encore, les femmes sont discriminées et victimes de violences uniquement en raison de leur statut de femme. L'une des formes d'effacement les plus raffinées se produit à travers le langage, renforçant des rôles considérés plus ou moins appropriés aux femmes, exprimés dans leur structure et dans les différents genres discursifs. L'objectif général est de vérifier comment les femmes sont représentées dans l'enseignement-apprentissage de la langue française, afin de comprendre l'importance de la pédagogie féministe dans ce processus. Plus précisément, on examine les manuels adoptés afin de vérifier la manière dont ils représentent les femmes ; examine si les pratiques pédagogiques des enseignants en formation abordent les questions de genre et de féminisme pour vérifier s'ils traitent ces questions ; examine l'utilisation des ressources et d'internet et si cela reflète une perspective interculturelle et féministe. À partir de Beauvoir, on utilise les épistémologies du Sud avec Buarque de Hollanda, Candau, Louro, Lugones, Paraquett, Ribeiro, etc. Des entretiens guidés et des questionnaires s'ajoutent à l'analyse des manuels afin de systématiser et de générer des connaissances théoriques et pratiques qui soutiennent une pédagogie féministe, critique et décoloniale, pouvant contribuer à la formation des enseignants. La recherche se justifie par l'union de l'éducation, de la culture et de la société, en réaffirmant l'importance des représentations des femmes en tant qu'agents actifs occupant les lieux où elles souhaitent être, à travers des pratiques pédagogiques interculturelles et féministes qui forment des enseignants engagés et empathiques – ce qui élargit le débat au-delà du murs de l'académie.

MOTS-CLÉS : Féminismes. Enseignement. Formation initiale.

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## DÉVELOPPER LA PRISE EN COMPTE DE LA VARIÉTÉ DES ACCENTS DE LA FRANCOPHONIE DANS L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FLE

Perrine BROECHLER

### RÉSUMÉ :

La francophonie comprise comme l'ensemble des locuteurs de français à travers le monde représente un vivier privilégié en matière de pratiques langagières révélatrices de la variation géographique du français et de sa diversité linguistique interne. Pourtant, la place accordée à l'enseignement de la compréhension de la diversité des prononciations dans les manuels est pour le moment restreinte et la langue standard reste traditionnellement l'unique référence de norme pédagogique traditionnelle. Ainsi, tout enseignant de FLE détenteur d'un accent qualifié de « non standard » se posera la question de la légitimité de son propre accent car il se heurtera à l'opacification du caractère multiforme du français provoquée par le poids de la norme du standard. D'autre part, il apparaît urgent de préparer nos élèves à la compréhension des diverses prononciations de la francophonie dans un monde globalisé où divers accents se côtoient dans un même espace. C'est pourquoi l'objectif de notre recherche a consisté à montrer que les apprenants exposés aux accents géographiques du français forgent une compétence de réception orale leur permettant d'être moins déconcertés face à cette polyphonie, dès les niveaux débutants. Afin de suivre les programmes institutionnels basés sur le CECRL, nous avons créé notre propre matériel pédagogique : la constitution de normes pédagogiques et l'élaboration de critères de sélection ont facilité la recherche de documents authentiques sur YouTube. Les vidéos retenues ont fait l'objet d'exploitations pédagogiques transcris dans des fiches pédagogiques téléchargeables gratuitement depuis un padlet. L'expérimentation d'une durée de 4 mois s'est soldée par deux enquêtes : l'une réalisée auprès de quarante élèves et l'autre auprès d'une trentaine de collègues. Il en résulte que la quasi-totalité des élèves ont montré leur intérêt et adhésion au développement de la variation diatopique en cours de FLE non seulement au vu des progrès constatés en matière de compréhension orale mais également par rapport à l'acquisition d'une vision non hiérarchisante entre les prononciations d'une même langue. Malgré l'engouement apparent des collègues envers cette orientation pédagogique, un changement de mentalité plus profond semble nécessaire afin que la variation diatopique soit régulièrement intégrée aux supports pédagogiques des cours de FLE traditionnels.

MOTS-CLÉS : Variation diatopique. Parlers francophones. Réception orale. Altérité. Visée interculturelle.



## EXPLORATION DES EMOTIONS : UNE EXPERIENCE DE STAGE PEDAGOGIQUE A TRAVERS LE PORTFOLIO CHEZ LES ETUDIANTS DE LA SALLE (COLOMBIE)

Jenny Elizabeth MUÑOZ CÁRDENAS (Université de La Salle) – [jemunoz@unisalle.edu.co](mailto:jemunoz@unisalle.edu.co)

Sandra Milena SANDOVAL BUSTOS (Université de La Salle) – [smsandoval@unisalle.edu.co](mailto:smsandoval@unisalle.edu.co)

### RÉSUMÉ:

Cette étude vise à comparer le processus de gestion de groupe des stagiaires de l'université de La Salle avec leur pratique pédagogique précédente. En utilisant une méthodologie qualitative basée sur l'analyse du contenu et le portfolio, (Boéchat-Heer, 2018), comme instrument de collecte de données, cette recherche explore les différentes dimensions de la gestion de groupe et les rôles des émotions dans ce processus (Elouni, 2018). Les résultats de l'étude soulignent que les stagiaires considèrent la planification, la bonne organisation de la classe, ainsi que la diversité du matériel et des activités comme des éléments importants pour la gestion du groupe. La notion de discipline traditionnelle est remise en question, car ce qui est important ce sont les accords établis entre les élèves et l'enseignant, mettant en avant l'importance des besoins et des intérêts des élèves ainsi que de leurs contextes. En ce qui concerne les émotions, (Bisquerra, R. Pérez, J. García Navarro, E., 2016), les stagiaires soulignent l'importance des dimensions émotionnelles et socio-affectives dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE. Ils reconnaissent que leurs émotions et leur propre gestion émotionnelle peuvent avoir un impact significatif sur l'enseignement et le climat de classe. Cette recherche met en évidence l'importance de prendre en compte les aspects émotionnels et sociaux dans la gestion de groupe en classe. Les résultats suggèrent que les stagiaires peuvent bénéficier d'une formation et d'un soutien spécifiques pour développer leurs compétences dans ces domaines. En intégrant ces conclusions dans les pratiques pédagogiques, les enseignants peuvent améliorer leur gestion de groupe et favoriser un environnement d'apprentissage positif et engageant pour les élèves.

MOTS-CLÉS : Émotions. Intelligence émotionnelle. Stage Pédagogique. FLE. Gestion de groupe.



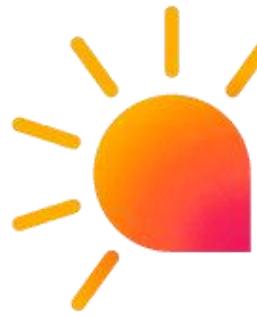
## ATTITUDES ENVERS L'UTILISATION DU CREOLE TRINIDADIEN DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE À TRINIDAD.

Mathilde DALLIER (Université des Indes Occidentales) – mathilde.dallier@sta.uwi.edu

### RÉSUMÉ:

L'enseignement d'une langue étrangère implique des représentations et attitudes diverses, qui exercent une influence majeure au sein de la classe de langue. A Trinité et Tobago, la langue officielle est l'anglais, mais au quotidien les créoles anglais trinidadien et tobagonien sont parlé par la majorité de la population. Le créole anglais de Trinité possède un riche héritage linguistique basé entre autres sur le créole à base lexicale française. Celui-ci pourrait donc jouer un rôle certain dans la classe de FLE. Grâce à une recherche-intervention, cette étude évaluera les représentations et les attitudes des enseignants des écoles secondaires de Trinidad sur l'utilisation du créole trinidadien comme outil dans leur enseignement. Cette recherche de doctorat en cours pourrait permettre de continuer à développer une attitude positive envers le créole anglais trinidadien dans la société et sa prise en compte dans l'enseignement. Elle pourrait également conduire à de meilleures politiques pour l'utilisation du créole anglais trinidadien dans l'enseignement, mais aussi pour la promotion du créole à base lexicale française, langue moribonde. Enfin, l'utilisation de la L1 des élèves pourrait faciliter l'apprentissage du français et éventuellement sa survie en tant que langue étrangère de choix. Le but ultime serait la création d'une méthode de français propre aux étudiants trinidadiens afin de leur permettre de vivre une expérience d'apprentissage du français qui englobe leur identité caribéenne et trinidadienne.

MOTS-CLÉS : créole. Trinidad et Tobago. FLE. L1.



## DE LA «TÂCHE» À LA «PERFORMANCE» EN CONTEXTES DE CO-CONSTRUCTION DES SAVOIRS LINGUISTIQUES

Zakaria GHAZI

### RÉSUMÉ:

La notion de tâche revêt en didactique des langues une importance indéniable, car elle permet dans les situations d'enseignement/apprentissage l'articulation des contenus, des savoirs et des activités ciblées. En effet, une tâche est intrinsèquement liée au contexte, lequel, avance Isabelle Bloch<sup>1</sup>, ne cesse de la transformer conformément aux spécificités du milieu, tant pour l'élève que pour l'enseignant. Une tâche à accomplir est ainsi donc à la fois la source d'une activité et son résultat, moyennant laquelle l'enseignant formule, sous forme de diapositives contextualisés, des attentes et des intentions didactiques, voire épistémiques. Dans ce sens, les savoirs se co-construisent à l'intérieur de l'institution scolaire qu'est la classe, concomitamment aux négociations qu'entreprennent des interactants conscients du déséquilibre entre leurs savoirs. Ces connaissances en construction sont donc liés à des savoirs parfois décontextualisés, que l'élève a intériorisés moyennant un ensemble de stratégies cognitives (la mémorisation à titre d'exemple), et qui deviennent « compétences » dès lors qu'elles sont contrôlées par des critères normés. On ne peut, en effet, parler de « performance » que si ces dites compétences laissent entrevoir un niveau de réussite dans l'accomplissement d'un ensemble de tâches dans des situations changeantes. Cela se complexifie davantage lorsqu'il s'agit de compétences/performances en langue, où plusieurs niveaux linguistiques, pragmatiques et sociolinguistiques s'enchevêtrent. Dans l'espace de notre intervention, nous répondrons aux questions suivantes : comment, en interaction, la tâche contribue-t-elle à diffuser les savoirs? Sous quelles formes le fait de savoir ou de ne pas savoir se manifeste-t-il? Comment se construit la performance en classe de langue étrangère? Enfin, sur quelles bases peut-on évaluer les compétences langagières dans des contextes pluriels?

MOTS-CLÉS : Tâche ; Compétence ; Performance ; Contexte ; Didactique du français langue étrangère.



## COMMENT FAVORISER L'ACCÈS À LA FORMATION CONTINUE EN FLE?

Evelyn URBINA

### RÉSUMÉ:

Cette communication envisage une réflexion sur la formation pédagogique des enseignants du FLE en Amérique Latine, à partir du contexte éducatif vénézuélien. L'intervenante propose un cadre théorique concernant le développement professionnel à l'ère numérique (Acosta, 2006 ; Fandiño-Parra, 2017 ; Batlle, Cuesta et González, 2020), les approches innovantes dans la formation initiale et continue en FLE, ainsi que les avantages de proposer des cours en ligne et en présentiel pour les enseignants ; tenant compte de la situation post pandémique (Koecher et Gettliffer, 2021 ; Manić-Matić, 2021). Ensuite, quelques pistes et liens d'intérêt seront donnés par rapport à l'expérience de formation à l'Université des Andes » à Trujillo afin de promouvoir l'engagement de nos collègues dans les activités de développement professionnel.

MOTS-CLÉS : Développement Professionnel, Formation, FLE



REPÉRAGE ET ANALYSE DES CONTEXTUALISATIONS DU DISCOURS GRAMMATICAL  
DANS DES GRAMMAIRES DESTINÉES À UN PUBLIC CHILIEN

Carolina HARO GUERRERO (Université de Strasbourg) – carolina.haro-guerrero@etu.unistra.fr

RÉSUMÉ:

De manière à faciliter l'appropriation de la langue et de rendre la présentation grammaticale du français plus accessible à un groupe d'apprenants spécifique, les grammaires de français comme langue étrangère conçues hors de France peuvent faire l'objet de « contextualisations » au niveau de leurs descriptions. La contextualisation est comprise comme l'adaptation du discours grammatical de référence lié à une langue et à un contexte communicatif spécifique, marqué par la présence d'un apprenant (récepteur) non natif. Ces adaptations de la description du français, issues des savoirs d'expertise professionnelle des enseignants, c'est-à-dire des savoirs personnels ou empiriques provenant de la pratique d'enseignement, constituent essentiellement des réactions aux difficultés potentielles des apprentissages. Dans ce cadre, nous présenterons l'avancée d'une recherche prenant appui sur les travaux autour du concept de « contextualisation » de Beacco (2009, 2010), Beacco, Kalmbach & Suso López (2014), Bruley C. & Meszaros B (2014) et dont les principaux objectifs sont de faire un état des lieux des ouvrages de grammaire contextualisée portant sur le français et destinés aux locuteurs chiliens et de répertorier de potentielles contextualisations des faits de langue afin d'analyser le discours grammatical contextualisé relativement à un ensemble de faits de grammaire choisis. Notre étude part de l'hypothèse, à confirmer, selon laquelle, la contextualisation est un phénomène dépendant de la distance génétique et typologique entre la langue L1 et la L2 ce qui se répercute dans le choix des contenus à contextualiser et dans les formes de prédilection que la contextualisation endosse. De plus, les descriptions des différences et des ressemblances systémiques sont des formes de contextualisation dominantes dans la grammaire contextualisée du français destinée à un public chilien ; les redescriptions et les recatégorisations sont les formes les moins fréquentes. La communication proposée sera centrée sur l'exposé des éléments clefs du cadre théorique, méthodologique de la recherche envisagée, des premiers résultats obtenus dans la première étape de notre recherche.

MOTS-CLÉS : grammaires du FLE. contextualisation. discours grammatical. public chilien.



## LA PRODUCTION DE RÉCITS MULTIMODAUX AU CONTEXTE DE LA LICENCE ÈS LETTRES

Victoria GOUVEA

Paulo Roberto MASSARO

### RÉSUMÉ:

Fondée au départ sur une recherche bibliographique sur les concepts de « multimodalité » et de « récit », cette communication synthétise les résultats issus d'une recherche - action menée dans le cadre de la Licence ès Lettres, dominante Français, de l'Université de São Paulo, sous la supervision du professeur Paulo Roberto Massaro, dont le but était de dévoiler l'impact des récits multimodaux d'une part pour l'acquisition-apprentissage du FLE et d'autre part pour la formation enseignante initiale. Le corpus de cette recherche a été constitué par le récit multimodal titré *La Joconde*, conçu par l'étudiante - chercheuse lorsqu'elle était inscrite au cours de Langue Française III, ce qui correspond au niveau de transition A2/B1 du CECRL. Composée en effet par quatre productions textuelles pouvant être lues en réseau, cette tâche a déclenché le développement de compétences de production écrite en français langue étrangère à travers l'activation de plusieurs modes sémiotiques intégrés favorisant une écriture créative balisée aussi bien par les paramètres discursifs du genre narratif que par les éléments nécessaires aux marquages linguistiques temporel et spatial intrinsèques au genre « récit ». Au delà de l'acquisition-apprentissage linguistique proprement dit, l'analyse du processus de conception de ce récit multimodal nous a conduit à discuter de son efficacité pour l'appropriation d'une compétence transversale telle que la littératie médiatique multimodale sous la perspective théorique soutenue par des auteurs comme Lebrun, Lacelle et Boutin (2012). En outre, nous considérons que la production de récits multimodaux contribue aussi pour le développement professionnel dans la mesure où cette expérience personnelle permet que l'enseignant en formation s'approprie des stratégies de l'Ingénierie Didactique (DOLZ, 2016).

MOTS-CLÉS : Acquisition-apprentissage. Multimodalité. Récit. Écriture créative. Formation initiale.



## PRÉPARER UN ATELIER DE PHONÉTIQUE DE FLE AVEC DES OBJECTIFS SPÉCIFIQUES : DES RÉSULTATS DANS LE PROGRAMME PARANÁ PARLE FRANÇAIS

Luiza Prevedel PEREIRA

### RÉSUMÉ:

Dans le processus d'apprentissage d'un étudiant de langue française, il y a un sujet qui provoque souvent de l'insécurité : la parole. Des sons différents, des lettres muettes ou des liaisons sonores peuvent faire craindre à certains apprenants de s'exercer à parler dans une situation de parole réelle. Cependant, nous avons observé que dans certains plans ou matériels didactiques, la phonétique de la langue française a peu d'espace dans les classes, ou alors, elle est présentée de façon excessivement complexe. Dans le cadre des cours de français du programme Paraná Parle Français (PFF), un programme d'État qui propose des cours gratuits aux étudiants, professeurs et employés des universités d'État du Paraná, nous avons développé un matériel spécifique pour l'application d'un atelier de phonétique pour les étudiants du programme dans le campus de l'Université d'État de Maringá. Avec l'apport théorique du livre "Phonétique progressive du Français - débutant", de CLE International, nous avons apporté les principaux points de l'oralité de la langue française à notre réalité, en développant une proposition qui travaille non seulement avec des exercices de répétition, mais avec la langue en contexte basée sur des dialogues, des chansons, des virelangues, des poèmes et de la littérature francophone. Cette communication vise à présenter les expériences du processus de création de l'atelier de phonétique réalisé dans le programme Paraná parle français, en démontrant comment nous avons conceptualisé et programmé les étapes que le cours aurait, à présenter le matériel créé et comment il a été appliqué avec les étudiants du programme, en plus à discuter nos résultats de cette première version de l'atelier. Nous nous appuyons sur les bases théoriques des concepts didactiques des langues par CUQ et GRUCA (2005), sur les méthodologies pédagogiques présentées par BEACCO (2007), les présences dans une classe de FLE par GARRISON et al. (2000) parmi d'autres auteurs de base pour notre présentation. À la suite de cet atelier, nous avons observé une amélioration significative de la prononciation et de la compréhension générale de la langue française de la part des élèves, en plus d'avoir eu une plus grande participation des élèves dans les classes régulières.

MOTS-CLÉS : Didactique du FLE. Atelier de Phonétique. Programme Paraná Parle Français.



## FORMATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS AU MATO GROSSO : ENTRE OPPORTUNITÉS ET EXPÉRIENCES

Matheus Gomes Ferreira SANTOS (APFMT) – pibicm@gmail.com

Núria Budib MOREIRA (APFMT) – budibnuria@gmail.com

Raissa Carvalho PORTO (UFMT) – raissacp9@gmail.com

### RÉSUMÉ:

Ce résumé vise à rapporter les expériences vécues au cours de la discipline Stage Supervisé II de Langue Française, du cours de Lettres Portugais/Français à l'Université Fédérale du Mato Grosso (UFMT), qui a pu être réalisé dans une école publique d'Éducation de Base après des années, compte tenu de l'absence de cette langue dans le programme d'étude scolaire du réseau public de l'éducation d'état depuis plus d'une décennie. Celui-ci s'est déroulé sous la forme d'un atelier de langue française et s'adressait aux étudiants et aux employés de l'établissement subventionnaire. Comme approche méthodologique, nous avons utilisé l'étude de cas de Yin (2001), suivie d'une analyse descriptive-qualitative basée sur Demo (2015). Les données ont été obtenues grâce à la préparation et à l'application des cours et, par conséquent, l'analyse a été réalisée en fonction de leur qualification. La source des données a également été obtenue à partir de certains documents normatifs de l'école subventionnaire et du Département d'État de l'Éducation du Mato Grosso (SEDUC-MT). Il est important de souligner que la possibilité d'effectuer le sujet de stage dans un établissement public a été rendue possible grâce au partenariat entre SEDUC-MT, UFMT et l'Association des Professeurs de Français du Mato Grosso (APFMT), signé lors du XXIIIème Congrès Brésilien des Professeurs de Français, qui a eu lieu à Cuiabá, en 2022. En ce qui concerne l'expérience pédagogique, elle a été enrichissante, car elle a permis non seulement d'agir, d'analyser et de réfléchir sur la relation enseignant-élève, mais aussi sur les stratégies didactiques et pédagogiques utilisées, de la même manière a élargi les perspectives sur l'enseignement de la langue française, encore si restreint aux espaces d'enseignement supérieur de notre État. Enfin, ce rapport d'expérience contribue non seulement à recenser des pratiques éducatives significatives, mais souligne également l'importance de la coopération entre les institutions académiques et gouvernementales pour la promotion et la revitalisation de l'enseignement de la langue française dans l'État du Mato Grosso, créant ainsi la possibilité de la langue revient comme matière dans le programme du réseau éducatif public.

MOTS-CLÉS : Stage supervisé. Langue française. Éducation publique. Expérience.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## L'INTERCOMPRÉHENSION DANS LE CADRE DES LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES : UN ATOUT INTERCULTUREL

Maria Rennally Soares SILVA

Izabely SILVA

### RÉSUMÉ:

Face à l'actuelle mondialisation et à la facilité d'établir des connexions à travers celle-ci, il est évident que l'apprentissage des langues étrangères est nécessaire afin de faciliter ces connexions et de les rendre plus fructueuses et efficaces. C'est dans cette optique que ce travail bibliographique vise à identifier les stratégies d'intercompréhension dans l'apprentissage des langues étrangères, en mettant l'accent sur l'expérience avec les langues romanes étudiées dans le programme de baccalauréat en Langues Étrangères Appliquées aux Négociations Internationales à l'Université Fédérale de Paraíba (LEANI - UFPB), à savoir l'espagnol, le français et aussi l'anglais. L'analyse des stratégies de pratique de l'intercompréhension dans l'apprentissage des langues étrangères est pertinente, car cette approche vise à développer et à construire des compétences plurilingues et pluriculturelles à utiliser dans toutes les langues apprises (CASTELLOTTI ; MOORE, 2002), facilitant la connexion entre les langues et permettant leur compréhension. Pour ce faire, nous nous appuyons sur les études de Meissner (2016), Carola, Costa (2014) et de Calvo del Olmo, Erazo Muñoz (2019), aboutissant aux résultats que cette approche peut favoriser le développement de la compréhension interculturelle en servant de pont de connexion entre des peuples d'origines et de cultures différentes.

MOTS-CLÉS : Intercompréhension - plurilinguisme- pluriculturalisme

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



L'ÉCRITURE INCLUSIVE : UNE TENDANCE, DES ENJEUX A CONNAITRE EN TANT  
QU'ENSEIGNANT DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE AU XXIe SIÈCLE

Suzana Tomei TONIATO

RÉSUMÉ:

L'évolution d'une langue n'est pas de tout repos : entre l'usage qui devient la règle, la règle qui devient l'usage, l'évolution de la société s'accompagne en général de l'évolution de la langue. Toutefois, ce n'est pas toujours le cas. L'écriture inclusive, en tant que « ensemble des attentions graphiques et syntaxiques qui permettent d'assurer une égalité de représentations des deux sexes » (Manuel d'écriture inclusive, Raphaël Haddad, 2016, page 4), qui est de plus en plus présente sur la scène de débats publics et politiques dans de nombreuses sociétés, en est un bon exemple. La langue française est également concernée par ces débats en France, au Canada et en Belgique notamment, jusqu'à aboutir à son interdiction par l'éducation nationale en France, à son insertion dans certaines institutions au Canada et à la création d'un guide en Belgique. En tant qu'enseignant.es de français, nous sommes quotidiennement sollicité.es par nos apprenant.es à ce sujet. Il est donc fondamental de savoir de quoi il retourne exactement, de bien s'informer et se former sur le sujet, afin de se positionner et de répondre au mieux à nos élèves. Dans cette communication orale en ligne, je présenterai la formation que j'ai conçue et animée pour des enseignant.es de français de diverses institutions et de futur.es enseignant.es de français de la USP (Universidade de São Paulo). J'y présenterai ce qu'est l'écriture inclusive dans les 3 pays évoqués ci-dessus. Je montrerai également les arguments en faveur et les arguments contre cette évolution pour terminer sur une réflexion collective.



## ÉCRITS EN ÉCLOSION : UNE APPROCHE PLURIELLE DE L' ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

Carolina VILLADA

### RÉSUMÉ :

Suivant une approche plurielle et plurilingue nous présentons une séquence didactique consacrée au projet d'écriture d'un portrait en classe de français avec débutants adultes hispanophones en contexte d'extension universitaire, grâce à la mise en place d'ateliers centrés sur les brouillons d'écriture des apprenants, sur la lecture et la révision collective, nous tenterons de transformer les éléments d'incompréhensions les plus courants en leviers au profit de la compréhension réflexive du processus d'écriture. Ceci dans le but d'éveiller la Compétence d'Appropriation Plurilingue et l'écriture réflexive dès le seuil de leur formation. Le corpus bibliographique est interdisciplinaire et interdiscursif, certains des auteurs considérés sont Beacco (2021), Blanchet (2021), Castellotti et Moore (2011), Castellotti, Lorilleux et Rubio (2021), Candelier et de Pietro (2011), Fonseca et Gajo (2014), Godard (2015), entre autres. Pour ce faire, la méthodologie suivie consiste en un étude ethnographique, dont les procédures méthodologiques ont été l'observation participative, le journal de bord et un entretien. En ce qui concerne les résultats, nous avons souligné l'importance de concevoir des démarches plurielles mettant en valeur les incompréhensions, l'interlingue, notamment la construction des points d'appui interlinguistiques et translinguistiques avec les apprenants, ainsi que l'intercompréhension dans leur processus d'enseignement-apprentissage en faveur non seulement de la Compétence d'Appropriation Plurilingue, mais encore des compétences réflexive et métalinguistique les conduisant à l'autonomie. De cette manière, nous assurerons la valeur des ateliers d'écriture et la pertinence de la création d'un outil pédagogique, tel que la «boussole d'auto-révision», dans le but final de dégager les enjeux des approches plurielles pour pluraliser l'enseignement du français.

MOTS-CLÉS : Projet d'écriture. Compétence d'Appropriation Plurilingue. Interlangue. Intercompréhension. Apprentissage réflexif.



## ATELIERS PLURILINGUES À VISÉE PHILOSOPHIQUE : DÉMARCHE DIALOGIQUE AU SERVICE DE LA MÉTACOGNITION EN LANGUES

Pauline GRELIER

### RÉSUMÉ:

Le dialogue interculturel constitue un puissant levier en classe de FLE, à condition de se prémunir contre deux écueils, dont on observe des manifestations dans les pratiques d'enseignement. D'une part, notons la tentation à universaliser les modèles socioculturels et linguistiques et d'autre part le relativisme radical qui stigmatise les usages et conduit à essentialiser les cultures. Pour contrer ces dérives, la communication analysera un protocole innovant en classe d'immersion/FLE/FLS : l'atelier de philosophie pratique plurilingue. Nourri par les habiletés de pensée développées par M. Lipman, la philosophie pour enfants et une approche interprétative, ce dispositif encourage la déconstruction des évidences portées par la langue conditionnant nos schémas cognitifs implicites. L'objectif est de souligner la distance et les échos entre les langues premières et la langue cible, l'équivocité ou l'intraductibilité de certaines réalités dont elles rendent compte. Le groupe en tire des questionnements à l'origine de nos recherches collaboratives philosophiques, réalisées ensuite en français. Véritable stimulus qui invite à réfléchir en français et à formuler ses propres idées tout en nuancant sa pensée, ce dialogue réflexif vise le développement de l'empathie cognitive, l'écoute et la rencontre de l'Autre, et non l'apprentissage de sa culture (souvent homogénéisée ou folklorisée dans les représentations). En s'appuyant sur les rapports pédagogiques des groupes suivis, nous confirmerons la portée inclusive des outils réflexifs et ludo-éducatifs proposés auprès des étudiants et son impact sur l'appropriation fine de la langue.

MOTS-CLÉS : Plurilinguisme. Inclusion. Conscience interlinguistique



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



### AXE 3 : LES LITTÉRATURES EN LANGUE FRANÇAISE DANS LES AMÉRIQUES : UN LIEU DE RENCONTRES TRIANGULAIRES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



Alliance Française  
Brasilia - Brésil



LES DEUX SYSTEMES CULTURELS PRESENTS EN UNE SI LONGUE LETTRE, DE  
MARIAMA BÂ

Alexandra ALMEIDA

RÉSUMÉ:

Cette communication vise à analyser l'inscription du récit *Une si longue lettre*, de l'écrivaine sénégalaise Mariama Bâ (1929-1981) dans deux systèmes culturels présents dans le Sénégal de son époque. Papa Samba Diop (1993) et Ousmane Dia (2003) soutiennent que ce roman s'inscrit, concomitamment, dans les champs de l'hypo- et de l'hyperculture, c'est-à-dire dans la culture wolof, appartenant à la culture africaine ancestrale, et la culture qui s'est infiltrée en Afrique, la culture européenne, du fait de la colonisation de ce continent. Cette hybridation, résultant du contact entre les peuples, a affecté même les relations sociales et interpersonnelles, incorporant un nouveau mode de fonctionnement dans la société sénégalaise. Ce fait est clairement visible dans la composition des personnages et dans la manière dont ils évoluent entre les systèmes culturels en vigueur dans le pays à l'époque. La voix narrative est également impactée par ce changement. Dans cette étude, nous mettrons en lumière la manière dont les personnages féminins évoluent dans cette œuvre, oscillant entre les deux systèmes. Nous examinerons également la manière dont la voix narrative hésite entre les deux systèmes culturels. En se servant de l'épistolaire, la narratrice s'approche de l'hyperculture, tandis qu'en racontant une histoire, elle puise dans la tradition africaine, et donc dans l'hypoculture. Cette double inscription de l'œuvre de Bâ nous a semblé pertinente pour l'élaboration du roman car elle converge avec le contexte présenté par le récit : un Sénégal à peine indépendant, oscillant entre deux cultures. Pour examiner cette question, nous nous appuierons sur les études de Foucault (1992), Diop (1993), Dia (2003), Benjamin (2020).

MOTS-CLÉS : *Une si longue lettre*. Hypoculture. Hyperculture. Personnages. Voix narrative.



## LES CHOUANS, DE BALZAC : LE ROMAN FRANÇAIS ENTRE L'ANCIEN RÉGIME ET LA RÉVOLUTION

Beatriz CERISARA GIL (UFRGS) - [beatriz.gil@uol.com.br](mailto:beatriz.gil@uol.com.br)

Isabel BICCA DE QUEIROGA (UFRGS) - [ibqueiroga@yahoo.com.br](mailto:ibqueiroga@yahoo.com.br)

### RÉSUMÉ :

L'instabilité politique et les changements sociaux qui marquent la France du XIXe siècle touchent les domaines divers de connaissance, y compris la littérature. La révolution de 1789 et ses répercussions sociales et politiques entraînent une profonde transformation de la société française et préparent le terrain aux enjeux d'une révolution esthétique. S'imposant comme matière littéraire, la réalité sociale de l'époque va composer de façon inédite les récits de l'époque. Dans ce cadre, le présent travail a pour objectif d'explorer les confluences entre l'histoire et le récit fictionnel, chez Balzac, ainsi que la représentation que l'auteur propose du choc entre l'ancien et le moderne. L'étude se concentre sur le roman *Les Chouans ou la Bretagne en 1799* (publié en 1829 sous le titre *Le Dernier Chouan*, et en 1834 sous le titre que nous connaissons aujourd'hui) dans lequel Balzac évoque la contre-révolution monarchique des Chouans et expose des épisodes historiques du conflit entre les républicains et les monarchistes à travers les personnages principaux qui se trouvent dans des camps politiques opposés. Nous analyserons la construction des personnages et de l'espace ainsi que l'articulation entre le romanesque et l'Histoire dans le récit. On examinera aussi quelques-unes des répercussions de ce roman dans le contexte littéraire brésilien. Finalement, soulignons que la compréhension de l'univers littéraire, culturel et historique français se montre essentielle dans notre travail en traduction et dans notre pratique d'enseignement du FLE.

MOTS-CLÉS : Roman historique. Révolution. Balzac. Chouans.



LITTÉRATURE ET MULTIMODALITÉ : À PROPOS DE L'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE DU  
RÉCIT "LE QUAI DE OUISTREHAM" DE FLORENCE AUBENAS (2010) ET DE SON  
ADAPTATION FILMIQUE

Marie-Pascale HAMEZ

RÉSUMÉ:

Cette communication invite à réfléchir à l'intérêt pédagogique des adaptations cinématographiques en classe de Français Langue Etrangère (FLE) en s'appuyant sur un parcours de lecture multimodale proposé autour du récit "Le Quai de Ouistreham" de Florence Aubenas paru en 2010 et récompensé par le prix Joseph Kessel dans la catégorie "Essais et documents". Egalement lauréate en 2010 du prix Amila-Meckert qui récompense tous les ans un ouvrage "d'expression populaire et de critique sociale", cette oeuvre a été adaptée au cinéma en 2021 par Emmanuel Carrère, réalisateur du film "Ouistreham". Notre communication s'appuie sur une expérience menée en cours de littérature, avec des étudiants internationaux et plurilingues, au niveau B2, dans un centre universitaire de Français Langue Etrangère. Notre parcours met en avant une approche didactique centrée sur le lecteur/spectateur - la lectrice/spectatrice en relation avec les nouvelles échelles de descripteurs ajoutées au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (2001) dans le Volume Complémentaire publié en 2018, soit : - "Exprimer une réaction personnelle à l'égard de textes créatifs", - "Analyser et formuler des critiques littéraires". Nous examinons en quoi ce parcours de lecture multimodale organisé autour du "Quai de Ouistreham" et de son adaptation, contribue à développer les compétences culturelles et langagières des étudiants internationaux. Notre article décrit, dans un premier temps, le parcours proposé autour de l'oeuvre et de son adaptation filmique et précise les objectifs visés. Des productions et des déclarations d'étudiants appréhendées à travers des entretiens et un questionnaire à base de questions ouvertes sont ensuite analysées.

MOTS-CLÉS : didactique du FLE - didactique de la littérature - multimodalité - adaptation cinématographique - Le Quai de Ouistreham



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LES MARQUES DE LA DIASPORA ANTILLAISE DE FRANÇOISE EGA DANS L'OEUVRE LETTRES À UNE NOIRE

Josilene PINHEIRO-MARIZ

Milena Gemir TEIXEIRA.

### RÉSUMÉ :

Dans notre recherche, nous nous intéressons à l'importance de la discussion littéraire sur les diasporas des écrivains francophones des Antilles. En effet, dans le contexte contemporain, nous reconnaissons que l'immigration, en particulier celle vécue par les femmes noires, joue un rôle essentiel dans la promotion de la rupture des préjugés qui se perpétuent encore dans la société actuelle. Sur le plan méthodologique, ce travail a une approche qualitative (OLIVEIRA, 2007), parce qu'il se penche sur une étude détaillée d'objets littéraires exigeant une lecture interprétative. De ce fait, nous comprenons également, selon Gil (2002) que cette recherche est aussi documentaire et bibliographique. Dans cette optique, notre objectif général est d'étudier de quelle manière les marques diasporiques sont présentées dans l'œuvre Lettres à une noire et d'analyser comment le fait d'être antillais a influencé la vie de l'autrice Françoise Ega en France [JPM1]. Notre analyse est ancrée dans le concept de littérature afro-diasporique de Maldonado-Torres, Grosfoguel et Bernardino-Costa (2020), en ce qui concerne la discussion sur le changement d'immigration subi par Françoise Ega, puisque, pour obtenir de meilleures conditions de vie, elle a été obligée de déménager à Marseille à la recherche de l'espoir d'une vie plus digne. Bien que l'œuvre épistolaire soit écrite dans des lettres adressées à notre écrivaine brésilienne Carolina Maria de Jesus, tout au long du récit, nous nous rendons compte qu'Ega a été confrontée à des chocs culturels, à des préjugés, à des attentes et à des incrédules au cours de son déménagement vers la métropole. Sur cette base, parmi les conclusions de cette recherche, nous affirmons qu'à travers l'étude de la littérature afro-diasporique, nous pouvons contribuer à une meilleure compréhension de la réalité de l'autre, dont la voix a été longtemps étouffée. En outre, cette étude aide à promouvoir une reformulation des attentes concernant l'idée du rêve de vie en France, qui, en raison du processus d'immigration, a favorisé une perspective de vie bien supérieure à la réalité.

MOTS-CLÉS : Littératures afro-diasporiques. Antilles. Réalité française.



## LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE : UN OUTIL LUDO-PÉDAGOGIQUE EN CLASSE DE FLE

Annie GUPTA

### RÉSUMÉ :

La chercheuse part de l'hypothèse que la littérature de jeunesse exploitée de manière ludique pourrait contribuer efficacement à l'acquisition du 'French' chez les jeunes apprenants d'expression anglaise en classe de FLE. Cette littérature de jeunesse, source intarissable de jeux de sons, de jeux de mots et même de jeux linguistiques est un support didactique motivant qui servirait de manière efficiente à l'acquisition des connaissances en orthographe, vocabulaire, grammaire et à la matérialisation des compétences communicationnelles. En outre, la diversification dans l'exploitation des œuvres littéraires se pose comme passerelle culturelle offrant un accès à la civilisation française et un ancrage dans la culture d'origine de l'apprenant. Car, comme le souligne si bien Gruca (2010 : 168), « la littérature est par excellence le domaine du partage et du dialogue des cultures ».

MOTS-CLÉS : Littérature de jeunesse. Jeux. Acquisition du French. Compétence lectorale. Pratique scripturale.

---

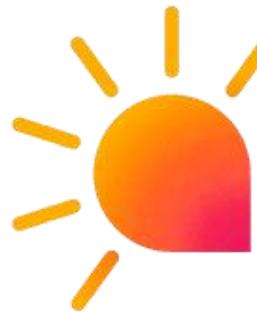
### Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

### Organisation :



### Partenaires :



## LES RENDEZ-VOUS LITTÉRAIRES DANS LES AMÉRIQUES : DES RENCONTRES POUR RE-SIGNIFIER LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE

Natalia PEREZ PEDRAZA

### RÉSUMÉ:

Cette communication met en lumière la pratique réflexive de trois rendez-vous littéraires entre des auteurs francophones des Amériques et des étudiants de français en Colombie et au Canada (2020-2023). Pour commencer on présentera la genèse de ces rencontres, grâce au programme pédagogique en ligne "Rendez-vous littéraires" offert par le Centre de la francophonie des Amériques et la Bibliothèque des Amériques. Exploitant le potentiel des outils numériques, ce programme entend favoriser les échanges en français entre auteurs francophones des Amériques et étudiants de français. Ensuite on décrira brièvement la chronique de trois rendez-vous littéraires effectués entre des auteurs et des étudiants colombiens et canadiens de niveaux universitaire et postsecondaire, dans le but de relever le processus suivi : les étudiants lisent une œuvre en version numérique (disponible gratuitement dans la Bibliothèque des Amériques) ; un travail didactique pour analyser l'œuvre en cours de français est mis en place, et on organise la rencontre avec l'auteur qui se déroule à distance, par l'entremise d'internet. Finalement on aboutira aux grands axes qui pourraient permettre de re-signifier la communication interculturelle dans le cadre de cette expérience pédagogique unique. Dans ce but on discutera : les défis de la phase préparatoire ; le texte littéraire comme un espace de formation et d'apprentissage de la décentration et de dépassement du soi ; ainsi que la tenue de la rencontre en tant que lieu d'authenticité partagée et d'ouverture à une francophonie diversifiée.

MOTS-CLÉS : Rendez-vous littéraires, Centre de la francophonie des Amériques, Bibliothèque des Amériques, communication interculturelle, francophonie.



## PORTRAITS DE L'EXPRESSION POÉTIQUE DE MARIE-LEONTINE TSIBINDA : UNE ÉTUDE À PARTIR DE L'OEUVRE LA TOURTERELLE CHANTE À L'AUBE

Marie Jiennalle

### RÉSUMÉ :

L'expression poétique, en tant qu'état de l'art, révèle une force d'énonciation croissante. Sa formulation délimite l'existence de couches interprétatives qui se développent à partir d'instances d'analyse, qu'elles soient structurelles ou thématiques. La poésie congolaise, riche en subjectivités innombrables, trouve sa voix dans l'exaltation des richesses du Congo, dans la force de l'origine et dans la clamour fervente des flammes de la liberté. A travers sa visualisation, on assiste à une rencontre avec le développement d'une identité propre et l'expression artistique de voix qui étaient jusqu'alors réduites au silence par le colonisateur. Dans cette optique, cette recherche vise à analyser sous le biais décolonial, la poétique de l'autrice congolaise-canadienne Marie-Léontine Tsibinda à partir de l'ouvrage *La tourterelle chante à l'aube* (2019). L'objectif est de réfléchir sur l'écriture de l'autrice, la place de l'écriture féminine et les marques sous-jacentes des poèmes sélectionnés. Nous avons pris comme base théorique de nos réflexions les auteurs suivants : Le Goff (1996) et Paul Zumthor (1993), afin qu'ils nous accompagnent dans les réflexions sur la mémoire et la société, ainsi que sur le lien de la littérature et le processus de construction de l'imaginaire collectif et individuel de l'être humain. Nous nous sommes également appuyés sur les travaux de Fanon (2008) et Costa et all (2023), pour aborder la construction de la pensée décoloniale, la lutte des peuples contre la colonisation et le racisme, ainsi que le développement d'une nouvelle épistémologie sur le sujet. De ce fait, nous avons consulté d'autres auteurs pour nous aider dans cette démarche. Notre objectif est donc de discuter de l'espace poétique développé à partir de l'écriture de Marie-Léontine Tsibinda, de la place de l'écriture de soi dans ce processus créatif et de ses contributions au mouvement de la négritude. Pour ce faire, la méthodologie utilisée s'inscrit dans le paradigme de la recherche qualitative, bibliographique et documentaire, selon Lakatos (2010). Nous considérons donc que la poésie congolaise de langue française a plusieurs ressorts thématiques, en lien avec les mouvements sociopolitiques et culturels de la région. Ces poèmes témoignent la recherche d'une collectivité nationale, où les voix s'unissent pour clamer la liberté des peuples. Ces thèmes sont marqués par leurs origines, leurs valeurs et leurs beautés naturelles, ainsi que la dénonciation des atrocités commises sur leurs terres et des résultats de l'action coloniale.

MOTS-CLÉS : Poésie. Décolonialité. Écriture de soi. Littérature congolaise. Identité.



## INTERCULTUREL ET VÉCU SENSIBLE DANS LA PRATIQUE DE LECTURE DU TEXTE LITTÉRAIRE FRANCOFONE

Charlotte RIOM

### RÉSUMÉ:

Il existe plusieurs approches d'enseignement de la lecture et du texte littéraire. Celles que nous retenons pour l'activité que nous présenterons dans notre communication sont les approches interculturelle et esthésiologique. La littérature post-coloniale dans l'espace américain est, en effet, lieu de dialogue et de rencontre, et d'expérience d'un vécu sensible par les mots. La description se révèle donc indispensable à la valorisation d'une culture et à la constitution d'une mémoire, dans une langue française qui se voit alors décentralisée et enrichie. Ces deux approches mettent en lumières deux universels singuliers (L. PORCHER), l'espace et le temps, enjeux littéraires, phénomènes culturels, mais aussi objets de reconquête pour les peuples colonisés afin de lutter contre l'effacement de leurs cultures et de leurs histoires. Pour cela, le choix de la forme est particulièrement important, et il s'agit aussi de comprendre comment sentiments et expériences sont mis en discours dans cet espace américain. L'activité proposée a pour objectif de partager une expérience de lecture, l'œuvre littéraire étant un intermédiaire qui nous fait nous connecter à l'Autre, et qui offre la possibilité de comparer des modèles culturels et des vécus (L. COLLÈS). Pour cela, le choix du livre à lire revient à l'étudiant, qui devra analyser l'ensemble du texte, son contenu et sa forme, et comprendre les universels singuliers du temps et de l'espace. Par la lecture, l'apprenant est sensibilisé à des faits historiques, sociologiques et psychologiques et à des thèmes nombreux et récurrents en littérature francophone : l'exil ; l'immigration ; la quête identitaire ; l'attente ; la traduction ; la quête d'identité ; l'appropriation culturelle ; la récupération ; l'acculturation ; le métissage ; l'altérité ; l'instrumentalisation culturelle ; la mémoire culturelle. Le résultat de l'activité a démontré chez l'apprenant le développement d'une empathie, émotionnelle et cognitive. Ce vécu d'expériences de notre monde contemporain, par les mots, a rendu ainsi possible, sous la forme de discussions, l'élaboration d'une carte mentale de l'interculturel francophone dans l'espace américain, ou encore, d'une carte de l'humanisme dans le monde francophone, pour mieux comprendre les défis de notre monde actuel.

MOTS-CLÉS : Interculturel. Esthésiologie. Études post-coloniales. Littérature comparée. Espaces francophones.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## LE VENT QUI SOUFFLE LES MOTS : ÉDOUARD GLISSANT ET LA POÉTIQUE DU MOUVEMENT

Victor Lucas Torres dos SANTOS

### RÉSUMÉ:

Publié en 1964, Le quatrième siècle est le deuxième roman de l'écrivain martiniquais Édouard Glissant. Le quatrième siècle est organisé en quatre parties, qui sont quatre régions de la Martinique : La Pointe des Sables, Roche Carrée, La Trouffaille et la Croix-Mission. Cet ensemble est l'organisation de la réinvention du passé et de l'histoire des Antilles et de la possession de la parole par ces peuples. Le conteur et sorcier Papa Longoué et le petit Mathieu - les deux personnages principaux du roman - ouvrent un dialogue qui permettra de reconstituer le passé de leurs ancêtres en Martinique, que ce soit à travers des souvenirs, des fables, des contemplations ou des interrogations. Ce récit poétique utilise l'espace et les éléments naturels pour établir les significations du texte littéraire. Raconter le passé des peuples antillais pour concevoir une valeur contraire à celle établie par la traite négrière ne se fera pas de manière objective, impartiale et descriptive. Glissant forge une poétique qui utilise la géographie comme moteur de la narration. Ainsi, cette communication vise à présenter et à proposer des réflexions sur l'œuvre d'Édouard Glissant, Le quatrième siècle, en analysant l'image poétique du vent et sa fonction de mémoire. Cette action de la nature est analysée dans l'intrigue du quatrième siècle en tant qu'image poétique et parce qu'elle est responsable de la mémoire de l'histoire des peuples antillais. La rencontre de la géographie et de la littérature justifie la recherche d'une expression d'une force invisible, mobile et libre.

MOTS-CLÉS : Image poétique. Mémoire. Littérature. Géographie. Édouard Glissant.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 4 : RECHERCHES ET PRATIQUES SUR LE NUMÉRIQUE DANS L'ÉDUCATION EN LANGUE FRANÇAISE

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



## CRÉER UN PODCAST AVEC SES ÉTUDIANT·E·S : MODE D'EMPLOI

Isabel ALVARADO

### RÉSUMÉ:

Le Fragnol dans tes oreilles est un podcast créé en 2022 comme complément sonore de la revue Le Fragnol (<https://linktr.ee/lefragnoludec>) qui est une publication bilingue français-espagnol, fruit de la collaboration entre professeur·e·s et étudiant·e·s de français de la filière de Traduction/Interprétation de l'Université de Concepción au Chili. Dans notre présentation, nous voudrions raconter l'expérience de création et de diffusion du podcast afin de servir de guide, ou de mode d'emploi, pour les enseignant·e·s et étudiant·e·s de FLE qui voudraient se lancer dans une aventure similaire. Après une brève présentation de la revue Le Fragnol et du podcast qui en est l'extension, nous aborderons la question du choix de la thématique et de la ligne éditoriale du podcast. Nous parlerons ensuite du travail d'écriture du script et des rubriques, notamment dans sa dimension plurielle de gestion des différent·e·s contributeurs·euses. Comme il s'agit d'un projet collaboratif, nous analyserons les questions liées à la gestion des projets avec les étudiants, les difficultés, les écueils à éviter, les précautions à prendre pour mener à terme un projet collectif. Finalement, nous donnerons quelques conseils concernant les dimensions techniques concernant notamment le matériel à utiliser, les conditions d'enregistrement, le travail d'édition du son et de montage, l'hébergement de la piste audio, la diffusion sur les plateformes comme Spotify ou Apple Podcast. Pour conclure, nous analyserons l'expérience du point de vue de la formation en langue française et de son impact pour les futurs traducteurs et interprètes.



## LA GESTION DE LA DISTANCE TRANSACTIONNELLE EN CLASSE DE FLE À DISTANCE

Leslie Evelyn ARGUETA MORÁN (Université des Antilles) – lesvely@gmail.com

### Résumés:

L'importance des interactions entre pairs et avec l'enseignant en classe de FLE par visioconférence a été explorée dans notre recherche sur la gestion de la distance transactionnelle des cours de FLE en ligne. Étudiée par Moore (1997), Benson et Samarawickrema (2009) et Jézégou (2019), la distance transactionnelle décrit la distance communicationnelle et psychologique retrouvée lors des programmes de formation à distance, où l'enseignant n'est pas dans le même espace physique que ses apprenants. Cette distance peut influencer l'accompagnement pédagogique que les apprenants reçoivent selon leur niveau d'autonomie et le type de structure que l'établissement offre. Des auteurs comme Gaveau et al. (2005), Falloon (2011), et Dumont (2019) ont remarqué que les TICE, dont les outils de visioconférence, offrent des atouts à être exploités en classe de langue étrangère afin de favoriser le dialogue entre les participants. En outre, ils soulignent les approches actionnelle et communicative promeuvent le travail collaboratif grâce aux tâches. Avec la méthodologie de recherche-action, nous visons à intégrer des activités interactives et des espaces d'interaction où l'étayage et le dialogue cognitif sont possibles. De cette manière, les stratégies de gestion de cette distance ont été testées au sein de l'académie virtuelle de langues Go Go Academy avec un groupe d'étudiants adultes de FLE en ligne, où nous pensons avoir mis en évidence que ces stratégies pourraient représenter un changement positif dans les interactions entre apprenants et avec l'enseignant, les tâches actionnelles et communicatives à favoriser et les types de ressources technologiques interactifs à utiliser progressivement en classe de FLE par visioconférence.

MOTS-CLÉS : Distance. Transactionnelle. Interactivité. Interaction. Visioconférence.



## LA COMMUNICATION LORS DES PROJETS EXTRACURRICULAIRES : LE CAS DE LA FORMATION EN LIGNE RACONTEZ VOTRE HISTOIRE

Giulia Rodrigues de Sousa CARDOSO

### RÉSUMÉ:

Entre mai et juillet de cette année a eu lieu la formation Racontez-nous votre histoire et votre parcours formatif et professionnel : enseignant.e.s expérimenté.e.s et débutant.e.s en dialogue, promu par le projet PJ 571/2023, qui fait partie du programme La Licenceen Action. Pour cette formation, l'Instagram et le Whatsapp ont été utilisés comme moyen de communication. Les réseaux sociaux ont été importants pour l'intégration de la formation, car il a fourni des nouvelles et un contact direct entre les participants, les organisateurs et les intervenants. Pendant la période de cette formation, l'Instagram @jeunesenseinantsbr a été mis à jour avec les dates et les liens pour la participation aux réunions en ligne, il a également été utilisé pour répondre aux questions des participants via DM (message direct).

MOTS-CLÉS : Histoire de vie ; Communication ; Projets extracurriculaires ; Formation continue ; Formation numérique



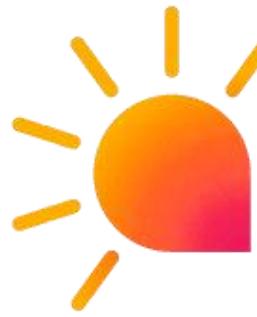
## LE FLE EN PRÉSENTIEL OU EN VIRTUEL : LE CAS DE L'UNIVERSITÉ DE PANAMA

Rosita CHAN

### RÉSUMÉ:

Alors que, depuis sa création en 1935), l'Université de Panama a toujours fonctionné selon la modalité de cours en « présentiel », elle a été obligée soudainement de mettre en place la modalité de cours « en ligne », pendant la période du confinement du COVID-19 (2020-2021) et ceci de manière intégrale, afin de pouvoir poursuivre le processus éducatif. Il se trouve que cette mesure d'urgence a été mise en œuvre sans tenir compte des compétences technologiques des acteurs impliqués (c'est-à-dire les enseignants et les étudiants) ni de la disponibilité de ressources ou de dispositifs électroniques, ce qui a généré un climat de tension considérable, qui se prolonge encore aujourd'hui, en vue de la situation sanitaire actuelle. La modalité de cours « en ligne » reste donc en vigueur dans certains départements (principalement en raison du manque d'espace physique pour de grands groupes de plus de 50 étudiants, par exemple). L'objectif de notre présentation est donc d'analyser les avantages et les inconvénients de chaque modalité (présentielle / virtuelle) dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère (dans notre cas, le français) d'après le point de vue de nos étudiants qui ont appris selon les deux modalités. En conclusion, il semble que la formation « en présentiel » reste indispensable pour l'apprentissage en interaction, en direct (pour échanger dans la langue en étude, éclaircir des doutes...) et aussi pour le développement des compétences communicatives-linguistiques à l'oral. Quant à la formation « en ligne », elle semble devenir un complément intéressant, lorsqu'elle favorise la mise au jour des connaissances grâce à la variété de supports numériques. Cette dernière servira en plus à éviter l'annulation des cours en cas de problèmes de diverses natures, en permettant de se connecter depuis le lieu où l'on se trouve et aussi d'économiser du temps pour le déplacement.

MOTS-CLÉS : Formation en ligne. Présentiel. Compétences communicatives. Interaction. Apprentissage.



FAIRE RAYONNER LA CULTURE FRANCOPHONE ET FAVORISER LA COLLABORATION EN  
COURS DE FLE

Cristina SOTO COCCO

Daniela RODRIGUES BADRA

RÉSUMÉ:

Comment faire rayonner la culture francophone et favoriser la collaboration en cours de FLE dès le niveau A1 du CEFR? Dans cette communication, on vous propose le partage d'expériences autour de quelques activités motivantes qui peuvent être réalisées dans différents moments d'un cours de FLE à partir des niveaux de base et adaptées à des niveaux plus avancés. Faites découvrir des documents culturels authentiques en les exploitant directement en cours présentiel, en ligne ou en les proposant comme activité complémentaire. Des sites Internet et des applications numériques, nos fenêtres pour faire rayonner la langue et la culture francophones. En outre, la collaboration entre les apprenants sera aussi privilégiée afin de faciliter les échanges entre pairs, la création de liens, le partage d'expérience et la prise de parole devant le groupe. En nous adressant à tous les enseignants qui souhaitent resplendir la culture francophone et motiver l'autonomie de l'apprentissage tout en favorisant la collaboration en cours de FLE, des idées et des exemples d'activités serviront de pistes de réflexion pour l'utilisation de documents culturels authentiques qui favorisent le développement des objectifs communicatifs et de la compétence interculturelle et qui facilitent l'enseignement/apprentissage du français, cette langue solaire qui accueille et qui motive les francophiles du monde entier.

MOTS-CLÉS : Culture. Numérique. Collaboration. FLE.



## L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE ET L'APPRENTISSAGE

Danielle GOLDSTEIN

### RÉSUMÉ:

Afin de réaliser ses intentions communicatives l'apprenant de niveau avancé doit mobiliser des aptitudes générales combinées avec des compétences linguistiques qui soient adéquates à son niveau. Ce qui veut dire que la compétence grammaticale s'y insère et qu'il doit maîtriser minimalement les classes de mots et leur emploi dans la communication orale ou écrite. L'apprenant doit s'approprier de ces ressources grammaticales et avoir la capacité de les utiliser. Cela lui permettra de comprendre et d'exprimer du sens par des phrases bien structurées. Cela comprend également qu'il sache les manipuler pour bien s'exprimer. Le C. E.C.R, à partir du B2 jusqu'au C2, propose que l'apprenant puisse maintenir un haut niveau de correction grammaticale, de telle façon que les erreurs soient rares et difficiles à repérer, afin qu'il puisse avoir une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical lui permettant de surmonter les lacunes, faisant des phrases complexes sans chercher ses mots afin de s'exprimer clairement et de dire ce qu'il veut. Pour y arriver, une correction grammaticale est nécessaire pour permettre que l'apprenant ait en tête les expressions fabriquées, qu'il réalise des tâches complexes et qu'il mette en action ses capacités mentales à la réalisation de celles-ci. C'est à-dire que la grammaire joue un rôle essentiel en ce qui concerne la communication et les erreurs dans l'apprentissage et l'utilisation d'une langue que ce soit pour une meilleure compréhension linguistique, une communication plus précise, une expression fluide ou une réparation des erreurs. Cependant, la grammaire ne doit pas être considérée comme une fin en soi, mais comme un outil d'amélioration linguistique. Notre proposition dans cette communication est de montrer des outils d'enseignements en passant par des raccourcis, des astuces pour que la grammaire ne soit pas un poids lourd pour apprenants mais, un poids plume.

MOTS-CLÉS : Apprentissage ; Enseignement ; Grammaire ; Raccourcis ; Astuces



## ORALITÉ ET ENVIRONNEMENT NUMÉRIQUE D'APPRENTISSAGE

David GAVEAU

### RÉSUMÉ:

Notre intervention, qui s'inscrit dans le cadre de l'articulation entre pratiques de littératie numérique et pratiques de classe, a pour objectif de présenter les résultats d'une recherche-action qui s'est intéressée à l'analyse des caractéristiques de l'oralité déployée par des apprenants de FLE engagés dans la réalisation de tâches en ligne. Cette analyse qualitative s'appuie sur l'étude des interactions orales d'apprenants travaillant à la réalisation de tâches collaboratives à travers l'utilisation d'un environnement numérique d'apprentissage permettant des échanges oraux synchrones. Pour cette étude, nous formulons deux hypothèses. La première concerne l'existence de routines de négociation développées lors des échanges synchrones en CMO que nous tenterons d'identifier. La deuxième hypothèse est que le type de tâche collaborative dans lequel les apprenants sont engagés influence la manière dont ils négocient le sens durant l'interaction. Pour soutenir ces hypothèses, nous consacrerons une partie de notre travail à la présentation des résultats de recherche issus des travaux interactionnistes. Nous montrerons ainsi que les méthodes d'analyse interactionnistes peuvent être adaptées aux nouvelles situations communicatives via le numérique. La méthodologie adoptée dans notre étude sera présentée à travers la description de l'environnement numérique d'apprentissage et des tâches collaboratives que nous avons développées. En considérant la négociation de sens comme le terreau propice au développement de l'acquisition des langues étrangères, notre méthodologie proposera des outils permettant d'évaluer la qualité de ces interactions. Les résultats obtenus nous permettront de définir les caractéristiques de l'oralité déployée dans les dispositifs de CMO lors de la réalisation de tâches collaboratives. Ils nous permettront également de discuter de l'impact de ces tâches sur la qualité des négociations engagées dans ces interactions.

MOTS-CLÉS : littératie numérique, oralité, analyse de discours, tâches collaboratives, négociation de sens.



## LA GAMIFICATION ASSISTÉE PAR L'IA : VERS UNE STRATÉGIE INNOVANTE POUR L'APPRENTISSAGE DU FLE

Abdelouahed KHERAZI

### RÉSUMÉ:

La présente communication se situe à l'intersection des domaines émergents de l'intelligence artificielle (IA) et de la gamification dans le cadre éducatif, reconnues comme des outils puissants pour personnaliser l'expérience d'apprentissage et stimuler l'engagement des étudiants. Cette étude se penche, donc, sur l'utilisation de la gamification assistée par l'IA dans l'apprentissage du français comme langue étrangère (FLE). Nous visons, ainsi, à examiner la question suivante : Dans quelle mesure la gamification assistée par l'IA peut-elle être exploitée pour personnaliser l'expérience d'apprentissage et améliorer l'engagement des apprenants en FLE? Pour répondre à cette question problématique, nous supposons que la gamification assistée par l'IA peut non seulement intensifier l'engagement des apprenants en rendant l'apprentissage plus interactif, mais également personnaliser l'expérience d'apprentissage en répondant de manière proactive aux besoins individuels des apprenants. Nous avançons l'hypothèse que la gamification assistée par l'IA, en rendant l'apprentissage plus ludique et interactif, peut renforcer l'engagement des apprenants et permettre une personnalisation accrue de l'expérience d'apprentissage. Les résultats anticipés de cette recherche indiquent un impact positif de la gamification assistée par l'IA sur l'engagement des apprenants et la personnalisation de l'apprentissage en FLE. Ces résultats pourraient contribuer de manière significative à l'élaboration de stratégies pédagogiques pour l'enseignement du FLE, en intégrant efficacement les innovations technologiques pour améliorer les résultats d'apprentissage.

MOTS-CLÉS : Gamification, FLE, intelligence artificiel, engagement, apprentissage personnalisé.



L'UTILISATION DES DISPOSITIFS NUMÉRIQUES DANS LA FORMATION DES  
ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE POUR ENSEIGNER LA GÉNÉRATION  
NUMÉRIQUE

Nidhi SHARMA

RÉSUMÉ:

L'utilisation des appareils numériques a révolutionné presque toutes les sphères de la vie et l'éducation n'en est pas épargnée. L'usage des appareils numériques s'observe non seulement en classe mais aussi pour la formation des enseignants de FLE. Dans les écoles et les établissements d'enseignement supérieur, les étudiants ont accès à la technologie. L'apprentissage des langues assisté par ordinateur fait référence à de multiples activités assistées par la technologie pour l'enseignement et l'apprentissage des langues, ce qui contribue également à améliorer les compétences d'expression orale, d'écriture et d'apprentissage des apprenants. Pour assurer un enseignement efficace en matière d'enseignement intégré à la technologie, une formation adéquate doit être donnée aux enseignants et aux futurs enseignants. Les appareils numériques utilisés dans la formation des professeurs de langues comprennent les ordinateurs, les ordinateurs portables, les téléphones portables, Internet et d'autres technologies, à savoir la visioconférence et l'audioconférence, la visiophonie, les web émissions et les salons de discussion. Dans notre proposition, nous aborderons l'utilisation des techniques numériques pour assurer un enseignement fluide et efficace du français langue étrangère et comment le monde numérique contribue à une meilleure formation des enseignants de FLE afin qu'ils soient prêts à enseigner la génération numérique.

MOTS-CLÉS : FLE, enseignement, TIC, formation d'enseignants, technologie



UNE PANDÉMIE QUI A TOUT CHANGÉ : EXPÉRIENCE DU VIRTUEL À L'INSTITUT  
SUPÉRIEUR DE LANGUES D'ASUNCION, PARAGUAY

Gloria Melgarejo GRANADA

RÉSUMÉ:

Cette communication propose d'une part, une actualisation du rapport de recherche que ma collègue Gloria Medina de Pérez et moi avons présenté lors de SEDIFRALE à Costa Rica, étude qui visait à établir un panorama des profils des professeurs et étudiants de langue française du niveau universitaire au Paraguay, publié dans les Actes de SEDIFRALE de 2014, et d'une autre, des expériences d'apprentissage du français en modalité virtuelle et numérique (cette modalité fut adoptée après la Pandémie du Covid 19 en 2020, mais elle continue d'être la formule pour certaines facultés, dont celle des Langues de l'Université Nationale d'Asunción, et en 2022 et fin 2023 deux groupes d'étudiants vont ainsi compléter leurs études de licence. Leur programme d'études a donc subi des modifications importantes sur plusieurs aspects qui touchent aux médias et aux contenus des différentes matières, par l'intermédiaire de la plateforme numérique de la Faculté de Philosophie E-Learning. Les enseignants paraguayens sont passés donc de la modalité 100% présente à la modalité a-synchronique et plus récemment hybride, avec un petit pourcentage de séances en présentiel. Les étudiants seront donc priés de s'exprimer sur leurs expériences, défis, obstacles ou succès à la fin de ces 4 années de licence. L'institution propose dans son Curriculum des matières destinées à une formation didactique, pédagogique, linguistique et en traduction, par exemple. Etant donné qu'un nombre important parmi les titulaires de la Licence vont devenir des enseignants FLE dans divers établissements publics et privés, l'objectif du présent travail est de leur faire réfléchir, tant au niveau de leur apprentissage comme au niveau des stratégies d'apprentissage qu'ils mettraient donc en pratique dans leurs futurs postes. On espère donc obtenir des informations actuelles et utiles dans la pratique courante de la modalité virtuelle dans le cadre des études du FLE.

Mots clé : virtuel ; numérique ; apprentissage ; présentiel ; pédagogie ; FLE



LA CRÉATION D'UN JEU D'ÉVASION EN LIGNE POUR SENSIBILISER À LA POLLUTION  
DES OCÉANS EN LANGUE FRANÇAISE

Suzana Tomei TONIATO

RÉSUMÉ:

Le jeu d'évasion, défini par le dictionnaire de la langue française en ligne comme un « jeu construit autour d'un scénario, qui consiste à résoudre, collectivement et dans un temps limité, un problème ou une énigme afin de s'échapper d'un espace clos, qu'il soit réel ou virtuel », est depuis quelques années un outil permettant de mobiliser un certain nombre de compétences (interdisciplinaires, linguistiques, interculturelles...). Cet outil, de plus en plus utilisé au sein de la salle de classe, présente de nombreux intérêts pédagogiques. C'est pourquoi, nous avons créé, une collègue et moi, un jeu d'évasion en ligne destiné aux adolescent.es du monde entier, avec pour objectif de sensibiliser à la pollution des océans, en langue française. Ce jeu d'évasion a été pensé pour un public de faux débutants en français, a été mis en place à plusieurs reprises et a été mis à disposition du grand public. La modalité en ligne permet d'atteindre un plus large public, et de travailler à partir du numérique, qui est une source de motivation pour le public adolescent. Dans cette communication orale, mon objectif sera de présenter les multiples intérêts pédagogiques de ce genre de jeu, la facilité de son implantation et les moments en classe pour les proposer aux élèves.



SALLE D'IMMERSION DE FRANÇAIS : WEB - RADIO "BAVARDONS AU COLOMBIEN"

Adriana Conde ZAMORANO

Natalia Garay VASQUEZ

RÉSUMÉ :

Ce projet montre la création des élèves de 4ème, 5ème et terminale, de l'école Nueva Colombia IED située à Bogotá, Colombie et les professeurs de la salle d'immersion de français de cette établissement scolaire qui utilisent les podcasts comme une manière de participation des intervenants de la communauté scolaire à travers de l'enregistrement des interviews, micro - trottoir, et reportages courts sur le web avec le but de maîtriser les habiletés langagières : parler, écouter, écrire et lire. Pour développer le but, la groupe a organisé, rédigé, enregistré, modifier et monté les podcasts sur deux sites : cap sur la Colombie et redacademica. Ces produits ont donné comme résultat la maîtrise de la langue française, les discours à la radio, les logiciels pour enregistrer sur le portable et modifier les audios (audacity) et les découvertes des autres projets similaires comme ce fait par le collège Jules Romains à Nice, France. De cette manière, les élèves ont eu la connaissance concernant les nouvelles technologies, la culture française grâce aux échanges fait avec le Collège en France et en Colombie, la participation aux événements locaux où les élèves ont fait des émissions en direct et c'est l'unique institution qui les fait en français.

MOTS-CLÉS : français, webradio, salle d'immersion, échanges, école Nueva Colombia IED.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 5 : LE FRANÇAIS LANGUE D'EMPLOYABILITÉ ET D'ÉTUDES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
L'Institut  
Français  
Brésil

IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE

af  
AllianceFrançaise  
Brasilia - Brésil



## LE FLE EN PRÉSENTIEL OU EN VIRTUEL : LE CAS DE L'UNIVERSITÉ DE PANAMA

Rita BESSA

### RÉSUMÉ:

La communication orale proposée porte sur quelques réflexions issues de l'usage du manuel *En cuisine : français professionnel (A1-A2)* adopté pour les classes de langue française dans le cadre du cours de gastronomie à l'Université Fédérale de Bahia. Il s'agit d'un support didactique qui travaille le lexique spécialisé de la gastronomie et de la restauration, ainsi que des objectifs grammaticaux et la phonétique. Le manuel date de 2014, a été conçu dans un autre pays, en un moment précis, tenant en compte un public-cible déterminé. Les unités thématiques proposées travaillent toutes les quatre compétences linguistiques et communicatives, selon le modèle structural des manuels pour l'enseignement de langue française sur objectifs généralistes. Trois questions constituent le point de départ des réflexions sur l'efficacité de ce support dans la salle de classe de langue française pour des étudiants en gastronomie de l'UFBA : les contenus linguistiques et communicatifs sont adéquats à la demande et aux besoins des apprenants? Quelles compétences linguistiques et communicatives intéressent à ce public? Les thématiques sur la culture gastronomique privilégiennent la langue-culture gastronomique francophone? Pour cette communication, l'objectif est de réfléchir sur la place de la langue-culture gastronomique francophone dans le manuel *En cuisine : français professionnel*. Les thématiques culturelles seront présentées et analysées selon la conception de culture proposée par Hall (2020) ; Montanari (2013) ; Bauman (2013) et Mendes (2011). Et, les interventions faites sur l'élaboration des plans de cours en 2023 seront présentées selon le modèle la démarche méthodologique conçue par Mangiante et Parpette (2004).

MOTS-CLÉS : Enseignement. Langue française. Gastronomie. Culture. Français sur objectif spécifique.



## OUTILLER LES FUTURS ENSEIGNANTS DE LANGUE : COMPÉTENCES LANGAGIÈRES ET TRANSVERSALES

Marie-Claude DANSEREAU

### RÉSUMÉ:

Étudier une discipline universitaire dans sa langue seconde ou dans une langue étrangère est un défi en soi. Lorsque ce choix est motivé par le désir d'enseigner cette même langue, le défi est encore plus grand. Cette communication présentera l'approche pédagogique proposée dans deux cours universitaires, contenu disciplinaire et français langue seconde (FLS), qui s'adressent à des étudiants non francophones inscrits dans un programme de formation à l'enseignement des langues. Inspirée des démarches Français sur objectifs spécifiques (FOS) et Enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE), l'approche prônée dans ces deux cours a pour but de développer les compétences langagières en français dans le domaine de l'enseignement (langue de spécialité), mais aussi les compétences transversales générales (résoudre des problèmes, exercer un jugement critique, communiquer de manière appropriée, faire preuve de créativité, appliquer une méthode de travail efficace, utiliser la technologie, coopérer, etc.), indispensables à la réussite d'un parcours universitaire et au monde du travail qui attend ces futurs enseignants de langue. Des activités signifiantes et authentiques qui permettent de mettre en œuvre leurs compétences langagières et transversales seront présentées afin d'exemplifier la démarche proposée. Nous verrons comment le fait de valoriser le développement simultané de ces deux compétences permet de renforcer le sentiment de confiance des étudiants à interagir en langue seconde dans différents contextes de communication et de façon engagée. « L'engagement d'un étudiant est élevé s'il a une perception de contrôle sur les activités d'apprentissage et une perception positive de sa compétence, c'est-à-dire que les activités d'apprentissage offrent un défi à la hauteur de ses habiletés.» (Viau, 2009)

MOTS-CLÉS : formation enseignant, apprentissage des langues, compétences transversales, engagement



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 6 : LA VIE ASSOCIATIVE ET LES MÉMOIRES PARTAGÉES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## LOCUTEUR NATIF : LE LAISSEZ-PASSER DE L'ENSEIGNANT·ET DE FLE

Paul BERGER

### RÉSUMÉ:

Le congrès de 2023 de la FIPF montre l'engagement collectif en faveur de la diffusion du français dans les Amériques. Cependant, lorsqu'il s'agit d'en désigner ses « ambassadeurs linguistiques », nos critères de sélections se bornent souvent à des éléments qu'il faudrait, selon nous, remettre en cause. Malgré les programmes de formation au français et à sa didactique proposés sur le continent américain, le facteur « locuteur natif » ou « non natif » reste un élément déterminant à l'embauche. Le « natif » est peut-être une « fiction » (Portine, 2011) dans la recherche, mais il reste une icône dans la réalité professionnelle. Il endosse encore « un rôle de garantie publicitaire pour la qualité de l'apprentissage et de réussite facile » (Torres Castillo, 2015, p.198) que les centres de langues privés comme publics mettent en avant. Qu'en est-il en 2023? Le marché de l'emploi considère-t-il la langue maternelle de l'enseignant·e de FLE comme un élément de légitimation d'embauche? Pour contextualiser, ce questionnement s'inscrit dans notre travail de thèse de doctorat qui s'articule autour du clivage enseignant locuteur natif vs non natif du FLE. En nous concentrant sur des publics hispanophones (près de 400 millions dans les Amériques) nous nous intéressons aux représentations et la légitimité accordée à l'enseignant selon sa langue maternelle. Nous proposons d'établir un état des lieux des offres d'emploi des enseignants de FLE sur le continent Américain dans le secteur privé comme public afin d'alimenter la réflexion autour des critères d'embauche.

MOTS-CLÉS : Locuteurs natifs, légitimité, emploi, FLE



## LE FRANCAIS : DES FLOTS D'HISTOIRE ET D'AVENIR

Silvana Lourdes FAVRE

Silvina CARRIZO

### RÉSUMÉ:

C'est la devise que nous avons choisie pour le XVIIe. Congrès National des Professeurs de Français qui se tiendra du 9 au 11 octobre 2024 dans la ville de Concepción del Uruguay, en Argentine. Des flots qui évoquent des courants. Ce sont les ondes du fleuve Uruguay nous emmenant aux souvenirs d'histoire de notre immigration francophone entre autres, fait survenu depuis le XIXe. siècle et qui nous a profondément marqués. Des courants qui évoluent, nous transportant très loin, parce que c'est ce même fleuve qui nous relie au monde entier avec ses mouvements persistants. Des marées qui représentent simultanément un flux d'idées pour l'avenir de la langue et la culture française, au sens de l'enseignement-apprentissage, des liens humains, et de tout ce qui identifie une société en pleine vie. Nous sommes les témoins d'une culture enrichie sans cesse par les nouvelles masses de civilisation qui font revivre les traces des ancêtres, celles qui rapportent à des terres lointaines en même temps qu'elles s'entremêlent aux jets des nouvelles technologies. Une technologie qui permet de les revivre mille et une fois, faisant preuve d'un contact plus étroit entre les deux continents. La langue française se nourrit ainsi de structures variées, sensibles, adaptées aux terres qui lui sont étranges et renaît entourée de ruisseaux, de plaines, de bois vierges, d'animaux sauvages. Elle cherche de nouveaux interlocuteurs, de nouvelles situations d'échange. Elle cherche à être parlée et écoutée, comprise, transmise, enseignée, et enrichie. Elle cherche à être la lumière qui permettra au monde d'éclairer ses sentiers. Notre présentation voudrait être porteuse d'une cordiale invitation à nous accompagner. Rendez-vous à Concepción del Uruguay et sa région d'influence. Faisons partie de ces temps forts et ensoleillés pour le français en Amérique Latine!

MOTS-CLÉS : flots - histoire - avenir - Congrès- ensoleillé-e-s -



LE PARTAGE D'EXPÉRIENCES DE LA VIE ASSOCIATIVE AU PARAGUAY (APPF  
PARAGUAY)

Gloria Melgarejo GRANADA

RÉSUMÉ:

L'APPF (Association Paraguayenne des Professeurs de Français) du Paraguay se distingue par une longue tradition d'activité et de présence dans le domaine de l'enseignement de la langue française, ayant comme membres associés des professeurs des différents niveaux de l'enseignement public et privé. Sans doute l'association a vu passer de nombreux collègues à la charge de diriger les différents comités pédagogiques et d'encourager la formation permanente chez les nouveaux associés, ainsi que de participer aux congrès de la FIPF et aux colloques régionales : Montevideo, Buenos Aires, Asunción, San José de Costa Rica, Santiago, Mexico. L'APPF a organisé les XIVe SEDIFRALE au Paraguay en 2006, avec la direction et la collaboration de notables collègues enseignants des établissements publics et privés principalement de la capitale du pays. Les professeurs de l'Institut Supérieur de Langues de l'Université Nationale, Mme Marguerite Balansa de Ocampos, Mme Judith de Abente, Mme Cristina Boselli et Mme Edy de Egea et tant d'autres ont encouragé plusieurs générations de professeurs. L'APPF a célébré il y a 3 ans son 50ème anniversaire de création, avec des manifestations diverses. Un rôle très important a toujours été accordé à la formation à la vie professionnelle, à la solidarité entre collègues et aux rencontres de convivialité et de bienvenue aux jeunes professeurs. L'APPF a comme objectif d'accueillir des nouveaux membres, de soutenir les projets de recherche en éducation et en pédagogie du FLE, et en particulier lors de la Pandémie de 2020, avec les défis présentés au niveau des postes supprimés d'une part, et l'adaptation aux cours de modalité virtuelle d'une autre part. Plusieurs membres de la APPF participent chaque année des colloques et Séminaires (virtuels et présentiels) organisés par d'autres associations, telles que le Congrès Paraguayen de Linguistique Appliquée (CONPLA) et l'AFFE de la ville d'Encarnacion. Ces liens entre collègues encouragent les échanges productifs et assurent la continuité des efforts pour la formation des enseignants et la diffusion de la langue et la culture francophones.

APPF Association formation Pédagogie FLE SEDIFRALE



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## Les résumés des affiches en ligne

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 1 : LES POLITIQUES LINGUISTIQUES ET L'INTERNATIONALISATION DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## L'ENSEIGNER DU FRANÇAIS DANS LE MATO GROSSO AU XIXE SIÈCLE.

Marta Maria COVEZZI

Nadia TITA E SILVA

Jakeline Oliveira SILVA

Joyce Damaris A. MACHADO

### RÉSUMÉ:

Le début du XIXe siècle reçoit une forte influence de la culture française dans les pays de l'Amérique Latine. Influencé par les idéaux des Lumières et par la fonction civilisatrice, le Brésil est l'un des pays qui institutionnalise l'enseignement de la langue française, tant à des fins éducatives de la bourgeoisie que de la noblesse récemment débarquée sur les terres brésiliennes et à des fins politiques et religieuses. Au Mato Grosso, l'étude du français était initialement orientée vers les objectifs militaires de la couronne portugaise dans la construction de forts pour protéger la frontière de la province du Mato Grosso qui était (et est toujours) une frontière avec les colonies espagnoles, en particulier le Paraguay, avec lesquelles, au cours du XIXe siècle, elle a été confrontée à des divergences politiques extérieures et frontalières. Par la suite, il a été orienté vers les étudiants du Séminaire Nossa Senhora da Conceição de l'Église catholique de Bom Despacho, à Cuiabá, dans le but d'introduire le « progrès » dans le cadre idéologique de l'Église. Ainsi, l'enseignement du français au Mato Grosso n'a pas été induit dans les écoles d'enseignement de base, mais a été réservé, indirectement, aux militaires et aux séminaristes. Cette recherche vise à comprendre quels étaient les objectifs de l'apprentissage de la langue française dans l'État et pourquoi celle-ci s'est développée tardivement dans les écoles primaires au XIXe siècle.

MOTS-CLÉS : enseignement du français ; Mato Grosso ; XIXe siècle ; militaire ; Église catholique



## FOS SCOLAIRE ET LES FICHES PÉDAGOGIQUES POUR LES ÉCOLES PUBLIQUES DE NITERÓI

Pedro Camacho ECCARD

Karen ALVARENGA

Júlia Garcia SANTOS

Pamella Caroline Dos Santos Chaves CARDOSO

### RÉSUMÉ:

Depuis 2021, dans le contexte du confinement face à la pandémie du COVID-19, notre groupe de recherche a débuté un projet, dont l'objectif était celui de problématiser la pratique de production de matériel didactique, dans le réseau public des écoles à la municipalité de Niterói. Notre cadre bibliographique est ancré sur les théoriciens Mangiante & Parpette (2004), Beaugrand (2019), et se sert également des études portées au niveau national telles que Codeço et Galli (2021/2022), Albuquerque-Costa ; Galli ; Soares (2022), Galli et al (2023). Cette communication propose de mettre en lumière les étapes méthodologiques déjà accomplies, à l'instar des formations en présentiel et l'élaboration début des fiches pédagogiques. Après l'analyse critique, réalisée dans nos rencontres, de certaines méthodes de français des classes primaires et le manque d'outils au professeur, nous avons préparé des fiches pédagogiques. Celles-ci respectent la réalité des apprenants en valorisant tout le contexte où ils sont intégrés, pour que cela puisse leur fournir un enseignement plus solide. Faute de matériel didactique plus adapté dans le milieu scolaire public à Niterói, le projet vise à répondre aux besoins des professeurs et des élèves, sous l'optique du FOS Scolaire. Ainsi, nous pouvons indiquer comme résultats partiels que nous sommes capables d'analyser les étapes théoriques de recherche et aussi la pratique au champ scolaire. Notre projet privilégie le rapprochement entre les écoles publiques et les recherches développées dans le milieu universitaire, d'une façon de les unir en ajoutant des différents savoirs-faire.

MOTS-CLÉS : FOS Scolaire. Recherche-action. Fiches pédagogiques. École publique. Éducation.



L'OFFRE DU FRANÇAIS INSTRUMENTAL DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR : LE CAS  
DU PROJET D'UNIVERSALISATION DE LANGUES ÉTRANGÈRES DE L'UNIVERSITÉ  
FÉDÉRALE DE JUIZ DE FORA

Catherine GECILS

RÉSUMÉ:

Ce travail propose une réflexion sur le français comme langue instrumentale dans l'enseignement supérieur à partir de l'expérience en tant que professeure boursière du cours Français Instrumental I dans le cadre du "Projet d'universalisation de l'offre des langues étrangères" (PU). Le projet, qui offre des cours gratuits de langues étrangères aux étudiants de premier cycle, diplômés et fonctionnaires de l'UFJF depuis 2000, se concentre sur l'approche instrumentale, visant à permettre aux étudiants de lire et de comprendre des textes en langue étrangère de différents domaines, y compris la préparation aux examens d'admission pour le Master et le Doctorat. Par ailleurs, le PU a pour objectif de former des professeurs de langues étrangères, avec des étudiants boursiers opérant dans des environnements pédagogiques sous la direction d'un professeur du Département des Lettres Étrangères Modernes. Les boursiers consacrent 16 heures par semaine à des activités telles que les cours, la préparation, la correction et les réunions avec le professeur responsable. Pour étayer cette discussion, nous ferons appel au cadre méthodologique (CUQ, GRUCA, 2002 ; ALBUQUERQUE-COSTA, 2015 ; FALEIROS, 2005) et présenterons un panorama du projet PU (PRIORI DA SILVA, 2023), ainsi que les stratégies utilisées et les résultats obtenus en classe.

MOTS-CLÉS : Lecture, Approche Instrumentale, Français instrumental, FLE, FOU



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



LE PROGRAMME “IDIOMAS SEM FRONTEIRAS” AU SERVICE DE  
L’INTERNATIONALISATION, DU PLURILINGUISME ET DE LA FORMATION ENSEIGNANTE À  
L’UNB : LE CAS DU FRANÇAIS

Thamyres Dias RIBEIRO

Lívia MIRANDA DE PAULO

RÉSUMÉ:

Le réseau “Idiomas sem Fronteiras - Andifes-IsF” est largement reconnu au Brésil dans le cadre des actions d’enseignement-apprentissage des langues sur objectifs académiques. La contribution du programme pour le processus d’internationalisation de nos universités se fait à travers les cours de langues, les partenariats inter-institutionnels et l’espace de formation enseignante initiale. À l’UnB, une des plus grandes équipes IsF locales est responsable par une offre de cours significative et plurilingue depuis des années. Dans ce sens, cette affiche présente un panorama général des actions de l’IsF à l’UnB, avec une attention spéciale aux offres en langue française en 2022 et 2023. A partir de l’analyse des données récoltées auprès des participant.e.s nous discutons de leurs profils, attentes et besoins relatifs au français en contexte.

MOTS-CLÉS : Internationalisation ; IsF-Andifes ; FLE.

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





ÉCHANGES, PARTAGES ET PROMENADE : RAPPORT D'EXPÉRIENCE DE LA VISITE DE  
AMÉLIE HIEN, DE L'UQTR À L'UNIVERSITÉ DE BRASILIA

Arthur de Oliveira RODRIGUES

Denise Gisele de Britto DAMASCO

RÉSUMÉ:

L'affiche présente l'ouverture du projet d'extension du département de Lettres françaises de l'Université de Brasilia, qui a eu lieu le 13 avril. Ce projet, lancé dans le cadre du programme 'Licenciatura em Ação', a accueilli Mme Amélie Hien, directrice de l'École Internationale de Langues de l'Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR), lors de cette journée. Au cours de cette visite, Mme Hien a présenté les programmes de l'École Internationale de Français de l'UQTR. Les participants ont également effectué une visite des locaux de l'UnB, organisée par les étudiants et enseignants engagés dans ce projet d'extension. Cette visite a été suivie d'un moment d'échange et de partage. L'initiative a également inclus la participation des membres de la famille des boursiers, visant à renforcer les liens entre l'université et la communauté. Des images et des vidéos ont été produites pour documenter cette journée et diffuser largement ces expériences et interactions. De plus, cette action a encouragé le partage d'idées, de recherches et a ouvert des perspectives de mobilité future pour les enseignants et les étudiants. Les résultats de cette initiative en français ont été publiés dans le Bulletin officiel des licences de l'UnB, contribuant ainsi à la diffusion des activités académiques en langue française.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE AU SERVICE DE L'ÉDUCATION : CONFÉRENCE AVEC LE  
PROFESSEUR IOAN ROXIN

Maria Rita Teixeira Santos SAMPAIO

Denise Gisele de Britto DAMASCO

Josely Bogo SONCELLA

RÉSUMÉ:

L'Intelligence Artificielle, chaque fois plus développée, est souvent considérée comme un danger pour l'éducation. En considérant les nouveaux défis liés à cette réalité, la conférence du professeur Ioan Roxin, professeur à L'Université Franche-Comté, avec la médiation du professeur de philosophie Philippe Lacour (Université de Brasilia), a présenté la nécessité de profiter des transformations technologiques positivement, avec le but de faire avancer la science. Il s'agit d'une possibilité de flexibilisation et personnalisation du système éducationnel. Cette action fait partie du projet d'extension "O ensino de línguas e o Novo Ensino Médio", à travers le partenariat entre l'Ambassade de France au Brésil et la Fédération brésilienne des professeurs de Français (FBPF). La conférence n'était pas prévue dans le projet au départ, mais la coordination de l'extension a accepté cet événement qui avait le potentiel de promouvoir les échanges entre les différentes formations universitaires, en renforçant le français comme langue de la science. De plus, le contact avec le domaine de la technologie par les étudiants et professeurs (surtout en Lettres, LEA et Pédagogie) était marqué par l' interdisciplinarité et l'internationalisation à L'Université de Brasilia. L'événement a été transmis en direct sur la chaîne de l'UnB TV, et la traduction simultanée a permis à un grand nombre de personnes d'y participer de façon à montrer que le français est vif à l'UnB.

MOTS-CLÉS : Éducation ; Intelligence Artificielle ; Interdisciplinarité ; Internationalisation ; Ioan Roxin

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





IDIOMAS SEM FRONTEIRAS : LA LECTURE ET LA DÉCOUVERTE DES NOUVEAUX  
MONDES DANS LA LITTÉRATURE FRANCOFONE

Pedro Camacho ECCARD

Júlia Garcia SANTOS

RÉSUMÉ :

Cette communication présente le cours *Introdução à Leitura na Literatura Francófona Contemporânea*, subventionné par le programme *Idioma sem Fronteiras*. Ce projet a été créé par les élèves et la coordinatrice du Francês sem Fronteiras à l'Université Fédérale Fluminense et vise, parmi d'autres buts, l'internationalisation des étudiants. Cette recherche se situe sous les grands domaines de la littérature et de la linguistique, spécifiquement des études du FOU / filière littéraire et les théoriciens BLONDEAU (2004) ; GALLI (2022) ; MANGIANTE (2010) ; ZADIG (2021), qui se développent à partir des discussions sur l'importance de l'utilisation des textes littéraires dans le milieu universitaire. Au-delà de cela, une manière pour le garantir, c'est à partir de l'insertion des ouvrages francophones : cette action valorise également les récits d'excellente qualité qui se situent hors du canon pour des raisons diverses. L'Université, à son tour, développe ses études, en général, avec un socle plus traditionnel ; grâce à ce fait, le projet permet que les étudiants aient accès à la littérature contemporaine qui est absente dans le monde universitaire. Ceci dit, les professeurs de ce cours d'introduction à la lecture ont travaillé avec ces étudiants et ont pu constater le développement d'eux pendant tout le trajet du projet. Cela est possible d'être observé à partir des productions des différents textes oraux et écrits qui ont été développés dans la salle de classe. À cet égard, l'objectif est d'insérer une méthode d'enseignement qui unit langue et littérature.

MOTS-CLÉS : FOU Littéraire. Littérature francophone. Langue française. Enseignement de FLE. Idiomas Sem Fronteiras.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 2 : LA FORMATION INITIALE ET CONTINUE ET LA DIDACTIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES PARTAGÉES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

IRD  
Institut de Recherche  
pour le Développement  
FRANCE

af  
AllianceFrançaise  
Brasilia - Brésil

Partenaires :



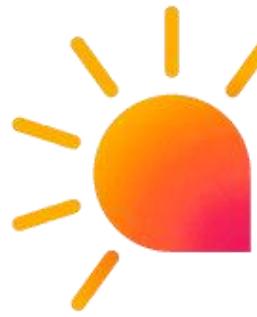
## L'IMPORTANCE DE L'APPROCHE COMMUNICATIVE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

Noemia Pereira de ALMEIDA

### RÉSUMÉ:

L'Approche Communicative est apparue dans les années 70 comme une innovation dans l'enseignement-apprentissage des langues, privilégiant la communication et l'interaction. Le linguiste britannique David Wilkins a été essentiel dans la définition de cette méthode, introduisant des catégories notionnelles et communicatives, qui mettent l'accent sur l'utilisation fonctionnelle et communicative de la langue au détriment de la simple structure grammaticale. Cette approche a par la suite été désignée comme l'Approche Notionnelle-fonctionnelle. Au Brésil, cette approche a été introduite dans les années 1980, le professeur Almeida Filho étant l'un des pionniers. Il a souligné l'importance d'enseigner les langues étrangères en se concentrant sur les compétences d'interaction et de communication des étudiants. L'objectif de cette approche est d'améliorer les compétences communicatives en résolvant des situations-problèmes, encourageant l'étudiant à interpréter la réalité de manière culturellement riche. Les stratégies d'apprentissage dans cette approche sont catégorisées en métacognitives, cognitives et socio-affectives. La première est liée à la planification et à la réflexion sur l'apprentissage, la seconde à la manipulation directe du matériel d'apprentissage et la troisième à l'interaction sociale. L'Approche Communicative présente des avantages, tels que la centralisation sur l'élève et le respect des cultures locales, mais elle rencontre également des défis, comme la nécessité d'une préparation plus importante des cours. Enfin, Stephen Krashen est également remarquable dans ce domaine, se distinguant par ses théories sur l'acquisition des langues, mettant l'accent sur l'importance des aspects émotionnels dans l'apprentissage. En conclusion, l'Approche Communicative valorise un apprentissage centré sur l'élève, rendant l'enseignement des langues plus authentique et contextualisé.

**MOTS-CLÉS :** L'Approche Communicative. l'autonomie du professeur. compétences communicationnelles. situations-problèmes.



## L'AUTOBIOGRAPHIE AU SERVICE DE L'APPRENTISSAGE : PRÉMICES DU GENRE ET ÉVOLUTION

Ikram AZOUGAGH

### RÉSUMÉ:

À travers cette communication, nous explorons l'utilisation de l'autobiographie en tant qu'outil d'enrichissement de l'apprentissage linguistique, en nous penchant sur son évolution dans le contexte éducatif. L'autobiographie, traditionnellement un moyen pour les individus de partager leurs histoires personnelles, révèle un potentiel pédagogique encore largement inexploité. L'analyse littéraire souligne comment les auteurs utilisent l'autobiographie pour une réflexion approfondie sur l'apprentissage linguistique. En examinant comment ces approches autobiographiques peuvent être mises en pratique, nous présentons des exemples concrets d'activités et de projets pédagogiques, tels que des tâches d'écriture, des discussions de groupe et des ateliers, qui intègrent les récits personnels et les expériences des apprenants et formateurs. Ces méthodes pédagogiques innovantes mettent en lumière les expériences, émotions et récits personnels des participants, au lieu de se limiter aux contenus académiques traditionnels. Dans le contexte de l'enseignement des langues, ces approches encouragent les apprenants à tirer parti de leur vécu, de leurs expériences et de leurs souvenirs pour renforcer leurs compétences linguistiques. En somme, cette communication dévoile comment l'autobiographie peut être un outil puissant pour enrichir l'apprentissage, en utilisant les récits personnels comme une base solide pour l'acquisition des langues.



## SENSIBILISATION À LA LANGUE FRANÇAISE DANS LES ONGS DE RIO DE JANEIRO

Lívia ECCARD

Alice de Turino MATTOS

Hanna Carolina Vinagre GASPAR

### RÉSUMÉ:

Dans cet affiche nous allons présenter l'expérience de deux étudiantes qui participent au projet SENSIFLE (Sensibilisation à la Langue Française dans des projets sociaux), qui se réalise en coopération d'une professeure dirigeante et un groupe d'étudiant.e.s en licence en Lettres portugais/français de l'Université de l'État de Rio de Janeiro. Ce projet a pour objectif la sensibilisation à la langue française dans des projets sociaux et il est né de la nécessité des étudiant.e.s/futur.e.s professeur.e.s d'avoir un premier contact actif avec l'enseignement. Dans notre expérience, nous avons donné des cours dans des ONGs pendant quatre mois et les objectifs étaient d'introduire les gens en situation de vulnérabilité sociale à l'apprentissage de la langue française. Pour se faire, il a été nécessaire de sensibiliser à la L2 et de développer des références culturelles chez les personnes atteintes pour les ONGs en présentant la langue française à partir des cultures francophones. De plus, les futur.e.s enseignant.e.s ont promu des débats sur la culture de différents pays et d'autres thématiques culturelles avec des matériaux authentiques. Finalement, nous voulons échanger que cette expérience a provoqué le développement de notre sens critique, parce qu'avec le contact avec la classe et les apprenants, la production des matériaux, les formations avec le groupe du SENSIFLE et la gestion de la classe, il a été possible d'évaluer ce qui a fonctionné et ce qui n'a pas fonctionné, en changeant les topiques des débats selon la classe et approcher les sujets à la réalité des apprenants.

MOTS-CLÉS : Formation de professeurs. Formation initiale. Sensibilisation à la langue française.



## LE PROJET SENSIFLE ET SA PLACE DANS LA FORMATION INITIALE DE PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Livia ECCARD

Juliana AMARAL

### RÉSUMÉ :

Le but de cette communication est de présenter le projet SENSIFLE – Sensibilisation à la Langue Française dans des projets sociaux. Développé par une professeure dirigeante et un groupe d'étudiant.e.s en Lettres – Portugais/Français de l'Université de l'État du Rio de Janeiro qui existe depuis 2023. Son objectif principal est de créer des opportunités aux étudiant.e.s en licence d'avoir une première expérience en salle de classe en tant que professeur.e.s et, par conséquence, d'offrir des ateliers gratuits d'enseignement de la langue française. Puisque les cours sont donnés par des futur.e.s professeur.e.s, l'évaluation des ateliers est faite au fur et à mesure pour qu'on puisse observer ce qui a bien marché ou pas après chaque rencontre. Cette méthodologie permet un accompagnement plus direct de l'évolution des classes et des futurs professeurs. Même si SENSIFLE est encore en cours, on a pu déjà remarquer que les échanges qui se passent pendant les ateliers contribuent au développement tant des apprenants que des futur.e.s professeur.e.s parce que ceux-ci approfondissent leurs expériences en salle de classe et leur maîtrise de la langue française en donnant les cours. En outre, la possibilité de commencer à donner des cours de Français Langue Étrangère (FLE) et de préparer les matériaux utilisés à l'aide d'une professeure plus expérimentée est fondamentale pour notre formation initiale. De cette manière, le projet présenté est un outil important pour le développement complémentaire des sujets apprenants de différents profils et conditions socioéconomiques, bien que pour l'expérimentation et formation des futur.e.s enseignant.e.s.

MOTS-CLÉS : Formation initiale. Français Langue Étrangère. Projets sociaux.



## LE DOUBLE APPRENTISSAGE EN SALLE DE CLASSE : UN RAPPORT EXPÉRIENCE

Livia ECCARD

Monalisa Dafne CASTRO

### RÉSUMÉ :

Les dynamiques d'enseignement/apprentissage dans les universités brésiliennes est parfois insuffisante en ce qui concerne la formation des professeurs de français. On voit beaucoup de théorie mais peu de préparation pour l'expérience en classe. Dans cette perspective, le projet SENSIFLE a commencé à réunir en 2023 des étudiant.e.s du cours de Lettres Portugais/Français de l'Université d'État de Rio de Janeiro avec l'objectif de contribuer à leur formation intégrale. Pour cela, le groupe SENSIFLE a des réunions d'orientation périodiques pour échanger sur les expériences des participants en classe, produire des matériels, contribuant à l'étude approfondi et à la maîtrise de la langue française de chaque volontaire. Ces volontaires travaillent dans différentes ONGs de la région métropolitaine de Rio de Janeiro parce que, comme la langue étrangère, notamment le français, est inaccessible pour une majorité des brésiliens, peu de personnes ont accès gratuit à l'apprentissage, donc, il est intéressant de pouvoir diffuser cette langue à des personnes qui n'ont pas eu d'opportunité. Ainsi, le but de cette communication est de présenter mon travail qui se déroule dans le projet AME O SANTO AMARO à Rio de Janeiro. Il faut souligner que pendant toute ma formation, à cause de la méthodologie utilisée à l'université, j'ai toujours eu un blocage dans la production écrite et oral, ce qui entravait mon développement linguistique. Alors, plus spécifiquement, je voudrais partager les effets de cette première expérience en salle de classe et leurs contributions pour mon évolution comme professeure mais aussi comme étudiante de la langue française en exposant la gratifiante possibilité d'enseigner et rapporter des connaissances pour mon lieu d'origine et ma communauté.

MOTS-CLÉS : Formation initiale. Difficultés linguistiques. Développement professionnel. FLE.



## DÉFIS DE LA FORMATION INITIALE : LE DÉBUT DE LA PRATIQUE PÉDAGOGIQUE ET LA PRODUCTION DE MATÉRIEL AUTHENTIQUE

Livia ECCARD

Maria Eduarda NEVES

### RÉSUMÉ:

Défis de la formation initiale : le début de la pratique pédagogique et la production de matériel authentique Maria Eduarda NEVES (UERJ) - nevesmreduarda@gmail.com Livia ECCARD (UERJ) - eccardlc@gmail.com Cette affiche vise à présenter l'expérience de participation d'une étudiante en licence, en Lettres portugais/français de l'Université de l'État de Rio de Janeiro au projet SENSIFLE (Sensibilisation à la Langue Française dans des projets sociaux). On sait bien que le début de la pratique de l'enseignement de la langue française est un grand défi pour les futur.e.s enseignant.e.s, soit en raison du manque d'expérience, soit à cause du stigmate d'être une langue raffinée et difficile. Afin de minimiser ces problèmes, SENSIFLE guide les enseignant.e.s en formation, leur donnant l'opportunité d'acquérir de l'expérience. De cette manière, notre objectif principal est de partager notre première expérimentation en salle de classe, plus spécifiquement, nous voulons exposer la construction du matériel didactique authentique utilisé en classe et démontrer que grâce à la non utilisation des méthodes, nous avons eu l'opportunité de développer le sens critique, travailler dans une perspective francophone et nous concentrer aux besoins des apprenants, en atteignant la proposition du projet. En bref, nous mettrons en évidence que le processus de préparation des classes, l'élaboration du matériel didactique et la dynamique de la première pratique pédagogique de manière supervisée offre à nous, des futur.e.s enseignant.e.s, la construction de notre savoir-faire et d'une autonomie indispensable à notre vie professionnelle.

MOTS-CLÉS : Formation initiale. Pratique pédagogique. Matériel didactique.



GUIDE D'ORIENTATION SUR L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE TECHNIQUE : PROJETS DE  
VIE ET CHOIX PROFESSIONNELS DES ÉTUDIANTS DE L'UNB DIPLOMÉS DE L'INSTITUT  
FÉDÉRAL DE BRASILIA CAMPUS CEILÂNDIA

Nadiely de Jesus FERREIRA

Denise Gisele de Britto DAMASCO

RÉSUMÉ:

Cette recherche vise à comprendre l'enseignement secondaire technique dans l'Institut Fédéral d'Education – Campus Ceilândia à travers la trajectoire des étudiants de l'Université de Brasilia afin d'élaborer un guide d'orientation pour les jeunes du District Fédéral. Étant diplômée de cet établissement, j'ai suivi 3 ans d'expérience et j'ai participé activement à des activités d'initiation scientifique. Ce projet de recherche a été retenu lors de l'appel PIBIT/2023/2024 à l'UnB qui prévoit des recherches en innovation et technologie. La recherche prévoit une enquête sur les données sur le campus IFB Ceilândia ayant comme point de départ les données du recensement scolaire de sa création jusqu'à 2022. Une analyse documentaire sera présentée afin de comprendre le contexte éducatif de l'IFB et le projet intégré qui se distingue du nouveau lycée dans le DF. Les participants à la recherche seront les étudiants diplômés de l'IFB qui ont réussi à l'UnB en 2022 et en 2023. Pour atteindre l'objectif général de la recherche, il est prévu d'organiser des groupes des discussions et l'analyse des données à partir d'une méthode intitulée Méthode Documentaire. L'élaboration du manuel/guide d'orientation se fera tout au long de la recherche, visant à créer un produit numérique, avec des réflexions issues de la recherche et de la lecture sur l'enseignement secondaire technique qui se distingue du projet intitulé "Novo Ensino Médio".

MOTS-CLÉS : Institut Fédéral de Brasilia campus Ceilândia. Enseignement Secondaire. Guide d'Orientation. Réseau JUVEM. Formation Initiale. Auteur : Nadiely de Jesus Ferreira



## L'IMPORTANCE DU PIBID DANS LA FORMATION DES FUTURES ENSEIGNANTES

Maria Clara Damaceno GUEDES

Ana Beatriz RODRIGUES KOZIOL

Giovanna ALAYDE BORGES FERREIRA

Alexandra ALMEIDA DE OLIVEIRA

### RÉSUMÉ:

Aujourd'hui, nous reconnaissons l'importance de l'initiation professionnelle assistée pour la formation des enseignants (Nóvoa, 2000). Cette initiation permet aux étudiants de commencer leur pratique d'une manière plus confiante, vu qu'ils sont épaulés par des professionnels plus expérimentés. Donald Schön (1992) et António Nóvoa (2000) préconisent que la formation des enseignants soit basée sur la pratique, mais par une pratique réflexive, soutenue par l'étude de la théorie, dans laquelle il n'y a pas de place pour la reproduction d'un modèle sans questionnement et sans réflexion. Dans ce paradigme, il nous faut prendre des décisions méticuleusement réfléchies. Toutes ces conditions se réunissent dans le Programa Institucional de Iniciação à Docência (PIBID). Dans le cadre de ce programme, nous avons deux professeures référentes : l'une de la faculté et l'autre de l'école de l'enseignement basique. Toutes les deux nous aident dans tous les aspects concernés dans ce projet : pratique, théorie et réflexion. L'objectif de cet article est donc de partager la manière dont notre participation au PIBID a transformé notre expérience en tant que professeures de français. Nous partagerons, dans notre communication, nos expériences, en soulignant leur pertinence pour notre formation en tant que professeurs de français. Pour ce faire, nous analyserons les différentes activités réalisées par les boursières et nous aborderons également l'importance de cette initiation assistée pour nos débuts professionnels. Pour explorer ce sujet, nous nous appuierons sur les études de Pimenta (1999), de Schön et de Nóvoa (2000).

MOTS-CLÉS : Initiation professionnelle assistée. PIBID. Pratique enseignante. Français.



RACONTEZ-NOUS VOTRE PARCOURS DE VIE ACADEMIQUE ET PROFESSIONNEL

Gabryelle LOIOLA LIMA

Denise Gisele de Britto DAMASCO

RÉSUMÉ:

Cette affiche présente la formation "Racontez-nous votre histoire et votre parcours formatif et professionnel" fait partie d'un projet d'extension du cours de Licence en langue française de l'Institut de Lettres de l'Université de Brasília. Cette formation est fruit d'un partenariat entre l'Université de Brasilia et l'Université fédérale de Campina Grande à partir d'un projet-cadre de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et de la Fédération brésilienne des professeurs de français (FBPF). Cette formation s'est déroulée à partir de la participation de enseignant.e.s expérimenté.e.s, qui ont partagé leurs parcours professionnels pour les enseignant.e.s débutant.e.s à travers sept rencontres en ligne et en français. Les objectifs de cette action sont : a) renforcer l'offre d'une activité extracurriculaire en français ; b) promouvoir des opportunités de formation initiale et continue en langue française pour les étudiants afin de consolider le domaine de la Langue Française à l'Université, dans le District Fédéral, dans le pays et dans les Amériques, en favorisant l'internationalisation des actions en français. Comme résultats, nous avons pu susciter l'importance de connaître les parcours professionnels des enseignant.e.s expérimenté.e.s au Brésil ; nous avons pu offrir un mentorat aux enseignants débutants. Cette formation a été diffusée dans la XIVe édition du Séminaire Régional de l'Extension Universitaire de la Région Centre-Ouest à l'Université de Rio Verde, à Goiás, au Brésil par deux étudiantes en Licence en français en tant que boursières de ce projet extracurriculaire.

MOTS-CLÉS : Histoires de vie. Autobiographie. Insertion professionnelle. Formation continue. Mentorat



## CLUB DE THÉÂTRE PLURILINGUE : UN PROJET D'EXTENSION AUPRÈS DES LYCÉENS

Iago Henrique Gomes MENDES

Taina Lelis Guterres RIBEIRO

Anne Louise DIAS

Lívia Miranda de PAULO

### RÉSUMÉ:

Il y a une demande croissante parmi les étudiants du lycée pour des activités extra-scolaires liées aux arts de la scène. De nombreux étudiants sont intéressés par le théâtre, mais n'ont pas le moyen pour explorer cet intérêt. D'où l'importance de la mise en place des activités qui puissent répondre à ce besoin, en fournissant un environnement sûr et stimulant pour que les étudiants s'impliquent dans le monde du théâtre. Cette communication orale prétend alors de présenter et de discuter les jeux scéniques proposés lors du projet du Club de Théâtre LLFM, une initiative d'extension universitaire liée à l'Université de Brasília (UnB), qui propose des activités théâtrales à des étudiants du Lycée Français François Mitterand à Brasília. Puisque le théâtre est reconnu comme un outil efficace pour développer des compétences sociales, émotionnelles et de communication, nous voulons partager des activités théâtrales qui favorisent une approche inclusive, multilingue et multimodale de l'apprentissage du français et des compétences artistiques.

MOTS-CLÉS : Club de théâtre. Jeux scéniques. Plurilinguisme.



LE PARCOURS ET LA FORMATION DU PROFESSEUR DE FRANÇAIS DANS LE STAGE  
SCOLAIRE À L'IFPB

Lucas BARBOSA

RÉSUMÉ:

Le programme d'initiation à l'enseignement (PIBID) au sein des espaces scolaires est un outil important pour introduire les étudiant.e.s du premier cycle dans un contexte réel de ce que signifie être enseignant.e dans de différents centres d'enseignement. Le programme offre aux étudiant.e.s en formation en Lettres Françaises, de l'Université Fédérale de la Paraíba (UFPB), l'opportunité d'observer et d'agir en salle de classe dans une réalité authentique. Cette présentation vise à rendre compte des activités d'enseignement des étudiant.e.s universitaires qui sont toujours exercées à l'Institut Fédéral de Paraíba (IFPB), en vigueur du 01/02/2023 au 01/04/2024. Les étudiant.e.s de l'UFPB entrent dans la classe et observent les points qui forment un espace pédagogique basé sur le contact avec les étudiant.e.s de l'institution, le contenu d'étude de la classe, la didactique de l'enseignant.e etc. Les étudiant.e.s universitaires ont pour objectifs non seulement d'observer les cours, mais aussi d'intervenir dans ces espaces à partir de la production de plans de cours, de la préparations d'activités, ainsi que de pouvoir enseigner les contenus en classe. Les résultats attendus avec le développement du projet sont la production d'activités pédagogiques et didactiques détendues basées sur des méthodologies qui recherchent la réflexion et le dialogue en classe. Finalement, il est prévu, par l'étudiant.e en formation en lettres, la construction d'une excellent pratique pédagogique ainsi qu'un regard critique dans ce qui concerne le système éducatif brésilien dans l'enseignement d'un langue étrangère.

MOTS-CLÉS : Éducation. Français Langue Étrangère (FLE). Enseignement. Didactique. Langues Étrangères.



LES ACTIVITÉS INTERCULTURELLES COMME MOYEN DE MOTIVATION AU PIBID :  
FRANÇAIS

Sérgio Gabriel DE CASTRO NEPOMUCENO

Alexandra ALMEIDA DE OLIVEIRA

Nadha DE SOUZA DEROUEL

RÉSUMÉ:

Le manque de contact des élèves avec les cultures francophones en général est notable, au Brésil, ce qui limite leur motivation pour l'apprentissage de cette langue. Dans ce contexte, nous, en tant qu'enseignant.e.s, proposons des activités interculturelles et ludiques afin d'élever leur intérêt. Cette communication vise à analyser l'intérêt des apprenti.e.s dans des activités non exclusivement liées aux manuels scolaires, mais dans la promotion d'une ambiance où ils peuvent interagir entre eux et participer activement aux activités proposées et aussi produire leur immersion dans les cultures francophones. Dans notre exposé, nous mettrons en évidence deux démarches : une introduction à une recette française, les fameuses crêpes, et une présentation musicale sur deux artistes francophones, Angèle et Maëlle. Nous avons fait l'usage de ces activités auprès des élèves de 11 à 14 ans, dans le cadre du PIBID - programme du gouvernement brésilien d'initiation à l'enseignement - à l'Université Fédérale de Goiás. Nous avons pu conclure que la motivation des apprenti.e.s augmente quand ils sont en contact avec des activités innovantes et interculturelles, qui ne suivent pas seulement l'itinéraire des livres scolaires. Dans ce contexte, ils sont plus stimulé.e.s et interagissent davantage avec leurs collègues. Aussi, ils se sentent plus à l'aise pour partager des histoires et poser des questions sur les sujets étudiés. Dans le but d'explorer cette question, nous nous appuierons sur les considérations du chercheur Blanchet (2007), ainsi que celles de Chianca et Medeiros (2017).

MOTS-CLÉS : Interculturel. Motivation. Gastronomie. Musique. Cultures francophones.



## UN ESPACE DE FORMATION INITIALE POUR LES FUTUR.E.S ENSEIGNANT.E.S DE FLE

Eva Helena Castro de Jesus NERY

Alexandre Nunes de SÁ

Marco Antônio Nunes JUNIOR (Centre des langues/UFU)

### RÉSUMÉ:

Le stage en salle de classe représente une importante étape pour des étudiant.e.s en formation. Le cours de licence en Lettres et Littératures de Langue Française de l'Université Fédérale d'Uberlândia offre à ces étudiant.e.s une opportunité de suivre un stage de formation auprès de son Centre de Langues – CELIN. Sous l'orientation des professeur.e.s, les apprenant.e.s peuvent donner des classes de FLE à des groupes débutants, issus de la communauté interne (l'université) et externe. Les enseignant.e.s en formation sont sélectionné.e.s à partir d'un appel divisé en deux étapes : analyse du CV des candidat.e.s suivi d'un micro-enseignement. Le projet qui se développe depuis une vingtaine d'années, met sur le terrain des enseignant.e.s en formation en leur proposant un contact direct entre la théorie et la pratique. Les enseignant.e.s en formation disposent ainsi d'un lieu où il est possible de comprendre en pratique leur rôle, leurs responsabilités et leurs devoirs en tant qu'acteurs sociaux et formateurs. En plus, cette formation compte sur des réunions où on met en discussion les démarches d'un cours de FLE aussi que ses implications pratiques. De cette façon, ce travail vise à présenter un compte rendu de l'expérience des enseignant.e.s en formation de CELIN dans le domaine du français comme langue étrangère : les défis, les attentes, la pertinence et les contributions.

MOTS-CLÉS : professeur en formation, apprendre à apprendre, stage, pratique réflexive, autonomie.



LE FRANÇAIS SUR OBJECTIF UNIVERSITAIRE DANS LE PROGRAMME D'INITIATION ET DE  
PERFECTIONNEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES (PROIAD-LANGUES) : UNE  
EXPÉRIENCE NOVATRICE À L'USP

Mariana Veneziani De Souza OLIVEIRA

Hellen Silva dos SANTOS

Evellyn DUTRA

RÉSUMÉ:

Le Programme d'Initiation et de Perfectionnement de l'Enseignement des Langues (PROIAD-Langues) est une initiative du doyen des études de premier cycle (PRG) avec le GT-PoLínguas - le groupe de Politique Linguistique de l'Université de São Paulo (USP) - pour répondre aux demandes croissantes de formation en langues étrangères au niveau du premier cycle, qui a comme objectif : Offrir aux étudiants de la formation enseignante en Lettres une formation théorique et pratique approfondie. Dans le cas du français spécifiquement, grâce à un questionnaire dirigé à la communauté de l'USP, on a appris qu'elle était la langue la plus demandée, étant donné les nombreux programmes de mobilité académique avec les pays francophones, et l'objectif est devenu d'offrir des cours qui répondent à cette demande spécifique. Ainsi, on a proposé des cours de français pour la mobilité académique, divisée en trois modules, chacun d'entre eux ayant une boursière responsable. Ils ont été offerts au premier semestre et, à partir des résultats de cette offre, une deuxième fois au second semestre de cette année, en présentiel et gratuitement.

À la fin des modules du second semestre, on a réuni les étudiants de tous les groupes pour une évaluation des cours offerts et ils ont souligné que : Participer aux modules a été très enrichissant pour leur formation car les thèmes étudiés concernaient le monde académique ; Le matériel répondait à leurs besoins de formation, contrairement à d'autres cours qui utilisent une méthode grand public ; et que les professeures étaient très compétentes et toujours très attentives à leurs demandes.

MOTS-CLÉS : PROIAD, Formation, Lettres, Français, Cours.



LE RAP BRÉSILIEN ET LE RAP FRANÇAIS SOUS UNE PERSPECTIVE INTERCULTURELLE :  
PROPOSITION D'UNE SÉQUENCE DIDACTIQUE POUR LA CLASSE DE FLE

Gabriela Fraga PINTO

RÉSUMÉ:

La salle de classe de Français Langue Étrangère (FLE) au Brésil nous pose des défis quotidiennement car les enseignant.es doivent toujours réfléchir à des propositions plus dynamiques, originales, globales et significatives pour les étudiant.e.s. Cette communication a donc comme objectif la présentation d'une séquence didactique (SD), élaborée dans le cadre travail de conclusion de cours, en vue d'attirer les élèves, d'encourager la pensée critique dans l'enseignement à travers la musique, et de travailler l'interculturel en classe. Nous avons élu comme proposition pour notre SD une activité à partir des chansons de rap brésilien et français sous une perspective interculturelle. La SD est composée initialement par cinq cours, intitulés : Notre relation avec la musique ; L'histoire du rap ; Le rap brésilien ; Le rap français ; Le rap sous une perspective interculturelle. Les cours seront mis en pratique dans le cadre du Centre de Langues de l'Université Fédérale de Goiás (UFG), projet d'extension et champ de stage pour les étudiant.e.s en licence, aux cours de Français 2 et 3. Dans le but d'explorer cette question, nous nous appuierons sur les auteur.e.s Chianca (2007), Leffa (2007), parmi d'autres.

MOTS-CLÉS : FLE. Séquence didactique. Rap. Interculturel.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## FRANÇAIS POUR LES PERSONNES ÂGÉES : RÉFLEXIONS À PARTIR D'UNE ÉTUDE DE CAS

Lorena Micaela Vila REAL

### RÉSUMÉ:

Depuis 1995, l'UFJF offre le projet d'extension «Langue étrangère pour les personnes âgées». L'initiative est proposée gratuitement aux personnes de plus de 60 ans. Avec le vieillissement de la population brésilienne, il devient nécessaire de réfléchir à la manière d'orienter le matériel vers ce public, pour répondre à ses envies et à ses spécificités. À partir de la comparaison de l'expérience pédagogique du projet au cadre théorique offert par la méthodologie pédagogique du FLE (CUQ, GRUCA, 2002) et des rapports de Faria et Monteiro (2007) et Bella (2007), nous réfléchirons aux défis de l'enseignement à ce public. Dans cette affiche, nous avons l'intention de proposer des pistes de réflexion sur la manière de concevoir la progression didactique et la production du matériel didactique.

MOTS-CLÉS : Personnes âgées ; Méthodologie ; FLE ; récit



## LE PETIT PRINCE AU COLLÈGE : EXPÉRIENCES & LEÇONS

Lucas Marciel SCHUSTER

### RÉSUMÉ :

Cette année, Le Petit Prince, du célèbre écrivain et pilote Antoine de Saint-Exupéry, fête son quatre-vingtième anniversaire. Dans cette histoire, le narrateur raconte avoir rencontré dans le désert, lors d'une panne de son avion, un petit être extraordinaire qui partage avec l'aviateur ses réflexions et ses demandes enfantines. Suite au constat que la langue française n'est pas incluse dans le curriculum des écoles municipales de la ville de Rio Grande, nous avons établi un partenariat avec l'école municipale d'ensino fundamental Mate Amargo pour développer des ateliers auprès des collégiens. Nous voulons donc, dans le cadre de cette communication sous forme d'affiche, présenter brièvement l'expérience et les enseignements issus de l'atelier que nous avons animé en juillet 2023 – correspondant au stage curriculaire obligatoire de langue française de la licence en lettres à l'Université Fédérale du Rio Grande (FURG). Par le moyen d'une lecture collaborative du roman en portugais durant les cours, nous avons réussi à aborder des sujets liés à son histoire, tels que les professions, la description physique, les planètes, les animaux, la végétation, le climat et, finalement, l'amitié. Les activités ont été développées de manière ludique à l'aide de jeux, comme des puzzles, des dominos, des memorys, des mots-mêlés et des mots-croisés, ainsi que d'activités créatives, telles que des dessins, des peintures et des textes. Cette expérience nous a montré comment l'enseignement du français auprès des apprenants de l'ensino fundamental, plus précisément du sétimo ano, ouvre des portes à l'apprentissage de nouvelles cultures et au développement de la citoyenneté.

MOTS-CLÉS : Le Petit Prince. Langue française. Collège. Stage curriculaire obligatoire.

Site :

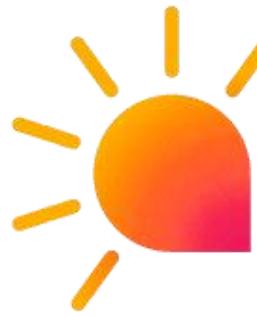
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## TUTORAT DE LECTURE EN LANGUE FRANÇAISE : DES OUTILS POUR ACCÉDER À UN UNIVERS DE POSSIBILITÉS - RAPPORT D'EXPÉRIENCE

Suze Silva Oliveira SILVA

Diego Gleydson SANTOS

Evelyn Camila Reis OLIVEIRA

### RÉSUMÉ:

Le présent travail synthétise une expérience au sein d'un projet de tutorat de lecture en langue française à l'Université Fédérale du Mato Grosso, dont le but a été d'améliorer la compréhension d'étudiants de différents cours du premier cycle de types et genres textuels divers sans la nécessité de connaissance préalable de la langue française. La méthodologie impliquait des réunions hebdomadaires en présentiel avec les étudiants et le tuteur et des activités structurées de lecture réalisées par ces étudiants, envisageant optimiser leurs compétences en lecture et cultiver un intérêt par la langue française et la culture francophone. Les rencontres comptaient une heure et demie d'exposition des participants à une variété de genres et types de textes, leur permettant d'explorer différentes approches de lecture. Les activités de lecture individuelles ont été suivies de discussions de groupe, favorisant la réflexion critique et l'interprétation contextuelle. Les résultats révèlent une amélioration de la capacité des participants à apprêhender divers genres textuels en vers et en prose et leurs contextes, grâce à la diversité de textes proposés et des démarches basées sur l'exposé interactif (Murphy et Sharma, 2006). Cette expérience de tutorat a démontré l'efficacité de l'application d'une méthodologie de lecture basée sur une approche favorisant une compréhension plus approfondie des textes, tout en stimulant l'intérêt par la lecture. Ces résultats préliminaires soulignent l'impact positif du programme sur le développement des compétences de lecture et la promotion de l'engagement envers la lecture en langue française.

MOTS-CLÉS : Lecture ; Langue Française ; Tutorat ; rapport d'expérience



## LICENCES EN ACTION : LE PROJET D'EXTENSION EN LANGUE FRANÇAISE

Ana Lídia Rodrigues da SILVA

Denise Gisele de Britto DAMASCO

### RÉSUMÉ :

Le projet d'extension en langue française dans le cadre du programme Licence en action (LeA) vise à rapprocher les étudiants de la langue française en organisant des actions tout au long de l'année de 2023. Il compte sur quatre étudiantes boursières et quatre étudiants bénévoles qui aident dans l'organisation et la réalisation des événements. L'oralité et l'écriture du français sont nécessaires en dehors des matières enseignées en classe. Dans ce contexte, ce projet a été créé avec le but de fournir ce contact avec la langue française et intégrer les différents cours de l'université à travers le français. Les actions sont réalisées en français et en portugais. Les actions en langue portugaise prétendent faire une immersion dans le contexte des écoles du système éducatif du DF. En plus, il cherche l'internationalisation des actions en langue française en partenariat avec des associations, fédérations et représentation diplomatiques. L'objectif est de rendre le français plus visible à l'université et à Brasilia. Les huit étudiants qui intègrent ce projet font partie des actions en les organisant. Jusqu'à au mois de septembre, ce projet a déjà fait quatre actions en langue française : Échanges, Partage et Promenade avec Amélie Hien, la formation Racontez-nous votre histoire et votre parcours formatif et professionnel, l'événement sur Intercompréhension au Brésil et l'événement à propos de l'intelligence artificielle avec le chercheur Ioan Roxin. Ces actions rapprochent les étudiants du cours de Lettres Langue et Littératures françaises.

MOTS-CLÉS : Projet d'extension. Licence en Action. Licence en FLE.



## RÉVOLUTIONNER LA FORMATION DES ENSEIGNANTES DE FRANÇAIS : L'IMPACT DU STAGE D'ÉTÉ EN DIDACTIQUE DU FLE EN BELGIQUE

Yasmin AMPARO

### RÉSUMÉ :

Cette communication a pour objectif de présenter une expérience en tant qu'étudiante en Lettres Français, dans le cadre d'un échange en tant que boursière au stage d'été à l'Université Catholique de Louvain en Belgique. La bourse a été financée par Wallonie Bruxelles International (WBI) pendant la période du 23 juillet au 12 août 2023, dans le domaine de la didactique du FLE. Les œuvres de références sont basées sur le parcours universitaire de l'étudiante, dont les réflexions se tournent vers les enjeux d'être professeur de français langue étrangère. Ces discussions se trouvent dans les textes de REVUZ, C. (2019) *A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco de exílio*. et dans les recherches de GALLI, J. (2021), où sont explicités les questions problématiques qu'une langue étrangère peut poser à l'autre. Également dans l'œuvre de BEACCO (2007) *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues où la discussion se tourne vers les pratiques didactiques spécifiques*. Ceci dit, la concrétisation de cette formation, conçue à l'aide de WBI, expose l'importance de la formation professionnelle en didactique aux étudiants de Lettres - Français, futurs enseignants. Ce regard attentif peut se révéler comme une solution efficace aux défis transposés. Ainsi, la communication propose de présenter les étapes suivies pour la réussite de la bourse, le modèle et l'organisation de la formation, les activités développées au long de cette expérience et les résultats positifs accomplis. De plus, la justification de cette communication s'ancre dans le but de partager les connaissances acquises et diffuser l'opportunité en question aux étudiants et enseignants de FLE du Brésil.

MOTS-CLÉS : Formation. Didactique. FLE. Lettres.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



### AXE 3 : LES LITTÉRATURES EN LANGUE FRANÇAISE DANS LES AMÉRIQUES : UN LIEU DE RENCONTRES TRIANGULAIRES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



Alliance Française  
Brasilia - Brésil



LES FEMMES, LA MATERNITÉ ET LES INÉGALITÉS SOCIALES DANS CHANSON DOUCE  
DE LEÏLA SLIMANI

Bruna Moreira

RÉSUMÉ:

Cet article, résultat d'une étude bibliographique, vise à présenter une analyse du roman Chanson Douce de l'écrivaine marocaine Leila Slimani. Le récit nous présente la vie des personnages Myriam et Louise, avec l'objectif de mettre en évidence une intrigue aux conséquences dramatiques : les restrictions d'une société qui s'impose et affecte la maternité de femmes assoiffées de liberté, sous deux aspects sociaux, le genre et la classe. Le roman réfléchit à la violence exercée sur ces mères qui veulent avoir une vie en dehors de la maison. Sur ce point de vue, nous aborderons et comprendrons également le mystère qui entoure l'intrigue, en soulignant l'ambivalence du rôle joué par la nounou, préservant une sorte d'ambiguïté pour le futur meurtrier qui nous empêche de comprendre réellement ses motivations. Cette analyse s'est appuyée sur des études de théoriciens tels que Simone de Beauvoir (1949) et Angela Davis (2009), dont les concepts et théories soutiennent ce travail. C'est donc à travers cet équilibre entre l'atmosphère mystérieuse du récit et la force de la charge sociale que Slimani cherche le ton juste pour raconter cette histoire, et c'est à partir de cette stabilité que nous explorons cette œuvre.

MOTS-CLÉS : Maternité. Inégalités sociales. Femmes.



UN RAPPORT D'EXPÉRIENCE SUR LA PARTICIPATION COMME ÉTUDIANTE AU PROJET  
CHOIX GONCOURT 2023 À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU CEARÁ

Paula Sabrina Silva RIBEIRO

RÉSUMÉ:

Depuis 2020, l'Université fédérale du Ceará (UFC) participe, à côté d'autres institutions brésiliennes, au jury de sélection du projet Choix Goncourt - Brésil. Les étudiants de la Licence en lettres - portugais et français et leurs littératures y participent en tant que lecteurs et critiques des quatre œuvres sélectionnées et, à la fin, ils sont chargés de choisir la meilleure. Ce travail a comme but le partage de mon expérience dans ce projet comme étudiante de la Licence en lettres et comme enseignante de FLE en formation. Motivée par cet objectif, je propose, d'abord, un bref commentaire sur les quatre romans lus : Le Mage du Kremlin, de Giuliano da EMPOLEI, Vivre vite, de Brigitte GIRAUD, Les Presque Sœurs, de Cloé KORMAN et Une somme humaine, Makenzy ORCEL. Puis, je passe à la présentation de l'organisation du projet au sein de l'UFC (calendrier, partage de tâches, échantillons de présentation, débats). Finalement, je fais quelques considérations sur ma participation à ce projet qui s'est montré très enrichissant pour ma formation et m'a offert l'opportunité de développer mes compétences de lecture en langue française, de m'engager dans des discussions littéraires avec d'autres étudiants, d'élargir mes connaissances de la culture francophone grâce au contact avec une littérature actuelle et interculturelle.

MOTS-CLÉS : Choix Goncourt 2023 ; Littérature francophone ; développement de la lecture ; étudiant en lettres



## LA TRAGÉDIE ANTICOLONIALE DANS LA PIÈCE ET LES CHIENS SE TAISAIENT D'AIMÉ CÉSAIRE

Fernanda Paim dos SANTOS

### RÉSUMÉ:

Et les Chiens se taisaient est une œuvre écrite par l'auteur martiniquais Aimé Césaire en 1946. Cette œuvre dramatique raconte l'histoire d'un personnage qui manifeste son mécontentement et sa résistance contre les forces coloniales présentes sur une île. Le contenu de l'œuvre expose la domination du colonisateur sur l'espace, les personnes et la culture, toujours avec l'existence du conflit entre les personnages noirs et blancs. Dans son intrigue, Et les Chiens se taisaient nous oriente vers une réflexion anticoloniale, présente dans d'autres œuvres publiées par Césaire. Et les Chiens se taisaient crée la possibilité de diverses lignes d'analyse, de sorte que ce texte vise à analyser et à décrire les modèles de violence politique exercés par le colonisateur et les actions du protagoniste noir contre ce système colonialiste présent sur cette île, en soulignant les stratégies coloniales et la réduction au silence de ceux qui s'y sont opposés. Les analyses ont été réalisées à partir d'une étude bibliographique qui a permis à soutenir les discussions menées. Parmi les théoriciens analysés il se trouve Franz Fanon (2022), Albert Memmi (2007) et Aimé Césaire (2020). À travers l'observation du texte dramatique d'Aimé Césaire, cette recherche a pu analyser le système colonial et ses conséquences. A partir de l'observation du langage poétique utilisé par l'auteur dans sa production artistique intellectuelle, nous cherchons à mettre en évidence les tactiques utilisées par les colonisés pour s'opposer au système colonial qui se répercute jusqu'à l'époque contemporaine.

MOTS-CLÉS : Anticolonialisme. Dramaturgie. Aimé Césaire.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



UNE ANALYSE DE LA NOUVELLE "UN SI BREF INSTANT" DU LIVRE NOUVELLES D'ICI,  
D'AILLEURS ET DE LÀ-BAS DE MARIE-CÉLIE AGNANT

Lucas Barbosa TRINDADE

Jozelma RAMOS

Andrea BAHIENSE

Ana Paula Elias da SILVA

Flávio Lindolfo Batista JUNIOR

Leticia Soares CASTRO

RÉSUMÉ :

Cette affiche propose la diffusion des études de littérature francophone dans le groupe de recherche : NELFF - Núcleo de estudos de literatura francesa e francófona, à l'Université Fédérale d'Uberlândia au Brésil. Le texte choisi est la nouvelle "Un si bref instant" du livre Nouvelles d'ici, d'ailleurs et de là-bas de Marie-Célie Agnant. Ce texte donne une nouvelle visibilité à « l'affaire Robert Dziekanáski », l'inscrivant dans une mémoire et dans l'impossibilité de l'effacer. L'événement perd sa datation et sa localisation pour transcender un article de journal.

MOTS-CLÉS : Nouvelle. Mémoire. Immigration. Préjugé.

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## LE CHOIX GONCOURT : UN ÉCHANGE FRANCOPHONE ET LINGUISTIQUE POUR LES ÉTUDIANTS DE LETTRES AU BRÉSIL

Yasmin Codeço/UFF - [yasmin.codeco@id.uff.br](mailto:yasmin.codeco@id.uff.br)

### RÉSUMÉ :

Cette communication est située dans le cadre des projets menés dans l'Université Fédérale Fluminense (UFF), à savoir : le Choix Goncourt, en partenariat avec l'Ambassade de France au Brésil, depuis 2019. Elle explore la relation entre cet événement et l'échange linguistique, littéraire ainsi que la découverte du monde francophone contemporain. Le référentiel de cette communication repose sur l'ouvrage de COMBE (2010) intitulé "Les littératures francophones - questions, débats, polémiques", qui offre une perspective critique sur la littérature francophone et ses enjeux. Cette discussion s'appuie également sur les idées de Gauvin et Chamoiseau, notamment leur entretien de 2009 intitulé "Un rapport problématique", qui souligne le pouvoir de l'écriture en tant que forme de résistance littéraire. Les recherches de Albuquerque-Costa (2016) et Chantal (2016), ainsi que de Rossi et Galli (2022) sur le FOU - Français sur Objectif Universitaire, sont également pertinentes. L'objectif de cette communication est de présenter les avantages pratiques que le groupe d'études et de lecture de l'UFF apportent en tant que catalyseur du FOU - Français sur Objectif Universitaire, contribuant à la formation des étudiants en Lettres - Français au Brésil, en particulier dans la filière littéraire, comme l'ont souligné Galli et Gama (2021). Ce projet permet de mettre à jour la lecture et la production littéraire actuelles tout en renforçant la formation des étudiants, car en tant que membres du jury d'un prix littéraire, ils participent activement à ce processus. Cela promeut aussi les échanges locaux et nationaux entre les universités partenaires. Ces questions font partie d'un débat intéressant sur un sujet actuel et attirent l'importance du projet Goncourt à l'UFF et son développement en tant que contribution au répertoire de l'étudiant. En outre, la justification de cette communication vise à renforcer les résultats positifs d'un regard plus attentif vers la construction d'une formation contemporaine de futurs enseignants du français au Brésil.

MOTS-CLÉS : Prix Goncourt. Langue Française. FOU. Francophonie.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 4 : RECHERCHES ET PRATIQUES SUR LE NUMÉRIQUE DANS L'ÉDUCATION EN LANGUE FRANÇAISE

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



ENSEIGNEMENT INSTRUMENTAL DE LANGUES ÉTRANGÈRES MODERNES POUR DES  
JEUNES ET ADULTES QUI TRAVAILLENT DANS L'ÉCONOMIE CRÉATIVE DE  
MASSARANDUPIÓ

Lucila CARNEIRO SANTOS MOREIRA DE SOUZA

Leliana Santos de Sousa

RÉSUMÉ:

Mon projet de master est basée sur le village de Massarandupiô, située dans la réserve atlantique du Brésil. Ce village est placé entre deux hotels internationaux beaucoup visité par des touristes de langue française. Les jeunes et adultes de cette communauté, ont besoin d'apprendre le FLE, pour se communiquer avec ces touristes et au même temps travers de l'économie créative des artisans qui travaillent avec de la " piaçava ", nécessitent se communiquer et vendre leurs produits.



L'ENSEIGNEMENT DU FLE À PARTIR DE L'ORGANISATION DES PHRASES PROPOSÉE  
PAR L'APPLICATION DUOLINGO

Maria Iara Zilda Návea da Silva MOURÃO

Mariana Cristina Pereira da SILVA

Ivanara Silva CASTRO

RÉSUMÉ:

Avant d'être une application d'apprentissage de langues, Duolingo est un site hybride visant à traduire des textes en ligne pendant que l'utilisateur apprend une nouvelle langue simultanément (AHN, 2011). À cet effet, il permet à l'utilisateur de progressivement entrer en contact avec des syntagmes nominaux et des phrases de la langue étudiée. Cette étude a pour objectif d'analyser la structure des phrases présentées par Duolingo en examinant la construction syntaxique et sémantique de ces phrases, s'appuyant sur les études menées par Leffa (2014, 2016) ainsi que sur des recherches réalisées par l'application elle-même concernant Duolingo en tant qu'outil d'apprentissage d'une langue étrangère. De plus, une tentative a été faite pour examiner la méthodologie d'enseignement proposée par l'application à partir des travaux de Cuq et Gruca (2017). Des syntagmes nominaux et des phrases ont été recueillis d'une unité d'enseignement de Duolingo et ont été analysés en fonction de la correspondance entre les objectifs d'apprentissage de chaque unité et les exercices proposés par l'application. Suite à cette analyse, il a été constaté qu'il existe un écart entre les objectifs et les phrases contenues dans l'application. On a également remarqué l'incompatibilité d'utilisation des phrases dans des contextes socio-communicatifs, étant donné que ces phrases font partie d'une base de données où elles sont recombinées, sans qu'il y ait de préoccupation pour le sens à une échelle plus large, comme dans un texte.

MOTS-CLÉS : Duolingo ; Méthodologie d'enseignement ; Numérique



FRANÇAIS SUR LES OBJECTIFS SPÉCIFIQUES (FOS) POUR LA FORMATION  
PROFESSIONNELLE DES TRAVAILLEURS DU COMMERCE DE L'ÉTAT DE L'AMAPA

Jacqueline NASCIMENTO DA SILVA REIS

João Paulo COSTA DA SILVA

RÉSUMÉ :

L'état brésilien de l'extrême nord a été le lieu de conflits territoriaux dans le passé, mais aujourd'hui sa frontière est tracée par la grande cordialité qui existe entre les deux nations. Cette relation a donné lieu à la signature d'accords de coopération qui ont stimulé la recherche et l'action dans un certain nombre de domaines stratégiques, par exemple, l'offre du français dans les écoles publiques de l'état de l'Amapá. Au sein, le Français sur objectifs spécifiques (FOS) est une modalité (Mangiante ; Parpette, 2004). Dans ce regard, l'objectif principal de cette recherche est de voir quelles politiques et quels projets ont été mis en œuvre dans l'État de l'Amapá pour l'offre du FOS, en vue d'une qualification professionnelle pour les travailleurs du commerce de détail du centre de Macapá. Les objectifs spécifiques sont : (i) analyser les politiques éducatives et linguistiques qui guident la qualification professionnelle à travers l'offre de cours de langues étrangères au Brésil ; (ii) comprendre le concept de FOS et vérifier l'offre de cours de français pour la qualification professionnelle ; et (iii) identifier les politiques et les projets existants visant à offrir des cours de langue dans la perspective du FOS, spécifiquement pour les travailleurs du commerce de détail dans l'État de l'Amapá. Les fondements théoriques et méthodologiques de l'objet proposé reposent sur une approche de recherche qualitative et exploratoire (Severino, 2013). Les résultats partiels montrent qu'il est nécessaire de réfléchir sur les politiques visant à offrir le FOS aux travailleurs du commerce de détail à Macapá.

MOTS-CLÉS : Politiques linguistiques. Qualification professionnelle. FOS.



LES DIFFÉRENTES DÉMARCHES POUR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES  
DANS LE MILIEU NUMÉRIQUE

Sergio Gabriel de Castro NEPOMUCENO

RÉSUMÉ:

Depuis l'arrivée de la pandémie, l'univers numérique est devenu de plus en plus important pour tous. Dans ce contexte, la plupart des activités, y compris l'enseignement de langues étrangères, ont subi des changements. Par contre, quoique le numérique soit bien accepté par beaucoup d'enseignants, il y en a qui préfèrent encore les approches présentes. Cette communication a le but de discuter sur ces adaptations et de réfléchir à ses effets en tant qu'enseignant. Nous discuterons sur les démarches utilisées, ainsi que la facilité que les recours numériques peuvent apporter à l'enseignant et à l'élève lors de leçons privées. Enfin, il est possible de constater que l'enseignement dans le contexte (post) pandémique a fourni aux enseignants de nouveaux chemins à suivre, comme l'utilisation de plateformes et méthodes numériques, ainsi qu'un plus large choix de jeux en ligne. En plus, le besoin de se déplacer physiquement donne lieu à la possibilité de naviguer librement dans le réseau numérique et s'immerger davantage dans la langue cible. Par contre, les salles de classes sont remplacées par des espaces souvent improvisés aux maisons, ce qui peut entraver la concentration et la participation dans le cours : la vitesse de l'internet, les interruptions imprévues, entre autres, tout cela peut être un problème lors des cours en ligne. Dans le but d'explorer cette question, nous nous appuierons sur les considérations des professeurs Pereira et Sabota (2016) et du chercheur Públito Junior (2018).

MOTS-CLÉS : Enseignement-Apprentissage de LE. Numérique. Pandémie.



LA LICENCE EN FRANÇAIS, VOUS CONNAISSEZ : LE PROJET JOURNÉE LET/UNB ET  
SEEDF/CILS

Filipe DA ROCHA

RÉSUMÉ:

Cette communication par affiche présente le projet intitulé "Journée SEEDF/CIL et UnB/LET : la licence en français, vous connaissez" qui a été réalisée en 2022 et 2023 dans le cadre de la licence en langue française de l'Université de Brasilia. L'objectif de ce projet est de rapprocher l'Université et les Centres de langue afin de faire comprendre de quoi s'agit la licence en français à l'UnB. D'autres objectifs se présentent, comme rapprocher l'Université de pratique enseignante dans le cadre du système éducatif du DF et faire connaître les Centres de langues. Cette journée a lieu dans une salle de classe des Centres de langues. Cette communication présente trois éditions de ce projet qui s'inscrit dans le cadre de activités extracurriculaires de l'UnB. Les étapes du projet sont : d'abord la mise en contact de la coordination du Projet et la coordination des Centres de Langues. Ensuite l'organisation de la Journée, de la date et le transports pour connaître les espaces des CILs. Finalement, sur le terrain, le travail consiste à présenter à partir des images, des résumés de ce que c'est la licence en Français à l'UnB. Un espace de dialogue s'installe. Une stratégie menée par les étudiants en licence, c'est la préparation de capsules-vidéo pour montrer l'Université aux étudiants des CILs. Pour clore la journée, nous prenons des photos et dans les trois éditions de ce projet. Après, nous avons une pause-café, un moment pour échanger et partager nos expériences communes.

MOTS-CLÉS : Centres des Langues du DF ; licence en français ; projets extracurriculaires



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



## AXE 5 : LE FRANÇAIS LANGUE D'EMPLOYABILITÉ ET D'ÉTUDES

---

Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :





## LA LECTURE EN CLASSE DE FOU : PRATIQUE ET RÉFLEXIONS MÉTHODOLOGIQUES

Lucas Marciel SCHUSTER

### RÉSUMÉ :

Depuis les années 2000, avec l'essor de la mobilité académique, de nouvelles perspectives d'enseignement du français ont été adoptées dans les universités fédérales brésiliennes. Face aux besoins langagiers, disciplinaires et universitaires spécifiques de mobilité et d'internationalisation des connaissances, le Français sur Objectif Universitaire (FOU), déclinaison du Français sur Objectif Spécifique (FOS), s'imposera. Cette communication sous forme d'affiche propose une réflexion sur la lecture en FOU à partir d'une expérience méthodologique menée dans le cadre du programme « Idiomas sem Fronteiras (IsF) » au personnel de la santé à l'Université Fédérale du Rio Grande (FURG), en 2021. Nous voulons, dans le cadre de cette intervention, poser quelques questions concernant la méthodologie de lecture en FOU vu qu'elle recoupe celle du Français Instrumental (FI) – développée dans les années 70 dans le but de valoriser la compétence lectrice chez des étudiants ayant à lire des textes en français de leur spécialité. Partant des expériences du FI au Brésil, divulguées dans le Bulletin de Français Instrumental (1988-1991) et dont les ouvrages de Sophie Moirant (1979) et de Gérard Vigner (1979) ont été des références théoriques et méthodologiques de base, nous proposons de nous interroger sur ce qui distingue et ce qui rapproche le FOU et le FI en ce qui a trait à la lecture. Bien que le contexte et les objectifs de la lecture des deux méthodologies divergent, répondant à des demandes et à des besoins spécifiques de la vie académique, les approches des textes semblent se recouper par moments.

**MOTS-CLÉS :** Idiomas sem Fronteiras (IsF). Français sur Objectifs Universitaires (FOU). Français Instrumental (FI). Lecture. Méthodologie.

---

Site :

<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



Partenaires :



## Remerciements (par ordre alphabétique)

Nos sommes reconnaissant de l'appui et l'aide incontournable

De la FIPF (2021/2025):

Cynthia Eid  
Diego Fonseca  
Dario Pagel  
Doina Spita  
Isabelle Desnouailles

Du bureau de la FBPF (2022/2024):

Andreia Matias  
Denise Gisele de Britto Damasco  
Helena Zajaczkowski  
Margarete dos Santos  
Ticiana Melo Telles  
Pedro Armando de Almeida Magalhães

Du bureau de l'APFDF (2021/2023):

Denise Gisele de Britto Damasco  
Denilson da Silveira Alves  
Josely Bogo Machado Soncella  
Kátia Pereira da Silva  
Waldemar Oliveira de Andrade Júnior  
Walesca Afonso Alves Porto

Des enseignants de l'Institut de Lettres de l'Université de Brasilia:

Anne Louise Dias  
Denise Gisele de Britto Damasco  
Josely Bogo Machado Soncella  
Lívia Miranda de Paulo

De l'enseignante du Secretariat d'État SEEDF, Rosana de Araújo Correia,

Des étudiant.e.s de l'Institut de Lettres de l'Université de Brasilia et d'autres universités,

Et d'Helene Ducret, attachée de Coopération d'Action Educative de l'Ambassade de France au Brésil, entre 2021 et janvier 2025, et à son équipe du SCAC de Brasilia et de Rio de Janeiro, sans laquelle rien n'aurait été possible.

Un remerciement, enfin, à l'étudiant de l'Institut de Lettres de l'Université de Brasilia, Luis Felipe Paranhos Gouvêa Miranda, qui a organisé ce Cahier, et qui a fait sa révision finale.



XVIII SEDIFRALE / Congrès  
Panaméricain des Professeurs  
de Français de la FIPF  
Brasilia 2023



Site :  
<http://brasilia2023.fipf.org/>

Organisation :



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU BRÉSIL  
Institut de Recherche  
et de Développement  
FRANCE

Partenaires :  
  
Alliance Française  
Brasilia - Brésil